



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1353

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1994

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1353

1984

I. Nos. 22823-22855
II. Nos. 921-922

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 30 March 1984 to 2 April 1984*

	<i>Page</i>
No. 22823. Brazil and United States of America:	
Memorandum of Understanding on industrial-military co-operation. Signed at Brasilia on 31 August 1983	3
No. 22824. Brazil and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement for the training of personnel to operate and maintain a satellite telecommunications system. Brasilia, 30 January 1984	17
No. 22825. Brazil and Bolivia:	
Supplementary Agreement to the Basic Agreement on technical and scientific co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. Signed at Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, on 8 February 1984	29
No. 22826. Brazil and Bolivia:	
Agreement concerning health matters supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific co-operation between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Bolivia. Signed at Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, on 8 February 1984	43
No. 22827. Brazil and Bolivia:	
Agreement concerning rubber production, processing and marketing, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific co-operation between the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. Signed at Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, on 8 February 1984	53
No. 22828. Brazil and Bolivia:	
Agreement concerning agriculture, animal husbandry and agro-industry, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific co-operation between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Bolivia. Signed at Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, on 8 February 1984	63

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1353

1984

I. Nos 22823-22855
II. Nos 921-922

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 30 mars 1984 au 2 avril 1984*

	<i>Pages</i>
N° 22823. Brésil et États-Unis d'Amérique :	
Mémoire d'accord relatif à la coopération entre l'industrie et l'armée. Signé à Brasília le 31 août 1983	3
N° 22824. Brésil et Canada :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la formation de personnels devant assurer le fonctionnement et l'entretien d'un système de télécommunications par satellite. Brasília, 30 janvier 1984	17
N° 22825. Brésil et Bolivie :	
Accord complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. Signé à Santa Cruz de la Sierra (Bolivie) le 8 février 1984	29
N° 22826. Brésil et Bolivie :	
Accord dans le domaine de la santé, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre la République fédérative du Brésil et la République de Bolivie. Signé à Santa Cruz de la Sierra (Bolivie) le 8 février 1984	43
N° 22827. Brésil et Bolivie :	
Accord concernant la production, le traitement et la commercialisation du caoutchouc, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre la République fédérative du Brésil et la République de Bolivie. Signé à Santa Cruz de la Sierra (Bolivie) le 8 février 1984	53
N° 22828. Brésil et Bolivie :	
Accord concernant la coopération dans le domaine de l'élevage et des agro-industries, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre la République fédérative du Brésil et la République de Bolivie. Signé à Santa Cruz de la Sierra (Bolivie) le 8 février 1984	63

	<i>Page</i>
No. 22829. Brazil and Bolivia:	
Supplementary Agreement to the Agreement on economic and technical co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. Signed at Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, on 8 February 1984	73
No. 22830. Brazil and Bolivia:	
Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a working group on regional co-operation in border areas. Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, 8 February 1984	85
No. 22831. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement on further co-operation in the project "Ecological Bases for Development Planning in Rio Grande do Sul". Brasilia, 24 February 1984	91
No. 22832. Brazil and Peru:	
Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a working group to draft a technical agreement on navigation. Lima, 27 and 28 February 1984	103
No. 22833. France and Czechoslovakia:	
Trade and Payments Arrangement (with trade regulations, lists with annexed exchanges of letters and monetary regulations with annexed exchanges of letters). Signed at Prague on 29 July 1946	109
No. 22834. France and Czechoslovakia:	
Payments Agreement (with list, reimbursement protocol and exchanges of letters). Signed at Paris on 16 January 1964	131
No. 22835. France and Czechoslovakia:	
Agreement on economic co-operation in the field of industry (with annex and memorandum). Signed at Prague on 23 February 1970	143
No. 22836. France and Czechoslovakia:	
Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at Paris on 3 May 1978	151
No. 22837. France and Monaco:	
Convention on social security. Signed at Paris on 28 February 1952	161
No. 22838. France and Monaco:	
Convention concerning pharmacy regulation. Signed at Paris on 18 May 1963	
Amendment to the above-mentioned Convention. Signed at Paris on 6 November 1981	187

	<i>Pages</i>
N° 22829. Brésil et Bolivie :	
Accord complémentaire à l'Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. Signé à Santa Cruz de la Sierra (Bolivie) le 8 février 1984	73
N° 22030. Brésil et Bolivie :	
Échange de notes constituant un accord portant création d'un groupe de travail sur la coopération régionale dans les zones frontalières. Santa Cruz de la Sierra (Bolivie), 8 février 1984	85
N° 22831. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la poursuite de la collaboration dans le cadre du projet «Bases écologiques de la planification du développement au Rio Grande do Sul». Brasília, 24 février 1984	91
N° 22832. Brésil et Pérou :	
Échange de notes constituant un accord portant création d'un groupe de travail en vue d'élaborer un accord technique de navigation. Lima, 27 et 28 février 1984	103
N° 22833. France et Tchécoslovaquie :	
Arrangement concernant les échanges de marchandises et le règlement des paiements (avec règlement concernant les échanges de marchandises, listes avec échanges de lettres y annexées et règlement monétaire avec échanges de lettres y annexées). Signé à Prague le 29 juillet 1946	109
N° 22834. France et Tchécoslovaquie :	
Accord de paiement (avec liste, protocole de remboursement et échanges de lettres). Signé à Paris le 16 janvier 1964	131
N° 22835. France et Tchécoslovaquie :	
Accord sur la coopération économique dans le domaine des industries (avec annexe et aide-mémoire). Signé à Prague le 23 février 1970	143
N° 22836. France et Tchécoslovaquie :	
Accord concernant la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Paris le 3 mai 1978	151
N° 22837. France et Monaco :	
Convention sur la sécurité sociale. Signée à Paris le 28 février 1952	161
N° 22838. France et Monaco :	
Convention relative à la réglementation de la pharmacie. Signée à Paris le 18 mai 1963	
Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Paris le 6 novembre 1981	187

	<i>Page</i>
No. 22839. France and Guinea:	
Convention on cultural exchanges (with protocol). Signed at Conakry on 29 July 1961	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	197
No. 22840. France and Guinea:	
Technical Co-operation Agreement. Signed at Paris on 22 May 1963	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	215
No. 22841. France and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning the waiving of reimbursement of the costs of administrative checks and medical examination under EEC Regulations Nos. 1408/71 and 574/72. Signed at Paris on 26 May 1981	225
No. 22842. France and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning the waiving of reimbursement of the costs of benefits in kind provided in the event of illness to pensioned former frontier workers, members of their families or survivors. Signed at Paris on 26 May 1981	233
No. 22843. France and Canada:	
Agreement concerning cinematographic relations (with rules of procedure). Signed at Ottawa on 30 May 1983	241
No. 22844. France and Canada:	
Agreement on television relations. Signed at Paris on 11 July 1983	253
No. 22845. France and Canada:	
Agreement concerning the promotion of co-produced cinematographic projects. Signed at Paris on 11 July 1983	263
No. 22846. Spain and Morocco:	
Agreement on the withdrawal of the peseta. Signed at Madrid on 7 July 1957	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Madrid on 7 July 1970	269
No. 22847. New Zealand and Indonesia:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision by New Zealand of a loan for the purchase of New Zealand goods (with annex). Jakarta, 22 June 1973	
Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Jakarta, 29 January 1975	297
No. 22848. New Zealand and Indonesia:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision by New Zealand of a loan for the purchase of New Zealand goods (with annex). Jakarta, 29 January 1975	311

	<i>Pages</i>
N° 22839. France et Guinée :	
Convention sur les échanges culturels (avec protocole). Signée à Conakry le 29 juillet 1961	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	197
N° 22840. France et Guinée :	
Accord de coopération technique. Signé à Paris le 22 mai 1963	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	215
N° 22841. France et République fédérale d'Allemagne :	
Accord portant renonciation au remboursement des frais de contrôle administratif et médical dans le cadre des Règlements CEE n ^{os} 1408/71 et 574/72. Signé à Paris le 26 mai 1981	225
N° 22842. France et République fédérale d'Allemagne :	
Accord portant renonciation au remboursement des prestations en nature servies, en cas de maladie, aux pensionnés anciens travailleurs frontaliers, aux membres de leur famille ou aux survivants. Signé à Paris le 26 mai 1981	233
N° 22843. France et Canada :	
Accord sur les relations cinématographiques (avec règles de procédure). Signé à Ottawa le 30 mai 1983	241
N° 22844. France et Canada :	
Accord sur les relations dans le domaine de la télévision. Signé à Paris le 11 juillet 1983	253
N° 22845. France et Canada :	
Accord relatif à la promotion de projets de coproduction cinématographique. Signé à Paris le 11 juillet 1983	263
N° 22846. Espagne et Maroc :	
Accord sur le retrait de la peseta. Signé à Madrid le 7 juillet 1957	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Madrid le 7 juillet 1970	269
N° 22847. Nouvelle-Zélande et Indonésie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à un prêt accordé par la Nouvelle-Zélande pour l'achat de marchandises néo-zélandaises (avec annexe). Jakarta, 22 juin 1973	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Jakarta, 29 janvier 1975	297
N° 22848. Nouvelle-Zélande et Indonésie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à un prêt accordé par la Nouvelle-Zélande pour l'achat de marchandises néo-zélandaises (avec annexe). Jakarta, 29 janvier 1975	311

	<i>Page</i>
No. 22849. New Zealand and Indonesia:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision by New Zealand of a loan for the purchase of New Zealand goods (with annex). Jakarta, 18 June 1976	321
No. 22850. Federal Republic of Germany and Liberia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Monrovia on 6 November 1982	331
No. 22851. Federal Republic of Germany and Nepal:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Kathmandu on 25 November 1982	339
No. 22852. Federal Republic of Germany and Central African Republic:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Bangui on 10 December 1982	355
No. 22853. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and Hungary:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the second consultation on the pharmaceutical industry to be held in Budapest from 21 to 25 November 1983 (with annex). Vienna, 27 July and 24 August 1983	365
No. 22854. Brazil and Argentina:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the construction of a bridge over the Iguacu River. Brasilia, 15 March 1972	367
No. 22855. Brazil and Bolivia:	
Agreement concerning the Cachuela Esperanza hydroelectric plant, supplementary to the Agreement on economic and technical co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. Signed at Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, on 8 February 1984	371

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 23 November 1983 to 2 April 1984

No. 921. France and Belgium:	
Arrangement concerning grazing on pastures situated in the frontier zone. Signed at Paris on 22 December 1913	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	383
No. 922. France and Belgium:	
Declaration constituting an agreement abolishing the legalization of extracts from civil registration documents. Signed at Brussels on 29 November 1922	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	393

	<i>Pages</i>
N° 22849. Nouvelle-Zélande et Indonésie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à un prêt accordé par la Nouvelle-Zélande pour l'achat de marchandises néo-zélandaises (avec annexe). Jakarta, 18 juin 1976	321
N° 22850. République fédérale d'Allemagne et Libéria :	
Accord de coopération financière. Signé à Monrovia le 6 novembre 1982	331
N° 22851. République fédérale d'Allemagne et Népal :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Katmandou le 25 novembre 1982	339
N° 22852. République fédérale d'Allemagne et République centrafricaine :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bangui le 10 décembre 1982	355
N° 22853. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Hongrie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation de la deuxième consultation sur l'industrie pharmaceutique devant avoir lieu à Budapest du 21 au 25 novembre 1983 (avec annexe). Vienne, 27 juillet et 24 août 1983	365
N° 22854. Brésil et Argentine :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la construction d'un pont sur la rivière Iguazu. Brasília, 15 mars 1972	367
N° 22855. Brésil et Bolivie :	
Accord relatif à la centrale hydroélectrique de Cachuela Esperanza, complétant l'Accord de coopération économique et technique conclu entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. Signé à Santa Cruz de la Sierra (Bolivie) le 8 février 1984 ..	371

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 23 novembre 1983 au 2 avril 1984

N° 921. France et Belgique :	
Arrangement pour le pacage sur les pâturages situés dans la zone frontière. Signé à Paris le 22 décembre 1913	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	383
N° 922. France et Belgique :	
Déclaration constituant un accord concernant la suppression de la légalisation des extraits d'actes de l'état-civil. Signée à Bruxelles le 29 novembre 1922	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	393

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 11953. Cultural Agreement between the Republic of the United States of Brazil and the Republic of Senegal. Signed at Brasília on 23 September 1964:	
Protocol on the application of the above-mentioned Agreement concerning a programme of cultural exchanges for the years 1984-1985. Signed at Brasília on 14 February 1984	405
No. 12292. Convention concerning cultural and technical co-operation between France and Morocco. Signed at Rabat on 13 January 1972:	
Protocol annexed to the above-mentioned Convention and determining the remuneration of co-operation personnel and the apportionment of costs (with annexes). Signed at Paris on 15 September 1976	410
No. 14113. Agreement between France and Canada concerning films and film-productions. Signed at Ottawa on 8 May 1974:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	413
No. 20722. Convention between France and Spain relating to joint national control offices and inspections in transit. Signed at Madrid on 7 July 1965:	
Exchange of notes constituting an agreement confirming the Arrangement of 12 October 1966, concluded pursuant to the above-mentioned Convention of 7 July 1965, relating to the establishment at Behobia, in Spanish territory, of a joint national control office, at the international bridge Béhobie-Behobia, on route I (with plan). Madrid, 13 and 20 June 1967	439
Exchange of notes constituting an agreement confirming the Arrangement of 21 May 1970 concluded pursuant to the above-mentioned Convention of 7 July 1965, concerning the establishment at Behobia, in Spanish territory, of a joint national control office at the exit of the new Béhobie-Behobia international bridge (with plans). Madrid, 11 November 1970	442
Exchange of notes constituting an agreement confirming the Amendment of 29 September 1971 to the Arrangement of 21 May 1970, concluded pursuant to the above-mentioned Convention of 7 July 1965, concerning the establishment at Behobia, in Spanish territory, of a joint national control office at the exit of the new Béhobie-Behobia international bridge. Paris, 29 September 1971	446
Exchange of notes constituting an agreement confirming the Amendment of 20 June 1973 to the Arrangement of 20 May 1969, concluded pursuant to the above-mentioned Convention of 7 July 1965, concerning the establishment at Irún station, in Spanish territory, of a joint national control office. Madrid, 6 September 1973 and 20 August 1974	448

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- N° 11953. Accord culturel entre la République des États-Unis du Brésil et la République du Sénégal. Signé à Brasilia le 23 septembre 1964 :**
- Protocole d'application de l'Accord susmentionné portant sur un programme d'échanges culturels pour les années 1984-1985. Signé à Brasilia le 14 février 1984 402
- N° 12292. Convention de coopération culturelle et technique entre la France et le Maroc. Signée à Rabat le 13 janvier 1972 :**
- Protocole annexé à la Convention susmentionnée fixant la rémunération des coopérants et le partage des charges (avec annexes). Signé à Paris le 15 septembre 1976 407
- N° 14113. Accord sur les relations cinématographiques entre la France et le Canada. Signé à Ottawa le 8 mai 1974 :**
- Abrogation (*Note du Secrétariat*) 413
- N° 20722. Convention entre la France et l'Espagne relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route. Signée à Madrid le 7 juillet 1965 :**
- Échange de notes constituant un accord confirmant l'Arrangement du 12 octobre 1966 conclu en application de la Convention susmentionnée du 7 juillet 1965, relatif à la création à Behobia, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés au débouché du pont international Béhobie-Behobia, sur la route n° 1 (avec plan). Madrid, 13 et 20 juin 1967 414
- Échange de notes constituant un accord confirmant l'Arrangement au 21 mai 1970, conclu en application de la Convention susmentionnée du 7 juillet 1965, concernant la création à Behobia, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés au débouché du nouveau pont international Béhobie-Behobia (avec plans). Madrid, 11 novembre 1970 419
- Échange de notes constituant un accord confirmant l'Avenant du 29 septembre 1971 à l'Arrangement du 21 mai 1970, conclu en application de la Convention susmentionnée du 7 juillet 1965, concernant la création à Behobia, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés au débouché du nouveau pont international Béhobie-Behobia. Paris, 29 septembre 1971 425
- Échange de notes constituant un accord confirmant l'Avenant du 20 juin 1973 à l'Arrangement du 20 mai 1969, conclu en application de la Convention susmentionnée du 7 juillet 1965, concernant la création en gare d'Irún, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Madrid, 6 septembre 1973 et 20 août 1974 428

	<i>Page</i>
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Amendment (by exchange of notes of 6 September 1973 and 20 August 1974) to the Arrangement of 20 May 1969, concluded pursuant to the Convention of 7 July 1965 between France and Spain relating to joint national control offices and inspections in transit, concerning the establishment at Irún station, in Spanish territory, of a joint national control office (with plans). Madrid, 10 July 1978 and 9 July 1979	451
Exchange of notes constituting an agreement confirming the Arrangement of 12 October 1966, concluded pursuant to the above-mentioned Convention of 7 July 1965, concerning the establishment at Behobia, in Spanish territory, of a joint national control office, at the international bridge Béhobie-Behobia, on route 1. Madrid, 13 and 20 June 1967:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	454
Exchange of notes constituting an agreement confirming the Amendment of 20 June 1973 to the Arrangement of 20 May 1969, concluded pursuant to the above-mentioned Convention of 7 July 1965, concerning the establishment at Irún station, in Spanish territory, of a joint national control office. Madrid, 6 September 1973 and 20 August 1974:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	455

	<i>Pages</i>
Échange de notes constituant un accord concernant l'Avenant (par échange de notes des 6 septembre 1973 et 20 août 1974) à l'Arrangement au 20 mai 1969, conclu en application de la Convention du 7 juillet 1965 entre la France et l'Espagne relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, concernant la création en gare d'Irún, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés (avec plans). Madrid, 10 juillet 1978 et 9 juillet 1979	432
Échange de notes constituant un accord confirmant l'Arrangement du 12 octobre 1966, conclu en application de la Convention susmentionnée du 7 juillet 1965, concernant la création à Behobia, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés au débouché du pont international Béhobie-Behobia, sur la route n° 1. Madrid, 13 et 20 juin 1967 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	437
Échange de notes constituant un accord confirmant l'Avenant du 20 juin 1973 à l'Arrangement du 20 mai 1969, conclu en application de la Convention susmentionnée du 7 juillet 1965, concernant la création en gare d'Irún, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Madrid, 6 septembre 1973 et 20 août 1974 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	438

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 March 1984 to 2 April 1984

Nos. 22823 to 22855



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 30 mars 1984 au 2 avril 1984

Nos 22823 à 22855

No. 22823

BRAZIL
and
UNITED STATES OF AMERICA

**Memorandum of Understanding on industrial-military co-
operation. Signed at Brasília on 31 August 1983**

*Authentic texts: Portuguese and English.
Registered by Brazil on 30 March 1984.*

BRÉSIL
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Mémorandum d'accord relatif à la coopération entre l'in-
dustrie et l'armée. Signé à Brasília le 31 août 1983**

*Textes authentiques : portugais et anglais.
Enregistré par le Brésil le 30 mars 1984.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO DE COOPERAÇÃO INDUSTRIAL-MILITAR

PREÂMBULO

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América, daqui em diante referidos como os Governos,

No cumprimento de um entendimento alcançado pelo Presidente do Brasil e pelo Presidente dos Estados Unidos, e

Para fazer melhor uso de suas respectivas capacidades industrial e militar através da cooperação no desenvolvimento e na produção de material de emprego militar de modo a beneficiar ambas as Nações,

Acordam entre si este Memorando de Entendimento, o qual estabelece os princípios orientadores que governam a cooperação industrial-militar.

Artigo 1º. PRINCÍPIOS QUE GOVERNAM A COOPERAÇÃO INDUSTRIAL-MILITAR

1.1. Os Governos tencionam estabelecer cooperação industrial-militar, através de programas sujeitos à aprovação mútua. Tais programas de cooperação serão consistentes com leis, regulamentos e políticas vigentes, dos dois Governos, e

1.1.1. Devem levar em consideração os requisitos militares e os objetivos de cada Governo.

1.1.2. Devem representar um investimento de recursos, racional e eficaz em termos de custos.

1.1.3. Devem englobar benefícios recíprocos para ambos os Governos ao mesmo tempo em que devem ser estruturados para se ajustarem aos recursos disponíveis e às práticas comerciais correntes.

1.1.4. Devem contribuir para aprimorar a capacidade das Forças Armadas de ambos os países.

1.2. Os Governos concordam em intercambiar tecnologia para facilitar os programas de cooperação aprovados, de acordo com o seguinte:

1.2.1. Os dispositivos de um Acordo-Geral de Segurança das informações Militares e outros arranjos a serem negociados, pelos respectivos Governos, para a proteção contra divulgação não autorizada de informações militares classificadas.

1.2.2. Os requisitos legais e a política de transferência de tecnologia determinados pelos respectivos Governos, numa base caso-a-caso.

1.3. Ambos os Governos fornecerão orientação política apropriada e estabelecerão procedimentos administrativos, dentro de suas respectivas Organizações, no sentido de facilitar a cooperação industrial-militar.

1.4. Informações técnicas, inclusive os pacotes de dados técnicos (PDT), fornecidas por um Governo ao outro Governo ou a pessoas no outro país, para a finalidade dos programas de cooperação aprovados, não deverão ser usadas para qualquer outra finalidade sem a concordância prévia do Governo de origem.

1.4.1. Cada Governo assegurará, de conformidade com sua própria legislação, que total proteção será dada, por seus funcionários, agentes e contratantes, ao direito de propriedade das informações privadas, ou a quaisquer informações protegidas ou classificadas que elas contenham.

1.4.2. Informações técnicas ou pacotes de dados técnicos somente serão transferidos pelo Governo receptor a qualquer terceiro Governo, a qualquer entidade de um terceiro país ou a qualquer pessoa de um terceiro país, mediante arranjo escrito entre ambos os Governos. Tais transferências serão objeto de consideração na base caso a caso antes que um programa específico seja implementado nos termos deste Memorando de Entendimento.

1.4.3. Cada Governo envidará, também, seus melhores esforços para assegurar o cumprimento dos dispositivos anteriores, por parte de outras pessoas em seu país.

1.5. Cada Governo colocará à disposição do outro as informações adequadas para permitir uma avaliação da factibilidade de se iniciarem programas de cooperação específicos, propostos e aceitos segundo os dispositivos deste Memorando de Entendimento.

Artigo 2º. MEDIDAS PROVISÓRIAS DE SEGURANÇA

2.1. Como estabelecido em 1.2.1, a segurança das informações industrial-militares classificadas, trocadas sob as condições deste Memorando de Entendimento estará sujeita aos Acordos e arranjos de segurança a serem negociados pelos Governos. Até que tais Acordos e Arranjos de Segurança entrem em vigor, os seguintes dispositivos serão aplicados:

2.1.1. Quaisquer itens, planos, especificações, dados técnicos ou outras informações fornecidas em conexão com a implementação deste Memorando de Entendimento, que sejam considerados classificados pelo Governo fornecedor, para a finalidade de segurança, serão transferidos através dos canais governamentais e o Governo receptor deverá manter uma classificação similar, bem como empregar medidas de segurança substancialmente equivalentes àquelas empregadas pelo Governo fornecedor.

2.1.2. Todas as informações classificadas comunicadas entre ambos os Governos ou através deles à sua respectiva indústria serão protegidas de acordo com os seguintes princípios:

A. As informações industrial-militares classificadas serão protegidas em cada um dos países, de acordo com seus respectivos regulamentos e legislação de salvaguarda de tais informações.

B. As autorizações de acesso às informações industrial-militares classificadas serão da competência das autoridades governamentais do país no qual as mesmas estejam custodiadas.

C. As informações industrial-militares classificadas serão reveladas somente a pessoas, civis ou militares, funcionários ou particulares, que tenham uma apropriada credencial de segurança e a necessidade de conhecê-las, em razão de suas funções ou de seus cargos.

2.1.3. Informações fornecidas por qualquer dos dois Governos ao outro na condição de que permaneçam classificadas, deverão reter sua classificação original ou receber uma classificação equivalente à requerida pelo outro Governo, de modo a assegurar a proteção contra divulgação não autorizada. Para ajudar no provimento

da proteção desejada, cada Governo marcará tal informação com uma legenda indicando a origem da informação, que a informação tem relacionamento com este Memorando de Entendimento e que a informação é dada em confidência.

2.1.3.1. As informações industrial-militares classificadas, que legalmente caírem no domínio público ou que tiverem a sua classificação de segurança modificada pelo Governo que as houver fornecido ficarão, em consequência e respectivamente, isentas de aplicação do estabelecido neste Memorando de Entendimento, ou reclassificadas de maneira idêntica à reclassificação havida no país de origem. Em hipótese nenhuma poderá haver classificação diversa entre os dois Governos para tais informações.

2.1.4. Cada Governo permitirá, mediante solicitação, visitas por peritos de segurança do outro Governo ao seu território para discutir as regras e procedimentos de segurança relativos às informações industrial-militares classificadas recebidas do outro Governo, no contexto dos programas de cooperação. O Governo do país visitado assistirá tais peritos para que seja verificado, como mutuamente conveniente, se as informações a ele fornecidas, pelo outro Governo, estão sendo adequadamente protegidas.

2.1.5. Ambos os Governos investigarão, em seus respectivos territórios, todos os casos em que for conhecido ou em que houver bases para suspeita de que informações industrial-militares classificadas intercambiadas nos termos deste Memorando de Entendimento tenham sido extraviadas ou divulgadas a pessoas não autorizadas. No caso de tais ocorrências, cada Governo também informará, pronta e integralmente, o outro Governo dos pormenores de quaisquer tais ocorrências, bem como dos resultados finais das investigações e das ações corretivas tomadas para impedir reincidências.

Artigo 3º. PARTICIPAÇÃO DA INDÚSTRIA

3.1. A implementação deste Memorando de Entendimento envolverá significativa participação industrial. Sem prejuízo dos procedimentos governamentais para facilitar tal implementação, as indústrias de cada país terão a responsabilidade básica de notificar os respectivos Governos sobre suas capacidades de cooperação e condução das ações de apoio necessárias à participação industrial.

3.2. Cada Governo será responsável pela comunicação às suas indústrias relevantes para esta cooperação industrial-militar, dos termos básicos deste Memorando de Entendimento e da orientação para que seja implementado de forma apropriada. Cada Governo deverá tomar as medidas necessárias para assegurar que suas indústrias cumpram os dispositivos deste Memorando de Entendimento, no que se refere ao uso e à transferência de informações técnicas e de pacotes de dados técnicos e aos regulamentos pertinentes à segurança e à salvaguarda das informações industrial-militares classificadas.

3.3. Para encorajar o intercâmbio de informações, de acordo com este Memorando de Entendimento, cada Governo facilitará visitas, de funcionários e representantes autorizados do outro país, às instalações industriais e militares apropriadas para o desenvolvimento e à execução dos programas de cooperação.

Artigo 4º. DURAÇÃO

4.1. Este Memorando de Entendimento permanecerá em vigor por um período de cinco anos. Pode ser estendido por períodos sucessivos de cinco anos, mediante entendimento entre os respectivos Governos.

4.2. Este Memorando de Entendimento poderá ser denunciado a qualquer momento, por qualquer dos dois Governos, que notificará o outro por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 180 dias após a data da respectiva notificação.

4.3. O término da vigência do Memorando não implicará, em hipótese alguma, a suspensão da proteção atribuída às informações industrial-militares classificadas que tenham sido intercambiadas no quadro e durante a vigência deste Memorando de Entendimento.

4.4. Saindo de vigor este Memorando de Entendimento, qualquer contrato estabelecido de acordo com os seus termos permanecerá em vigor a menos que seja considerado concluído de acordo com seus próprios termos ou conforme mutuamente acordado por ambas as partes.

Artigo 5º. ENTRADA EM VIGOR E DISPOSITIVOS FINAIS

5.1. Este Memorando de Entendimento entrará em vigor por troca de notas.

5.2. Os dois Governos poderão concluir protocolos suplementares a este Memorando de Entendimento, se julgado necessário à luz da experiência.

5.3. Quaisquer emendas a este Memorando de Entendimento entrarão em vigor por troca de notas.

Brasília, 31 de agosto de 1983

[Signed — Signé]

General-de-Divisão MÁRIO RUBENS BRUM NEGREIROS

[Signed — Signé]

NESTOR SANCHEZ

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ ON INDUSTRIAL-MILITARY COOPERATION

PREAMBLE

The Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as the Governments,

In fulfillment of an understanding reached by the President of the United States and the President of Brazil, and

To make better use of their respective industrial and military capabilities through cooperation in the development and production of military-related products in order to benefit both countries,

Hereby enter into this Memorandum of Understanding (MOU) which sets forth the guiding principles governing industrial-military cooperation.

Article 1. PRINCIPLES GOVERNING INDUSTRIAL-MILITARY COOPERATION

1.1. Both Governments intend to establish industrial-military cooperation through programs subject to the approval of the two Governments. Such cooperative programs will be consistent with the established laws, regulations and policies of the two Governments, and

1.1.1. Should take into consideration the military requirements and objectives of each Government.

1.1.2. Should represent a cost-effective and rational investment.

1.1.3. Should embody reciprocal benefits to both Governments, while being structured to adjust to the available resources and current business practices.

1.1.4. Should contribute to the enhancement of the capabilities of the armed forces of each country.

1.2. The Governments agree to exchange technology to facilitate approved cooperative programs, in accordance with the following:

1.2.1. The provisions of a general security of military information agreement and such other arrangements to be negotiated by the respective Governments for the protection from unauthorized disclosure of classified military information.

1.2.2. The legal and policy requirements for technology transfer determined by the respective Governments on a case-by-case basis.

1.3. Both Governments will provide appropriate policy guidance and will establish administrative procedures within their respective organizations in order to facilitate industrial-military cooperation.

1.4. Technical information, including technical data packages (TDPs), furnished by one Government to the other Government or to persons in the other country for the purpose of approved cooperative programs shall not be used for any other purpose without the prior agreement of the originating Government.

¹ Came into force on 6 February 1984 by the exchange of diplomatic notes to that effect, in accordance with article 5 (5.1).

1.4.1. Each Government will ensure, according to its own legislation, that total protection is given by its employees, agents and contractors to proprietary rights or to any protected or classified information they may contain.

1.4.2. Technical information or technical data packages shall be transferred by the recipient Government to any third country Government, to an entity of a third country, or to a person of a third country, only by means of a written arrangement between both Governments. Such transfers will be the subject of consideration on a case-by-case basis before a specific program is implemented in accordance with the terms of this Memorandum of Understanding.

1.4.3. Each Government will also undertake its best efforts to ensure compliance with the foregoing provisions on the part of other persons in its country.

1.5. Each Government will make available to the other adequate information to permit an assessment of the feasibility of initiating specific cooperative programs proposed and agreed upon under the provisions of this MOU.

Article 2. INTERIM SECURITY MEASURES

2.1. As provided in 1.2.1, the security of classified industrial-military information exchanged under this MOU will be subject to any security agreement and arrangements which may subsequently be concluded by the Governments. Until such agreement and arrangements enter into effect, the following provisions will apply:

2.1.1. Any items, plans, specifications, technical data or other information furnished in connection with the implementation of this MOU which are classified by the furnishing Government for security purposes will be transferred through Government channels, and the receiving Government shall maintain a similar classification and employ security measures substantially equivalent to those employed by the furnishing Government.

2.1.2. All classified information communicated between the Governments or through them to industry shall be protected in accordance with the following principles:

2.1.2.A. Classified industrial-military information will be protected in each country according to its own laws and regulations for safeguarding such information.

2.1.2.B. Authorizations for access to classified industrial-military information are the responsibility of the Government authorities of the country in which such information is safeguarded.

2.1.2.C. Classified industrial-military information will be revealed only to those persons, civilian or military, officials or private persons, who have an appropriate security clearance and the need to know because of their functions or position.

2.1.3. Information provided by either Government to the other on condition that it remain classified shall either retain its original classification or be assigned a classification equivalent to that required by the other Government, in order to ensure protection against unauthorized disclosure. To assist in providing the desired protection, each Government will mark such information with a legend indicating the origin of the information, that it relates to this MOU, and that the information is furnished in confidence.

2.1.3.1. Classified industrial-military information which legally becomes part of the public domain or which has its security classification modified by the country

which released it will, accordingly, be exempt from the provisions of this MOU or will be reclassified in a way which is equivalent to its reclassification in the originating country. Under no circumstances may there be a different classification of such information between the two Governments.

2.1.4. Each Government, upon request, will permit visits to its territory by security experts of the other Government to discuss security rules and procedures related to classified industrial-military information received from the other Government within the context of the cooperative programs. The Government of the visited country will assist such experts in verifying, in a mutually convenient way, that information provided to it by the other Government is being adequately protected.

2.1.5. Both Governments will investigate, in their respective territories, all cases in which it is known, or there are grounds for suspecting, that classified industrial-military information exchanged under provisions of this MOU has been lost or disclosed to unauthorized persons. In the case of such occurrences, each Government will also promptly and fully inform the other Government of the details of any such occurrences as well as of the final results of the investigation and of corrective action taken to preclude recurrences.

Article 3. INDUSTRY PARTICIPATION

3.1. Implementation of this MOU will involve significant industrial participation. Notwithstanding the governmental procedures to facilitate the implementation of this MOU, it will be the basic responsibility of the industries in each country to advise the respective Governments of their capabilities for cooperation and to carry out the supporting actions necessary for industrial participation.

3.2. Each Government will be responsible for communicating to its relevant industries the basic terms of this MOU and the appropriate implementing guidance. Each Government shall take steps to ensure that its industries comply with the provisions of this MOU regarding use and transfer of technical information and TDPs, and regulations pertaining to security and to safeguarding classified industrial military information.

3.3. To encourage the exchange of information in accordance with this MOU, each Government will facilitate visits by authorized officials and representatives of the other country to appropriate military and industrial facilities for the development and execution of cooperative programs.

Article 4. DURATION

4.1. This MOU will remain in effect for a five-year period. It may be extended for successive five-year periods upon agreement by the respective Governments.

4.2. This MOU may be terminated at any time by either Government which will notify the other Government through diplomatic channels. The termination will take effect 180 days after the date of the notification.

4.3. The termination of this MOU shall, under no circumstances, affect the protection granted in it to the classified industrial-military information which had been exchanged while it was in effect.

4.4. Should this MOU be terminated, any contract entered into under the terms of this MOU shall continue in effect, unless the contract is terminated in accordance with its own terms, or as mutually agreed by both Parties.

Article 5. ENTRY INTO FORCE

5.1. This MOU will enter into force upon the exchange of diplomatic notes.

5.2. The two Governments may enter into supplementary protocols to this MOU, if judged necessary in light of experience.

5.3. Any amendments to this MOU will enter into effect through an exchange of diplomatic notes.

Brasília, August 31, 1983

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Nestor Sanchez — Signé par Nestor Sanchez.

² Signed by Mário Rubens Brum Negreiros — Signé par Mário Rubens Brum Negreiros.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE L'INDUSTRIE ET L'ARMÉE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommés «les Gouvernements»,

Désireux de concrétiser l'entente qui s'est faite entre le Président des Etats-Unis et le Président du Brésil, et

Soucieux de mieux utiliser leur potentiel industriel et militaire en coopérant à la mise au point et à la production d'articles susceptibles de servir à des fins militaires de sorte que les deux pays en profitent,

Concluent le présent Mémoire d'accord, qui énonce les principes directeurs régissant la coopération entre l'industrie et l'armée.

Article premier. PRINCIPES RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE L'INDUSTRIE ET L'ARMÉE

1.1. Les deux Gouvernements se proposent d'instituer une coopération entre l'industrie et l'armée sous forme de programmes assujettis à l'approbation des deux Gouvernements. Ces programmes de coopération seront compatibles avec la législation, la réglementation et les politiques des deux Gouvernements et doivent :

1.1.1. Tenir compte des besoins et des objectifs militaires de chaque Gouvernement.

1.1.2. Représenter un investissement rentable et rationnel.

1.1.3. Conporter des avantages mutuels pour chacun des deux Gouvernements, tout en étant structurés de façon à répondre aux ressources disponibles et aux pratiques industrielles et commerciales en vigueur.

1.1.4. Contribuer à renforcer le potentiel des forces armées de chacun des deux pays.

1.2. Les Gouvernements conviennent d'échanger des techniques en vue de faciliter l'exécution de programmes de coopération approuvés, dans les conditions spécifiées ci-après :

1.2.1. Dispositions d'un accord général concernant la sécurité des renseignements militaires et autres arrangements que les Gouvernements négocieront en vue de protéger les renseignements militaires classés comme confidentiels ou secrets contre toute divulgation non autorisée.

1.2.2. Conditions d'ordre juridique et de politique générale applicables au transfert de techniques que les Gouvernements arrêteront dans chaque cas d'espèce.

1.3. Les deux Gouvernements arrêteront les principes directeurs et les modalités administratives voulus dans le cadre de leurs structures respectives en vue de faciliter la coopération entre l'industrie et l'armée.

¹ Entré en vigueur le 6 février 1984 par l'échange de notes diplomatiques à cet effet, conformément aux dispositions du paragraphe 5.1 de l'article 5.

1.4. Les renseignements techniques, y compris les ensembles de données techniques, que l'un des deux Gouvernements fournira à l'autre ou à des personnes se trouvant dans l'autre pays aux fins de programmes de coopération approuvés ne seront utilisés à aucune autre fin sans l'assentiment préalable du Gouvernement dont ils proviennent.

1.4.1. Chacun des Gouvernements veillera, conformément à sa législation, à ce que les personnes qu'il emploie, ses agents et ses entrepreneurs accordent une protection totale aux droits de propriété ou aux renseignements protégés ou considérés comme confidentiels ou secrets qui y ont trait.

1.4.2. Les renseignements techniques ou les ensembles de données techniques ne seront transférés par le Gouvernement bénéficiaire au Gouvernement d'un pays tiers ou à une personne morale ou physique d'un pays tiers que si les deux Gouvernements en sont ainsi convenus par écrit. De tels transferts seront examinés dans chaque cas d'espèce avant que l'exécution de tel ou tel programme ne soit entreprise en application du présent Mémoire d'accord.

1.4.3. Chacun des Gouvernements s'emploiera dûment à ce que les autres personnes qui se trouvent sur son territoire respectent les dispositions qui précèdent.

1.5. Chacun des Gouvernements mettra à la disposition de l'autre des renseignements suffisants pour lui permettre d'évaluer s'il est possible de mettre en route des programmes de coopération spécifiques qui auront été proposés et convenus en application du présent Mémoire d'accord.

Article 2. MESURES TRANSITOIRES DE SÉCURITÉ

2.1. Comme le prévoit le paragraphe 1.2.1. du présent Mémoire d'accord, la sécurité des renseignements d'ordre industriel ou militaire classés comme confidentiels ou secrets qui auront été échangés en application du présent Mémoire d'accord sera assurée dans le cadre de tout arrangement ou de tous arrangements que les Gouvernements concluront ultérieurement. Tant que cet arrangement ou ces arrangements ne seront pas entrés en vigueur, les dispositions ci-après seront appliquées :

2.1.1. Les articles, plans, spécifications, données techniques ou autres renseignements fournis à l'occasion de l'exécution du présent Mémoire d'accord que le Gouvernement qui les fournit classe comme confidentiels ou secrets pour des raisons de sécurité seront transférés par les voies gouvernementales; le Gouvernement qui les recevra leur appliquera des normes analogues quant au caractère confidentiel ou secret à leur conférer et usera de mesures de sécurité sensiblement équivalentes à celles dont use le Gouvernement qui les fournit.

2.1.2. Tous les renseignements classés comme confidentiels ou secrets que les Gouvernements se seront communiqués ou qu'ils auront communiqués à l'industrie seront protégés conformément aux principes ci-après :

A. Les renseignements d'ordre industriel ou militaire qui sont classés comme confidentiels ou secrets seront protégés dans chacun des pays conformément à la législation et à la réglementation qui, dans ce pays, protègent ces renseignements.

B. C'est aux autorités gouvernementales du pays où les renseignements d'ordre industriel ou militaire classés comme confidentiels ou secrets se trouvent protégés qu'il appartient d'accorder les autorisations qui permettent d'avoir accès auxdits renseignements.

C. Les renseignements d'ordre industriel ou militaire qui sont classés comme confidentiels ou secrets ne seront communiqués qu'aux personnes, civils ou militaires, fonctionnaires ou particuliers, qui sont spécialement habilitées à avoir accès à ces renseignements ou qui, en raison de leurs fonctions ou du poste qu'elles occupent, ont besoin d'avoir connaissance de ces renseignements.

2.1.3. Les renseignements que l'un des Gouvernements aura communiqués à l'autre à la condition qu'ils demeurent classés comme confidentiels ou secrets conserveront le caractère qui leur avait été initialement conféré ou se verront conférer par l'autre Gouvernement un caractère leur assurant une protection équivalente contre les divulgations non autorisées. En vue d'aider à assurer la protection souhaitée, chacun des Gouvernements accompagnera lesdits renseignements d'un texte indiquant l'origine desdits renseignements et spécifiant que ces renseignements ont trait au présent Mémoire d'accord et sont communiqués à titre confidentiel.

2.1.3.1. Les renseignements d'ordre industriel ou militaire classés comme confidentiels ou secrets qui tombent légalement dans le domaine public ou dont le classement en matière de sécurité est modifié par le Gouvernement qui les a communiqués seront en conséquence dégagés de l'application des dispositions du présent Mémoire d'accord ou se verront conférer un caractère nouveau équivalant à celui qu'ils ont désormais dans le pays d'origine. Lesdits renseignements ne pourront en aucun cas se voir conférer un caractère différent par les deux Gouvernements.

2.1.4. Chacun des Gouvernements, à la demande de l'autre, permettra à des experts de l'autre Gouvernement en matière de sécurité de se rendre sur son territoire pour s'entretenir des règles et modalités de sécurité concernant les renseignements d'ordre industriel ou militaire classés comme confidentiels ou secrets qui auront été reçus de l'autre Gouvernement dans le cadre de programmes de coopération. Le Gouvernement du pays où les experts se rendront aidera les experts à s'assurer, d'une manière qui soit mutuellement commode, que les renseignements que l'autre Gouvernement lui aura communiqués sont protégés comme il convient.

2.1.5. Chacun des deux Gouvernements procédera sur son propre territoire à une enquête dans tous les cas où l'on aura lieu de soupçonner que des renseignements d'ordre industriel ou militaire classés comme confidentiels ou secrets qui auront été échangés en vertu des dispositions du présent Mémoire d'accord auront été égarés ou auront été divulgués à des personnes non habilitées à avoir connaissance de ces renseignements. En pareil cas, chacun des Gouvernements informera aussi sans délai et pleinement l'autre Gouvernement de tous les détails du cas ainsi que des résultats définitifs de l'enquête et des mesures correctives prises pour empêcher que de tels incidents ne se reproduisent.

Article 3. PARTICIPATION DE L'INDUSTRIE

3.1. L'application du présent Mémoire d'accord demandera une participation importante de l'industrie. Nonobstant ce que les Gouvernements feront pour faciliter l'application du présent Mémoire d'accord, c'est aux industries de chacun des pays qu'il incombera essentiellement de faire savoir aux Gouvernements respectifs quels sont les moyens dont elles disposent pour coopérer et de prendre les mesures d'appui qui seront nécessaires pour assurer cette participation de l'industrie.

3.2. Il incombera à chacun des Gouvernements de communiquer aux industries compétentes du pays les clauses essentielles du présent Mémoire d'accord et les directives appropriées pour y donner suite. Chacun des Gouvernements veillera à ce que les industries du pays se conforment aux dispositions du présent Mémoire d'accord.

dum d'accord concernant l'utilisation et le transfert des renseignements techniques et des ensembles de données techniques et la réglementation ayant trait à la sécurité et à la sauvegarde des renseignements d'ordre industriel ou militaire classés comme confidentiels ou secrets.

3.3. En vue d'encourager les échanges de renseignements en application du présent Mémoire d'accord, chacun des Gouvernements aidera les fonctionnaires ou représentants habilités de l'autre pays à visiter les installations militaires et industrielles voulues aux fins de la mise au point et de l'exécution des programmes de coopération.

Article 4. DURÉE D'APPLICATION

4.1. Le présent Mémoire d'accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il pourra être prorogé ultérieurement pour des périodes successives de cinq ans si les deux Gouvernements en conviennent.

4.2. Chacun des Gouvernements pourra à tout moment notifier à l'autre par la voie diplomatique son intention de mettre fin au présent Mémoire d'accord, qui, en pareil cas, cessera de produire effet 180 jours après la date de ladite notification.

4.3. Si le présent Mémoire d'accord prend fin, la protection qu'il accordait aux renseignements d'ordre industriel ou militaire classés comme confidentiels ou secrets qui auront été échangés alors qu'il était en vigueur ne s'en trouvera aucunement modifiée.

4.4. Si le présent Mémoire d'accord prend fin, les contrats qui auront été conclus en vertu de ses dispositions demeureront en vigueur, à moins que ces contrats ne viennent à expiration par application de leurs clauses ou par voie d'entente entre les deux Parties.

Article 5. ENTRÉE EN VIGUEUR

5.1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur dès l'échange des notes diplomatiques y ayant trait.

5.2. Les deux Gouvernements pourront conclure des protocoles venant compléter le présent Mémoire d'accord s'ils le jugent nécessaire en fonction de l'expérience.

5.3. Toute modification du présent Mémoire d'accord sera opérée par voie d'échange de notes diplomatiques.

Brasília, le 31 août 1983

[Signé]

Le général de division MÁRIO RUBENS BRUM NEGREIROS

[Signé]

NESTOR SANCHEZ

No. 22824

**BRAZIL
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement for the training of personnel to operate and maintain a satellite telecommunications system. Brasília, 30 January 1984

*Authentic texts: English, French and Portuguese.
Registered by Brazil on 30 March 1984.*

**BRÉSIL
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord relatif à la formation de personnels devant assurer le fonctionnement et l'entretien d'un système de télécommunications par satellite. Brasília, 30 janvier 1984

*Textes authentiques : anglais, français et portugais.
Enregistré par le Brésil le 30 mars 1984.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND CANADA FOR THE TRAINING OF PERSONNEL TO OPERATE AND MAINTAIN A SATELLITE TELECOMMUNICATIONS SYSTEM

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE CANADA RELATIF À LA FORMATION DE PERSONNELS DEVANT ASSURER LE FONCTIONNEMENT ET L'ENTRETIEN D'UN SYSTÈME DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITE

I

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

No. B-08

Mr. Minister,

With reference to the nota verbal DCOPT/DCS/31, of July 13, 1983, of this Ministry as well as the Technical Cooperation Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil, of April 2, 1975,² I have the honour to propose in the name of the Government of Canada, pursuant to Article II of the above-mentioned General Agreement, the following Subsidiary Agreement covering a technical cooperation programme to train Brazilian engineers and technicians in the operation and maintenance of a satellite telecommunications system. This Subsidiary Agreement is in accordance with the Technical Cooperation Agreement with the exception that the responsibilities of Brazil outlined in Clauses 1 and 2 of Annex B thereof shall be assumed by the Government of Canada as described in this Agreement.

I. 1. The Government of Canada designates the Canadian International Development Agency (hereinafter referred

Nº B-08

Monsieur le Ministre,

Conformément à la note verbale DCOPT/DCS/31, du 13 juillet 1983, de ce Ministère, et à l'Accord de Coopération Technique existant entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil du 2 avril 1975², j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada et en accord avec l'Article II de l'Accord mentionné plus haut, le présent Accord Subsidaire, concernant le programme de coopération technique pour la formation d'ingénieurs et de techniciens brésiliens dans l'opération et l'entretien d'un système de télécommunications par satellite. Cet Accord Subsidaire est fait en conformité avec l'Accord de coopération technique, sauf pour les responsabilités du Gouvernement du Brésil mentionnées aux clauses 1 et 2 de l'Annexe B de cet Accord, lesquelles seront assumées par le Gouvernement du Canada sous la forme décrite dans le présent Accord.

1. 1. Le Gouvernement du Canada désigne l'Agence Canadienne de Développement International (ci-après désignée

¹ Came into force on 30 January 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 45.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 45.

to as "CIDA") as the agency responsible for the fulfilment of its obligations under this Agreement.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil designates Telecomunicações Brasileiras S.A. (hereinafter referred to as "TELEBRÁS") as the agency responsible for the fulfilment of its obligations under this Agreement.

II. The objective of this project is to train technical personnel from Empresa Brasileira de Telecomunicações (EMBRATEL) in the operation and maintenance of the Brazilian Domestic Satellite System (SBTS).

1. This objective will be achieved through the execution of the following principal activities:

- a) Classroom training for Brazilian engineers and technicians in Canada and the United States of America;
- b) On-the-job training for Brazilian engineers and technicians in Canada and the United States of America;
- c) On-the-job training in Brazil for Brazilian engineers and technicians;
- d) Preparation of training materials.

2. This project shall have a duration of approximately three years. Upon agreement of both Parties, this period may be extended through an exchange of notes.

III. I. As its contribution to this project, the Government of Canada agrees to provide the following:

- a) Course outlines and training materials;
- b) Instructor's services;
- c) Approximately 700 person-months of training in various aspects of satellite and control stations operation and maintenance in selected locations over a three-year period;
- d) Facilities, equipment, clothing, materials and supplies needed for training in Canada and the United States of America;

«ACDI») comme l'agence responsable pour la réalisation de ses obligations dans le cadre de cet Accord.

2. Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil désigne Telecomunicações Brasileiras S.A. (ci-après désignée «TELEBRÁS») comme l'agence responsable pour la réalisation de ses obligations dans le cadre de cet Accord.

II. L'objectif de ce projet est de former le personnel technique de la Empresa Brasileira de Telecomunicações (EMBRATEL) pour l'opération et l'entretien du Système Brésilien de Télécommunications par Satellite (SBTS).

1. Cet objectif sera atteint par l'exécution des principales activités suivantes :

- a) Formation théorique des ingénieurs et techniciens brésiliens au Canada et aux Etats-Unis d'Amérique;
- b) Formation pratique des ingénieurs et des techniciens brésiliens au Canada et aux Etats-Unis d'Amérique;
- c) Formation pratique au Brésil pour les ingénieurs et techniciens brésiliens;
- d) Préparation du matériel de formation.

2. Le projet aura une durée d'environ trois ans. Cette période pourra être prolongée par un accord mutuel entre les Parties, au moyen d'un échange de [notes].

III. 1. Comme contribution à ce projet, le Gouvernement du Canada est d'accord pour fournir ce qui suit :

- a) Résumés des cours et matériaux de formation;
- b) Les services des instructeurs;
- c) Environ 700 hommes/mois de formation en opération et entretien de satellite et de stations de contrôle, dans des endroits choisis, durant une période de trois ans;
- d) Installations, équipement, vêtements, matériaux et provisions nécessaires à la formation au Canada et aux Etats-Unis d'Amérique;

- e) Transportation, living expenses and other standard benefits at the senior fellow level for training participants in Canada and the United States of America;
- f) Travel, living expenses and accommodation allowances for Canadian instructors involved in on-site training in Brazil;
- g) Project administration.
2. It is understood that the total Canadian contribution will not exceed Canadian \$8,000,000 (eight million Canadian dollars), including Department of Communications of Canada (DOC) project management and CIDA evaluation. It is also understood that DOC project management and CIDA evaluation costs will not exceed 3% (three per cent) of the total Canadian contribution.
3. A detailed Plan of Operations for this project will be provided by DOC within two months of the signing of this Subsidiary Agreement, for CIDA and TELEBRÁS approval. This Plan of Operations will constitute an annex to the present Subsidiary Agreement and shall:
- a) Provide a detailed description of the project;
- b) Outline the methods and means to be used to carry out the project;
- c) Designate the persons from the Agencies mentioned in paragraph I of this Agreement, responsible for carrying out the project on behalf of the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil;
- d) State the obligations, duties and responsibilities of the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil together with their financial contribution;
- e) Transport, logement et autres bénéfices spécifiques d'un boursier de niveau supérieur, pour les participants de la formation au Canada et aux Etats-Unis d'Amérique;
- f) Voyages et allocations de logement et de repas pour les instructeurs canadiens impliqués dans la formation locale à être donnée au Brésil;
- g) Administration du projet.
2. Il est entendu que le total de la contribution canadienne ne dépassera pas \$8 000 000 (huit millions de dollars canadiens), incluant l'administration du projet par le Département des Communications du Canada (DOC) et l'évaluation par l'ACDI. Il est aussi entendu que les coûts de l'administration par le DOC et de l'évaluation par l'ACDI ne dépasseront pas 3 % (trois pour cent) de la contribution totale canadienne.
3. Un plan d'opération détaillé pour ce projet sera fourni par [le] DOC jusqu'au plus tard deux mois après la signature de cet Accord Subsidaire, pour l'approbation de l'ACDI et de TELEBRÁS. Ce plan d'opération constituera une annexe au présent Accord Subsidaire et devra :
- a) Fournir une description détaillée du projet;
- b) Schématiser les méthodes et les moyens qui seront utilisés pour l'exécution du projet;
- c) Désigner les personnes des Agences mentionnées au paragraphe I de cet Accord, qui seront responsables de l'exécution du projet, au nom du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de la République Fédérative du Brésil;
- d) Définir les obligations, les devoirs et les responsabilités du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de la République Fédérative du Brésil, ainsi que leurs contributions financières;

- e) Include an implementation and approximate disbursement schedule for the duration of the project;
- f) Specify the periods of time over which the joint evaluations mentioned in Articles V, 2, and VIII, 1, shall be performed and the means by which they shall be made.

IV. 1. As its contribution to this project, the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to provide the following in a timely fashion:

- a) Approximately thirty-two (32) EMBRATEL engineers and other professionals for training in North America and forty-seven (47) engineers and other professionals for on-site training in Brazil under this project, as well as the regular salaries of these employees during their periods of training;
- b) Ground station facilities for training purposes during pre-launch and post-launch testing;
- c) Counterpart personnel, office space, secretarial services, where necessary, for Canadian trainers in Brazil;
- d) Any other support not specified under the Canadian contribution of paragraph III of this Subsidiary Agreement and necessary for the successful execution of the project.

2. The Brazilian Government contribution including salaries, training and other local costs (but not including facilities and equipment) is estimated at 2,365,820,000 cruzeiros (two billion three hundred sixty-five million eight hundred twenty thousand cruzeiros).

V. 1. DOC will be responsible for the management of this project on behalf of CIDA. DOC will engage an executing agency to undertake the day-to-

- e) Inclure un chronogramme d'exécution et de déboursés approximatifs pour la durée du projet;
- f) Spécifier les périodes durant lesquelles devront être réalisées les évaluations conjointes mentionnées aux Articles V, 2, et [VIII], 1, ainsi que les moyens par lesquels elles devront être faites.

IV. 1. Comme contribution à ce projet, le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil est d'accord pour fournir, en temps raisonnable, ce qui suit :

- a) Environ trente-deux (32) ingénieurs et autres professionnels de EMBRATEL pour la formation en Amérique du Nord et quarante-sept (47) ingénieurs et autres professionnels pour la formation locale au Brésil, dans le cadre de ce projet, en plus des salaires normaux de ces fonctionnaires durant les périodes respectives de formation;
- b) Les installations d'une station terrestre visant la formation par des tests pré et post lancement;
- c) Personnel de contrepartie, locaux pour bureaux, services de secrétariat et services de traduction quand ce sera nécessaire pour les instructeurs canadiens au Brésil;
- d) Tout autre type d'appui non spécifié à l'intérieur des contributions canadiennes mentionnées au paragraphe III de cet Accord et nécessaire pour l'exécution satisfaisante du projet.

2. La contribution du Gouvernement brésilien, incluant les salaires, la formation et les autres coûts locaux (mais sauf installations et équipement) est estimée à Cr\$2 365 820 000 (deux milliards trois cent soixante-cinq millions huit cent vingt mille cruzeiros).

V. 1. Le DOC sera responsable pour l'administration de ce projet au nom de l'ACDI. Le DOC contractera une agence d'exécution pour réaliser l'ad-

day administration and operation of the project. All sub-contracts will be administered directly by the executing agency.

2. The executing agency will provide on a quarterly basis detailed descriptive and financial reports to CIDA/DOC and to the Ministry of Communications of Brazil (MC/TELEBRÁS). In accordance with MC/TELEBRÁS, CIDA/DOC will undertake corrective action, including those of a financial nature, concerning activities covered by these reports, which may be considered unsatisfactory by any of the Parties. The results of these actions must be included in the next report.

3. The executing agency will work in close cooperation with EMBRATEL to select trainees, to arrange travel and accommodation for trainees and instructors, to monitor the progress of trainees and to plan and implement on-site training in Brazil.

VI. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Canada shall ensure that this Subsidiary Agreement is carried out with due diligence and efficiency and each shall furnish to the other all such information as shall reasonably be requested.

VII. Any administrative communication or documents given, made or sent, relative to this Agreement, by the Agencies mentioned in paragraph I of this same Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the Party to which it is addressed at the time of its delivery by hand, mail, telegram, cable or radiogram at its respective address, namely:

ministration et l'opération quotidiennes du projet. Tous les sous-contrats seront administrés directement par l'agence d'exécution.

2. L'agence d'exécution fournira chaque trimestre des rapports descriptifs et financiers détaillés à l'ACDI/DOC et au Ministère des Communications du Brésil (MC/TELEBRÁS). En accord avec MC/TELEBRÁS, l'ACDI/DOC prendra les actions correctives, inclusivement celles de nature financière, sur les activités couvertes par ces rapports, qui auraient été considérées insatisfaisantes de la part d'une des Parties. Les résultats de ces actions devront faire partie du prochain rapport.

3. L'agence d'exécution travaillera en étroite coopération avec EMBRATEL pour sélectionner les participants à la formation, pour organiser les voyages et le logement des participants à la formation et des instructeurs et pour accompagner le progrès des participants à la formation et pour planifier et réaliser la formation locale au Brésil.

VI. Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement du Canada s'assureront que le présent Accord sera accompli avec la diligence et l'efficacité dues et que chacune des Parties fournira à l'autre toutes les informations pertinentes qui viendraient à être demandées.

VII. Toute communication administrative ou document à être remis, préparé ou envoyé, relativement à cet Accord, par les Agences mentionnées au paragraphe I de ce même Accord devra être fait par écrit, en s'assurant que ce soit dûment reçu par la Partie intéressée, quand remis en main propre, par le courrier, par voie télégraphique, télex ou radiogramme, aux adresses respectives indiquées ci-après :

On the Brazilian side:

Diretoria de Recursos Humanos
Telecomunicações Brasileiras S.A. —
TELEBRÁS
SAS, Quadra 6, Lotes de 5 a 8
70.713 Brasília, DF
Brazil

On the Canadian side:

The President
Canadian International Development
Agency
c/o Canadian Embassy
SES, Avenida das Nações, Lote 16
70.410 Brasília, DF
Brazil

VIII. 1. An end-of-project evaluation shall be carried out in accordance with a procedure that will be included in the Plan of Operations referred to in paragraph III, 3, of this Subsidiary Agreement.

2. CIDA and DOC will also carry out an operational review of the accomplishments to date once the contract with the executing agency is signed.

IX. The necessary budgetary, financial and administrative measures heretofore taken by the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil shall be continued and supplemented for the purposes of bringing the project to its full completion.

X. This Agreement cancels any previous agreement concerning the project, as defined in paragraph II of this Agreement, whether verbal or written, made between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil. If necessary, it may be amended through an exchange of diplomatic notes between the Governments of Canada and Brazil. This Agreement will expire at the end of the period mentioned in paragraph II, 2. If at the end of that period the project is not completed in conformity with the provisions of this

Du côté brésilien :

Diretoria de Recursos Humanos
Telecomunicações Brasileiras S.A. —
TELEBRÁS
SAS, Quadra 6, Lotes 5 a 8
70.713 Brasília (DF)
Brasil

Du côté canadien :

Le Président
Agence Canadienne de Développement
International
a/s L'Ambassade du Canada
SES, Avenida das Nações, Lote 16
70.410 Brasília (DF)
Brasil

VIII. 1. L'évaluation finale du projet sera réalisée en accord avec un processus qui sera présenté dans le plan d'opération mentionné au paragraphe III, 3, de cet Accord Subsidaire.

2. L'ACDI et le DOC effectueront aussi une révision opérationnelle des réalisations faites jusqu'à la date de la signature du contrat avec l'agence d'exécution.

IX. Les mesures budgétaires, financières et administratives nécessaires qui auraient déjà été prises par le Gouvernement du Canada et par le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil devront être maintenues et augmentées dans le but que le projet soit complété de façon satisfaisante.

X. Le présent Accord annule tout autre accord antérieur, verbal ou écrit, en relation avec le projet décrit au paragraphe II du présent Accord entre les Gouvernements du Canada et de la République Fédérative du Brésil. Si nécessaire, il pourra être modifié à travers un échange de notes diplomatiques entre les Gouvernements du Canada et du Brésil. Le présent Accord expirera à la fin de la limite de temps mentionnée au paragraphe II, 2. Si, à la fin de cette période, le projet n'a pas été complété selon les dispositions de cet Accord, il pourra

Agreement, it may be extended by common agreement of both Parties, as foreseen in paragraph II, 2.

In the event that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposals included in paragraphs I to X, I have the honour to propose that this note and the reply of Your Excellency, expressing the agreement of your Government, constitute a Subsidiary Agreement between the two Governments, to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I would like to avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

ANTHONY TUDOR EYTON
Ambassador

Brasília, January 30, 1984

His Excellency
Ramiro Elycio Saraiva Guerreiro
Minister of External Relations
Brasília, DF

être prolongé par le moyen d'un accord entre les Parties, comme prévu au paragraphe II, 2.

Si le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil accepte les propositions contenues aux paragraphes I à X, j'ai l'honneur de proposer que cette note et la note de réponse de Votre Excellence, exprimant l'accord de votre Gouvernement, constituent un Accord Subsidaire entre les deux Gouvernements, à entrer en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Permettez-moi, Monsieur le Ministre, de présenter à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

ANTHONY TUDOR EYTON
Ambassadeur

Brasília, 30 janvier 1984

Son Excellence Monsieur le Ministre
Ramiro Elycio Saraiva Guerreiro
Ministère des Relations Extérieures
Brasília (D.F.)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 30 de janeiro de 1984

DCOPT/DAI/DCS/DIE/DTC/DPI/06/644(B46)(B10)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº B-08, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro. Com referência à nota verbal DCOPT/DCS/31, de 13 de julho de 1983, desse Ministério, e ao Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo do Canadá e o Governo da República Federativa do Brasil, de 02 de abril de 1975, tenho a honra de propor, em nome do Governo do Canadá e de acordo com o Artigo II do Acordo acima mencionado, o seguinte Ajuste Complementar, relativo ao programa de cooperação técnica para o treinamento de engenheiros e técnicos brasileiros em operação e manutenção de um sistema de telecomunicações por satélite. Este Ajuste Complementar está em conformidade com o Acordo de Cooperação Técnica, excetuando-se as responsabilidades do

Governo do Brasil mencionadas nas cláusulas 1 e 2 do Anexo B do referido Acordo, as quais serão assumidas pelo Governo do Canadá na forma descrita no presente Ajuste.

I. 1. O Governo do Canadá designa a Agência Canadense para o Desenvolvimento Internacional (doravante denominada CIDA) como a agência responsável pelo cumprimento de suas obrigações no âmbito deste Ajuste.

2. O Governo da República Federativa do Brasil designa a Telecomunicações Brasileiras S.A. (doravante denominada TELEBRÁS), como a agência responsável pelo cumprimento de suas obrigações no âmbito deste Ajuste.

II. O objetivo deste projeto é treinar pessoal técnico da Empresa Brasileira de Telecomunicações (EMBRATEL) na operação e na manutenção do Sistema Brasileiro de Telecomunicações por Satélite (SBTS).

1. Este objetivo será alcançado através da execução das seguintes atividades principais:

- a) treinamento teórico de engenheiros e técnicos brasileiros, no Canadá e nos Estados Unidos da América;
- b) treinamento prático de engenheiros e técnicos brasileiros, no Canadá e nos Estados Unidos da América;
- c) treinamento prático no Brasil de engenheiros e técnicos brasileiros;
- d) preparação de material de treinamento.

2. O projeto terá a duração de aproximadamente três anos. Este período poderá ser estendido através de acordo mútuo entre as Partes, mediante troca de notas.

III. 1. Como contribuição a este projeto, o Governo do Canadá concorda em fornecer o seguinte:

- a) sumários dos cursos e materiais de treinamento;
- b) os serviços de instrutores;
- c) aproximadamente 700 homens/mês de treinamento em vários aspectos da operação e da manutenção de satélite e de estações de controle, em locais escolhidos, no decorrer de um período de três anos;
- d) instalações, equipamento, roupas, materiais e provisões necessárias ao treinamento no Canadá e nos Estados Unidos da América;
- e) transporte, manutenção e outros benefícios-padrão em nível de bolsista de nível superior, para os participantes do treinamento no Canadá e nos Estados Unidos da América;
- f) viagens e subsídios para manutenção e acomodação para os instrutores canadenses envolvidos no treinamento local a ser feito no Brasil;
- g) administração do projeto.

2. Concorde-se que o total da contribuição canadense não excederá a Cdn\$ 8.000.000 (oito milhões de dólares canadenses), incluindo a administração do projeto pelo Departamento de Comunicações do Canadá (DOC) e a avaliação pela CIDA. Concorde-se também que os custos da administração, pelo DOC, e da avaliação, pela CIDA, não excederão 3% (três por cento) da contribuição total canadense.

3. Um plano de Operação detalhado para este projeto será fornecido pelo DOC até dois meses após a assinatura deste Ajuste, para a aprovação pela CIDA e TELEBRÁS. Este plano de operação constituirá um anexo ao presente Ajuste e deverá:

- a) fornecer descrição pormenorizada do projeto;
- b) esquematizar os métodos e os meios a serem utilizados para a implementação do projeto;
- c) designar as pessoas das agências mencionadas no parágrafo I deste Ajuste que serão responsáveis pela execução do projeto, por parte do Governo do Canadá e do Governo da República Federativa do Brasil;
- d) estipular as obrigações, deveres e responsabilidades do Governo do Canadá e do Governo da República Federativa do Brasil, bem como suas contribuições financeiras;
- e) incluir um cronograma de execução e de desembolso aproximado pela duração do projeto;
- f) especificar os prazos em que deverão realizar as avaliações conjuntas mencionadas nos parágrafos V, 2, e VIII, 2, e os meios pelos quais deverão ser feitas.

IV. 1. Como contribuição para este projeto, o Governo da República Federativa do Brasil concorda em prover, em tempo hábil, o seguinte:

- a) aproximadamente trinta e dois (32) engenheiros e outros profissionais da EMBRATEL para treinamento na América do Norte e quarenta e sete (47) engenheiros e outros profissionais para o treinamento local no Brasil no âmbito deste projeto, além dos salários normais destes empregados durante os respectivos períodos de treinamento;
- b) instalações de estação terrestre para fins de treinamento em testes pré e pós-lançamento;
- c) pessoal de contrapartida, locais de escritório, serviços de secretariado e serviços de tradução, quando necessário, para os instrutores canadenses no Brasil;
- d) qualquer outro tipo de apoio não especificado nas contribuições canadenses mencionadas no parágrafo III deste Ajuste e necessário para a execução satisfatória do projeto.

2. A contribuição do Governo brasileiro, incluindo salários, treinamento e outros custos locais (mas excluindo instalações e equipamento) é estimada no valor de Cr\$ 2.365.820.000 (dois bilhões trezentos e sessenta e cinco milhões oitocentos e vinte mil cruzeiros).

V. 1. O DOC será responsável pela administração deste projeto em nome da CIDA. O DOC contratará uma agência executora para realizar a administração e a operação cotidianas do projeto. Todos os sub-contratos serão administrados diretamente pela agência executora.

2. A agência executora fornecerá trimestralmente relatórios descritivos e financeiros detalhados à CIDA/DOC e ao Ministério das Comunicações do Brasil (MC/TELEBRÁS). Em Concordância com o MC/TELEBRÁS, a CIDA/DOC tomará ações corretivas, inclusive de natureza financeira, sobre as atividades cobertas por esses relatórios que forem consideradas insatisfatórias

para qualquer uma das Partes. Os resultados destas ações deverão constar do próximo relatório.

3. A Agência executora trabalhará em estreita cooperação com a EMBRATEL para selecionar treinandos, para arranjar viagens e acomodações para treinandos e instrutores, para acompanhar o progresso dos treinandos e para planejar e implementar o treinamento local no Brasil.

VI. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Canadá assegurar-se-ão de que o presente Ajuste seja cumprido com a diligência e eficiência devidas e cada Parte fornecerá à outra todas as informações pertinentes que venham a ser pedidas.

VII. Quaisquer comunicações administrativas ou documentos relativos a este Ajuste dados, feitos ou enviados pelas Agências mencionadas no parágrafo I do mesmo Ajuste, deverão ser formalizados por escrito e serão considerados como dados, feitos ou enviados à Parte à qual foram endereçados no momento de sua entrega em mãos, pelo correio, por via telegráfica, telex ou radiograma nos respectivos endereços abaixo relacionados:

Pelo lado brasileiro:

Diretoria de Recursos Humanos
Telecomunicações Brasileiras S.A. — TELEBRÁS
SAS, Quadra 06, Lotes 5 a 8
70.313 Brasília, DF
Brasil

Pelo lado canadense:

The President
Canadian International Development Agency
c/o Canadian Embassy
SES, Av. das Nações, Lote 16
70.410 Brasília, DF
Brasil

VIII. 1. A avaliação final do projeto será realizada de acordo com o procedimento que constará do Plano de Operação referido no parágrafo III. 3. deste Ajuste.

2. A CIDA e o DOC efetuarão também uma revisão operacional das realizações feitas até a data em que o contrato com a agência executora for assinado.

IX. As medidas orçamentárias, financeiras e administrativas necessárias que já tenham sido tomadas pelo Governo do Canadá e pelo Governo da República Federativa do Brasil deverão ser continuadas e suplementadas com o objetivo de que o projeto seja completado satisfatoriamente.

X. O presente Ajuste cancela qualquer outro acordo anterior, verbal ou escrito, relativo ao projeto descrito no parágrafo II do presente Ajuste entre os Governos do Canadá e da República Federativa do Brasil. Se necessário, ele poderá ser alterado através de troca de notas diplomáticas entre os Governos do Canadá e do Brasil. O presente Ajuste expirará ao final do prazo mencionado no parágrafo II, 2. Se, ao final deste período, o projeto não tiver sido completado em conformidade com as disposições deste Ajuste, poderá ser prorrogado mediante acordo entre as Partes, conforme previsto no parágrafo II, 2.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos parágrafos I a X tenho a honra de propor que esta nota e a nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituam um Ajuste Complementar entre os dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.”

2. A respeito, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste Complementar entre os dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Anthony Tudor Eyton
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
do Canadá

[TRANSLATION]

30 January 1984

DCOPT/DAI/DCS/DIE/DTC/DPI/06/644(B46)(B10)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. B-08 of today's date, which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In this regard, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute a supplementary agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency
Mr. Anthony Tudor Eyton
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada

[TRADUCTION]

Le 30 janvier 1984

DCOPT/DAI/DCS/DIE/DTC/DPI/06/644(B46)(B10)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° B-08 en date de ce jour, dont la teneur, en portugais, est la suivante :

[Voir note I]

2. A cet égard, je vous informe que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus qui constitue, avec la présente note, un accord complémentaire entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence
Monsieur Anthony Tudor Eyton
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada

No. 22825

BRAZIL
and
BOLIVIA

Supplementary Agreement to the Basic Agreement on technical and scientific co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. Signed at Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, on 8 February 1984

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 30 March 1984.

BRÉSIL
et
BOLIVIE

Accord complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. Signé à Santa Cruz de la Sierra (Bolivie) le 8 février 1984

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 30 mars 1984.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA BOLÍVIA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Bolívia,

Reconhecendo a importância da cooperação científica e tecnológica entre o Brasil e a Bolívia;

Desejosos de intensificar essa cooperação e de melhor organizar o intercâmbio entre os dois países nesses campos, com base no Artigo I do Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica, celebrado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Bolívia, em 10 de julho de 1973;

Convieram no seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes decidem nomear, para a execução do presente Ajuste, as seguintes entidades:

- O Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico, doravante denominado “CNPq”, pelo lado brasileiro; e
- A Diretoria da Ciência e Tecnologia, doravante chamada “DICYT”, subordinada ao Ministério do Planejamento e Coordenação, representando o Sistema Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (SINDECYT), pela parte boliviana.

Artigo II. O CNPq e a DICYT comprometem-se, no âmbito de seus respectivos programas e no daqueles definidos em comum, a desenvolver e fortalecer a sua colaboração no campo da pesquisa científica e tecnológica. Esta colaboração será efetivada através de projetos que formarão parte integrante dos programas de cooperação científica e tecnológica definidos pelos respectivos Governos.

Artigo III. O CNPq e a DICYT promoverão esta colaboração utilizando, entre outros, os seguintes mecanismos de cooperação:

- a) Intercâmbio de pesquisadores, cientistas, técnicos e professores, tendo como objetivo a pesquisa, a formação de quadros de cientistas, consultas e troca de experiências, sobre temas relacionados com suas respectivas políticas científica e tecnológica;
- b) Realização de projetos conjuntos de pesquisa científica e tecnológica com vistas à solução de problemas de interesse recíproco;
- c) Intercâmbio de informação e de documentação científica e tecnológica;
- d) Organização e realização de cursos de curta duração (período máximo de 4 meses), conferências, seminários, simpósios e colóquios sobre temas de interesse comum;
- e) Intercâmbio de materiais e equipamentos científicos necessários à realização dos programas e projetos aprovados conjuntamente; e

- f) Qualquer outra modalidade convencionada pelas partes em instrumentos complementares, dentro de suas respectivas atribuições legais.

Artigo IV. Para fins do presente Ajuste, ambas as entidades concordam em:

1. Estabelecer programas de cooperação conjunta através de reuniões de delegações entre os dois órgãos executivos ou troca de correspondência. Estes programas deverão, em princípio, ser complementados ou revistos uma vez por ano e neles serão fixadas as áreas de interesse para o desenvolvimento das ações conjuntas;
2. Apresentar os referidos programas de cooperação conjunta à Comissão Mista Brasil-Bolívia, para os fins previstos no Artigo III do Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica.

Artigo V. Dentro dos programas de intercâmbio de pesquisadores, cientistas, técnicos e professores, cada um dos países receberá, anualmente, visitantes qualificados, de interesse mútuo, mediante concordância prévia de ambas as Partes Contratantes, através da análise da proposta apresentada e da aprovação dos “currícula” dos participantes. Neste programa de intercâmbio, terão prioridade as ações relacionadas com a execução dos programas de cooperação mencionados no Artigo III do presente Ajuste.

Artigo VI. O CNPq e a DICYT concordam em facilitar o intercâmbio de pesquisadores, cientistas, técnicos e professores, ficando a cargo do organismo do país que recebe o visitante, a coordenação das medidas administrativas e técnico-científicas junto às instituições interessadas em participar dos programas de trabalho.

Artigo VII. Dentro do quadro do presente Ajuste poderão, também, ser acolhidas candidaturas de pesquisadores, cientistas, técnicos e professores pertencentes a instituições de pesquisa de seus respectivos países, fora do âmbito das duas instituições executoras.

Artigo VIII. Cada uma das entidades fará as gestões necessárias para a obtenção dos recursos financeiros que garantam a execução das atividades aprovadas.

Artigo IX. 1. O CNPq e a DICYT financiarão os gastos de transporte internacional de ida e volta de seus pesquisadores, cientistas técnicos e professores, inclusive os deslocamentos internos que forem considerados necessários para a realização de suas missões, cabendo, ao país anfitrião, o custeio das diárias correspondentes ao período de sua permanência em seu território.

2. O valor das diárias para os visitantes será definido e revisado, periodicamente, mediante troca de correspondência entre o CNPq e a DICYT.

3. Excepcionalmente, poderá o país anfitrião, a seu critério, custear as despesas relativas a viagens internas, não previstas no programa, desde que consideradas importantes para o melhor desenvolvimento da atividade.

Artigo X. As partes assegurarão ao pessoal intercambiado, na forma que acharem mais conveniente, assistência médica adequada em casos de emergência. Os ônus decorrentes de morte acidental ou invalidez permanente que possam ocorrer durante as visitas previstas ou não previstas nos programas e projetos aprovados ficarão a cargo da Parte remetente.

Artigo XI. O pessoal intercambiado não poderá dedicar-se, no território do país hospedeiro, a atividades alheias às suas funções, e nem exercer atividades remuneradas sem a autorização prévia de suas respectivas autoridades governamentais.

Artigo XII. Quando os projetos comuns de pesquisa ou de intercâmbio derem lugar à importação de equipamento ou material indispensável à sua execução, as Partes signatárias providenciarão as facilidades necessárias para a liberação dos mesmos, de conformidade com as disposições do Artigo VI do Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica.

Artigo XIII. Os assuntos que surgirem relacionados com patentes, assim como direitos autorais e correlatos, além dos direitos de proteção e utilização dos resultados alcançados durante a execução do presente Ajuste, serão regulados segundo as disposições dos convênios internacionais sobre a matéria, dos quais façam parte ambos os países, e pela legislação local, sem prejuízo do aproveitamento que, para fins de pesquisa, possam fazer as escolas, universidades e outras instituições de pesquisa sem fins lucrativos.

No caso de inexistirem direitos a serem protegidos, conforme o disposto no parágrafo anterior, os resultados científicos decorrentes deste Ajuste poderão ser publicados, por qualquer das partes, com a devida citação da fonte.

Artigo XIV. O CNPq e a DICYT apresentarão relatório anual conjunto de suas atividades aos respectivos Governos, por intermédio dos seus Ministérios das Relações Exteriores.

Artigo XV. Os mecanismos necessários à execução dos programas, projetos e atividades, decorrentes da assinatura do presente Ajuste, serão estabelecidos mediante troca de correspondência entre o CNPq e a DICYT.

Artigo XVI. O presente Ajuste entrará em vigor na data de sua assinatura por um período de três anos e será automaticamente prorrogado por iguais períodos, a menos que uma das Partes notifique à outra, por escrito e por via diplomática, com antecedência mínima de seis meses, sua decisão de denunciá-lo.

A denúncia não afetará os programas e projetos em execução, salvo se as Partes acordarem de modo diferente.

Artigo XVII. O presente Ajuste Complementar poderá ser alterado por troca de notas diplomáticas, mediante mútuo entendimento entre as Partes, entrando a alteração em vigor na data da nota de resposta.

FEITO em Santa Cruz de la Sierra, aos 8 dias do mês de fevereiro, do ano de 1984, em dois originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República da Bolívia:

[Signed — Signé]

JOSÉ ORTIZ MERCADO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

AJUSTE COMPLEMENTARIO DEL ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Bolivia,

Reconociendo la importancia de la cooperación científica y tecnológica entre el Brasil y Bolivia, y

Deseosos de intensificar esa cooperación y de organizar mejor el intercambio entre los dos países en estos campos, con base en el Artículo I del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica y Científica, celebrado entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Bolivia, el 10 de julio de 1973,

Convienen lo siguiente:

Artículo I. Las partes contratantes deciden nombrar, para la ejecución del presente Ajuste, las siguientes entidades:

- El Consejo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico (en adelante denominado “CNPq”) por el lado brasileño;
- La Dirección de Ciencia y Tecnología (en adelante llamada “DICYT”) dependiente del Ministerio de Planeamiento y Coordinación, en representación del Sistema Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico (SINDECYT) por la parte boliviana.

Artículo II. El CNPq y la DICYT se comprometen, en el ámbito de sus respectivos programas y de aquellos definidos en común, a desarrollar y fortalecer su colaboración en el campo de la investigación científica y tecnológica. Esta colaboración será efectuada a través de proyectos que formarán parte integrante de los programas de cooperación científica y tecnológica definidos por los respectivos Gobiernos.

Artículo III. El CNPq y la DICYT promoverán esta colaboración utilizando, entre otros, los siguientes mecanismos de cooperación:

- a) Intercambio de investigadores, científicos, técnicos y profesores, teniendo como objetivo la investigación, la formación de cuadros de científicos, consultas e intercambio de experiencias, sobre temas relacionados con sus respectivas políticas científica y tecnológica;
- b) Realización de proyectos conjuntos de investigación científica y tecnológica con miras a la solución de problemas de interés recíproco;
- c) Intercambio de información y documentación científica y tecnológica;
- d) Organización y realización de cursos de corta duración (período máximo de 4 meses), conferencias, seminarios, simposios y coloquios sobre temas de interés común;
- e) Intercambio de materiales y equipos científicos necesarios para la realización de los programas y proyectos aprobados conjuntamente; y

- f) Cualquier otra modalidad convenida por las Partes en instrumentos complementarios, dentro de sus respectivas atribuciones legales.

Artículo IV. Para fines del presente Ajuste, ambas entidades acuerdan:

1. Establecer programas de cooperación conjunta a través de reuniones de delegaciones de los dos órganos ejecutivos o intercambio de correspondencia. Estos programas deberán, en principio, ser complementados o revisados una vez por año y en ellos serán fijadas las áreas de interés para el desarrollo de acciones conjuntas;
2. Presentar los referidos programas de cooperación conjunta a la Comisión Mixta Brasileño-Boliviana, para los fines previstos en el Artículo III del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica y Científica.

Artículo V. Dentro de los programas de intercambio de investigadores, científicos, técnicos y profesores, cada uno de los países recibirá, anualmente, visitantes calificados, de interés mutuo mediante acuerdo previo de las dos Partes Contratantes, a través del análisis de la propuesta presentada y la preparación de los "Curricula" de los participantes. En este programa de intercambio, tendrán prioridad las acciones relacionadas con la ejecución de los programas de cooperación mencionados en el Artículo III del presente Ajuste.

Artículo VI. El CNPq y la DICYT acuerdan facilitar el intercambio de investigadores, científicos, técnicos y profesores, quedando a cargo del organismo del país que recibe al visitante, la coordinación de las medidas administrativas y técnico-científicas junto a las instituciones interesadas en participar en los programas de trabajo.

Artículo VII. En el marco del presente Ajuste, podrán, también, ser acogidas candidaturas de investigadores, científicos, técnicos y profesores pertenecientes a instituciones de investigación de sus respectivos países, fuera del ámbito de las dos entidades ejecutoras.

Artículo VIII. Cada una de las entidades hará las gestiones necesarias para la obtención de los recursos financieros que garanticen la ejecución de las actividades aprobadas.

Artículo IX. 1. El CNPq y la DICYT financiarán los gastos de transporte internacional de ida y vuelta de sus investigadores, científicos, técnicos y profesores, inclusive los gastos de viajes internos que fueran considerados necesarios para la realización de sus misiones, debiendo el país anfitrión pagar los viáticos correspondientes por el período de su permanencia en su territorio.

2. El monto de los viáticos para los visitantes, será definido y revisado, periódicamente, mediante el intercambio de correspondencia entre el CNPq y la DICYT.

3. Excepcionalmente, el país anfitrión podrá, a su criterio, pagar los costos de transporte relativos a viajes internos, no previstos en el programa, siempre que sean considerados como importantes para el mejor desarrollo de las actividades.

Artículo X. Las Partes asegurarán al personal intercambiado, en la forma que vean más conveniente, asistencia médica adecuada en casos de emergencia. Los gastos en caso de muerte accidental o invalidez permanente que puedan ocurrir durante las visitas previstas o no previstas en los programas o proyectos aprobados correrán a cargo de la Parte remitente.

Artículo XI. El personal intercambiado no podrá dedicarse, en el territorio del país hospedante, a actividades ajenas a sus funciones, ni ejercer actividades remuneradas sin la autorización previa de sus respectivas autoridades gubernamentales.

Artículo XII. Cuando los proyectos comunes de investigación o de intercambio den lugar a la importación de equipo o de material indispensable para la ejecución de los proyectos, las Partes signatarias proveerán las facilidades necesarias para la liberación de los mismos, de conformidad con las disposiciones del Artículo VI del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica y Científica.

Artículo XIII. Los asuntos que surgieran relacionados con patentes, así como derechos de autor y afines, además de los derechos de protección y utilización de los resultados alcanzados durante la ejecución del presente Ajuste, serán regulados según las disposiciones de los convenios internacionales sobre la materia, de los cuales hagan parte ambos países y por la legislación local, sin perjuicio de aprovechamiento que, para fines de investigación, puedan hacer los centros, universidades y otras instituciones de investigación sin fines de lucro.

En el caso de no existir derechos a ser protegidos, conforme a lo dispuesto en el párrafo anterior, los resultados científicos resultantes de este Ajuste, podrán ser publicados, por cualquiera de las Partes, con la debida citación de la fuente.

Artículo XIV. El CNPq y la DICYT presentarán informes anuales conjuntos de las actividades de los respectivos Gobiernos, por intermedio de sus Ministerios de Relaciones Exteriores.

Artículo XV. Los mecanismos necesarios para la ejecución de los programas, proyectos y actividades correspondientes al presente Ajuste, serán establecidos mediante intercambio de correspondencia entre el CNPq y la DICYT.

Artículo XVI. El presente Ajuste entrará en vigencia desde la fecha de su firma, por el período de tres (3) años y será automáticamente prorrogado por períodos iguales, a menos que una de las Partes, comuníquese a la otra, por escrito y por vía diplomática, con anterioridad de por lo menos seis meses, su decisión de denunciarlo.

La denuncia no afectará los programas y proyectos en ejecución, salvo que las Partes acuerden lo contrario.

Artículo XVII. El presente Ajuste Complementario podrá ser alterado por intercambio de notas diplomáticas, mediante mútuo entendimiento entre las Partes, entrando en vigencia los cambios correspondientes en la fecha de la nota de respuesta.

FIRMADO en la ciudad de Santa Cruz de la Sierra (Bolivia), a los [8] días del mes de febrero de mil novecientos ochenta y cuatro años, en dos originales en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

[Signed — Signé]

JOSÉ ORTIZ MERCADO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE BASIC AGREEMENT ON
TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA²

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia,

Recognizing the importance of scientific and technological co-operation between Brazil and Bolivia;

Desiring to intensify that co-operation and to improve the organization of exchanges between the two countries in those fields, pursuant to article I of the Basic Agreement on Technical and Scientific Co-operation, concluded between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia on 10 July 1973;²

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties have decided to designate the following agencies for the implementation of this Agreement:

- Brazil: the National Council for Scientific and Technological Development, hereinafter referred to as “CNPq”; and
- Bolivia: the Office for Science and Technology, hereinafter referred to as DICYT, under the Ministry of Planning and Co-ordination, representing the National System of Scientific and Technological Development (SINDECYT).

Article II. CNPq and DICYT undertake, within the scope of their respective programmes and of those programmes mutually defined, to develop and strengthen their co-operation in the field of scientific and technological research. Such co-operation shall be put into effect through projects which shall form an integral part of the programmes of scientific and technological co-operation defined by the respective Governments.

Article III. CNPq and DICYT shall promote such co-operation using, *inter alia*, the following means of co-operation:

- (a) The exchange of researchers, scientists, technicians and teaching personnel for purposes of research, the training of scientists, the provision of advisory services and the exchange of experience in matters relating to their respective science and technology policies;
- (b) The implementation of joint projects of scientific and technological research aimed at finding solutions to problems of mutual concern;
- (c) The exchange of scientific and technological information and documentation;
- (d) The organization of short courses (four months maximum), conferences, seminars, symposia and colloquia on topics of common interest;

¹ Came into force on 8 February 1984 by signature, in accordance with article XVI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 972, p. 297.

- (e) The exchange of scientific material and equipment needed to implement jointly approved programmes and projects; and
- (f) Any other means agreed upon by the Parties in supplementary instruments, within the scope of their respective legal authority.

Article IV. For purposes of this Agreement, the two agencies have agreed:

- (1) To establish programmes of joint co-operation between the two executing bodies through meetings of delegations or through the exchange of correspondence. Such programmes shall, as a rule, be supplemented or amended once each year and the areas of interest for the undertaking of joint activities shall be established in such programmes;
- (2) To submit the joint co-operation programmes referred to above to the Brazil-Bolivia Joint Commission for the purposes provided in article III of the Basic Agreement on Technical and Scientific Co-operation.

Article V. Within the framework of the exchange programmes for researchers, scientists, technicians and teachers, the two countries shall each year receive qualified visitors, of mutual interest, subject to the prior agreement of both Contracting Parties, on the basis of a review of the proposal submitted and approval of the curricula vitae of the participants. In this exchange programme, activities related to the implementation of the co-operation programmes referred to in article III of this Agreement shall have priority.

Article VI. CNPq and DICYT agree to facilitate the exchange of researchers, scientists, technicians and teachers. The agency of the country which receives the visitors shall be responsible for co-ordinating the administrative, technical and scientific arrangements with institutions interested in participating in the work programmes.

Article VII. Within the framework of this Agreement, the candidacies of researchers, scientists, technicians and teachers belonging to research institutions in their respective countries which are not attached to either executing institution may also be accepted.

Article VIII. Each agency shall take such measures as are necessary to obtain the financial resources required for the implementation of the approved activities.

Article IX. (1) CNPq and DICYT shall defray the costs of the international round-trip travel of their researchers, scientists, technicians and teachers, including such internal travel as is deemed necessary for the performance of their assignments. The host country shall defray the daily expenses of such specialists during their stay in its territory.

(2) The amount of the daily subsistence allowances for visitors shall be set and reviewed periodically through the exchange of correspondence between CNPq and DICYT.

(3) Exceptionally, the host country may, if it so wishes, defray the cost of internal travel for which no provision was made in the programme, provided that the travel is deemed to be important for enhancing the activity.

Article X. The Parties shall make such provision as they deem most appropriate to ensure that personnel participating in exchanges receive adequate medical attention in cases of emergency. Costs arising as a result of accidental death

or permanent disability occurring during visits included or not included in the approved programmes and projects shall be borne by the sending Party.

Article XI. While in the territory of the host country, personnel participating in exchanges may not engage in any activities unrelated to their duties, nor may they engage in gainful employment without the prior authorization of the respective governmental authorities.

Article XII. Where the implementation of joint projects of research or exchange requires the importation of equipment or material, the Parties to this Agreement shall provide the necessary facilities for the duty-free importation of such equipment or material in accordance with the provisions of article VI of the Basic Agreement on Technical and Scientific Co-operation.

Article XIII. Matters which arise in relation to patents, copyright and other rights, in addition to any rights relating to protection and use of the results obtained during the implementation of this Agreement, shall be settled in accordance with the provisions of the relevant international agreements to which both countries are parties and by local law, without prejudice to their use for research purposes by schools, universities and other non-profit research institutions.

If no rights requiring protection exist, then, in accordance with the provisions of the previous paragraph, the scientific findings obtained under this Agreement may be published by either of the Parties, with proper acknowledgement of source.

Article XIV. CNPq and DICYT shall submit a joint annual report on their activities to the respective Governments through their Ministries of Foreign Affairs.

Article XV. The mechanisms required for the implementation of the programmes, projects and activities arising from the signing of this Agreement shall be established through an exchange of correspondence between CNPq and DICYT.

Article XVI. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for three years. It shall be automatically renewed for periods of equal length, unless one of the Parties informs the other, in writing and through the diplomatic channel, of its decision to denounce the Agreement, at least six months in advance.

The denunciation shall not affect ongoing programmes and projects, except where the Parties agree otherwise.

Article XVII. This Supplementary Agreement may be amended through an exchange of diplomatic notes, by mutual agreement between the Parties, such amendments entering into force on the date of the note of reply.

DONE at Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, on 8 February 1984, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Republic of Bolivia:

[Signed]

JOSÉ ORTIZ MERCADO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À
LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
BOLIVIE²

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Reconnaissant l'importance de la coopération scientifique et technique entre le Brésil et la Bolivie;

Désireux d'intensifier cette coopération et de mieux organiser les échanges entre les deux pays dans ces domaines, conformément à l'article premier de l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique conclu le 10 juillet 1973 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie²;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes décident de désigner aux fins de l'exécution du présent Accord les entités suivantes :

- Le Conseil national du développement scientifique et technique (ci-après dénommé «CNPq»), pour le Brésil; et
- La Direction de la science et de la technique (ci-après dénommée «DICYT») du Ministère de la planification et de la coordination, représentant le Système national de développement scientifique et technique (SINDECYT), pour la Bolivie.

Article II. Le CNPq et la DICYT s'engagent, dans le cadre de leurs programmes respectifs et de ceux définis en commun, à développer et à renforcer leur collaboration dans le domaine de la recherche scientifique et technique. Cette collaboration se réalisera au moyen de projets qui feront partie intégrante des programmes de coopération scientifique et technique définis par les deux Gouvernements.

Article III. Le CNPq et la DICYT encourageront cette collaboration en ayant recours, entre autres, aux mécanismes de coopération ci-après :

- a) Echange de chercheurs, de scientifiques, de techniciens et de professeurs à des fins de recherches, de formation de cadres scientifiques, de consultations et d'échanges de données d'expérience sur des questions liées à la politique scientifique et technique des deux pays;
- b) Réalisation de projets conjoints de recherches scientifiques et techniques visant à résoudre des problèmes d'intérêt commun;
- c) Echange d'informations et de documentations scientifiques et techniques;

¹ Entré en vigueur le 8 février 1984 par la signature, conformément à l'article XVI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 972, p. 297.

- d) Organisation et réalisation de cours de brève durée (quatre mois au maximum), de conférences, de séminaires, de symposiums et de colloques sur des questions d'intérêt commun;
- e) Echange de matériels et d'équipements scientifiques nécessaires à la réalisation des programmes et projets approuvés d'un commun accord; et
- f) Tout autre moyen défini par les Parties dans des instruments complémentaires, conformément à leurs attributions légales respectives.

Article IV. Aux fins du présent Accord, les deux institutions conviennent :

- 1) D'établir des programmes de coopération conjointe, soit à l'aide de réunions de délégations des deux organes exécutifs, soit par un échange de correspondance. Ces programmes devront en principe être complétés ou révisés une fois par an et ils détermineront les domaines dans lesquels il serait intéressant de mener des actions conjointes;
- 2) De présenter lesdits programmes de coopération conjointe à la Commission mixte brésiliano-bolivienne aux fins prévues à l'article III de l'Accord de base de coopération technique et scientifique.

Article V. Dans le cadre des programmes d'échange de chercheurs, de scientifiques, de techniciens et de professeurs, chacun des deux pays recevra tous les ans des visiteurs qualifiés pour réaliser des activités d'intérêt commun arrêtées d'un commun accord entre les deux Parties contractantes sur la base d'une analyse de la proposition présentée et après avoir approuvé les *curriculum vitae* des participants. Ce programme d'échange accordera la priorité aux actions liées à l'exécution des programmes de coopération visés à l'article III du présent Accord.

Article VI. Le CNPq et la DICYT conviennent de faciliter les échanges de chercheurs, de scientifiques, de techniciens et de professeurs, laissant la charge de la coordination des mesures administratives et technico-scientifiques que doivent prendre les institutions désireuses de participer aux programmes de travail à l'organisme du pays d'accueil.

Article VII. Pourront également être acceptées conformément au présent Accord les candidatures de chercheurs, de scientifiques, de techniciens et de professeurs appartenant à des institutions de recherches de leurs pays respectifs ne relevant pas des deux institutions chargées de l'exécution dudit Accord.

Article VIII. Chacune des deux entités effectuera les démarches nécessaires pour obtenir les ressources financières qui garantiront l'exécution des activités convenues.

Article IX. 1) Le CNPq et la DICYT financeront les coûts des transports internationaux aller et retour de leurs chercheurs, scientifiques, techniciens et professeurs, ainsi que les coûts de leurs déplacements internes qui seront jugés nécessaires à la réalisation de leurs missions, les frais journaliers encourus pendant la durée de leur séjour sur son territoire étant pris en charge par le pays d'accueil.

2) Le montant des indemnités journalières des spécialistes détachés sera défini et révisé périodiquement par un échange de correspondance entre le CNPq et la DICYT.

3) Exceptionnellement, le pays d'accueil pourra, s'il le juge bon, prendre en charge les dépenses relatives à des déplacements locaux non prévus au programme quand ceux-ci seront considérés comme importants aux fins de la bonne exécution des activités prévues.

Article X. Les Parties garantiront aux spécialistes échangés une assistance médicale, en cas d'urgence, sous la forme qu'elles estimeront la mieux appropriée. Les dépenses consécutives à un décès accidentel ou à une invalidité permanente survenue lors des visites prévues dans les programmes et projets approuvés seront à la charge de la Partie d'origine.

Article XI. Les spécialistes échangés ne pourront se livrer sur le territoire du pays d'accueil à aucune activité étrangère à leurs fonctions, ni exercer d'autres activités rémunérées sans l'autorisation préalable de leurs autorités gouvernementales respectives.

Article XII. Si les projets communs de recherches ou d'échanges exigent l'importation d'équipements ou de matériels les Parties accorderont toutes les facilités nécessaires à leur dédouanement, conformément aux dispositions de l'article VI de l'Accord de base de coopération scientifique et technique.

Article XIII. Toutes les questions qui pourraient surgir concernant des brevets, des droits d'auteur et des droits semblables ainsi que les droits relatifs à la protection et à l'utilisation des résultats obtenus dans le cadre de l'exécution du présent Accord seront réglées conformément aux dispositions des Conventions internationales en la matière auxquelles sont parties les deux pays ainsi que par la législation locale, sans préjudice de l'utilisation que pourront en faire à des fins de recherche les écoles, universités et autres institutions de recherches sans but lucratif.

Au cas où il n'existerait pas de droits à protéger conformément aux dispositions de l'alinéa qui précède, les résultats scientifiques obtenus dans le cadre du présent Accord pourront être publiés par l'une ou l'autre des Parties sous réserve d'en citer dûment les sources.

Article XIV. Le CNPq et la DICYT présenteront un rapport annuel conjoint sur leurs activités à leurs Gouvernements respectifs par l'intermédiaire de leurs Ministères des relations extérieures.

Article XV. Les mécanismes nécessaires à l'exécution des programmes, des projets et des activités découlant du présent Accord seront mis en place par un échange de correspondance entre le CNPq et la DICYT.

Article XVI. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature pour une période de trois ans et sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit et par la voie diplomatique son intention de le dénoncer, moyennant préavis de six mois au moins.

A moins que les Parties n'en conviennent autrement, ladite dénonciation n'affectera aucunement les programmes et projets en cours.

Article XVII. Le présent Accord complémentaire pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques confirmant l'accord mutuel des Parties, la modification entrant en vigueur à la date de réception de la note en réponse.

FAIT à Santa Cruz de la Sierra (Bolivie) le 8 février 1984, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[*Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République de Bolivie :

[*Signé*]

JOSÉ ORTIZ MERCADO

No. 22826

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

Agreement concerning health matters supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Bolivia. Signed at Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, on 8 February 1984

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 30 March 1984.

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

Accord dans le domaine de la santé, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre la République fédérative du Brésil et la République de Bolivie. Signé à Santa Crnz de la Sierra (Bolivie) le 8 février 1984

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 30 mars 1984.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DA BOLÍVIA NO CAMPO DA SAÚDE

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Bolívia,

Considerando o Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Bolívia, firmado em La Paz, em 10 de julho de 1973;

Reconhecendo a importância do intercâmbio nas áreas de recursos humanos, informações, pesquisa e documentação, dentro de um marco geral de cooperação técnica auspiciado pela Organização Panamericana de Saúde;

Com o propósito de identificar problemas similares de saúde, tais como a alta mortalidade infantil, desnutrição protéico-calórica, alta incidência de doenças transmissíveis, difícil acesso aos serviços de saúde e alto custo dos medicamentos básicos;

Acordam no seguinte:

Artigo I. Os países contratantes designam, para a execução do presente Ajuste, as seguintes entidades:

- Pela República Federativa do Brasil, o Ministério da Saúde — Fundação Instituto Oswaldo Cruz (FIOCRUZ);
- Pela República da Bolívia, o Ministério da Previdência Social e Saúde Pública.

Artigo II. Ambas as entidades se comprometem a desenvolver programas de intercâmbio tecnológico nas áreas de atividade que constituem [o] objeto do presente Acordo.

Artigo III. Os Governos acordam em cooperar nas seguintes áreas:

- a) Assessoria para a implementação de programas de capacitação em Medicina Social;
- b) Programa de intercâmbio de docentes e residentes;
- c) Intercâmbio de experiências e de informações;
- d) Desenvolvimento conjunto de pesquisas;
- e) Apoio bibliográfico e de material de ensino.

Artigo IV. O presente Ajuste entrará em vigor na data de sua assinatura e tem validade de cinco anos, a qual será automaticamente prorrogada por períodos adicionais de um ano, a menos que qualquer das partes notifique à outra de sua intenção de denunciá-lo, com antecipação mínima de seis meses da data de expiração do período de vigência.

O presente Ajuste poderá ser objeto de modificação mediante troca de Notas.

FEITO em Santa Cruz de la Sierra, aos 8 dias do mês de fevereiro de 1984, em dois originais de igual teor nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República da Bolívia:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ ORTIZ MERCADO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

AJUSTE COMPLEMENTARIO DEL ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DE BOLIVIA EN EL CAMPO DE LA SALUD

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Bolivia,

Considerando el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica y Científica entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Bolivia, firmado en La Paz, el 10 de julio de 1973;

Reconociendo la importancia del intercambio en áreas de recursos humanos, informaciones, investigación y documentación, dentro de un marco general de cooperación técnica auspiciado por la Organización Panamericana de Salud;

Con el propósito de identificar problemas similares de salud, tasas de alta mortalidad infantil, desnutrición proteínico-calorífica, alta incidencia de enfermedades transmisibles, difícil acceso a los servicios de salud y alto costo de medicamentos básicos;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. Los países contratantes designan, para la ejecución del presente Ajuste, las siguientes entidades:

- Por la República Federativa del Brasil, el Ministro de la Salud — Fundación Instituto Oswaldo Cruz (FIOCRUZ); y
- Por la República de Bolivia, el Ministro de Previsión Social y Salud Pública.

Artículo II. Ambas entidades se comprometen a desarrollar programas de intercambio tecnológico en las áreas de actividades que constituyen el objetivo del presente Acuerdo.

Artículo III. Los Gobiernos acuerdan cooperar en las siguientes áreas:

- a) Asesoría para la ejecución de programas de capacitación en medicina social;
- b) Programa de intercambio de docentes y residentes;
- c) Intercambio de experiencias y de información;
- d) Desarrollo conjunto de investigaciones;
- e) Apoyo bibliográfico y de material de enseñanza.

Artículo IV. El presente Ajuste entrará en vigencia en la fecha de su firma y tendrá validez de 5 años, la cual será automáticamente prorrogada por períodos adicionales de un año, a menos que cualquiera de las Partes notifique a la otra su intención de denunciarlo con anticipación mínima de seis meses de la fecha de expiración del período de vigencia.

Artículo V. El presente Ajuste podrá ser objeto de modificación mediante intercambio de Notas.

HECHO en Santa Cruz de la Sierra (Bolivia) a los 8 días del mes de febrero de mil novecientos ochenta y cuatro años, en dos originales de igual tenor en el idioma portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

[Signed — Signé]

JOSÉ ORTIZ MERCADO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING HEALTH MATTERS SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA²

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia,

Having regard to the Basic Agreement on Technical and Scientific Co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia, signed at La Paz on 10 July 1973;²

Recognizing the importance of exchanges in the areas of human resources, information, research and documentation within the general framework of technical co-operation under the auspices of the Pan-American Health Organization;

Having as their purpose to identify similar health problems, such as high infant mortality, protein-calorie malnutrition, high incidence of communicable diseases, poor access to health services and the high cost of basic medicines;

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties designate the following agencies for the implementation of this Agreement;

- For the Federative Republic of Brazil: The Ministry of Health, Oswaldo Cruz Institute Foundation (FIOCRUZ);
- For the Republic of Bolivia: The Ministry of Social Welfare and Public Health.

Article II. The two agencies undertake to develop technological exchange programmes in the spheres of activity covered by this Agreement.

Article III. The Governments agree to co-operate in the following areas:

- (a) Advisory services for the implementation of training programmes in public medicine;
- (b) Exchange programme for educators and residents;
- (c) Exchange of experience and information;
- (d) Joint research activities;
- (e) Bibliographic support and teaching materials.

Article IV. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for five years. It shall be automatically renewed for additional one-year periods, unless one of the Parties informs the other of its intention to denounce the Agreement at least six months before the expiry of its current term.

This Agreement may be amended through an exchange of notes.

¹ Came into force on 8 February 1984 by signature, in accordance with article IV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 972, p. 297.

DONE at Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, on 8 February 1984, in two originals of identical content in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Republic of Bolivia:

[Signed]

JOSÉ ORTIZ MERCADO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ, COMPLÉMENTAIRE
À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECH-
NIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRA-
TIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE²

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Considérant l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie, signé à La Paz le 10 juillet 1973²;

Reconnaissant l'importance que revêtent les échanges dans les domaines des ressources humaines, de l'information, de la recherche et de la documentation, dans un cadre général de coopération technique placée sous les auspices de l'Organisation panaméricaine de la santé;

Désireux d'identifier des problèmes communs en matière de santé comme les taux élevés de mortalité infantile, les carences protéo-caloriques, l'incidence élevée de maladies transmissibles, l'accès difficile aux services de santé et le coût élevé des médicaments de base;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes désignent aux fins de l'exécution du présent Accord les entités suivantes :

- Pour la République Fédérative du Brésil, le Ministère de la santé — Fondation Institut Oswaldo Cruz (FIOCRUZ);
- Pour la République de Bolivie, le Ministère de la prévoyance sociale et de la santé publique.

Article II. Les deux entités s'engagent à élaborer des programmes d'échanges technologiques dans les domaines d'activités visés par le présent Accord.

Article III. Les deux Gouvernements conviennent de coopérer dans les domaines suivants :

- a) Services consultatifs pour la réalisation de programmes de formation à la médecine sociale;
- b) Programme d'échange d'enseignants et d'internes;
- c) Echanges de données d'expérience et d'informations;
- d) Réalisation conjointe de recherches; et
- e) Appui en matière de bibliographie et de matériel pédagogique.

Article IV. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant une période de cinq ans, laquelle sera automatiquement prorogée

¹ Entré en vigueur le 8 février 1984 par la signature, conformément à l'article IV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 972, p. 297.

pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer, six mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

Le présent Accord pourra être modifié au moyen d'un échange de notes.

FAIT à Santa Cruz de la Sierra (Bolivie) le 8 février 1984, en deux exemplaires de même teneur en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérative du Brésil :

[*Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République de Bolivie :

[*Signé*]

JOSÉ ORTIZ MERCADO

No. 22827

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

Agreement concerning rubber production, processing and marketing, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific co-operation between the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. Signed at Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, on 8 February 1984

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 30 March 1984.

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

Accord concernant la production, le traitement et la commercialisation du caoutchouc, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre la République fédérative du Brésil et la République de Bolivie. Signé à Santa Cruz de la Sierra (Bolivie) le 8 février 1984

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 30 mars 1984.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DA BOLÍVIA NO CAMPO DA PRODUÇÃO, PROCESSAMENTO E COMERCIALIZAÇÃO DA BORRACHA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Bolívia,

Considerando o Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Bolívia, firmado em La Paz, em 10 de julho de 1973;

Reconhecendo a importância da cooperação e assistência técnica para o desenvolvimento das atividades produtivas nas zonas fronteiriças e nos campos de produção, processamento e comercialização da borracha;

Com o propósito de intensificar a cooperação e intercâmbio de experiências e material genético;

Acordam no seguinte:

Artigo I. Os países contratantes designam para a execução do presente Ajuste as seguintes entidades:

- Pela República Federativa do Brasil, o Ministério da Indústria e do Comércio, Superintendência para o Desenvolvimento da Borracha (SUDHEVEA);
- Pela República da Bolívia, o Ministério de Assuntos Camponeses e Agropecuários, Instituto Boliviano de Tecnologia Agropecuária (IBTA).

Artigo II. Ambas as entidades se comprometem a desenvolver programas de intercâmbio tecnológico nas áreas de atividade que constituem o objeto do presente Ajuste.

Artigo III. Acordam em cooperar nas seguintes áreas:

- a) Intercâmbio de material genético e de equipamentos para a pesquisa científica no campo da borracha;
- b) Transferência de tecnologia para aplicação na produção e processamento da borracha;
- c) Intercâmbio de profissionais, técnicos e catedráticos universitários, cujas atividades tenham relação direta com os campos assinalados anteriormente;
- d) Intercâmbio de informação e documentação;
- e) Organização e realização de conferências e seminários;
- f) Concessão de bolsas de estudo em universidades brasileiras para cursos de pós-graduação;
- g) Realização de estudos e alocação de recursos para o funcionamento de fábricas processadoras de borracha nas zonas de produção.

Artigo IV. 1. Ambas as instituições acordam, em princípio, em realizar reuniões anuais para examinar o progresso das ações empreendidas com vistas a efetivar o estabelecido no presente instrumento.

2. Estas reuniões serão efetuadas de forma alternada em ambos os países¹.

Artigo V. O presente Ajuste entra em vigor na data de sua assinatura e tem validade de cinco anos, a qual será automaticamente prorrogada por períodos adicionais de um ano, a menos que qualquer das partes notifique à outra sua intenção de denunciá-lo, com a antecipação mínima de seis meses da data de expiração do período de vigência.

Artigo VI. O presente Ajuste poderá ser objeto de modificação mediante troca de Notas.

FEITO em Santa Cruz de la Sierra, aos 8 dias do mês de fevereiro de 1984, em dois exemplares originais de igual teor nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República da Bolívia:

[Signed — Signé]

JOSÉ ORTIZ MERCADO

¹ Paragraph 2 of article IV does not appear in the authentic Spanish text. However, see footnote on page 57 of this volume. — Le paragraphe 2 de l'article IV ne figure pas dans le texte authentique espagnol. Voir toutefois la note en bas de la page 57 du présent volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

AJUSTE COMPLEMENTARIO AL ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA EN EL CAMPO DE LA PRODUCCIÓN, PROCESAMIENTO Y COMERCIALIZACIÓN DE LA GOMA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Bolivia,

Teniendo en consideración el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica y Científica entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Bolivia, firmado en La Paz el 10 de julio de 1973;

Reconociendo la importancia de la cooperación y asistencia técnica para el desarrollo de las actividades productivas en las zonas fronterizas, en los campos de producción, procesamiento y comercialización de la goma;

Con el propósito de intensificar la cooperación e intercambio de experiencias y material genético;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. Los países contratantes designan para la ejecución del presente Ajuste a las siguientes entidades:

- Por la República Federativa del Brasil, el Ministerio de Industria y Comercio, Superintendencia para el Desarrollo de la Goma (SUDHEVEA);
- Por la República de Bolivia, el Ministerio de Asuntos Campesinos y Agropecuarios, Instituto Boliviano de Tecnología Agropecuaria (IBTA).

Artículo II. Ambas entidades se comprometen a desarrollar programas de intercambio tecnológico en las áreas de actividad que constituyen [el] objeto del presente Ajuste.

Artículo III. Acuerdan cooperar en las siguientes áreas:

- a) Intercambio de material genético y equipos, para la investigación científica en el campo de la goma;
- b) Transferencia de tecnología, para aplicación en la producción y procesamiento de goma;
- c) Intercambio de profesionales, técnicos y catedráticos universitarios cuyas actividades tengan relación directa con los campos anteriormente señalados;
- d) Intercambio de información y documentación;
- e) Organización y realización de conferencias y seminarios;
- f) Concesión de becas de estudio en universidades del Brasil para cursos de postgrado;
- g) Realización de estudios y asignaciones de recursos para el funcionamiento de plantas procesadoras de goma en las zonas de producción.

*Artículo IV.*¹ 1. Ambas instituciones acuerdan, en principio, realizar reuniones anuales para examinar el progreso de las acciones ejecutadas para dar efectividad a lo convenido en el presente instrumento.

[2. Estas reuniones serán efectuadas de forma alternada en ambos países¹.]

Artículo V. El presente Ajuste entra en vigencia en la fecha de su firma y tiene una validéz de cinco años, la cual será automáticamente prorrogada por períodos adicionales de un año, a menos que cualquiera de las Partes notifique a la otra su intención de denunciarlo con anticipación mínima de seis meses de la fecha de expiración del período de vigencia.

Artículo VI. El presente Ajuste podrá ser objeto de modificación mediante intercambio de Notas.

HECHO en la ciudad de Santa Cruz de la Sierra (Bolivia) el [8] de febrero de mil novecientos ochenta y cuatro años, en dos originales de igual tenor en idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

[Signed — Signé]

JOSÉ ORTIZ MERCADO

¹ Because of a material error, the text between brackets does not appear in the authentic Spanish text of the Agreement and was provided by the Government of Bolivia — A la suite d'une erreur matérielle, le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique espagnol de l'Accord et a été fourni par le Gouvernement bolivien.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING RUBBER PRODUCTION, PROCESSING AND MARKETING, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA²

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia,

Having regard to the Basic Agreement on Technical and Scientific Co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia, signed at La Paz on 10 July 1973;²

Recognizing the importance of co-operation and technical assistance in the fields of rubber production, processing and marketing to the development of production activities in the frontier areas;

Having as their purpose to intensify co-operation and exchanges of experience and genetic material;

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties designate the following agencies for the implementation of this Agreement:

- The Federative Republic of Brazil: The Rubber Development Authority (SUDHEVEA), Ministry of Industry and Commerce;
- The Republic of Bolivia: The Ministry of Rural Affairs and Agriculture, Bolivian Institute of Agricultural Technology (IBTA).

Article II. The two organizations undertake to develop technological exchange programmes in the spheres of activity covered by this Agreement.

Article III. The organizations agree to co-operate in the following areas:

- (a) Exchange of genetic material and equipment for scientific research on rubber;
- (b) Transfer of technology used in the production and processing of rubber;
- (c) Exchange of professionals, technicians and university professors whose activities are directly related to the above-named fields;
- (d) Exchange of information and documentation;
- (e) Organization of conferences and seminars;
- (f) Granting of scholarships for post-graduate studies at Brazilian universities;
- (g) Preparation of studies and allocation of resources for the operation of rubber-processing plants in the production zones.

¹ Came into force on 8 February 1984 by signature, in accordance with article V.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 972, p. 297.

Article IV. 1. The two institutions agree in principle to hold annual meetings to review the progress of the actions undertaken to give effect to the provisions of this Agreement.

2. The said meetings shall be held alternately in one or the other country.¹

Article V. This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force for five years and shall be automatically renewed for additional one-year periods, unless one of the Parties informs the other of its intention to denounce the Agreement at least six months before the expiry of its current term.

Article VI. This Agreement may be amended through an exchange of notes.

DONE at Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, on 8 February 1984, in two originals of identical content in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Republic of Bolivia:

[Signed]

JOSÉ ORTIZ MERCADO

¹ See footnote on p. 57 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CONCERNANT LA PRODUCTION, LE TRAITEMENT ET LA COMMERCIALISATION DU CAOUTCHOUC, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE²

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Considérant l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie, signé à La Paz le 10 juillet 1973².

Reconnaissant l'importance que revêtent la coopération et l'assistance technique aux fins du développement des activités productives dans les zones frontalières, en particulier dans les domaines de la production, du traitement et de la commercialisation du caoutchouc,

Désireux d'intensifier leur coopération et les échanges de données d'expérience et de matériel génétique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes désignent aux fins de l'exécution du présent Accord les entités ci-après :

- Pour la République fédérative du Brésil, le Ministère de l'industrie et du commerce, Surintendance du développement du caoutchouc (SUDHEVEA);
- Pour la République de Bolivie, le Ministère des affaires rurales et de l'agriculture, Institut bolivien de technologie agricole (IBTA).

Article II. Les deux entités s'engagent à élaborer des programmes d'échanges technologiques dans les domaines d'activités visés dans le présent Accord.

Article III. Les Parties conviennent de coopérer dans les domaines suivants :

- a) Echange de matériel génétique et d'équipements aux fins de recherches scientifiques concernant le caoutchouc;
- b) Transferts de techniques aux fins de leur application à la production et au traitement du caoutchouc;
- c) Echange de spécialistes, de techniciens et de professeurs d'université dont les activités sont directement liées aux domaines susmentionnés;
- d) Echange d'information et de documentation;
- e) Organisation et réalisation de conférences et de séminaires;
- f) Octroi de bourses d'études postuniversitaires dans des universités brésiliennes;
- g) Réalisation d'études et allocation de ressources dans le domaine du fonctionnement des usines de traitement du caoutchouc dans les zones de production.

¹ Entré en vigueur le 8 février 1984 par la signature, conformément à l'article V.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 972, p. 297.

Article IV. 1. Les deux institutions conviennent en principe de tenir des réunions annuelles pour étudier l'état d'avancement des activités exécutées en vue de donner effet au présent Accord.

2. Lesdites réunions se tiendront alternativement dans un pays et dans l'autre¹.

Article V. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant une période de cinq ans, laquelle sera automatiquement prorogée pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer six mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

Article VI. Le présent Accord pourra être modifié au moyen d'un échange de notes.

FAIT à Santa Cruz de la Sierra (Bolivie) le 8 février 1984, en deux exemplaires de même teneur en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRÓ SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République de Bolivie :

[Signé]

JOSÉ ORTIZ MERCADO

¹ Voir note à la page 57 du présent volume.

No. 22828

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

Agreement concerning agriculture, animal husbandry and agro-industry, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific co-operation between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Bolivia. Signed at Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, on 8 February 1984

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 30 March 1984.*

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

Accord concernant la coopération dans le domaine de l'élevage et des agro-industries, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre la République fédérative du Brésil et la République de Bolivie. Signé à Santa Cruz de la Sierra (Bolivie) le 8 février 1984

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 30 mars 1984.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DA BOLÍVIA NO CAMPO AGROPECUÁRIO E AGROINDUSTRIAL

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Bolívia,

Considerando o Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Bolívia, firmado em La Paz, em 10 de julho de 1973;

Desejosos de estabelecer um sistema permanente de cooperação e complementação entre os dois países;

Com o propósito de apoiar os programas bolivianos com vistas a atender sua demanda interna de produtos agropecuários e de elevar os níveis de intercâmbio com o Brasil e incrementar e desenvolver suas exportações aos mercados internacionais;

Conscientes dos benefícios que esta cooperação e complementação podem proporcionar a ambos os países;

Acordam no seguinte:

Artigo I. 1. Constituir um Grupo de Trabalho sobre assuntos agropecuários e agroindustriais, presidido pelo Ministro da Agricultura do Brasil ou pelo Secretário-Geral do Ministério da Agricultura e pelo Ministro dos Assuntos Camponeses e Agropecuários da Bolívia ou pelo Subsecretário da Agricultura, o qual estará encarregado de estudar a cooperação e complementação mútuas no campo agropecuário e agroindustrial e recomendar as medidas mais aconselháveis para promovê-las e implementá-las.

2. Para participar das sessões do Grupo de Trabalho, serão indicados, pelas autoridades competentes, especialistas representando empresas ou centros de educação especializados, públicos ou privados, de ambos os países.

Artigo II. 1. O Grupo de Trabalho terá o objetivo básico de examinar e coordenar a cooperação bilateral em investigação e extensão agrícola, planejamento e administração rural, cooperativismo, irrigação, armazenamento, transporte, conservação e comercialização nacional e internacional de produtos agrícolas e promover o treinamento de pessoal.

2. De acordo com o interesse mútuo dos Governos de ambos os países, o Grupo de Trabalho facilitará o intercâmbio de informação entre instituições de ambas as Partes Contratantes sobre as verdadeiras possibilidades de cooperação, especialmente nos campos da pecuária, avicultura, reflorestamento, medicina veterinária, horticultura, produção de sementes, produção de ração animal e processamento de produtos agrícolas.

Artigo III. O Grupo de Trabalho reunir-se-á pelo menos uma vez por ano, alternadamente, na República Federativa do Brasil e na República da Bolívia, pre-

vendo-se que a primeira reunião deverá ser realizada na Bolívia, dois meses após a assinatura do presente Ajuste.

Artigo IV. 1. O Grupo de Trabalho buscará, logo que possível, a aprovação das sugestões para programas e projetos de cooperação pelas respectivas autoridades competentes.

2. As propostas, uma vez aprovadas pelas autoridades competentes das Partes Contratantes, deverão ser implementadas no mais breve prazo possível.

Artigo V. 1. As despesas relativas à viagem entre os dois países e à estada das delegações do Grupo de Trabalho serão da responsabilidade do Governo que as envia. O país anfitrião responderá pelas despesas necessárias para a organização e realização da sessão do Grupo de Trabalho.

2. As obrigações financeiras e materiais resultantes dos programas e projetos de cooperação, elaborados pelo Grupo de Trabalho, estarão sujeitas ao entendimento mútuo entre as Partes Contratantes.

Artigo VI. 1. O presente Ajuste entrará em vigor na data da sua assinatura.

2. O presente Ajuste permanecerá em vigor por um período de 5 anos e será automaticamente prorrogado por períodos adicionais de um ano, a menos que qualquer das partes notifique a outra de sua intenção de denunciá-lo, com antecipação mínima de seis meses da data de expiração do período de vigência.

FEITO em Santa Cruz de la Sierra, aos 8 dias do mês de fevereiro de 1984, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República da Bolívia:

[Signed — Signé]

JOSÉ ORTIZ MERCADO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

AJUSTE COMPLEMENTARIO AL ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DE BOLIVIA EN EL CAMPO AGROPECUARIO Y AGROINDUSTRIAL

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Bolivia,

Considerando el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica y Científica entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Bolivia, firmado en La Paz el 10 de julio de 1973;

Con el ánimo de establecer un sistema permanente de cooperación y complementación entre ambos países, con el propósito de apoyar los programas bolivianos para atender su demanda interna de productos agropecuarios, elevar los niveles del intercambio con el Brasil e incrementar y desarrollar sus exportaciones a los mercados internacionales;

Conscientes de los beneficios que ésta cooperación y complementación pueden proporcionar a ambos países,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. 1. Constituir un Grupo de Trabajo para asuntos agropecuarios y agroindustriales, presidido por el Ministro de Agricultura de Brasil o por el Secretario General del Ministerio de Agricultura y por el Ministro de Asuntos Campesinos y Agropecuarios de Bolivia o el Subsecretario de Agricultura, que estará encargado de examinar la cooperación y complementación agropecuaria y agroindustrial recíproca y de convenir las medidas más aconsejables para promoverlas y llevarlas a la práctica.

2. Para participar de las sesiones del Grupo de Trabajo se designarán por las autoridades competentes, especialistas representando empresas o centros de educación especializados, públicos o privados, de ambos países.

Artículo II. 1. El Grupo de Trabajo tendrá el objetivo básico de examinar y coordinar la cooperación bilateral en investigación y extensión agrícola, planeamiento y administración rural, cooperativismo, riego, almacenamiento, transporte, conservación y comercialización nacional e internacional de productos agrícolas y promover el entrenamiento de personal de ambos países.

2. De acuerdo con el interés mutuo de los gobiernos de ambos países, el Grupo de Trabajo facilitará el intercambio de información entre instituciones de ambas Partes Contratantes sobre las verdaderas posibilidades de cooperación, especialmente en los campos de la pecuaria, avicultura, reforestación, medicina veterinaria, horticultura, producción de semillas, producción de ración animal y procesamiento de productos agrícolas.

Artículo III. El Grupo de Trabajo se reunirá por lo menos una vez por año, alternadamente, en la República Federativa del Brasil y en la República de Bolivia,

previéndose que la primera reunión deberá ser realizada en Bolivia, dos meses después de la suscripción del presente Ajuste.

Artículo IV. 1. El Grupo de Trabajo buscará a la brevedad posible la aprobación de las sugerencias para programas y proyectos de cooperación por las respectivas autoridades competentes.

2. Las propuestas, aprobadas por las autoridades competentes de las Partes Contratantes, deberán ser ejecutadas en el más breve plazo posible.

Artículo V. 1. Los gastos relativos a viajes entre los dos países y la estadía de las delegaciones del Grupo de Trabajo serán responsabilidad del Gobierno que las envíe. El país anfitrión responderá por los gastos necesarios para la organización y realización de las sesiones del Grupo de Trabajo.

2. Las obligaciones financieras y materiales, resultantes de los programas y proyectos de cooperación, elaborados por el Grupo de Trabajo, estarán sujetas al entendimiento mutuo entre las Partes Contratantes.

Artículo VI. 1. El presente Ajuste entrará en vigor en la fecha de su suscripción.

2. El presente Ajuste permanecerá en vigor por un período de cinco años y será automáticamente prorrogado por períodos adicionales de un año, a menos que cualquiera de las partes notifique a la otra su intención de denunciarlo, con anticipación mínima de seis meses de la fecha de expiración del período de vigencia.

HECHO en Santa Cruz de la Sierra (Bolivia) a los 8 días del mes de febrero de mil novecientos ochenta y cuatro años, en dos ejemplares originales de igual tenor en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

[Signed — Signé]

JOSÉ ORTIZ MERCADO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING AGRICULTURE, ANIMAL HUSBANDRY, AND AGRO-INDUSTRY, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA²

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia,

Having regard to the Basic Agreement on Technical and Scientific Co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia, signed at La Paz on 10 July 1973;²

Intending to establish a system of ongoing co-operation and co-ordination between the two countries;

In support of Bolivian programmes aimed at satisfying the domestic demand for farm products, raising the levels of exchange with Brazil, and increasing and developing exports to international markets;

Aware of the benefits which this co-operation and coordination can provide to both countries;

Have agreed as follows:

Article I. 1. A Working Group on agriculture, animal husbandry and agro-industry shall be established to be presided over by the Brazilian Minister of Agriculture or General Secretary of the Ministry of Agriculture, and by the Bolivian Minister of Rural Affairs, Agriculture and Animal Husbandry or Under-Secretary of Agriculture. The Working Group shall be responsible for reviewing reciprocal co-operation and co-ordination in agriculture, animal husbandry and agro-industry field, and recommending the most appropriate measures for its promotion and implementation.

2. The competent authorities shall designate specialists representing public or private specialized educational institutions or companies from both countries to take part in the meetings of the Working Group.

Article II. 1. The main purpose of the Working Group shall be to review and co-ordinate bilateral co-operation in agricultural research and extension, rural planning and administration, the co-operative movement, irrigation, storage, transport, conservation and domestic and international marketing of agricultural products, and to promote the training of personnel from both countries.

2. In accordance with the mutual interests of the Governments of the two countries, the Working Group shall facilitate the exchange of information between institutions of both Contracting Parties regarding practical opportunities for co-operation, especially in such areas as animal husbandry, aviculture, poultry farming,

¹ Came into force on 8 February 1984 by signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 972, p. 297.

reforestation, veterinary medicine, horticulture, seed production, animal feed production and the processing of agricultural products.

Article III. The Working Group shall meet at least once a year, alternately in the Federative Republic of Brazil and in the Republic of Bolivia, the first meeting to be held in Bolivia two months after the signing of this Agreement.

Article IV. 1. The Working Group shall seek prompt approval by the respective competent authorities of the suggestions for co-operation programmes and projects.

2. Proposals approved by the competent authorities of the Contracting Parties shall be implemented as soon as possible.

Article V. 1. The costs relating to travel between the two countries and to the living expenses of the delegations to the Working Group shall be the responsibility of the sending Government. The host country shall defray the costs of organizing and holding the sessions of the Working Group.

2. The financial and material obligations deriving from the co-operation programmes and projects developed by the Working Group shall be subject to mutual understanding between the Contracting Parties.

Article VI. 1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewed for additional one-year periods, unless one of the Parties informs the other of its intention to denounce the Agreement at least six months before the expiry of its current term.

DONE at Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, on 8 February 1984, in two originals of identical content in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Republic of Bolivia:

[Signed]

JOSÉ ORTIZ MERCADO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉLEVAGE ET DES AGRO-INDUSTRIES, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE²

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Considérant l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie, signé à La Paz le 10 juillet 1973²;

Désireux de mettre en place un système permanent de coopération et de collaboration entre les deux pays;

Afin d'appuyer les programmes réalisés par la Bolivie pour satisfaire la demande intérieure de produits de l'agriculture et de l'élevage, d'accroître les échanges avec le Brésil et d'augmenter et de développer leurs exportations vers les marchés internationaux;

Conscients des avantages que cette coopération et cette collaboration pourront apporter aux deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties créeront un Groupe de travail de l'agriculture et des agro-industries présidé par le Ministre de l'agriculture du Brésil ou par le Secrétaire général du Ministère de l'agriculture et par le Ministre des affaires rurales et de l'agriculture de Bolivie ou par le Sous-Secrétaire à l'agriculture, qui sera chargé d'examiner la coopération et la collaboration entre les deux pays dans les domaines de l'agriculture et des agro-industries ainsi que d'arrêter les mesures les mieux appropriées pour promouvoir et mettre en pratique la coopération entre les Parties.

2. Les autorités compétentes désigneront les spécialistes qui représenteront pendant les sessions du Groupe de travail des entreprises ou centres d'éducation spécialisés, publics ou privés, des deux pays.

Article II. 1. Le Groupe de travail aura essentiellement pour but d'étudier et de coordonner la coopération bilatérale dans les domaines de la recherche et de la vulgarisation agricoles, de la planification et de l'administration rurales, du mouvement coopératif, de l'irrigation, de l'entreposage, des transports, de la conservation et de la commercialisation aux niveaux national et international des produits agricoles, ainsi que de promouvoir la formation du personnel des deux pays.

2. Conformément aux intérêts mutuels des gouvernements des deux pays, le Groupe de travail facilitera l'échange de formation entre les institutions des deux Parties contractantes concernant les possibilités réelles de coopération, particulièrement dans les domaines de l'élevage, de l'aviculture, du reboisement, de la médecine

¹ Entré en vigueur le 8 février 1984 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 972, p. 297.

vétérinaire, de l'horticulture, de la production de semences, de la fabrication d'aliments pour animaux et du traitement des produits agricoles.

Article III. Le Groupe de travail se réunira au moins une fois par an, alternativement en République fédérative du Brésil et en République de Bolivie, étant entendu que la première réunion se tiendra en Bolivie deux mois après la signature du présent Accord.

Article IV. 1. Le Groupe de travail soumettra dès que possible à l'approbation des autorités compétentes des deux pays ses suggestions concernant des programmes et projets de coopération.

2. Les propositions approuvées par les autorités compétentes des Parties contractantes devront être exécutées dans les plus brefs délais.

Article V. 1. Les frais de voyage entre les deux pays et les frais de séjour des délégations au Groupe de travail sont pris en charge par le gouvernement d'envoi. Le pays hôte, pour sa part, prendra à sa charge les dépenses afférentes à l'organisation des sessions du Groupe de travail.

2. Les obligations financières et matérielles résultant des programmes et projets de coopération élaborés par le Groupe de travail feront l'objet d'un accord entre les Parties contractantes.

Article VI. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, laquelle sera automatiquement prorogée pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer six mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Santa Cruz de la Sierra (Bolivie) le 8 février 1984, en deux exemplaires originaux de même teneur en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République de Bolivie :

[Signé]

JOSÉ ORTIZ MERCADO

No. 22829

BRAZIL
and
BOLIVIA

Supplementary Agreement to the Agreement on economic and technical co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. Signed at Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, on 8 February 1984

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 30 March 1984.

BRÉSIL
et
BOLIVIE

Accord complémentaire à l'Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. Signé à Santa Cruz de la Sierra (Bolivie) le 8 février 1984

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 30 mars 1984.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO ECONÔMICA E TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA BOLÍVIA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Bolívia,

Desejosos de intensificar a cooperação econômica e comercial e de ampliar o intercâmbio entre ambos os países;

Com vistas a estabelecer critérios básicos para a utilização do financiamento de fornecedor CACEX no valor de até US\$ 100.000.000,00 (cem milhões de dólares norte-americanos) para a exportação de máquinas e equipamentos, e de bens e serviços de procedência brasileira destinados a projetos prioritários que o Governo da Bolívia executará para reativar sua economia;

Convêm no seguinte:

Artigo I. O Governo boliviano apresentou ao Governo brasileiro os seguintes projetos que foram objeto de análise inicial conjunta e que serão considerados prioritários, para efeito da concessão dos créditos segundo critérios aplicáveis pela CACEX essa modalidade de financiamento:

- 1) Puerto Quijarro;
- 2) Usina de álcool em La Paz;
- 3) Matadouro frigorífico em Santa Cruz;
- 4) Equipamentos para obras urbanas em La Paz;
- 5) Equipamentos para serviços e assistência no Aeroporto de Viru Viru;
- 6) Equipamentos para reposição do parque ferroviário boliviano;
- 7) Equipamentos e estudos para os projetos de conexão rodoviária do Plano Diretor Viário, acordado entre ambos os países, e entre os quais, a curto prazo, destacam-se os seguintes trechos:
 - Rurrenabaque a Guayaramerin;
 - Yucumo a Cobija;
 - Cobija a El Hondo;
 - La Paz a Yucumo;
 - San Rafael a San Matías e Puerto Suárez;
 - Casarabe a El Hondo e Blanca Flor;
- 8) Aeroporto de Cobija;
- 9) Projeto final de Puerto Busch;
- 10) Melhoramento e repopulação do gado;
- 11) Silos e centros de abastecimento em Cochabamba, La Paz e Santa Cruz;
- 12) Factibilidade, projeto final e outros serviços para o parque industrial de La Paz;

- 13) Equipamentos e assistência para telecomunicação rural;
- 14) Sistemas e ligação fronteiriços;
- 15) Insumos agropecuários;
- 16) Equipamentos para pesquisa agropecuária;
- 17) Assistência, equipamento e materiais para obras no rio Pirai, em Santa Cruz; e
- 18) Veículos para a ENTA.

Artigo II. Para os projetos mencionados no Artigo I e com prévio cumprimento do Artigo IV as entidades bolivianas escolherão os exportadores brasileiros. A seleção por parte das empresas públicas bolivianas far-se-á necessariamente mediante licitação pública, na qual participarão apenas empresas brasileiras, à exceção dos casos nos quais o caráter especializado da demanda implique em número limitado de fornecedores. Nesse último caso, será imprescindível um certificado oficial brasileiro. Na contratação de serviços influirão prioritariamente os fatores técnicos, enquanto que para a aquisição de bens privilegiar-se-á o fator preço.

Artigo III. Una vez aprovada a licitação, o Banco Central da Bolívia estabelecerá mecanismos e normas financeiras aos quais se sujeitarão avais e completados os trâmites pertinentes.

Artigo IV. Com base no pedido boliviano, as solicitações de financiamento serão apresentadas pelos exportadores brasileiros, na modalidade de crédito de fornecedor CACEX, que os examinará projeto por projeto, segundo critérios aplicáveis ao mencionado crédito de fornecedores até o valor de US\$ 100.000.000,00 (cem milhões de dólares norte-americanos).

Artigo V. Para cada projeto, o Governo boliviano designará a entidade responsável e o Governo brasileiro poderá indicar, se for solicitado, a contrapartida adequada para empreender ações de implementação conjunta.

Artigo VI. O presente Ajuste Complementar vigorará até o final da aplicação os financiamentos mencionados, a menos que uma das partes comunique à outra, por escrito, e por via diplomática, com a antecipação mínima de seis meses, sua intenção de denunciá-lo.

Artigo VII. Este Ajuste poderá ser alterado por troca de notas, com base em entendimentos entre as partes, entrando a alteração em vigor na data da nota de resposta.

FEITO em Santa Cruz de la Sierra, aos 8 dias do mês de fevereiro de 1984, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República da Bolívia:

[Signed — Signé]

JOSÉ ORTIZ MERCADO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

AJUSTE COMPLEMENTARIO AL CONVENIO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Bolivia,

Deseosos de intensificar la cooperación económica y comercial y de ampliar el intercambio entre ambos países;

Con miras a establecer criterios básicos para la utilización del financiamiento de proveedores CACEX de hasta \$US. 100.000.000 (cien millones de dólares norteamericanos) para la exportación de maquinarias y equipos, bienes y servicios de procedencia brasileña destinados a proyectos prioritarios que ejecutará el Gobierno de Bolivia para reactivar su economía;

Conviene lo siguiente:

Artículo I. El Gobierno boliviano ha presentado al Gobierno brasileño los siguientes proyectos que fueron objeto de análisis inicial conjunto y que serán considerados prioritarios para el efecto de la concesión de los créditos según los criterios aplicables por CACEX a esta modalidad de financiamiento.

Proyecto

1. Puerto Quijarro;
2. Planta de alcohol y de PVC en La Paz;
3. Matadero frigorífico en Santa Cruz;
4. Equipos para obras urbanas en La Paz;
5. Equipos para servicios y asistencia en Aeropuerto Viru-Viru;
6. Equipos para reposición en parque ferroviario boliviano;
7. Equipamientos y estudios para los proyectos de vinculación caminera del Plan Maestro Vial, acordado entre ambos países, y en cuales a corto plazo se destacan los siguientes tramos:
 - Rurrenabaque a Guayaramerín;
 - Yucumo a Cobija;
 - Cobija a El Hondo;
 - La Paz a Yucumo;
 - San Rafael a San Matías y Puerto Suárez;
 - Casarabe a El Hondo y Blanca Flor;
8. Aeropuerto para Cobija;
9. Diseños final de Puerto Busch;
10. Mejoramiento y repoblamiento ganadero;
11. Silos y centros de abastecimiento Cochabamba, La Paz y Santa Cruz;
12. Factibilidad, diseño final y otros servicios para el parque industrial de La Paz;

13. Equipos y asistencia para telecomunicación rural;
14. Sistemas y enlaces fronterizos;
15. Insumos agropecuarios;
16. Equipos para investigación agropecuaria;
17. Asistencia, equipo y material para obras en el río Piral en Santa Cruz;
18. Vehículos para ENTA.

Artículo II. Para los proyectos nominados en el Artículo I y el previo cumplimiento del Artículo IV, las entidades bolivianas elegirán a los exportadores brasileños. La selección de parte de las empresas públicas bolivianas se hará necesariamente a través de licitación pública en el que participaran sólo empresas brasileñas, con excepción de los casos en que el carácter especializado de la demanda tenga proveedores limitados. Para esto último caso será imprescindible una certificación oficial brasileña. Para la contratación de servicios, tendrán prioridad los factores técnicos y para la adquisición de bienes el factor precio.

Artículo III. Una vez aprobada la licitación, el Banco Central de Bolivia establecerá los mecanismos y norma financiera a los que se sujetarán [los importadores bolivianos. En función de ello se otorgarán los]¹ avales y se completarán los planes pertinentes.

Artículo IV. En base al pedido boliviano, las solicitudes de financiamiento serán presentadas a CACEX por los exportadores brasileños, en la modalidad de crédito de proveedores, quien los examinará proyecto por proyecto, según criterios aplicables a dicho crédito de proveedores hasta los \$US. 100.000.000 (cien millones de dólares norteamericanos).

Artículo V. Para cada proyecto el Gobierno de Bolivia designará la entidad responsable y el Gobierno del Brasil podrá indicar, si es requerido, la contrapartida adecuada para efectuar acciones de implementación conjunta.

Artículo VI. El presente ajuste complementario tendrá vigencia hasta el final de la aplicación de los financiamientos mencionados, a menos que una de las partes comunique a la otra por escrito y por vía diplomática con anticipación mínima de 6 meses su intención de denunciarlo.

Artículo VII. Este ajuste podrá ser alterado por cambio de notas con base a entendimientos entre las partes, entrando la alteración en vigencia en la fecha de la nota de respuesta.

HECHO en Santa Cruz de la Sierra, a los 8 días del mes de febrero de 1984 en dos ejemplares originales en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

[Signed — Signé]

JOSÉ ORTIZ MERCADO

¹ The words between brackets do not appear in the authentic Portuguese text — Les mots entre crochets ne figurent pas dans le texte authentiques portugais.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE AGREEMENT ON
ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA²

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia,

Desiring to intensify their economic and commercial co-operation and to increase trade between the two countries;

Having as their purpose to establish basic criteria for the use of up to \$US 100,000,000 (one hundred million United States dollars) in CACEX supplier financing for the export of Brazilian machinery, equipment, goods and services for use in priority projects to be undertaken by the Government of Bolivia with the aim of reviving the Bolivian economy;

Have agreed as follows:

Article I. The Bolivian Government has submitted to the Brazilian Government the following projects, which were subjected to a preliminary joint review, and will be regarded as having priority for purposes of granting credits, under the criteria which CACEX applies to this type of financing:

1. Puerto Quijarro;
2. Alcohol and PVC plant at La Paz;
3. Refrigerated slaughterhouse at Santa Cruz;
4. Equipment for urban construction projects at La Paz;
5. Equipment for services and assistance at Viru Viru airport;
6. Replacement parts for Bolivian railways rolling stock;
7. Equipment and studies for highway-linking projects under the Road Transport Master Plan, agreed to by both countries, covering the following sections:
 - Rurrenabaque–Guayaramerin;
 - Yucumo–Cobija;
 - Cobija–El Hondo;
 - La Paz–Yucumo;
 - San Rafael–San Matías and Puerto Suárez;
 - Casarabe–El Hondo and Blanca Flor;
8. Cobija Airport;
9. Final plans for Puerto Busch;
10. Livestock improvement and reconstitution of the animal population;
11. Silos and storage centres at Cochabamba, La Paz and Santa Cruz;

¹ Came into force on 8 February 1984 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 831, p. 121.

12. Feasibility study, final plans and other services for the La Paz industrial park;
13. Equipment and assistance for rural telecommunications;
14. Frontier systems and links;
15. Agricultural inputs;
16. Agricultural research equipment;
17. Assistance, equipment and materials for engineering projects on the Piraf River at Santa Cruz; and
18. Vehicles for ENTA.

Article II. The Bolivian entities will select Brazilian exporters for the projects listed in article I after the provisions of article IV have been complied with. Bolivian public corporations shall be required to make their selection through a public invitation to bid in which only Brazilian companies may participate, except when the specialized nature of the request limits the number of potential suppliers. In the latter case, official certification by Brazil shall be necessary. Priority shall be given to technical factors in contracting for services, and to the price factor in the procurement of goods.

Article III. When the invitation to bid has been approved, the Central Bank of Bolivia shall establish the mechanisms and financial terms [with which Bolivian importers shall comply. Guarantees shall be issued]¹ and the relevant arrangements made accordingly.

Article IV. On the basis of the Bolivian request, Brazilian exporters shall submit the financing applications to CACEX under the supplier credit procedures. CACEX shall review the applications on a project-by-project basis, in the light of the criteria applicable to the said supplier credit of up to \$US 100,000,000 (one hundred million United States dollars).

Article V. The Government of Bolivia shall designate the agency responsible for each project, and the Government of Brazil may, upon request, name an appropriate counterpart for the undertaking of joint implementation activities.

Article VI. This Supplementary Agreement shall remain in force until the financing referred to above has come to an end, unless one of the Parties informs the other in writing, at least six months in advance, through the diplomatic channel, of its intention to denounce the Agreement.

Article VII. This Agreement may be amended by an exchange of notes constituting understandings between the Parties, and the amendment shall enter into force on the date of the note of reply.

¹ Because of a typographical error, the words between brackets do not appear in the authentic Portuguese text of the Agreement. The text in brackets is a translation done by the Secretariat of the United Nations on the basis of the authentic Spanish text.

DONE at Santa Cruz de la Sierra, on 8 February 1984, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Republic of Bolivia:

[Signed]

JOSÉ ORTIZ MERCADO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION
ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE²

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Désireux d'intensifier la coopération économique et commerciale et d'élargir les échanges entre les deux pays;

En vue d'arrêter les critères de base applicables à l'utilisation des crédits-fournisseurs que pourra consentir la CACEX jusqu'à concurrence de \$EU 100 000 000 (cent millions de dollars des Etats-Unis) aux fins de l'exportation de machines, d'équipements, de biens et de services d'origine brésilienne destinés à l'exécution de projets prioritaires qui seront réalisés par le Gouvernement bolivien pour relancer l'économie du pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement bolivien a soumis au Gouvernement brésilien les projets ci-après, qui ont fait l'objet d'une analyse initiale conjointe et qui seront considérés comme prioritaires aux fins de l'octroi de crédits conformément aux critères applicables par la CACEX à cette modalité de financement :

1. Puerto Quijarro;
2. Fabrique d'alcool et de PVC à La Paz;
3. Abattoir frigorifique à Santa Cruz;
4. Equipements de travaux urbains à La Paz;
5. Equipements de services et d'assistance à l'aéroport de Viru-Viru;
6. Equipements en vue de la remise en état du parc ferroviaire bolivien;
7. Equipements et études aux fins des projets de raccordement routier prévus par le Plan-Cadre d'aménagement routier convenu entre les deux pays, et en particulier, à court terme des projets concernant les tronçons ci-après :
 - Rurrenabaque-Guayaramerin;
 - Yucumo-Cobija;
 - Cobija-El Hondo;
 - La Paz-Yucumo;
 - San Rafael-San Matías et Puerto Suarez;
 - Casarabe-El Hondo et Blanca Flor;
8. Aéroport de Cobija;
9. Projets finals de Puerto Busch;
10. Amélioration et reconstitution des troupeaux;

¹ Entré en vigueur le 8 février 1984 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 831, p. 121.

11. Silos et centres d'approvisionnement à Cochabamba, La Paz et Santa Cruz;
12. Etude de faisabilité, conception finale et autres services concernant le parc industriel de La Paz;
13. Equipements et assistance dans le domaine des télécommunications rurales;
14. Systèmes et raccordements frontaliers;
15. Intrants agricoles;
16. Matériels de recherches agronomiques;
17. Assistance, équipements et matériels aux fins des travaux d'aménagement du Pirai, à Santa Cruz;
18. Véhicules destinés à l'ENTA.

Article II. Après application de l'article IV, les entités boliviennes choisiront les exportateurs brésiliens qui participeront aux projets visés à l'article premier. Les entreprises publiques boliviennes procéderont à cette sélection dans tous les cas par avis d'appels d'offres réservés aux entreprises brésiliennes, sauf si le marché, en raison de sa spécificité, ne peut être adjugé qu'à des entreprises déterminées, auquel cas un certificat officiel brésilien devra être obtenu. Les facteurs techniques prévaudront dans le cas des marchés de services et le facteur prix prévaudra dans celui de l'acquisition de biens.

Article III. Une fois approuvée l'adjudication du marché, la Banque centrale de Bolivie établira les mécanismes et les règles financières applicables [aux importateurs boliviens, aux avals]¹ et aux autres formalités.

Article IV. Sur l'initiative de la Bolivie, les demandes de crédits-fournisseurs seront présentées par les exportateurs brésiliens à la CACEX, laquelle les examinera projet par projet, conformément aux critères applicables à ce type de crédits, jusqu'à concurrence d'un montant de \$EU 100 000 000 (cent millions de dollars des Etats-Unis).

Article V. Le Gouvernement brésilien désignera l'entité responsable de chaque projet et le Gouvernement brésilien pourra, si besoin est, désigner une entité de contrepartie pour participer à des activités conjointes.

Article VI. Le présent Accord complémentaire demeurera en vigueur pendant toute la durée d'application des modalités de financement susmentionnées, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit par la voie diplomatique son intention de le dénoncer, moyennant préavis d'au moins six mois.

Article VII. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties par échange de notes, avec effet à la date de la note en réponse.

¹ A la suite d'une erreur typographique, les mots entre crochets ne figurent pas dans le texte authentique portugais de l'Accord. Le texte entre crochets est une traduction effectuée par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies sur la base du texte authentique espagnol.

FAIT à Santa Cruz de la Sierra le 8 février 1984, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[*Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République de Bolivie :

[*Signé*]

JOSÉ ORTIZ MERCADO

No. 22830

—

BRAZIL
and
BOLIVIA

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a working group on regional co-operation in border areas. Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, 8 February 1984

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 30 March 1984.*

—————

BRÉSIL
et
BOLIVIE

Échange de notes constituant un accord portant création d'un groupe de travail sur la coopération régionale dans les zones frontalières. Santa Cruz de la Sierra (Bolivie), 8 février 1984

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 30 mars 1984.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND BOLIVIA ON THE ESTABLISHMENT OF A WORKING GROUP ON REGIONAL CO-OPERATION IN BORDER AREAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE PORTANT CRÉATION D'UN GROUPE DE TRAVAIL SUR LA COOPÉRATION RÉGIONALE DANS LES ZONES FRONTALIÈRES

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Santa Cruz de la Sierra, em 8 de fevereiro de 1984

Senhor Ministro,

O desenvolvimento dos contactos a nível regional-fronteiriço entre o Brasil e a Bolívia tem constituído aspecto dos mais positivos no contexto das relações de amizade e entendimento entre os dois países.

2. A multiplicidade destes contactos, bem como as promissoras perspectivas que se abrem para o aprofundamento da cooperação em matéria de desenvolvimento regional, em benefício sobretudo das populações das áreas vizinhas e fronteiriças, requer a manutenção de um diálogo permanente e ágil entre as autoridades nacionais e locais dos dois países.

3. Com vistas a esse objetivo, o Governo brasileiro propõe a criação de um grupo de trabalho sobre cooperação regional-fronteiriça, a fim de identificar e sistematizar as possibilidades de ampliação da cooperação a nível local, bem como de apresentar sugestões referentes à execução de medidas concretas com esse objetivo.

4. O referido grupo de trabalho, a ser coordenado pelas chancelarias, contaria com a participação de representantes de órgãos nacionais, de desenvolvimento regional e locais e se reuniria, alternadamente, com a frequência que for necessária, em localidades brasileiras e bolivianas.

5. Caso o Governo boliviano esteja de acordo, a presente nota e a de resposta de Vossa Excelência, de idêntico teor, constituem um acordo entre nossos dois Governos, que entrará em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor José Ortiz Mercado
Ministro das Relações Exteriores e Culto
da República da Bolívia

¹ Came into force on 8 February 1984 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 8 février 1984 par l'échange des dites notes.

[TRANSLATION]

Santa Cruz de la Sierra,
8 February 1984

Sir,

The development of regional contacts in border areas between Brazil and Bolivia has become one of the most positive features of the relationship of friendship and understanding between the two countries.

2. The frequency of these contacts and the promising prospects now emerging for increased co-operation in regional development, to favour above all the inhabitants of the neighbouring border areas, require the national and local authorities of the two countries to maintain a constant and lively dialogue.

3. To that end, the Brazilian Government wishes to propose the establishment of a working group on regional co-operation in border areas, whose aim shall be to identify and organize the possibilities for expanding local co-operation and to submit suggestions for taking steps for the achievement of that specific goal.

4. The working group, to be coordinated by the Ministries of Foreign Affairs, shall be composed of representatives of national bodies, regional development agencies and local bodies, and shall meet alternately, as often as necessary, in localities in Brazil and Bolivia.

5. If the Bolivian Government agrees, this note and your note in reply to the same effect shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

[TRADUCTION]

Santa Cruz de la Sierra,
le 8 février 1984

Monsieur le Ministre,

Le développement des contacts au niveau des régions frontalières entre le Brésil et la Bolivie est devenu l'un des aspects les plus positifs des relations d'amitié et d'entente qui existent entre les deux pays.

2. La multiplicité de ces contacts, ainsi que les perspectives prometteuses qui s'offrent d'approfondir la coopération en matière de développement régional, essentiellement dans l'intérêt des populations des régions voisines et frontalières, exigent le maintien d'un dialogue permanent et dynamique entre les autorités nationales et locales des deux pays.

3. Compte tenu de cet objectif, le Gouvernement brésilien propose de créer un groupe de travail sur la coopération régionale dans les zones frontalières qui sera chargé d'identifier et de systématiser les possibilités d'élargissement de la coopération au niveau local, ainsi que de présenter des suggestions concernant l'exécution d'activités concrètes à cette fin.

4. Ledit groupe de travail, dont les activités seront coordonnées par les Ministères des relations extérieures des deux pays, sera composé de représentants, d'organismes nationaux, d'agences de développement régional et d'organismes locaux, et se réunira alternativement, avec la fréquence nécessaire, dans des localités brésiliennes et boliviennes.

5. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement bolivien, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens, de même teneur, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

I take this opportunity, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency

Mr. José Ortiz Mercado
Minister for Foreign Affairs and Public
Worship of the Republic of Bolivia

Je saisis cette occasion, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence

Monsieur José Ortiz Mercado
Ministre des relations extérieures et du
culte de la République de Bolivie

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Santa Cruz de la Sierra, 8 de febrero de 1984

Excelentísimo Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, de fecha de hoy que dice:

“Señor Ministro. El desarrollo de los contactos a nivel regional fronterizo entre el Brasil y Bolivia, se ha constituido en uno de los aspectos más positivos en el contexto de las relaciones de amistad y entendimiento entre los dos países.

La multiplicidad de estos contactos, así como las promisorias perspectivas que se abren para profundizar la cooperación en materia de desarrollo regional, en beneficio sobre todo de las poblaciones de áreas vecinas y fronterizas, requiere el mantenimiento de un diálogo permanente y ágil entre las autoridades nacionales y locales de los dos países.

Con miras a ese objetivo, el Gobierno brasileño propone la creación de un grupo de trabajo sobre cooperación regional fronteriza, a fin de identificar y sistematizar las posibilidades de ampliación de la cooperación al nivel local, así como de presentar sugerencias referentes a la ejecución de medidas concretas con ese objetivo.

El referido grupo de trabajo, a ser coordinado por las Cancillerías, contará con la participación de representantes, de organismos nacionales de desarrollo regional y local y se reunirá, alternadamente, con la frecuencia que sea necesaria, en localidades brasileñas y bolivianas.

En caso de que el Gobierno de Bolivia estuviera de acuerdo, la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia de idéntico tenor, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de hoy.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. *Fdo.* Ramiro Saraiva Guerreiro, Ministro de Relaciones Exteriores de la República Federativa del Brasil.”

Al expresar la conformidad de mi Gobierno con todos los términos de la misma, aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

Al Excelentísimo Señor D. Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministro de Relaciones Exteriores de la República
Federativa del Brasil
Presente

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND PUBLIC WORSHIP

Santa Cruz de la Sierra,
8 February 1984

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the pleasure to inform you that my Government is in complete agreement with the foregoing, and I take this opportunity, etc.

His Excellency
Mr. Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs of the Fed-
erative Republic of Brazil
Santa Cruz de la Sierra

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTE

Santa Cruz de la Sierra,
le 8 février 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions de la note susmentionnée rencontrent l'agrément de mon Gouvernement, et je saisis cette occasion, etc.

Son Excellence
Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures de la
République fédérative du Brésil
Santa Cruz de la Sierra

No. 22831

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement on further co-operation in the project "Ecological Bases for Development Planning in Rio Grande do Sul". Brasília, 24 February 1984

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 30 March 1984.

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord relatif à la poursuite de la collaboration dans le cadre du projet « Bases écologiques de la planification du développement au Rio Grande do Sul ». Brasília, 24 février 1984

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 30 mars 1984.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON FURTHER CO-OPERATION IN THE PROJECT "ECOLOGICAL BASES FOR DEVELOPMENT PLANNING IN RIO GRANDE DO SUL"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA POURSUITE DE LA COLLABORATION DANS LE CADRE DU PROJET «BASES ÉCOLOGIQUES DE LA PLANIFICATION DU DÉVELOPPEMENT AU RIO GRANDE DO SUL»

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER GESCHÄFTSTRÄGER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 24. Februar 1984

EZ 624.40/6/147/84

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Verbalnote DCOPT/DE-I 250 vom 08. Oktober 1982 sowie in Ausführung des Rahmenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über die Fortsetzung der Zusammenarbeit im Rahmen des Vorhabens „Ökologische Grundlagen für die Entwicklungsplanung in Rio Grande do Sul (PN 77.2510.4)“ vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien kommen überein, im Rahmen der Partnerschaft zwischen der Bundesuniversität Rio Grande do Sul und der Universität des Saarlandes gemeinsam die Bundesuniversität Rio Grande do Sul in Porto Alegre beim Aufbau eines Zentrums für Ökologie weiterhin zu unterstützen. Ziel der Zusammenarbeit ist es, die Bundesuniversität Rio Grande do Sul in die Lage zu versetzen, eine Postgraduierten-Ausbildung in Ökologie nach international anerkannten Maßstäben vorzunehmen und anwendungsbezogene Forschung im Hinblick auf die Beratung staatlicher und privater Stellen und die Erarbeitung von ökologischen Grundlagen für die Planung von Rio Grande do Sul durchzuführen.

II. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Kosten für folgende Massnahmen:

¹ Came into force on 24 February 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 24 février 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- a) Entsendung eines Fachberaters/Koordinators für insgesamt bis zu 15 Mann/Monate;
- b) Entsendung von bis zu 8 Kurzzeitdozenten zur Durchführung von besonderen Lehr- und Forschungsaufgaben für einen Zeitraum bis zu insgesamt 24 Mann/Monate; über Einsatz und Aufgabenstellung entscheidet der Fachberater/Koordinator in Abstimmung mit dem Centro de Ecologia und dem Partnerschaftsbeauftragten der Universität des Saarlandes;
- c) bis zu 6 Aufenthalte brasilianischer Wissenschaftler zur Fortbildung und Durchführung gemeinsamer Forschungsprogramme in der Bundesrepublik Deutschland für insgesamt bis zu 24 Mann/Monaten;
- d) Gewährung von bis zu 3 Stipendien an brasilianische Nachwuchswissenschaftler zur Aus- und Fortbildung in der Bundesrepublik Deutschland bis zu 108 Mann/Monate;
- e) Gewährung von bis zu 3 Stipendien an brasilianische Techniker zur Aus- und Fortbildung in der Bundesrepublik Deutschland für insgesamt bis zu 12 Mann/Monate;
- f) Teilnahme von jeweils bis zu 5 deutschen oder brasilianischen Wissenschaftlern an 3 während der Projektlaufzeit jährlich abwechselnd in Porto Alegre und Saarbrücken stattfindenden Symposia zur Erörterung der Ergebnisse der wissenschaftlichen Tätigkeit;
- g) Lieferung von wissenschaftlichen Ausrüstungsgütern und speziellen Verbrauchsmitteln, die nicht in Brasilien zur Verfügung stehen und für die Durchführung der Lehr- und Forschungsvorhaben im Labor sowie für die Feldforschung benötigt werden, bis zu einem Gesamtwert von DM 500.000 (in Worten: fünfhunderttausend Deutsche Mark) ferner Transport und Versicherung des Materials bis zum Standort des Vorhabens. Die Ausrüstung geht bei ihrem Eintreffen in Brasilien in das Eigentum der UFRGS über mit der Massgabe, dass sie dem Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung steht.

111. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien stellt sicher, dass der Projektträger

- a) einen geeigneten brasilianischen Wissenschaftler als Direktor des Zentrums und Partnerschaftsbeauftragten benennt;
- b) das erforderliche wissenschaftliche Personal zur Durchführung eines geordneten Lehr- und Forschungsbetriebes am Zentrum für Ökologie benennt, damit ausreichend qualifizierte Wissenschaftler die Tätigkeit von Arbeitsgruppenleitern für die Bereiche Stadtökologie, Ökotoxikologie, aquatische und terrestrische Ökologie ausüben;
- c) das erforderliche technische Personal mit entsprechender Qualifikation zur Handhabung und Wartung der wissenschaftlichen Grossgeräte einstellt;
- d) die erforderlichen Räumlichkeiten einschliesslich der notwendigen technischen Installationen zur Durchführung der Lehre und Forschung bereitstellt und die laufenden Kosten für einen geregelten Institutsbetrieb übernimmt;
- e) die ökologischen Stationen Taim und Esmeralda sowie geeignete Daueruntersuchungsflächen in der Stadt Porto Alegre für die Durchführung ökologischer Lehr- und Forschungsarbeiten zur Verfügung stellt;
- f) die für Aus- und Fortbildungsmassnahmen ausgewählten brasilianischen Wissenschaftler und Techniker unter Beibehaltung ihrer Bezüge freistellt;

- g) gemäss Artikel 4, Nummer 2, des Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit vom 30.11.1963 die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Ausrüstung von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben befreit;
- h) den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben gewährt und stellt ihnen die entsprechenden vorhandenen Unterlagen zur Verfügung.

IV. 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH in Eschborn.

2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens die UFRGS/Centro de Ecologia.

3. Der Projektträger (UFRGS/Centro de Ecologia) und die GTZ legen Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise fest und passen sie, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens an.

V. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963, einschliesslich der Berlin Klausel (Artikel 10), auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Ziffern I bis V gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

GOETZ ALEXANDER MARTIUS

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

[TRANSLATION]

CHARGÉ D'AFFAIRES
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Brasília,
24 February 1984

EZ 624.40/6/147/84

Sir,

With reference to note verbale
DCOPT/DE-I 250 of 8 October 1982

[TRADUCTION]

LE CHARGÉ D'AFFAIRES
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília,
le 24 février 1984

EZ 624.40/6/147/84

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouverne-
ment de la République fédérale d'Alle-

and pursuant to the Basic Agreement on Technical Co-operation between our two Governments of 30 November 1963,¹ I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Arrangement concerning further co-operation in the project "Ecological Bases for Development Planning in Rio Grande do Sul" (PN 77.2510.4):

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil, in line with the partnership between the Federal University of Rio Grande do Sul and the University of the Saarland, agree jointly to assist the Federal University of Rio Grande do Sul at Pôrto Alegre in establishing an Ecological Centre. The purpose of this co-operation shall be to enable the Federal University of Rio Grande do Sul to undertake post-graduate training in ecology in line with internationally recognized standards and to conduct research relevant to practical problems with a view to advising State and private entities and developing ecological bases for the planning of Rio Grande do Sul.

II. The Government of the Federal Republic of Germany shall assume the costs in respect of:

- (a) The assignment of one technical adviser/co-ordinator, up to a total of 15 man-months;
- (b) The assignment of up to eight short-term instructors for specific training and research work, up to a total of 24 man-months; the activities and functions of these instructors shall be determined by the technical adviser/co-ordinator together with the Ecological Centre and the Partnership Co-ordinator of the University of the Saarland;

magne, de vous proposer, en me référant à la note verbale DCOPT/DE-I 250 du 8 octobre 1982 et en application de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux Gouvernements le 30 novembre 1963¹, l'Accord suivant sur la poursuite de la collaboration instituée dans le cadre du projet «Bases écologiques de la planification du développement au Rio Grande do Sul (PN 77.2510.4)» :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil conviennent dans le cadre de la coopération entre l'Université fédérale du Rio Grande do Sul et l'Université de la Sarre, de continuer à appuyer conjointement la création, à l'université fédérale du Rio Grande do Sul, à Pôrto Alegre, d'un centre d'écologie. Cette coopération a pour objet de mettre l'Université fédérale du Rio Grande do Sul à même de dispenser une formation supérieure d'écologie conforme aux normes internationales et de faire des recherches à orientation pratique en vue de conseiller des organismes publics et privés et de définir les bases écologiques de la planification du Rio Grande do Sul.

II. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra à charge les frais des mesures suivantes :

- a) L'envoi d'un conseiller technique/coordonateur pour une durée de 15 mois-homme au plus;
- b) L'envoi, pour des périodes de courte durée, jusqu'à concurrence de 24 mois-homme au plus, de huit professeurs qui seront chargés de tâches spécifiques d'enseignement et de recherche; leurs activités et attributions seront fixées par le conseiller technique/coordonateur en accord avec le Centre d'écologie et le responsable de la coopération à l'Université de la Sarre;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

- (c) The organization of up to six courses for Brazilian scientists in the Federal Republic of Germany, for the purpose of improving and implementing joint research programmes, up to a total of 24 man-months;
- (d) Awarding up to three fellowships to young Brazilian scientists for training and advanced training in the Federal Republic of Germany, up to a total of 108 man-months;
- (e) Awarding up to three fellowships to Brazilian technicians for training and advanced training courses in the Federal Republic of Germany, up to a total of 12 man-months;
- (f) The participation of up to five German or Brazilian scientists in three symposia, to be held once a year alternately in Porto Alegre and Saarbrücken for the duration of the project, for discussing the results of scientific activities;
- (g) Supplying scientific equipment and specific non-durables, not available in Brazil and essential for implementing the laboratory training and research projects, and for field tests, up to a total of DM 500,000 (five hundred thousand deutsche mark), and transport and insurance for the equipment and materials to the project site. The equipment shall, on its arrival in Brazil, become the property of FURGS, with the proviso that it shall be at the entire disposal of the assigned specialists for use in their work.
- c) Les frais de séjour pour une durée maximale de 24 mois-homme au total d'un maximum de six scientifiques brésiliens aux fins de perfectionnement et de l'exécution des programmes de recherche communs en République fédérale d'Allemagne;
- d) L'octroi d'un maximum de trois bourses, pour une durée totale de 108 mois-homme au plus, à de jeunes scientifiques brésiliens aux fins de formation et de perfectionnement en République fédérale d'Allemagne;
- e) L'octroi d'un maximum de trois bourses, pour une durée totale de 12 mois-homme au plus à des techniciens brésiliens aux fins de formation et de perfectionnement en République fédérale d'Allemagne;
- f) La participation de cinq scientifiques allemands ou brésiliens au plus à chacun des trois colloques qui se tiendront en alternance à Pôrto Alegre et à Sarrebruck une fois par an pendant la durée du projet, en vue de débattre des résultats des activités scientifiques;
- g) La fourniture d'équipements scientifiques et d'articles spéciaux, qui ne sont pas disponibles au Brésil et qui sont indispensables à l'exécution des projets d'enseignement et de recherche en laboratoire, ainsi qu'aux recherches sur le terrain, jusqu'à concurrence d'un montant total de DM 500 000 (cinq cent mille deutsche marks) ainsi que les frais de transport et d'assurance de ce matériel jusqu'au site du projet. Ce matériel deviendra la propriété de l'Université fédérale du Rio Grande do Sul dès son arrivée au Brésil, à condition de rester sans restriction à la disposition du projet et des experts allemands pour l'exécution de leurs tâches.

III. The Government of the Federative Republic of Brazil shall ensure that the executing agency:

III. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil veillera à ce que l'organisme d'exécution du projet :

- (a) Appoints a suitable Brazilian scientist as director of the Centre and coordinator of the partnership;
- (b) Designates the scientific personnel required for regular training and research activities in the Ecological Centre, so as to ensure that sufficiently qualified scientists serve as team leaders in the sectors of urban ecology, ecotoxicology, and aquatic and terrestrial ecology;
- (c) Recruits the skilled technical personnel required for operating and maintaining heavy scientific equipment;
- (d) Provides the necessary premises, including technical installations essential for training and research, and defrays the regular operational costs of the Centre;
- (e) Makes the Taim and Esmeralda ecological stations available, as also appropriate long-term research areas in the town of Porto Alegre for ecological training and research work;
- (f) Releases from their posts the Brazilian scientists and technicians selected to participate in training and advanced training, with no loss of salary;
- (g) In accordance with article 4, paragraph 2, of the Basic Agreement on Technical Co-operation of 30 November 1963, exempts the equipment supplied for the project by order of the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import and export duties and other fiscal charges;
- (h) Provides all necessary support to the assigned specialists in the perform-
- a) Désigne un scientifique brésilien ayant les compétences voulues comme directeur du Centre et responsable de la coopération;
- b) Nomme le personnel scientifique nécessaire à la réalisation d'activités régulières d'enseignement et de recherche au Centre d'écologie, afin que des scientifiques ayant les compétences voulues assurent la direction des groupes de travail sur l'écologie urbaine, l'écotoxicologie, l'écologie aquatique et terrestre;
- c) Recrute le personnel technique dûment qualifié indispensable au fonctionnement et à l'entretien des gros appareils scientifiques;
- d) Mette à la disposition du projet les locaux nécessaires ainsi que les installations techniques indispensables à une activité d'enseignement et de recherche et prene à sa charge les frais de fonctionnement ordinaires de l'Institut;
- e) Mette à la disposition du projet les stations écologiques Taim et Esmeralda ainsi que, dans la ville de Porto Alegre, des terrains d'essai permanents se prêtant à la réalisation de travaux d'enseignement et de recherche écologique;
- f) Libère les scientifiques et techniciens brésiliens choisis pour des cours de formation et de perfectionnement tout en leur assurant le versement de leur traitement;
- g) Conformément au paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord de base sur la coopération technique du 30 novembre 1963, exonère de toutes licences, droits portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres redevances le matériel livré au projet pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- h) Accorde aux spécialistes allemands tout l'appui nécessaire pour l'exécu-

ance of their functions, and makes all the relevant documents available to them.

IV. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, in Eschborn, to ensure execution in respect of its contributions.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the FURGS/Ecological Centre to execute the project.

3. The executing agencies (FURGS/Ecological Centre) and GTZ shall jointly specify the details of project execution in a plan of operations, or in any other appropriate manner, and shall make whatever adjustments may be necessary in the course of project execution.

V. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall apply also to this Arrangement.

Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the proposals in sections I to V, this Note together with your Note in reply expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

GOETZ ALEXANDER MARTIUS

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil
Ambassadeur
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

tion de leurs tâches et mette à leur disposition les documents nécessaires.

IV. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne délègue l'exécution des prestations qui lui incombent à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, à Eschborn.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil délègue l'exécution du projet au Centre d'écologie de l'Université fédérale de Rio Grande do Sul.

3. Le responsable du projet (Centre d'écologie de l'Université fédérale de Rio Grande do Sul) et la GTZ arrêteront d'un commun accord les modalités d'exécution du projet selon un plan d'opération ou par tout autre moyen approprié, et l'adapteront, si besoin est, à l'évolution du projet.

V. Pour le reste, ce sont les dispositions de l'Accord de base du 30 novembre 1963, y compris la clause de Berlin (article 10), qui s'appliquent.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se déclare d'accord avec les propositions I à V, la présente note et la réponse confirmant l'accord de votre Gouvernement que vous voudrez bien m'adresser constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signed]

GOETZ ALEXANDER MARTIUS

Son Excellence le Ministre des Affaires étrangères de la République fédérative du Brésil
Monsieur l'Ambassadeur
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, (D.F.)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 24 de fevereiro de 1984

DCOPT/DE-I/DAI/DPI/40/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº EZ 624.40/6/147/84 datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro. Com referência à nota verbal DCOPT/DE-I/250, de 8 de outubro de 1982, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o prosseguimento da cooperação no âmbito do projeto ‘Bases Ecológicas para o Planejamento do Desenvolvimento do Rio Grande do Sul’ (PN 77.2510.4)

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil, no âmbito da cooperação entre a Universidade Federal do Rio Grande do Sul e a Universidade do Sarre, acordam em continuar a apoiar conjuntamente a Universidade Federal do Rio Grande do Sul, em Porto Alegre, na instalação de um Centro de Ecologia. É objetivo dessa cooperação pôr a Universidade Federal do Rio Grande do Sul em condições de realizar, de acordo com os padrões internacionalmente reconhecidos, uma formação de pós-graduação em ecologia, e efetuar pesquisas aplicáveis a problemas de ordem prática, com vistas ao assessoramento de entidades estatais e privadas e à elaboração de bases ecológicas para o planejamento do Rio Grande do Sul.

II. Ao Governo da República Federal da Alemanha caberá arcar com as despesas decorrentes das seguintes medidas:

- a) Envio de um assessor técnico/coordenador, por um período total de até 15 homens/mês;
- b) Envio de até 8 docentes a curto prazo, para executarem tarefas específicas de ensino e pesquisa, por um período total de até 24 homens/mês; a atuação e as atribuições dos mesmos serão determinadas pelo assessor técnico/coordenador, em comum acordo com o Centro de Ecologia e o coordenador da parceria da Universidade do Sarre;
- c) Até 6 estágios de cientistas brasileiros na República Federal da Alemanha, com a finalidade de aperfeiçoamento e realização de programas conjuntos de pesquisa, por um período total de até 24 homens/mês;
- d) Concessão de até 3 bolsas de estudo a jovens cientistas brasileiros para cursos de formação e aperfeiçoamento na República Federal da Alemanha, até um total de 108 homens/mês;
- e) Concessão de até 3 bolsas de estudo a técnicos brasileiros para cursos de formação e aperfeiçoamento na República Federal da Alemanha, por um período total de até 12 homens/mês;
- f) Participação de até 5 cientistas alemães ou brasileiros em respectivamente 3 simpósios a serem realizados alternadamente em Porto Alegre e em Saar-

brücken, uma vez por ano, pelo prazo de duração do projeto, para a discussão dos resultados das atividades científicas;

- g) Fornecimento de equipamentos científicos e materiais específicos de consumo, não disponíveis no Brasil e imprescindíveis para a execução dos projetos de ensino e pesquisa em laboratórios, bem como para a pesquisa de campo, até um valor total de até DM 500.000 (quinhentos mil marcos alemães); além disso, transporte e seguro do material até o local do projeto. O equipamento passará, quando da sua chegada no Brasil, ao patrimônio da UFRGS, sob a condição de ser colocado à inteira disposição dos técnicos enviados para o exercício de suas funções.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá tomar providências para assegurar que o executor do projeto:

- a) Designe um cientista brasileiro idôneo como diretor do Centro e coordenador da parceria;
- b) Indique o pessoal científico necessário à realização regular do ensino e da pesquisa no Centro de Ecologia, para que cientistas suficientemente qualificados exerçam as funções de chefes de grupos de trabalho nos setores da ecologia urbana, ecotoxicologia, ecologia aquática e terrestre;
- c) Contrate pessoal técnico devidamente qualificado indispensável para o manejo e a manutenção de aparelhos científicos de grande porte;
- d) Coloque à disposição os recintos necessários, inclusive instalações técnicas imprescindíveis à realização do ensino e pesquisa, arcando com as despesas decorrentes do funcionamento regular do instituto;
- e) Coloque à disposição as estações ecológicas Taim e Esmeralda, bem como, na cidade de Porto Alegre, áreas adequadas para ensaios permanentes objetivando a realização de trabalhos de ensino e pesquisa ecológicos;
- f) Dispense das suas funções os cientistas e técnicos brasileiros selecionados para participarem de medidas de formação e aperfeiçoamento, continuando estes a receber os seus vencimentos;
- g) Isente os equipamentos a serem fornecidos ao projeto pela República Federal da Alemanha de licenças, taxas portuárias, direitos de importação e exportação e demais encargos fiscais, na forma do Artigo 4º item 2 do Acordo Básico de Cooperação Técnica de 30.11.1963;
- h) Preste aos técnicos enviados todo o apoio necessário na execução das tarefas que lhes foram confiadas, colocando-lhes à disposição toda a documentação pertinente disponível.

IV. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições e Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica), em Eschborn.

2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação do projeto a Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS)/Centro de Ecologia.

3. O executor do projeto (UFRGS/Centro de Ecologia) e a GTZ estabelecerão conjuntamente os pormenores da implementação do projeto num plano operacional ou de outra forma adequada, adaptando-os, caso necessário, ao seu andamento.

V. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens I a V, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor
Ministro Goetz Alexander Martius
Encarregado de Negócios a.i. da República
Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

24 February 1984

DCOPT/DE-I/DAI/DPI/40/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Note No. EZ 624.40/6/147/84, of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I hereby inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing Note which, together with this Note, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

[TRADUCTION]

Le 24 février 1984

DCOPT/DE-I/DAI/DPI/40/644(B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° EZ 624.40/6/147/84 en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien est d'accord avec les dispositions de la note ci-dessus qui constituera avec la présente note un accord entre nos deux Gouvernements entrant en vigueur ce jour.

I take this opportunity, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency

Minister Goetz Alexander Martius
Chargé d'affaires a.i. of the Federal
Republic of Germany

Je saisis l'occasion, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence

Monsieur Goetz Alexander Martius
Chargé d'affaires par intérim de la
République fédérale d'Allemagne

No. 22832

BRAZIL
and
PERU

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a working group to draft a technical agreement on navigation. Lima, 27 and 28 February 1984

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.
Registered by Brazil on 30 March 1984.*

BRÉSIL
et
PÉROU

Échange de notes constituant un accord portant création d'un groupe de travail en vue d'élaborer un accord technique de navigation. Lima, 27 et 28 février 1984

*Textes authentiques : espagnol et portugais.
Enregistré par le Brésil le 30 mars 1984.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND PERU ON THE ESTABLISHMENT OF A WORKING GROUP TO DRAFT A TECHNICAL AGREEMENT ON NAVIGATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE PÉROU PORTANT CRÉATION D'UN GROUPE DE TRAVAIL EN VUE D'ÉLABORER UN ACCORD TECHNIQUE DE NAVIGATION

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Lima, 27 de febrero de 1984

Nota (SOB) No. 6-2/6

Señor Embajador:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con el fin de hacer referencia al Memorándum de Intenciones suscrito el 29 de setiembre de 1983, en la ciudad de Lima, por el Ministro de Marina del Brasil y el Ministro de Marina del Perú, en el cual se establece el entendimiento para elaborar un Acuerdo Técnico de Navegación que defina reglas mutuamente aceptables sobre paso y visita a los puertos de buques de guerra de los dos países en aguas fluviales fronterizas y en las que puedan ser acordadas por ambas Partes.

A fin de hacer efectivo lo establecido en el referido documento, propongo a Vuestra Excelencia la constitución de un Grupo de Trabajo integrado por representantes de ambas Marinas y los asesores que las Partes consideren necesarios, para que en un plazo razonable, elaboren el proyecto de Acuerdo Técnico de Navegación que reglamente la materia, con carácter definitivo.

Esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia concebida en términos iguales, perfeccionarán la creación del Grupo de Trabajo, que contribuirá a un mayor fortalecimiento de las tradicionales relaciones existentes entre ambos países.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]

FERNANDO SCHWALB LOPEZ ALDANA

Al Excelentísimo Señor Vasco Mariz
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Brasil
Ciudad

¹ Came into force on 28 February 1984 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 février 1984 par l'échange des dites notes.

[TRANSLATION]

Lima, 27 February 1984

Note (SOB) No. 6-2/6

Sir,

I have the honour to refer to the Memorandum of Intent signed on 29 September 1983 in the city of Lima by the Minister of the Navy of Brazil and the Minister of the Navy of Peru, setting forth the understanding that a technical agreement on navigation is to be drawn up defining mutually acceptable rules on transit and stays in port by warships of the two countries in the waters of frontier rivers and in any other waters agreed upon by both Parties.

In order to put into effect the understanding set forth in the aforesaid document, I wish to propose to you that a working group composed of representatives of both Navies and any advisers deemed necessary by the Parties should be established to draw up, within a reasonable period, a draft technical agreement on navigation embodying definitive regulations on the subject.

This note and your reply to the same effect shall formally establish the working group, thereby helping to strengthen further the traditional relations existing between the two countries.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

FERNANDO SCHWALB LOPEZ ALDANA

His Excellency

Mr. Vasco Mariz
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Brazil
Lima

[TRADUCTION]

Lima, le 27 février 1984

Note (SOB) n° 6-2/6

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au mémorandum d'intention établi à Lima le 29 septembre 1983 par les Ministres brésilien et péruvien de la marine, qui prévoit l'élaboration d'un accord technique de navigation définissant des règles mutuellement acceptables concernant le passage et le mouillage des navires de guerre de chacun des deux pays dans les ports des eaux fluviales frontalières et des autres eaux dont les deux Parties pourront décider d'un commun accord.

Afin de donner effet audit mémorandum, je vous propose de constituer un groupe de travail composé de représentants des marines brésilienne et péruvienne et des conseillers que les Parties jugeront nécessaires, afin que soit élaboré dans un délai raisonnable le projet d'accord technique de navigation qui régleront le sujet de manière définitive.

La présente note et votre réponse, conçue dans les mêmes termes, consacreront la création du groupe de travail, lequel contribuera à un renforcement majeur des relations traditionnelles entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

FERNANDO SCHWALB LOPEZ ALDANA

Son Excellence

Monsieur Vasco Mariz
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Brésil
Lima

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Lima, em 28 de fevereiro de 1984

No. 81

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência para fazer referência ao Memorando de Intenções, firmado em 29 de setembro de 1983, na cidade de Lima, pelo Ministro da Marinha do Brasil e pelo Ministro da Marinha do Peru, no qual se estabelece o entendimento para elaborar um acordo técnico de navegação que defina regras mutuamente aceitáveis sobre o trânsito e a visita aos portos de navios de guerra dos dois países em águas fluviais fronteiriças e nas que possam ser acordadas por ambas as Partes.

2. A fim de tornar efetivo o estabelecido no referido documento, proponho a Vossa Excelência a constituição de um grupo de trabalho integrado por representantes de ambas as Marinhas e pelos assessores que as Partes considerem necessários, para que, em prazo razoável, elabore projeto de acordo técnico de navegação que regulamente a matéria, em caráter definitivo.

3. Esta nota e a resposta de Vossa Excelência, concebida em termos iguais, formalizarão a criação do grupo de trabalho, que contribuirá a um maior fortalecimento das tradicionais relações existentes entre ambos os Países.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

VASCO MARIZ
Embaixador

A Sua Excelência o Senhor Embaixador
Fernando Schwalb Lopez Aldana
Ministro das Relações Exteriores

[TRANSLATION]

Lima, 28 February 1984

No. 81

Sir,

[See note I]

I take this opportunity, etc.

[Signed]

VASCO MARIZ
AmbassadorHis Excellency
Ambassador Fernando Schwalb
Lopez Aladana
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION]

Lima, le 28 février 1984

N° 81

Monsieur le Ministre,

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

VASCO MARIZ
AmbassadeurSon Excellence
Monsieur l'Ambassadeur Fernando
Schwalb Lopez Aldana
Ministre des relations extérieures

No. 22833

FRANCE
and
CZECHOSLOVAKIA

Trade and Payments Arrangement (with trade regulations, lists with annexed exchanges of letters and monetary regulations with annexed exchanges of letters). Signed at Prague on 29 July 1946

Authentic text: French.

Registered by France on 1 April 1984.

FRANCE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

Arrangement concernant les échanges de marchandises et le règlement des paiements (avec règlement concernant les échanges de marchandises, listes avec échanges de lettres y annexées et règlement monétaire avec échanges de lettres y annexées). Signé à Prague le 29 juillet 1946

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 1^{er} avril 1984.

ARRANGEMENT¹ CONCERNANT LES ÉCHANGES DE MARCHAN- DISES ET LE RÈGLEMENT DES PAIEMENTS ENTRE LA TCHÉ- COSLOVAQUIE ET LA FRANCE

Le Gouvernement tchécoslovaque et le Gouvernement français,

Se référant au Traité de Commerce conclu entre les deux pays en date du 2 Juillet 1928², et à ses Accords et Protocoles additionnels,

Et désireux de développer les échanges commerciaux repris entre les deux pays par «l'Arrangement concernant les échanges de marchandises et le règlement des paiements entre la Tchécoslovaquie et la France» signé à Paris le 24 Octobre 1945 et venant à expiration le 31 Juillet 1946,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Le présent Arrangement comprend :

- 1) Le Règlement concernant les échanges de marchandises, les listes de marchandises A et B, ainsi que les lettres y annexées;
- 2) Le Règlement monétaire et les lettres y annexées.

Article 2. Le présent Arrangement se substitue à l'Arrangement concernant les échanges de marchandises et le règlement des paiements entre la Tchécoslovaquie et la France signé à Paris le 24 Octobre 1945, entré en vigueur le 1^{er} Novembre 1945 et venant à expiration le 31 Juillet 1946.

Il entrera provisoirement en vigueur le 1^{er} Août 1946 pour la durée indiquée à chacun des textes visés à l'article 1^{er}. Il sera soumis en tant que [de] besoin à l'approbation ultérieure des deux Gouvernements et ne deviendra définitif qu'après cette approbation.

FAIT à Prague en deux exemplaires le 29 Juillet 1946.

Pour le Gouvernement
Tchécoslovaque :

[Signé — Signed]³

Pour le Gouvernement
Français :

[Signé — Signed]⁴

RÈGLEMENT CONCERNANT LES ÉCHANGES DE MARCHANDISES ENTRE LA TCHÉCOSLOVAQUIE ET LA FRANCE

Article 1^{er}. Des licences d'importation et d'exportation seront délivrées par chacune des parties contractantes pour les marchandises énumérées aux deux listes A et B ci-annexées, à concurrence des quantités ou des valeurs qui y sont mentionnées, pour autant que ces marchandises sont soumises au régime des prohibitions d'entrée ou de sortie.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} août 1946, conformément à l'article 2.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCIX, p. 105.

³ Signé par Zd. Augenthaler — Signed by Zd. Augenthaler.

⁴ Signé par R. Drouin — Signed by R. Drouin.

Article 2. Il est constitué une Commission mixte composée de deux Délégations, l'une de représentants officiels tchécoslovaques, l'autre de représentants officiels français, chargée de suivre l'exécution du présent Règlement et de faire toute proposition tendant à améliorer les relations économiques entre la Tchécoslovaquie et la France. Elle se réunit à la demande du Président d'une des deux Délégations.

Article 3. Les membres de la Commission mixte se tiendront mutuellement informés, notamment par des communications mensuelles, de la délivrance des licences concernant les produits visés aux listes A et B annexées.

Article 4. Les listes dont il est fait mention à l'Article 1^{er} pourront être modifiées par la Commission mixte.

La répartition du contingent «Marchandises diverses» sera faite dans les mêmes conditions.

Article 5. Il est entendu que le régime spécial dont bénéficient actuellement ou dont viendraient à bénéficier ultérieurement les livraisons effectuées dans le cadre de l'«United Nations Relief and Rehabilitation Administration» (UNRRA) ainsi que les marchandises importées en Tchécoslovaquie au titre des réparations, ne sera pas réclamé par la France en exécution des dispositions des conventions et accords en vigueur et du Règlement susmentionné.

Article 6. Le présent Règlement entrera provisoirement en vigueur le 1^{er} Août 1946 pour une durée d'une année.

LISTE A'

EXPORTATIONS FRANÇAISES VERS LA TCHÉCOSLOVAQUIE

LISTE B'

EXPORTATIONS TCHÉCOSLOVAQUES EN FRANCE ET DANS LES TERRITOIRES FRANÇAIS

¹ N'est pas publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

EXCHANGES DE LETTRES

Ia

Prague, le 29 Juillet 1946

Lettre — Annexe n° 1

Monsieur le Directeur,

Certains produits figurant à la liste A annexée à l'Arrangement peuvent être exportés sans licence.

Nous sommes convenus que dans le cas où le Gouvernement français rétablirait pour l'exportation de ces produits l'obligation de la licence, la Commission Mixte créée par l'article 2 du Règlement concernant les échanges de marchandises se réunirait dans le plus bref délai afin de déterminer les contingents qui seraient substitués à ceux figurant à la liste A.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement Tchécoslovaque sur cette procédure.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, les assurances de ma haute considération.

[*Signé — Signed*]¹

Monsieur Zd. Augenthaler
Directeur des Affaires Economiques au Ministère
des Affaires Etrangères
Prague

¹ Signé par R. Drouin — Signed by R. Drouin.

IIa

Prague, le 29 Juillet 1946

Lettre — Annexe n° 1

Monsieur le Directeur,

Par une lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre Ia*]

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement tchécoslovaque sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, les assurances de ma haute considération.

[*Signé — Signed*]¹

Monsieur R. Drouin
Ministre Plénipotentiaire
Directeur des Affaires Economiques et Financières
au Ministère des Affaires Etrangères
Prague

Ib et IIb

*Lettre — Annexe n° 2*²

Ic et IIc

*Lettre — Annexe n° 3*²

Id et II d

*Lettre — Annexe n° 4*²

Ie et IIe

*Lettre — Annexe n° 5*²

¹ Signé par Zd. Augenthaler — Signed by Zd. Augenthaler.

² N'est pas publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

RÈGLEMENT MONÉTAIRE ENTRE LA TCHÉCOSLOVAQUIE ET LA FRANCE

Article I. 1) Pour assurer les moyens de règlements nécessaires aux paiements en Tchécoslovaquie des personnes résidant dans la zone franc et aux paiements dans la zone franc des personnes résidant en Tchécoslovaquie, la Banque Nationale de Tchécoslovaquie agissant pour le compte du Gouvernement tchécoslovaque et la Banque de France agissant pour le compte du Gouvernement français, se vendront l'une à l'autre des couronnes contre francs et inversement.

2) En exécution de l'alinéa précédent, la Banque Nationale de Tchécoslovaquie ouvrira à la Banque de France un compte en couronnes; la Banque de France ouvrira à la Banque Nationale de Tchécoslovaquie un compte en francs.

Article II. La Banque de France fournira à la Banque Nationale de Tchécoslovaquie contre paiements en francs les monnaies locales nécessaires pour effectuer tout paiement dans les territoires de la zone franc où ces monnaies locales ont pouvoir libératoire légal.

Article III. 1) Aussi longtemps que le solde résultant de la compensation des comptes visés à l'article 1^{er} ci-dessus ne dépassera pas 600 millions de francs ou 250 millions de couronnes, les parties contractantes ne demanderont ni la constitution d'aucune garantie, ni la conversion de ce solde en or ou en monnaies étrangères.

2) Si à un moment donné, le solde vient à dépasser 600 millions de francs ou 250 millions de couronnes, l'Institut d'émission créancier pourra demander que l'excédent soit converti en or au prix convenu entre les deux banques d'émission, ou en toute monnaie tierce à convenir d'un commun accord entre les deux banques d'émission. Il pourra également être décidé d'un commun accord d'élever avec ou sans garanties spéciales les montants spécifiés ci-dessus.

3) Si le taux de change officiel venait à être modifié conformément à l'article IV ci-dessous, le montant figurant aux alinéas précédents et exprimé dans celle des deux monnaies dont la valeur aurait été réduite par rapport à l'or serait ajusté en proportion de la variation intervenue.

Article IV. 1) Les opérations découlant de l'exécution du présent règlement s'effectueront sur la base du taux officiel de change. Le taux officiel ne peut être modifié par l'une des parties contractantes qu'après notification préalable à l'autre partie.

2) La Banque Nationale de Tchécoslovaquie et la Banque de France fixeront d'un commun accord les écarts maximum en plus et en moins qui seront autorisés sur les marchés qui dépendent d'elles.

Article V. 1) Si le taux officiel de change venait à être modifié, les comptes existant entre la Banque Nationale de Tchécoslovaquie et la Banque de France, en application de l'article 1^{er}, alinéa 2, seraient arrêtés et les soldes compensés au taux officiel précédemment en vigueur.

2) Le montant du solde résultant de la compensation, s'il était exprimé dans celle des deux monnaies dont la valeur a été réduite par rapport à l'or serait ajusté par les soins du Gouvernement débiteur dans la proportion de la variation intervenue.

Article VI. L'Institut d'émission débiteur aura le droit, à tout moment, d'effectuer des remboursements, soit dans la monnaie de l'Institut d'émission créancier, soit en tierces monnaies à convenir entre les deux banques d'émission, soit en or au prix convenu entre lesdits Instituts.

Article VII. 1) Les avoirs en francs (ainsi que les avoirs en monnaies locales visées à l'article II) détenus par des personnes résidant en Tchécoslovaquie, peuvent être librement utilisés, soit à des transferts entre personnes résidant en Tchécoslovaquie, soit à des versements au profit des personnes résidant dans la zone franc, soit à des paiements effectués conformément à l'article IX, alinéa 2.

2) Les avoirs en couronnes détenus par des personnes résidant dans la zone franc peuvent être librement utilisés, soit à des transferts entre personnes résidant dans cette zone, soit à des versements au profit de personnes résidant en Tchécoslovaquie, soit à des paiements effectués conformément à l'article IX, alinéa 2.

Article VIII. Les parties contractantes prendront chacune pour sa part les dispositions nécessaires en vue d'autoriser les paiements courants entre la zone franc et la Tchécoslovaquie.

En outre, elles se prêteront un mutuel concours pour contenir les transferts de capitaux entre la Tchécoslovaquie et la zone franc dans des limites conformes à leurs politiques respectives et, en particulier, pour prévenir ceux qui ne répondraient pas à des fins économiques ou commerciales directes et utiles.

Article IX. 1) Tant que le présent règlement demeurera en vigueur, les deux Gouvernements se prêteront un mutuel concours pour l'appliquer avec la souplesse nécessaire conformément aux circonstances. La Banque Nationale de Tchécoslovaquie et la Banque de France, agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, se tiendront en contact au sujet de toutes questions techniques soulevées par le règlement, et coopéreront étroitement sur les questions de contrôle des changes affectant la Tchécoslovaquie et la zone franc.

2) Le Gouvernement tchécoslovaque et le Gouvernement français s'efforceront, le cas échéant, avec le consentement des autres parties intéressées :

- a) De rendre les francs se trouvant à la disposition de résidents de Tchécoslovaquie et les couronnes se trouvant à la disposition de résidents de la zone franc utilisables pour des paiements au bénéfice de résidents de pays autres que la Tchécoslovaquie et les pays compris dans la zone franc;
- b) De permettre aux résidents de pays autres que la Tchécoslovaquie et les pays compris dans la zone franc d'utiliser les francs dont ils disposent pour effectuer des paiements à des résidents de Tchécoslovaquie, et les couronnes dont ils disposent pour effectuer des paiements à des résidents de la zone franc.

Article X. A l'expiration du présent règlement, le solde en francs détenu par la Banque Nationale de Tchécoslovaquie et le solde en couronnes détenu par la Banque de France seront compensés au taux officiel. Le solde final, dans la mesure où il ne fera pas l'objet d'un remboursement dans les conditions prévues à l'article VI, pourra être librement utilisé par l'Institut d'émission créancier pour tous paiements à effectuer dans la zone monétaire de l'Institut d'émission débiteur.

Les dispositions de l'article V resteront applicables à ce solde jusqu'à sa complète utilisation.

Article XI. Le présent règlement, qui sera sujet à révision et aménagements après consultation mutuelle, entrera en vigueur le 1^{er} Août 1946. Il prendra fin trois ans après la date de son entrée en vigueur, et sera renouvelable d'année en année par tacite reconduction sous réserve d'un préavis de trois mois. Il pourra y être mis fin à tout moment moyennant un préavis de même durée.

ÉCHANGES DE LETTRES

Ia

Lettre — Annexe n° 1

Prague, le 29 Juillet 1946

Monsieur le Directeur,

Me référant à l'article IV du Règlement monétaire entre la Tchécoslovaquie et la France, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui suit :

«Les parties contractantes considèrent que le taux officiel de change doit être calculé d'après les cours moyens officiels du dollar des Etats-Unis à Paris et à Prague, et constatent qu'il s'établit ainsi actuellement : 1 couronne = 2,382 francs.»

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement français sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé — Signed]¹

Monsieur R. Drouin
Ministre Plénipotentiaire
Directeur des Affaires Economiques et Financières
au Ministère des Affaires Etrangères
Prague

IIa

Lettre — Annexe n° 1

Prague, le 29 Juillet 1946

Monsieur le Directeur,

Par une lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre Ia]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement français sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé — Signed]²

Monsieur Zd. Augenthaler
Directeur des Affaires Economiques au Ministère
des Affaires Etrangères

¹ Signé par Zd. Augenthaler — Signed by Zd. Augenthaler.

² Signé par R. Drouin — Signed by R. Drouin.

Ib

Lettre — Annexe n° 2

Prague, le 29 Juillet 1946

Monsieur le Directeur,

Me référant à l'article VII du Règlement monétaire entre la Tchécoslovaquie et la France, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui suit :

«I. Les parties contractantes considèrent comme avoirs en francs et avoirs en monnaies locales rattachées au franc les comptes ouverts dans ces monnaies chez les banques, agents de change et courtiers en valeurs mobilières établis dans la zone franc, au nom de personnes résidant en Tchécoslovaquie, et réciproquement, comme avoirs en couronnes les comptes ouverts dans cette monnaie chez les banques, agents de change et courtiers en valeurs mobilières établis en Tchécoslovaquie au nom de personnes résidant dans la zone franc.

II. Les billets de banque français détenus par des personnes résidant en Tchécoslovaquie et les billets de banque tchécoslovaques détenus par des personnes résidant dans la zone franc ne seront pas, sauf accord entre la Banque de France et la Banque Nationale de Tchécoslovaquie agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, utilisables dans les conditions fixées par l'article VII du règlement monétaire.

III. Dès promulgation de la loi tchécoslovaque destinée à mettre fin au blocage établi par le décret 95/45 du Président de la République Tchécoslovaque, les parties contractantes arrêteront d'un commun accord les modalités d'application des dispositions de l'Article VII du Règlement monétaire, à ceux des avoirs en couronnes ou en francs, visés au paragraphe I, qui ont fait l'objet de mesures générales de blocage de la part des autorités tchécoslovaques ou françaises.

Des mesures individuelles de déblocage pourront, en attendant, être prises après accord, dans chaque cas, entre les autorités des deux pays.

IV. Les dispositions du paragraphe III précédent sont applicables *mutatis mutandis*, aux titres placés sous dossier de résidents de l'un des deux pays dans les banques de l'autre pays.»

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement français sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé — Signed]¹

Monsieur R. Drouin
Ministre Plénipotentiaire
Directeur des Affaires Economiques et Financières
au Ministère des Affaires Etrangères
Prague

¹ Signé par Zd. Augenthaler — Signed by Zd. Augenthaler.

II b

Lettre — Annexe n° 2

Prague, le 29 Juillet 1946

Monsieur le Directeur,

Par une lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre Ib]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement français sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé — Signed]¹

Monsieur Zd. Augenthaler
Directeur des Affaires Economiques au Ministère
des Affaires Etrangères

Ic

Lettre — Annexe n° 3

Prague, le 29 Juillet 1946

Monsieur le Directeur,

Me référant à l'article VIII du Règlement monétaire entre la Tchécoslovaquie et la France, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui suit :

« Les parties contractantes considèrent comme paiements courants :

- Les règlements commerciaux, y compris les frais accessoires;
- Les salaires, traitements et honoraires;
- Les services (y compris le fret sur bâtiments français et tchécoslovaques, le prix de location de navires, les frais de transit, etc.);
- Les secours, frais d'entretien, frais de voyage;
- Les pensions, revenus, intérêts, bénéfices d'exploitation, amortissements contractuels;
- Les droits et redevances de brevets, licences, marques de fabrique, droits d'auteur, droits de location de films;
- Les impôts, amendes, frais de justice;
- Les règlements d'assurances et de réassurances (primes et indemnités);
- Les dépenses diplomatiques et consulaires;

¹ Signé par R. Drouin — Signed by R. Drouin.

- Les capitaux des nationaux tchécoslovaques qui, résidant en France, regagneraient la Tchécoslovaquie à titre définitif, et des nationaux français qui, résidant en Tchécoslovaquie, regagneraient la France à titre définitif, à concurrence d'un maximum individuel qui sera fixé entre les deux Instituts d'émission;
- Tous règlements de créances qui ressortissent aux catégories énumérées ci-dessus et qui n'auraient pas été effectués avant l'entrée en vigueur du présent règlement;
- Tous autres paiements après entente des autorités compétentes des deux pays.»

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement français sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, les assurances de ma haute considération.

[*Signé – Signed*]¹

Monsieur R. Drouin
Ministre Plénipotentiaire
Directeur des Affaires Economiques et Financières
au Ministère des Affaires Etrangères
Prague

IIc

Lettre – Annexe n° 3

Prague, le 29 Juillet 1946

Monsieur le Directeur,

Par une lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre Ic*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement français sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, les assurances de ma haute considération.

[*Signé – Signed*]²

Monsieur Zd. Augenthaler
Directeur des Affaires Economiques au Ministère
des Affaires Etrangères

¹ Signé par Zd. Augenthaler — Signed by Zd. Augenthaler.

² Signé par R. Drouin — Signed by R. Drouin.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AND PAYMENTS ARRANGEMENT¹ BETWEEN CZECHOSLOVAKIA AND FRANCE

The Czechoslovak Government and the French Government,
Referring to the Trade Treaty concluded between the two countries, dated 2 July 1928,² and its supplementary agreements and protocols,

And desiring to develop the trade between the two countries re-established by the Trade and Payments Arrangement between Czechoslovakia and France, which was signed at Paris on 24 October 1945 and expired on 31 July 1946,

Have agreed as follows:

Article 1. This Arrangement shall include:

1. The Trade Regulations, goods schedules A and B and annexed letters thereto;
2. The Monetary Regulations and letters annexed thereto.

Article 2. This Arrangement replaces the Trade and Payments Arrangement between Czechoslovakia and France signed at Paris on 24 October 1945, which entered into force on 1 November 1945 and expired on 31 July 1946.

It shall enter into force provisionally on 1 August 1946 for the duration indicated in each of the texts referred to in article 1. It shall be submitted, where necessary, for the subsequent approval of the two Governments and shall become final only after such approval.

DONE at Prague in duplicate on 29 July 1946.

For the Czechoslovak Government:

[ZD. AUGENTHALER]

For the French Government:

[R. DROUIN]

TRADE REGULATIONS BETWEEN CZECHOSLOVAKIA AND FRANCE

Article 1. Import and export licences shall be issued by each Contracting Party for the goods listed in schedules A and B annexed hereto up to the quantities or values specified therein, in so far as such goods are subject to the régime of entry or exit prohibitions.

Article 2. A Joint Commission shall be established, composed of two delegations, one of official Czechoslovak representatives and the other of official French representatives, with the task of monitoring the implementation of these Regulations and of proposing any measures to improve economic relations between Czechoslovakia and France. It shall meet at the request of the Chairman of either delegation.

¹ Came into force provisionally on 1 August 1946, in accordance with article 2.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCIX, p. 105.

Article 3. The members of the Joint Commission shall keep each other informed, in particular by monthly communications, of the issuance of licences pertaining to the products in schedules A and B annexed hereto.

Article 4. The schedules referred to in article 1 may be amended by the Joint Commission.

The quota "Miscellaneous Goods" shall be apportioned in the same conditions.

Article 5. It is understood that the special régime which currently benefits, or will subsequently benefit, shipments sent under the auspices of the United Nations Relief and Rehabilitation Administration (UNRRA) and goods imported by Czechoslovakia as reparations shall not be claimed by France in implementation of the provisions of the conventions and agreements in force and of the above-mentioned Regulations.

Article 6. These Regulations shall enter into force provisionally on 1 August 1946 for a period of one year.

LIST A¹

FRENCH EXPORTS TO CZECHOSLOVAKIA

LIST B¹

CZECHOSLOVAK EXPORTS TO FRANCE AND TO FRENCH TERRITORIES

EXCHANGES OF LETTERS

1a

Prague, 29 July 1946

Letter — Annex No. 1

Sir,

Certain products listed in schedule A annexed to the Arrangement may be exported without a licence.

We have agreed that, if the French Government re-imposes export licences for these products, the Joint Commission established under article 2 of the Trade Regulations will meet as soon as possible to determine the quotas to be substituted for those listed in schedule A.

¹ Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

I should be grateful if you would confirm the agreement of the Czechoslovak Government with this procedure.

Accept, Sir, etc.

[R. DROUIN]

Mr. Zd. Augenthaler
Director of Economic Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Prague

IIa

Prague, 29 July 1946

Letter — Annex No. 1

Sir,

In your letter of today's date you kindly informed me of the following:

[*See letter Ia*]

I have the honour to signify the agreement of the Czechoslovak Government with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[ZD. AUGENTHALER]

Mr. R. Drouin
Minister Plenipotentiary
Director of Economic and Financial Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Prague

*Ib and IIb**Letter — Annex No. 2¹**Ic and IIc**Letter — Annex No. 3¹**Id and IId**Letter — Annex No. 4¹**Ie and IIe**Letter — Annex No. 5¹*

MONETARY REGULATIONS BETWEEN CZECHOSLOVAKIA AND FRANCE

Article I. 1. To provide the funds necessary for payments in Czechoslovakia to persons residing in the franc zone and for payments in the franc zone to persons residing in Czechoslovakia, the National Bank of Czechoslovakia, acting on behalf of the Czechoslovak Government, and the Bank of France, acting on behalf of the French Government, shall sell each other crowns for francs and vice versa.

2. In implementation of the preceding paragraph, the National Bank of Czechoslovakia shall open an account in crowns in favour of the Bank of France; the Bank of France shall open an account in francs in favour of the National Bank of Czechoslovakia.

Article II. The Bank of France shall supply to the National Bank of Czechoslovakia, against payments in francs, the local currency necessary to make any payment in the territories of the franc zone where these local currencies are legal tender.

Article III. 1. So long as the balance resulting from the adjustment of the accounts referred to in article I above does not exceed 600 million francs or 250 million crowns, the Contracting Parties shall request neither the establishment of a guarantee nor the conversion of this balance into gold or foreign currencies.

2. If at a given time the balance exceeds 600 million francs or 250 million crowns, the creditor bank of issue may request that the surplus be converted into gold at the price agreed between the two issuing banks, or into any third currency mutually accepted by the two issuing banks. An agreement may also be reached to increase, with or without special guarantees, the aforementioned amounts.

3. If the official rate of exchange is changed in accordance with article IV below, the amount referred to in the preceding paragraphs, expressed in the currency whose value has declined in terms of gold, shall be adjusted in proportion to the change.

¹ Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Article IV. 1. Operations arising from the implementation of these Regulations shall be carried out on the basis of the official exchange rate. The official rate may not be changed by one of the Contracting Parties until it has given prior notification to the other Party.

2. The National Bank of Czechoslovakia and the Bank of France shall establish by agreement the maximum and minimum fluctuations that will be authorized in their dependent markets.

Article V. 1. If the official exchange rate is changed, the accounts existing between the National Bank of Czechoslovakia and the Bank of France, in application of article 1, paragraph 2, shall be settled and the balances adjusted at the official rate previously in force.

2. The resulting balance, if expressed in the currency whose value has declined in terms of gold, shall be adjusted by the debtor Government in proportion to the change.

Article VI. The debtor bank of issue shall be entitled at any time to make reimbursements in the currency of the creditor bank of issue, in third currencies agreed between the two issuing banks, or in gold at the price agreed between the said banks.

Article VII. 1. Assets in francs (and the assets in local currencies referred to in article II) held by persons residing in Czechoslovakia may be freely used for transfers between persons residing in Czechoslovakia, for payments to persons residing in the franc zone or for payments made in accordance with article IX, paragraph 2.

2. Assets in crowns held by persons residing in the franc zone may be freely used for transfers between persons residing in that zone, for payments to persons residing in Czechoslovakia or for payments made in accordance with article IX, paragraph 2.

Article VIII. The Contracting Parties shall each take, on their own behalf, the necessary measures to authorize current payments between the franc zone and Czechoslovakia.

Moreover, they shall assist each other in containing capital transfers between Czechoslovakia and the franc zone within the limits set by their respective policies and, in particular, in preventing any transfers that do not serve direct, useful economic or commercial purposes.

Article IX. 1. So long as these Regulations remain in force, the two Governments shall assist each other in applying them as flexibly as possible. The National Bank of Czechoslovakia and the Bank of France, acting on behalf of their respective Governments, shall keep each other informed about any technical questions raised by the Regulations, and shall co-operate closely on questions of exchange control affecting Czechoslovakia and the franc zone.

2. The Czechoslovak Government and the French Government shall make every effort, where appropriate and with the consent of the other parties concerned:

- (a) To ensure that francs held by residents of Czechoslovakia and crowns held by residents of the franc zone are usable for payments to residents of countries other than Czechoslovakia and the countries included in the franc zone;
- (b) To allow residents of countries other than Czechoslovakia and the countries included in the franc zone to use the francs in their possession to make payments

to residents of Czechoslovakia, and the crowns in their possession to make payments to residents of the franc zone.

Article X. On the expiry of these Regulations, the balance in francs held by the National Bank of Czechoslovakia and the balance in crowns held by the Bank of France shall be adjusted at the official rate. The final balance, in so far as it is not subject to reimbursement under the conditions stipulated in article VI, may be freely used by the creditor bank of issue for all payments to be made in the monetary zone of the debtor bank of issue.

The provisions of article V shall remain applicable to this balance until it has been fully spent.

Article XI. These Regulations, which shall be subject to revision and amendment after mutual consultation, shall take effect on 1 August 1946. They shall terminate three years after the date of their entry into force and shall be tacitly renewable from year to year, subject to three months' notice. They may be terminated at any time subject to the same notice.

EXCHANGES OF LETTERS

Ia

Letter — Annex No. 1

Prague, 29 July 1946

Sir,

With reference to article IV of the Monetary Regulations between Czechoslovakia and France, I have the honour to confirm the agreement of my Government with the following:

“The Contracting Parties consider that the official exchange rate should be calculated on the basis of the official mean exchange rates of the United States dollar in Paris and in Prague, and hereby state that the said official exchange rate currently stands at: 1 crown = 2,382 francs.”

I should be grateful if you would confirm the agreement of the French Government with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[ZD. AUGENTHALER]

Mr. R. Drouin
Minister Plenipotentiary
Director of Economic and Financial Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Prague

IIa

Letter — Annex No. 1

Prague, 29 July 1946

Sir,

In your letter of today's date you kindly informed me of the following:

[See letter Ia]

I have the honour to confirm the agreement of the French Government with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[R. DROUIN]

Mr. Zd. Augenthaler
Director of Economic Affairs
Ministry of Foreign Affairs

Ib

Letter — Annex No. 2

Prague, 29 July 1946

Sir,

With reference to article VII of the Monetary Regulations between Czechoslovakia and France, I have the honour to confirm the agreement of my Government with the following:

"I. The Contracting Parties consider as assets in francs and assets in local currencies pegged to the franc the accounts opened in these currencies with banks, exchange agents and securities brokers established in the franc zone on behalf of persons residing in Czechoslovakia, and reciprocally, as assets in crowns the accounts opened in that currency with banks, exchange agents and securities brokers established in Czechoslovakia on behalf of persons residing in the franc zone.

"II. French bank notes held by persons residing in Czechoslovakia and Czechoslovak bank notes held by persons residing in the franc zone shall not, save agreement between the Bank of France and the National Bank of Czechoslovakia on behalf of their respective Governments, be usable under the conditions stipulated in article VII of the Monetary Regulations.

"III. Following the promulgation of the Czechoslovak law terminating the freeze established by decree 95/45 of the President of the Czechoslovak Republic, the Contracting Parties shall make arrangements for applying the provisions of article VII of the Monetary Regulations to those assets in crowns or francs referred to in paragraph I which have been the subject of general freezing measures on the part of the Czechoslovak or French authorities.

“Individual measures of unfreezing may be taken in the interim, if agreed, in each case, between the authorities of the two countries.

“IV. The provisions of paragraph III above shall apply *mutatis mutandis* to securities in the portfolios of residents of either country in the banks of the other country.”

I should be grateful if you would confirm the agreement of the French Government with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[ZD. AUGENTHALER]

Mr. R. Drouin
Minister Plenipotentiary
Director of Economic and Financial Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Prague

II b

Letter — Annex No. 2

Prague, 29 July 1946

Sir,

In your letter of today's date you kindly informed me of the following:

[*See letter Ib*]

I have the honour to confirm the agreement of the French Government with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[R. DROUIN]

Mr. Zd. Augenthaler
Director of Economic Affairs
Ministry of Foreign Affairs

Ic

Letter — Annex No. 3

Prague, 29 July 1946

Sir,

With reference to article VIII of the Monetary Regulations between Czechoslovakia and France, I have the honour to confirm the agreement of my Government with the following:

“The Contracting Parties shall consider as current payments:

- “— Commercial settlements, including incidental expenses;
- “— Wages, salaries and fees;
- “— Services (including chartering on French and Czechoslovak vessels, costs of rental of vessels, transit expenses, etc.);
- “— Assistance, maintenance, travel costs;
- “— Pensions, income, interest, income from investments, contractual payments;
- “— Fees and royalties due on patents, licences, trademarks, authors' copyrights, film leasing rights;
- “— Taxes, fines, legal costs;
- “— Insurance and re-insurance settlements (premiums and indemnities);
- “— Diplomatic and consular expenses;
- “— Capital assets of Czechoslovak nationals who, residing in France, return to Czechoslovakia permanently, and of French nationals who, residing in Czechoslovakia, return to France permanently, up to an individual maximum which shall be established by the two issuing banks;
- “— All credits under the categories listed above which have not been settled before the entry into force of these Regulations;
- “— Any other payments on which the competent authorities of the two countries may agree.”

I should be grateful if you would confirm the agreement of the French Government with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[ZD. AUGENTHALER]

Mr. R. Drouin
Minister Plenipotentiary
Director of Economic and Financial Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Prague

IIc

Letter — Annex No. 3

Prague, 29 July 1946

Sir,

By your letter of today's date you kindly informed me of the following:

[See letter Ic]

I have the honour to confirm the agreement of the French Government with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[R. DROUIN]

Mr. Zd. Augenthaler
Director of Economic Affairs
Ministry of Foreign Affairs

No. 22834

**FRANCE
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Payments Agreement (with list, reimbursement protocol
and exchanges of letters). Signed at Paris on 16 Jan-
uary 1964**

Authentic text: French.

Registered by France on 1 April 1984.

**FRANCE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de paiement (avec liste, protocole de rembourse-
ment et échanges de lettres). Signé à Paris le 16 janvier
1964**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 1^{er} avril 1984.

ACCORD¹ DE PAIEMENT ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque animés du désir de faciliter les paiements entre les deux pays sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les paiements entre la zone franc et la Tchécoslovaquie, notamment ceux énumérés dans l'annexe A du présent Accord et que, conformément à leur réglementation des changes respective, les autorités compétentes en France et en Tchécoslovaquie sont d'accord pour admettre de part et d'autre, sont effectués en Francs convertibles ou en toute autre devise convertible, conformément à la réglementation des changes en vigueur dans chacun de deux pays.

Article II. Le compte ouvert sur les livres de la Banque de France au nom de la Statni banka ceskoslovenska (Banque d'Etat tchécoslovaque), en application du Règlement monétaire entre la Tchécoslovaquie et la France du 29 juillet 1946², ainsi que les comptes ouverts au nom des banques tchécoslovaques sur les livres des banques intermédiaires agréées françaises, sont transformés en comptes étrangers en francs convertibles, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Les comptes ouverts sur les livres de la Statni banka ceskoslovenska au nom de la Banque de France, de même que les comptes ouverts au nom des banques intermédiaires agréées françaises conformément aux dispositions du Règlement monétaire ci-dessus mentionné, seront clôturés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Les banques tchécoslovaques autorisées peuvent se faire ouvrir des comptes étrangers en francs convertibles chez les banques françaises ayant la qualité d'intermédiaire agréé.

Article III. Les comptes étrangers visés à l'article II du présent Accord sont crédités de tous les paiements, régulièrement autorisés, effectués par des personnes physiques ou morales résidant dans la zone franc au profit de personnes physiques ou morales résidant en Tchécoslovaquie.

Ils peuvent à tout moment être alimentés :

- 1) Par versement du produit de la cession de toute devise convertible traitée sur le marché des changes de Paris;
- 2) Par prélèvement sur les disponibilités de tous autres comptes étrangers en francs convertibles.

Article IV. Ces comptes sont débités de tous les paiements, régulièrement autorisés, effectués par des personnes physiques ou morales résidant en Tchécoslovaquie au profit de personnes physiques ou morales résidant dans la zone franc.

Les disponibilités de ces comptes peuvent à tout moment :

- 1) Etre utilisées à l'achat de toute devise traitée sur le marché des changes de Paris;
- 2) Etre virées au crédit de tous autres comptes étrangers en francs.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1964, conformément à l'article VIII.

² Voir p. 109 du présent volume.

Article V. Le Règlement monétaire entre la Tchécoslovaquie et la France du 29 juillet 1946, ainsi que l'Avenant du 2 juin 1950¹ à ce Règlement, sont abrogés à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article VI. Tous les paiements afférents à des contrats conclus avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et non intervenus avant cette date, seront effectués selon les dispositions de l'article I ci-dessus.

Article VII. La Banque de France et la Statni banka ceskoslovenska arrêteront d'un commun accord les modalités techniques d'application du présent Accord.

Article VIII. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} mars 1964.

Il pourra être dénoncé à tout moment par l'une des Parties Contractantes moyennant un préavis de trois mois.

FAIT à Paris, le 16 janvier 1964, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé — Signed]²

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
Tchécoslovaque :

[Signé — Signed]³

[ANNEXE A]

LISTE DES PAIEMENTS COURANTS

1. Règlements commerciaux y compris les frais accessoires.
2. Frais de transport relatifs à tout genre de trafic maritime, fluvial, terrestre ou aérien.
3. Commissions, courtages, frais de représentation, frais de participation aux foires et expositions, etc.
4. Frais de transformation, d'usage, de réparation, etc.
5. Prestations de services (honoraires, traitements, salaires, pensions découlant d'un contrat de travail, etc.).
6. Economies sur salaires.
7. Frais et bénéfices résultant du commerce de transit.
8. Assurances et réassurances : primes, pensions, rentes, indemnités.
9. Frais de voyage, d'étude, d'hospitalisation, d'entretiens et de subsistance, pensions alimentaires, secours, etc.
10. Dépenses des postes diplomatiques ou consulaires.
11. Impôts, amendes, frais de justice, etc.
12. Dépenses et recettes des services publics (règlements périodiques des administrations des postes et télécommunications, des chemins de fer, etc.).
13. Droits de redevances de brevets, licences, marques de fabrique, droits d'auteur, droits de location de films, etc.
14. Tous autres paiements après entente des autorités compétentes des deux pays.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1367, n° A-22833.

² Signé par de Courson — Signed by de Courson.

³ Signé par Kohout — Signed by Kohout.

CONFIDENTIEL

ANNEXE B

PROTOCOLE DE REMBOURSEMENT

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque se référant à l'Accord de Paiement signé ce jour sont convenus des dispositions suivantes en vue de permettre au Gouvernement tchécoslovaque d'apurer la créance française résultant de l'application du Règlement monétaire entre la France et la Tchécoslovaque du 29 juillet 1946, modifié en particulier par l'Avenant du 2 juin 1950.

Article I. A la date d'expiration du Règlement monétaire du 29 juillet 1946, modifié en particulier par l'Avenant du 2 juin 1950, les avoirs de la Banque de France chez la Statni banka ceskoslovenska et ceux de la Statni banka ceskoslovenska chez la Banque de France, ainsi que chez les banques intermédiaires agréées françaises, seront compensés conformément aux dispositions prévues à l'article X du Règlement monétaire précédemment cité.

Le solde final qui résultera de cette compensation ne devra en aucun cas excéder un montant de 16 786 004 francs.

Cette créance donnera lieu à remboursement en principal et intérêts en francs français ou en tout autre monnaie convertible sur la base du cours de ces devises sur le marché des changes à la Bourse de Paris le jour du paiement.

Article II. Le remboursement du principal sera effectué en trois versements semestriels égaux dont le premier interviendra le 1^{er} mars 1966, le deuxième le 1^{er} septembre 1966 et le dernier le 1^{er} mars 1967.

Article III. L'intérêt sur le montant non amorti de la dette est fixé à 1,5 pour cent l'an à compter du 1^{er} mars 1964. Il est payable en même temps que le principal.

Article IV. Le Gouvernement tchécoslovaque se réserve la faculté de procéder à tout moment, en totalité ou en partie, à des remboursements anticipés, étant convenu qu'il pourra choisir les échéances qui seront ainsi remboursées par anticipation.

Article V. La Banque de France et la Statni banka ceskoslovenska arrêteront d'un commun accord les modalités techniques d'exécution du présent Protocole.

Article VI. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} mars 1964.

FAIT à Paris, le 16 janvier 1964, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
Tchécoslovaque :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par de Courson — Signed by de Courson.

² Signé par Kohout — Signed by Kohout.

ÉCHANGES DE LETTRES

Ia

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION FRANÇAISE

Paris, le 16 Janvier 1964

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le crédit réciproque prévu par le Règlement monétaire entre la France et la Tchécoslovaquie du 29 juillet 1946, modifié par l'Avenant du 2 juin 1950, qui s'élève actuellement à 20 000 000 de couronnes tchécoslovaques sera porté pendant la durée de l'application de ce Règlement à 24 480 000 couronnes tchécoslovaques. Cette mesure prendra effet à la date de signature de la présente lettre.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire connaître votre accord sur le texte qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

[Signé — Signed]¹

Monsieur le Président de la Délégation Tchécoslovaque

IIa

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TCHÉCOSLOVAQUE

Paris, le 16 Janvier 1964

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

[Voir lettre Ia]

J'ai l'honneur de vous faire connaître mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

[Signé — Signed]²

Monsieur le Président de la Délégation Française

¹ Signé par de Courson — Signed by de Courson.

² Signé par Kohout — Signed by Kohout.

I b

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION FRANÇAISE

Paris, le 16 Janvier 1964

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature d'un Accord de paiement entre la République socialiste tchécoslovaque et la République française à la date d'aujourd'hui, vous m'avez demandé si le Gouvernement français pouvait envisager une politique financière susceptible de favoriser le développement réciproque des échanges commerciaux.

J'ai l'honneur de vous déclarer que le Gouvernement français est décidé à appliquer une politique libérale de crédit « fournisseurs » à l'égard de la Tchécoslovaquie. Poursuivie méthodiquement, cette attitude doit nous amener à vérifier les espoirs que nous avons placés dans un développement progressif de nos échanges.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

[*Signé — Signed*]¹

Monsieur le Président de la Délégation Tchécoslovaque

II b

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TCHÉCOSLOVAQUE

Paris, le 16 Janvier 1964

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui ainsi conçue :

[*Voir lettre I b*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que j'ai pris bonne note de ce qui précède.

[*Signé — Signed*]²

Monsieur le Président de la Délégation Française

¹ Signé par de Courson — Signed by de Courson.

² Signé par Kohout — Signed by Kohout.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC
AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, desiring to facilitate payments between the two countries, have agreed as follows:

Article I. Payments between the franc zone and Czechoslovakia, including those listed in annex A of this Agreement, which, the competent authorities in France and Czechoslovakia have agreed to accept, in accordance with their respective exchange regulations, shall be made in convertible francs or any other convertible currency, in accordance with the exchange regulations in force in each country.

Article II. The account opened on the books of the Bank of France in favour of the Czechoslovak State Bank (Státní Banka Československá), in application of the Monetary Regulations between Czechoslovakia and France of 29 July 1946,² and the accounts opened in favour of Czechoslovak banks on the books of French intermediary authorized banks, shall be transformed into foreign accounts in convertible francs as from the date of entry into force of this Agreement.

The accounts opened on the books of the Czechoslovak State Bank in favour of the Bank of France, as well as accounts opened in favour of French intermediary authorized banks in accordance with the provisions of the aforementioned Monetary Regulations, shall be closed on the date of entry into force of this Agreement.

Authorized Czechoslovak banks may open foreign accounts in convertible francs in French intermediate authorized banks.

Article III. The foreign accounts referred to in article II of this Agreement shall be credited with all regularly authorized payments made by natural or juridical persons residing in the franc zone to natural or juridical persons residing in Czechoslovakia.

Funds may be paid into them at any time:

- (1) By depositing the proceeds of the sale of any convertible currency traded on the Paris exchange market;
- (2) By drawing on the available amounts in all other foreign accounts in convertible francs.

Article IV. These accounts shall be debited for all regularly authorized payments made by natural or juridical persons residing in Czechoslovakia to natural or juridical persons residing in the franc zone.

The available balances in these accounts may at any time:

- (1) Be used for the purchase of any currency traded on the Paris exchange market;
- (2) Be transferred into any other foreign accounts in francs.

¹ Came into force on 1 March 1964, in accordance with article VIII.

² See p. 109 of this volume.

Article V. The monetary regulations between Czechoslovakia and France of 29 July 1946, as well as the Amendment to these Regulations of 2 June 1950,¹ shall be abrogated on the date of entry into force of this Agreement.

Article VI. All payments relating to contracts concluded before the date of entry into force of this Agreement which have not been settled before that date shall be carried out in accordance with the provisions of article I above.

Article VII. The Bank of France and the Czechoslovak State Bank shall establish by agreement the technical arrangements for implementing this Agreement.

Article VIII. This Agreement shall enter into force on 1 March 1964.

It may be denounced at any time by either Contracting Party subject to three months' notice.

DONE at Paris on 16 January 1964 in duplicate in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[DE COURSON]

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic:

[KOHOUT]

ANNEX A

LIST OF CURRENT PAYMENTS

1. Commercial settlements, including incidental expenses.
2. Transport costs relating to any type of sea, river, land or air traffic.
3. Commissions, brokerage fees, representation expenses, cost of participation in fairs and exhibitions, etc.
4. Processing, assembly and repair costs, etc.
5. Payments for services (fees, salaries, wages, pensions resulting from a work contract, etc.).
6. Savings from wages.
7. Costs and benefits resulting from transit trade.
8. Insurances and re-insurances: premiums, pensions, annuities, indemnities.
9. Expenses for travel, study, hospitalization, maintenance and subsistence, food allowances, assistance, etc.
10. Expenditures of diplomatic or consular posts.
11. Taxes, fines, legal costs, etc.
12. Public service expenditures and receipts (periodic settlements of the postal, telegraph and telephone administration, railway administration, etc.).
13. Fees and royalties due on patents, licences, trademarks, authors' copyrights, film leasing rights, etc.
14. Any other payments on which the competent authorities of the two countries may agree.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1367, No. A-22833.

CONFIDENTIAL

ANNEX B

REIMBURSEMENT PROTOCOL

The Government of the French Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, referring to the Payments Agreement signed this day, have agreed on the following provisions with a view to enabling the Czechoslovak Government to reimburse the French credit resulting from the application of the Monetary Regulations between France and Czechoslovakia of 29 July 1946, modified in particular by the Amendment of 2 June 1950.

Article I. On the date of expiry of the Monetary Regulations of 29 July 1946, modified in particular by the Amendment of 2 June 1950, the assets of the Bank of France in the Czechoslovak State Bank and those of the Czechoslovak State Bank in the Bank of France and in French intermediary authorized banks shall be adjusted in accordance with the provisions of article X of the above-mentioned Monetary Regulations.

The final balance resulting from this adjustment shall in no case exceed 16,786,004 francs.

The principal and interest of this credit shall be reimbursed in French francs or any other convertible currency at the rates obtaining on the exchange market of the Paris Stock Exchange on the date of payment.

Article II. The principal shall be reimbursed in three equal semi-annual payments, the first of which shall be made on 1 March 1966, the second on 1 September 1966 and the last on 1 March 1967.

Article III. The interest on the paid portion of the debt shall be fixed at 1.5 per cent annually as from 1 March 1964. It shall be payable at the same time as the principal.

Article IV. The Czechoslovak Government reserves the right to make partial or full pre-payments at any time, with the understanding that it may choose the dates on which such pre-payments are made.

Article V. The Bank of France and the Czechoslovak State Bank shall establish by agreement the technical arrangements for implementing this Protocol.

Article VI. This Protocol shall enter into force on 1 March 1964.

DONE at Paris on 16 January 1964, in duplicate in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[DE COURSON]

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic:

[KOHOUT]

EXCHANGES OF LETTERS

Ia

CHAIRMAN OF THE FRENCH DELEGATION

Paris, 16 January 1964

Sir,

I have the honour to inform you that the reciprocal credit provided under the Monetary Regulations between France and Czechoslovakia of 29 July 1946, modified by the Amendment of 2 June 1950, which currently amounts to 20,000,000 Czechoslovak crowns, shall be increased for the duration of the application of these Regulations to 24,480,000 Czechoslovak crowns. This measure shall take effect on the date of signature of this letter.

I should be grateful if you would inform me of your agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[DE COURSON]

Chairman of the Czechoslovak Delegation

IIa

CHAIRMAN OF THE CZECHOSLOVAK DELEGATION

Paris, 16 January 1964

Sir,

By your letter of today's date you kindly informed me of the following:

[*See letter Ia*]

I have the honour to inform you of my agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[KOHOUT]

Chairman of the French Delegation

I b

CHAIRMAN OF THE FRENCH DELEGATION

Paris, 16 January 1964

Sir,

During the negotiations which resulted in the signing of a Payments Agreement between the Czechoslovak Socialist Republic and the French Republic on today's date, you asked me whether the French Government might envisage a financial policy that would favour the reciprocal development of trade.

I have the honour to inform you that the French Government has decided to apply a liberal policy of "suppliers" credit with regard to Czechoslovakia. This policy, methodically pursued, should confirm the hopes we have placed in the progressive development of our trade.

Accept, Sir, etc.

[DE COURSON]

Chairman of the Czechoslovak Delegation

II b

CHAIRMAN OF THE CZECHOSLOVAK DELEGATION

Paris, 16 January 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I b]

I have the honour to confirm that I have taken note of the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[KOHOUT]

Chairman of the French Delegation

No. 22835

**FRANCE
and
CZECHOSLOVAKIA**

Agreement on economic co-operation in the field of industry (with annex and memorandum). Signed at Prague on 23 February 1970

Authentic text: French.

Registered by France on 1 April 1984.

**FRANCE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord sur la coopération économique dans le domaine des industries (avec annexe et aide-mémoire). Signé à Prague le 23 février 1970

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 1^{er} avril 1984.

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE DANS LE DOMAINE DES INDUSTRIES

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque, désireux de développer la coopération économique dans le domaine des industries entre organismes et entreprises des deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les deux Gouvernements s'engagent à favoriser et à encourager le développement de la coopération économique et industrielle franco-tchécoslovaque dans les domaines d'intérêt commun.

Article II. Les deux Parties estiment que des possibilités mutuellement avantageuses de coopération existent d'ores et déjà dans les différents domaines visés en annexe au présent Accord.

D'autres domaines de coopération pourront être définis d'un commun accord entre les deux Parties sur la base des travaux de la Commission Mixte prévue à l'Article VII.

Article III. Les deux Parties sont convenus qu'il y a lieu de considérer comme revêtant un caractère de coopération les opérations couvertes par des contrats conclus entre organismes et entreprises des deux pays et entrant dans les catégories suivantes :

- 1^o) Opérations consistant en fourniture réciproques de pièces ou sous-ensembles de machines ou d'installations en vue d'une co-production;
- 2^o) Opérations comportant la fourniture d'ensembles ou de pièces de machines et installations produits par l'un des partenaires d'après la documentation fournie par l'autre partenaire qui réalise ainsi le produit finalement élaboré;
- 3^o) Opérations consistant, en cas de cession de licence, en fournitures éventuellement réciproques des éléments fabriqués sous cette licence;
- 4^o) Opérations dont les deux Parties auront reconnu d'un commun accord l'importance pour l'établissement d'une coopération à long terme entre les industries des deux pays;
- 5^o) Opérations ayant pour but l'utilisation mutuellement avantageuse des capacités disponibles dans les unités de production et dans les bureaux d'études, d'ingénierie ou de recherches;
- 6^o) Commercialisation éventuellement sous marque commune des produits finalement élaborés dans les opérations mentionnées aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ci-dessus, sur les territoires des deux Parties ou dans les pays tiers;
- 7^o) Toutes autres formes mutuellement avantageuses de coopération dans les domaines de la production industrielle, de la normalisation des produits, de la rationalisation de la gestion industrielle, des transports, des communications, de l'agriculture, de la construction et des activités commerciales.

¹ Entré en vigueur le 23 février 1970 par la signature, conformément à l'article VIII.

Article IV. Les contrats de coopération visés à l'Article III seront conclus conformément à la législation respectivement en vigueur en France et en Tchécoslovaquie.

Le caractère de coopération de ces contrats sera reconnu en tant que nécessaire par les autorités compétentes des deux pays, compte tenu des dispositions de l'Article III ci-dessus.

Les Parties contractantes prendront les mesures appropriées, dans le cadre de leur législation respective, pour assurer aux contrats, dont le caractère de coopération en tant que nécessaire aura été reconnu, une réalisation sans obstacle et les conditions de stabilité requises.

Article V. Dans le but de promouvoir la réalisation des contrats de coopération conclus en conformité avec l'Article III du présent Accord, les Parties contractantes sont convenues d'accorder aux organismes et entreprises des deux pays le traitement le plus favorable résultant de leur réglementation respective notamment en ce qui concerne le régime d'importation, les procédures douanières et les modalités de financement.

Article VI. Les paiements résultant des contrats de coopération d'effectueront conformément aux dispositions de l'Accord de paiement franco-tchécoslovaque du 16 Janvier 1964¹.

Article VII. Afin d'assurer la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes constituent une Commission Mixte composée des représentants des deux Pays. Elle se réunira à la demande de l'une des deux Parties, alternativement à Paris ou à Prague.

La Commission Mixte est chargée de formuler toutes conclusions ou recommandations utiles relatives aux cas concrets de coopération et de susciter tout projet nouveau susceptible de favoriser la coopération entre les deux pays.

Elle peut constituer à cet effet des groupes de travail spécialisés.

Article VIII. Le présent Accord prendra effet dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties avec un préavis de six mois, avec effet à partir du 1^{er} Janvier ou du 1^{er} Juillet suivant la notification de dénonciation.

En cas de dénonciation par l'une des Parties, la Commission Mixte pourra si nécessaire se réunir dans un délai d'un mois, à compter de la notification de cette dénonciation, pour assurer la bonne fin des opérations en cours.

FAIT à Prague, le 23 Février 1970 en deux exemplaires, en langue française, chacun faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé — Signed]²

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
Tchécoslovaque :

[Signé — Signed]³

¹ Voir p. 131 du présent volume.

² Signé par Bailly — Signed by Bailly.

³ Signé par Barcak — Signed by Barcak.

ANNEXE

Prenant en considération les résultats des travaux d'experts en dates du 5 avril 1968, 12 novembre 1968 et du 3 octobre 1969, les deux Parties estiment que des possibilités mutuellement avantageuses de coopération existent dans les domaines ci-après :

- 1^o) Grosse mécanique (construction de machines et matériels lourds);
- 2^o) Matériels de travaux publics et de génie civil, de construction et de carrières;
- 3^o) Compresseurs, matériels et techniques du froid;
- 4^o) Machines-outils;
- 5^o) Calculateurs électroniques, équipements périphériques; appareils de mesure, de contrôle et de régulation;
- 6^o) Pompes et matériels auxiliaires;
- 7^o) Matériels et équipements pour l'industrie chimique et pétrochimique;
- 8^o) Machines et matériels agricoles; équipement d'irrigation;
- 9^o) Industrie automobile (voitures, camions);
- 10^o) Moyens de protection contre la pollution de l'atmosphère et des eaux;
- 11^o) Machines pour l'industrie du papier;
- 12^o) Industrie nucléaire;
- 13^o) Electronique et électrotechnique; télévision en couleurs;
- 14^o) Machines textiles;
- 15^o) Industrie chimique (chimie organique, engrais, etc.; industrie pétrochimique; industrie du verre).

AIDE-MÉMOIRE

Au cours des conversations qui ont abouti au paragraphe, en date de ce jour, de l'Accord franco-tchécoslovaque sur la coopération économique dans le domaine des industries et de l'Accord Commercial à long terme¹, les deux délégations ont souligné l'intérêt d'une coordination des travaux des Commissions Mixtes prévues respectivement par ces Accords.

Elles ont suggéré, à cet égard, que pour des raisons notamment d'organisation pratique, ces Commissions Mixtes se réunissent éventuellement en sessions communes.

Prague, le 23 février 1970

[*Signé* — *Signed*]²

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1306, p. 197.

² Signé par Barcak — Signed by Barcak.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON ECONOMIC CO-
OPERATION IN THE FIELD OF INDUSTRY

The Government of the French Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, desiring to develop economic co-operation in the field of industry between the organizations and enterprises of the two countries, have agreed as follows:

Article I. The two Governments undertake to promote and encourage the development of economic and industrial co-operation between France and Czechoslovakia in areas of common interest.

Article II. The two Parties consider that opportunities for mutually advantageous co-operation already exist in the various areas listed in the annex to this Agreement.

Other areas of co-operation may be determined by mutual agreement between the two Parties on the basis of the work of the Mixed Commission provided for under article VII.

Article III. The two Parties have agreed that operations covered by contracts concluded between the organizations and enterprises of the two countries, and falling within the following categories, shall be deemed to be co-operative in nature:

- (1) Operations consisting in reciprocal supplies of parts or sub-units of machinery or installations with a view to co-production;
- (2) Operations entailing the supply of units or parts of machinery or installations produced by one of the Parties, on the basis of specifications supplied by the other Party, which shall then manufacture the end-product;
- (3) Operations consisting, in cases where a licence is granted, in the possible reciprocal supply of components manufactured under that licence;
- (4) Operations recognized by both Parties, by mutual agreement, as important for the establishment of long-term co-operation between their industries;
- (5) Operations whose aim is the mutually advantageous utilization of the available capacities of production units and design, engineering or research departments;
- (6) Marketing, possibly under a common trade name, of end-products resulting from the operations referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4) above, in the territories of the two Parties or in third countries;
- (7) Any other forms of mutually advantageous co-operation in the areas of industrial production, standardization of products, rationalization of industrial management, transport, communications, agriculture, construction and commercial activities.

¹ Came into force on 23 February 1970 by signature, in accordance with article VIII.

Article IV. The co-operation contracts referred to in article III shall be concluded in accordance with the legislation in force in France and Czechoslovakia, respectively.

The co-operative nature of those contracts shall be recognized, as being necessary by the competent authorities of the two countries, taking into account the provisions of article III above.

The Contracting Parties shall take the appropriate measures, within the terms of their respective legislation, to ensure that contracts whose co-operative nature has been recognized as being necessary are implemented without impediment and under the requisite conditions of stability.

Article V. With a view to promoting the implementation of co-operation contracts concluded in conformity with article III of this Agreement, the Contracting Parties have agreed to accord to the organizations and enterprises of the two countries the most favourable treatment under their respective regulations, with special reference to import regulations, customs procedures and methods of financing.

Article VI. Payments resulting from contracts of co-operation shall be made in accordance with the provisions of the Payments Agreement of 16 January 1964 between France and Czechoslovakia.¹

Article VII. In order to ensure the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Mixed Commission composed of representatives of the two countries. The Commission shall meet at the request of either Party alternately in Paris and at Prague.

The Mixed Commission shall be responsible for formulating any useful conclusions or recommendations regarding specific cases of co-operation and for stimulating any new project which may promote co-operation between the two countries.

The Mixed Commission may, to that end, establish specialized working groups.

Article VIII. This Agreement shall enter into force at the time of its signature and shall remain in force unless it is terminated by either Party at six months' notice; termination shall take effect on the first day of January or the first day of July following the notification of termination.

In the case of termination by one of the Parties, the Mixed Commission may, where necessary, meet within one month of the notification of such termination in order to ensure the successful completion of ongoing operations.

DONE at Prague on 23 February 1970, in duplicate in the French language, both copies being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[BAILLY]

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic:

[BARČAK]

¹ See p. 131 of this volume.

ANNEX

Taking into consideration the experts' findings dated 5 April 1968, 12 November 1968 and 3 October 1969, the two Parties consider that opportunities for mutually advantageous co-operation exist in the following areas:

- (1) Heavy mechanical engineering (construction of heavy machinery and equipment);
- (2) Equipment for public works, civil engineering, construction and quarrying;
- (3) Refrigeration compressors, equipment and technology;
- (4) Machine tools;
- (5) Electronic calculators, peripheral equipment; measuring, testing and regulating devices;
- (6) Pumps and auxiliary equipment;
- (7) Material and equipment for the chemical and petrochemical industries;
- (8) Agricultural machines and equipment; irrigation equipment;
- (9) Motor-vehicle industry (cars, lorries);
- (10) Protection against air and water pollution;
- (11) Machines for the paper industry;
- (12) Nuclear industry;
- (13) Electronics and electrical engineering; colour television;
- (14) Textile machines;
- (15) Chemical industry (organic chemistry, fertilizers, etc.; petrochemical industry; glass industry).

AIDE-MÉMOIRE

In the course of the discussions which resulted in the initialling, today, of the Agreement between France and Czechoslovakia on Economic Co-operation in the Field of Industry, and of the Long-term Trade Agreement,¹ the two delegations underscored the importance of co-ordinating the work of the Mixed Commissions provided for under those Agreements.

In that regard, they suggested that, for reasons of practical organization, among other reasons, those Mixed Commissions should meet, if need be, in joint sessions.

Prague, 23 February 1970

[BARČAK]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1306, p. 197.

No. 22836

**FRANCE
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at
Paris on 3 May 1978**

Authentic texts: French and Czech.

Registered by France on 1 April 1984.

**FRANCE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord concernant la coopération dans le domaine du
tourisme. Signé à Paris le 3 mai 1978**

Textes authentiques : français et tchèque.

Enregistré par la France le 1^{er} avril 1984.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Soucieux de développer leurs relations touristiques ainsi que la coopération entre les organismes officiels de tourisme des deux pays,

Reconnaissant l'intérêt commun des deux pays d'établir une coopération étroite et durable dans ce domaine dans des conditions mutuellement avantageuses,

Prenant en considération les recommandations de la Conférence des Nations Unies pour le tourisme et les voyages internationaux (Rome 1963),

Reconnaissant l'importance du tourisme pour la connaissance mutuelle et la compréhension entre les peuples des deux pays,

Confirmant leur volonté, conformément aux dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1^{er} août 1975², d'unir leurs efforts pour le développement de la coopération dans le domaine du tourisme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les Parties contractantes s'engagent à favoriser les échanges de touristes entre la France et la Tchécoslovaquie, notamment ceux s'effectuant par les voies routière, ferroviaire et aérienne. A cet effet, une plus étroite coopération entre les organismes officiels de tourisme des deux pays sera mise en œuvre. Sur la base des avantages mutuels, la diffusion des moyens de propagande et d'information touristique entre les deux pays sera facilitée conformément aux dispositions des articles 4 et 5 du présent Accord.

Article 2. Chaque Partie contractante accordera, conformément à sa législation et sous réserve que rien ne s'y oppose, les visas nécessaires aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui les sollicitent à des fins touristiques.

Article 3. Les deux Parties contractantes s'efforceront de simplifier les formalités liées au passage des touristes de l'autre Partie et de leurs véhicules aux points de contrôle des frontières.

Chaque Partie contractante veillera à ce que les mesures provisoires notamment restrictives de liberté et les mesures conservatoires, éventuellement prises par elle à l'encontre d'un ressortissant de l'autre Partie ayant commis sur son territoire une infraction routière, soient réduites au minimum et soient notifiées immédiatement au Consulat le plus proche de la Partie concernée. Chaque Partie fera en sorte que tout touriste en difficulté ait la possibilité de se mettre immédiatement en rapport avec son Consulat.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1979, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi l'échange des notifications (effectué le 9 janvier 1979) par lequel les Parties se sont confirmé l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 8.

² *Notes et études documentaires*, nos 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

Les Parties contractantes veilleront à faciliter l'intervention des sociétés d'assistance aux touristes.

Les Parties contractantes s'engagent à rechercher les moyens propres à assurer d'une manière satisfaisante l'indemnisation des ressortissants de l'une des Parties pour les dommages résultant d'un accident de la circulation survenu sur le territoire de l'autre Partie.

Article 4. Les Parties contractantes encourageront la publicité en faveur des sites touristiques des deux pays, échangeront la documentation touristique et faciliteront la diffusion des réglementations concernant des activités liées au tourisme, telles que la chasse, la pêche, la navigation et la photographie. Elles organiseront des visites de journalistes, de fonctionnaires et d'experts en vue de développer la connaissance mutuelle des possibilités touristiques de chacun des deux pays.

Article 5. En vue de développer les échanges touristiques sur la base des avantages mutuels, chaque Partie contractante facilitera les activités des bureaux de tourisme et des compagnies aériennes de l'autre Partie fonctionnant sur son territoire.

Elles feront en sorte que ces avantages soient effectifs et concrétisés notamment par des accords particuliers permettant une égalité de traitement des compagnies de l'un et l'autre pays pour l'acheminement du trafic aérien entre les deux territoires.

Article 6. Les paiements relatifs aux échanges touristiques, comprenant notamment le transport des touristes et différentes autres prestations qui leur sont fournies à l'occasion de leur voyage, seront effectués en francs convertibles ou en toute autre devise convertible, conformément à l'Accord de paiement du 16 janvier 1964¹.

Article 7. Afin de veiller à la bonne exécution du présent Accord et de faire, sur la base des avantages mutuels et conformément à leur réglementation respective, toutes recommandations utiles en vue de stimuler les échanges et la coopération économique dans le domaine du tourisme, les Parties conviennent de procéder en tant que de besoin à des consultations périodiques au sein d'un groupe *ad hoc* réuni dans le cadre de la Commission mixte franco-tchécoslovaque de coopération économique, créée par l'Accord à long terme de Coopération Economique du 14 novembre 1975².

Article 8. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments constatant l'accomplissement des procédures requises dans chacun des deux Etats.

En l'absence de toute dénonciation par les Parties ou par l'une d'entre elles, six mois avant la date de son expiration, il sera renouvelé d'année en année par tacite reconduction.

¹ Voir p. 131 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1306, p. 197.

FAIT à Paris, le 3 mai 1978 en deux exemplaires chacun en langues française et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé*]

OLIVIER STIRN

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

[*Signé*]

FRANTISEK ZURER

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O SPOLU- PRÁCI V OBLASTI CESTOVNÍHO RUCHU

Vláda Francouzské republiky a vláda Československé socialistické republiky, vedeny snahou rozvíjet své vztahy v oblasti cestovního ruchu a spolupráci mezi oficiálními orgány cestovního ruchu obou zemí,

uznávající společný zájem obou zemí navázat úzkou a trvalou spolupráci na tomto poli za vzájemně výhodných podmínek,

berouce v úvahu doporučení Konference spojených národů pro cestovní ruch a mezinárodní cestování (Řím 1963),

uznávající význam cestovního ruchu pro vzájemné poznávání a porozumění mezi národy obou zemí,

potvrzující svou vůli ve smyslu ustanovení Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, podepsaného v Helsinkách 1. srpna 1975, sjednotit úsilí k rozvoji spolupráce v oblasti cestovního ruchu

se dohodly na tomto:

Článek 1. Smluvní strany se zavazují podporovat výměny turistů mezi Francií a Československem, jmenovitě těch, které se uskutečňují silniční, železniční nebo leteckou přepravou. Za tímto účelem bude navázána užší spolupráce mezi oficiálními orgány cestovního ruchu obou zemí. Na základě vzájemné výhodnosti bude usnadňováno šíření propagačních prostředků a turistických informací mezi oběma zeměmi ve smyslu ustanovení článků 4 a 5 této Dohody.

Článek 2. Ve smyslu svých právních předpisů a s výhradou, že tomu nebude nic na překážku, každá Smluvní strana bude udělovat státním příslušníkům druhé Smluvní strany potřebná víza, vyžadovaná za účelem turistiky.

Článek 3. Obě Smluvní strany budou usilovat o zjednodušení formalit spojených s odbavováním turistů druhé strany a jejich vozidel na hraničních přechodech.

Každá Smluvní strana bude dbát, aby předběžná opatření, zejména omezující svobodu turistů a opatření směřující k zachování práva, případně uplatněná jednou ze Smluvních stran vůči příslušníkovi druhé strany, který se dopustil na jejím území dopravního přestupku, byla omezena na minimum a byl o nich bez odkladu vyzooměn nejbližší konzulát uvedené strany. Každá Smluvní strana umožní, aby turista, který se ocitne v nesnázích, měl možnost se bez odkladu spojit se svým konzulátem.

Smluvní strany budou dbát o usnadňování služeb společností poskytujících pomoc turistům.

Smluvní strany se zavazují hledat příslušné prostředky, aby uspokojivým způsobem zajišťovaly odškodnění příslušníků jedné strany za škody vyplývající ze silničních nehod, ke kterým došlo na území druhé strany.

Článek 4. Smluvní strany budou podporovat propagaci míst cestovního ruchu obou zemí, budou si vyměňovat dokumentaci o cestovním ruchu a usnadňovat šíření právních úprav týkajících se činností souvisejících s cestovním ruchem, jako je lov, rybolov, vodní turistika a fotografování. Budou pořádat návštěvy novinářů, úředníků a expertů, s cílem rozvíjet vzájemnou informovanost o možnostech turistiky v každé z obou zemí.

Článek 5. Majíce na zřeteli rozvíjení turistické výměny na základě vzájemné výhodnosti, obě Strany budou usnadňovat činnost cestovních kanceláří a leteckých společností druhé Strany, působících na jejich území.

Učiní tak, aby tato vzájemná výhodnost byla efektivní a konkretizována jmenovitě zvláštními dohodami umožňujícími rovnost v zacházení společností jedné i druhé země ve vztahu k směřování letecké přepravy mezi oběma územími.

Článek 6. Platby týkající se turistických výměn zahrnující jmenovitě přepravu turistů a různé ostatní platby, které jim vzniknou při příležitosti jejich cesty, budou prováděny ve směnitelných francích nebo v některé jiné směnitelné měně v souladu s Platební dohodou z 16. ledna 1964.

Článek 7. V zájmu řádného provádění této Dohody a aby se uskutečnila veškerá prospěšná doporučení — na základě vzájemné výhodnosti a ve smyslu příslušných předpisů — s cílem podněcovat výměnu a hospodářskou spolupráci v oblasti cestovního ruchu, se Strany dohodly přistoupit, pokud to bude potřeba, k pravidelným konzultacím ve skupině ad-hoc, která bude ustanovena v rámci francouzsko-československé Smíšené komise pro hospodářskou spolupráci zřízené Dlouhodobou dohodou o hospodářské spolupráci z 14. listopadu 1975.

Článek 8. Tato Dohoda se uzavírá na období pěti let a vstoupí v platnost první den druhého měsíce po uložení dokumentů potvrzujících splnění postupů požadovaných v každém z obou států.

Pokud nedojde k vypovězení oběma stranami, nebo jednou z nich, šest měsíců před ukončením její platnosti, bude mlčky prodloužena vždy o další rok.

DÁNO v Paříži dne 3 května 1978 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce francouzském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Francouzské republiky:

[Signed — Signé]¹

Za vládu
Československé socialistické
republiky:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Olivier Stirn — Signé par Olivier Stirn.

² Signed by Frantisek Zurer — Signé par Frantisek Zurer.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the French Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Anxious to develop their tourist relations and co-operation between the official tourist organizations of the two countries,

Recognizing the common interest of the two countries in establishing close and lasting co-operation in this field under mutually advantageous conditions,

Taking into consideration the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism (Rome, 1963),

Recognizing the importance of tourism for knowledge of each other and for understanding between the peoples of the two countries,

Confirming their desire, in accordance with the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,² to join their efforts for the development of co-operation in the field of tourism,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties undertake to promote tourist exchanges between France and Czechoslovakia, especially travel by road, rail and air. To that end, closer co-operation shall be established between the official tourist organizations of the two countries. On the basis of mutual advantage, the dissemination of publicity material and tourist information between the two countries shall be facilitated in accordance with the provisions of articles 4 and 5 of this Agreement.

Article 2. Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and in so far as they permit, grant the necessary visas to nationals of the other Contracting Party who request them for tourism purposes.

Article 3. The two Contracting Parties shall endeavour to simplify the frontier-crossing formalities for tourists of the other Party and their vehicles.

Each Contracting Party shall ensure that any temporary measures, including deprivation of liberty and measures of conservation, which it may impose on a national of the other Party who has committed a traffic violation in its territory are reduced to the minimum, and that the nearest consulate of the Party in question is notified immediately of any such measures. Each Party shall ensure that any tourist in difficulty is given an immediate opportunity to contact his consulate.

¹ Came into force on 1 March 1979, i.e., the first day of the second month following the exchange of the notifications (effected on 9 January 1979) by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 8.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

The Contracting Parties shall ease the way for travellers' aid organizations to offer assistance.

The Contracting Parties undertake to seek means of ensuring satisfactory compensation to nationals of either Party for damage resulting from a traffic accident in the territory of the other Party.

Article 4. The Contracting Parties shall promote publicity for the tourist sites of the two countries, exchange tourist information material and facilitate the dissemination of regulations concerning tourism-related activities such as hunting, fishing, recreational sailing and photography. The Parties shall organize visits by journalists, officials and experts with a view to increasing mutual awareness of the opportunities for tourism in each of the two countries.

Article 5. With a view to developing tourist exchanges on the basis of mutual advantage, each Contracting Party shall facilitate the activities of the tourism offices and airlines of the other Party operating in its territory.

The Parties shall ensure that these advantages are effective, and shall concretize them by such means as special agreements permitting equal treatment of each country's airlines in routing air traffic between the two territories.

Article 6. Payments relating to tourist exchanges, including the transport of tourists and various other services provided to them during their travel, shall be made in convertible francs or in any other convertible currency, in accordance with the Payment Agreement of 16 January 1964.¹

Article 7. For the purpose of ensuring the proper implementation of this Agreement and of making all appropriate recommendations, on the basis of mutual advantage and in accordance with their respective regulations, to foster exchanges and economic co-operation in the field of tourism, the Parties agree to undertake, as needed, periodic consultations within an *ad hoc* group that will meet in the framework of the Franco-Czechoslovak Joint Commission on Economic Co-operation, established by the Long-Term Agreement on Economic Co-operation of 14 November 1975.²

Article 8. This Agreement is concluded for a term of five years and shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments affirming that the procedures required in each of the two States have been carried out.

Unless it is denounced by either or both of the Parties six months before its expiry, this Agreement shall be automatically renewed for successive periods of one year.

¹ See p. 131 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1306, p. 197.

DONE at Paris on 3 May 1978, in duplicate in the French and Czech languages,
both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

OLIVIER STIRN

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic:

[Signed]

FRANTISEK ZURER

No. 22837

**FRANCE
and
MONACO**

Convention on social security. Signed at Paris on 28 February 1952

Authentic text: French.

Registered by France on 1 April 1984.

**FRANCE
et
MONACO**

Convention sur la sécurité sociale. Signée à Paris le 28 février 1952

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 1^{er} avril 1984.

CONVENTION¹ ENTRE LA FRANCE ET LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Président de la République Française et S.A.S. le Prince de Monaco,

Considérant qu'en raison de la situation géographique de la Principauté de Monaco et des liens traditionnels qui l'unissent à la France, il y a lieu de coordonner les régimes de sécurité sociale des deux pays en vue de garantir le bénéfice desdits régimes aux ressortissants français et monégasques,

Ont résolu de conclure une Convention et, à cet effet, ont nommé leurs Plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République Française : M. Alexandre Parodi, Ambassadeur de France, Secrétaire Général du Ministère des Affaires Etrangères;

S.A.S. le Prince : M. Pierre Voizard, Ministre d'Etat de la Principauté, lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I^{ER}. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 1^{er}

Paragraphe 1^{er}. Les ressortissants français ou monégasques salariés ou assimilés aux salariés par les législations de sécurité sociale énumérées à l'article 2 de la présente Convention sont soumis respectivement auxdites législations applicables dans la Principauté de Monaco ou en France et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

Paragraphe 2. Les ressortissants monégasques, autres que ceux visés au premier paragraphe du présent article, bénéficient des prestations familiales, conformément aux législations énumérées à l'article 2, applicables en France et dans les mêmes conditions que les ressortissants français.

Article 2

Paragraphe 1^{er}. Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente Convention sont :

1) En France :

- a) La législation fixant l'organisation de la sécurité sociale;
- b) La législation générale fixant le régime des assurances sociales applicables aux assurés des professions non agricoles, et concernant l'assurance des risques maladie, invalidité, vieillesse, décès et la couverture des charges de la maternité;
- c) La législation des assurances sociales applicable aux salariés et assimilés des professions agricoles et concernant la couverture des mêmes risques et charges;
- d) La législation des prestations familiales;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1954, soit le premier jour du mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris les 8 et 15 mars 1954, conformément au paragraphe 2 de l'article 44.

- e) Les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
 - f) Les régimes spéciaux de sécurité sociale, en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents;
- 2) Dans la Principauté de Monaco :
- a) La législation fixant l'organisation des services sociaux;
 - b) La législation applicable aux salariés réglementant la couverture des charges de la maternité et des risques décès, maladie, invalidité, vieillesse, à l'exception des dispositions concernant la retraite uniforme;
 - c) La législation des prestations familiales applicables aux salariés;
 - d) La législation sur la déclaration, la réparation et l'assurance des accidents du travail et des maladies professionnelles;
 - e) Les régimes particuliers de services sociaux et de retraites, en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents.

Paragraphe 2. Par dérogation au paragraphe 1^{er}, 1), b), ci-dessus, la présente Convention ne s'applique pas à la loi française du 23 septembre 1948 n° 48-1473 étendant aux étudiants certaines dispositions de l'ordonnance du 19 octobre 1945 fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles, à moins qu'un arrangement administratif n'intervienne à cet effet.

Paragraphe 3. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a) Aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les pays contractants;
- b) Aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement du pays intéressé notifiée au Gouvernement de l'autre pays dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

Article 3

Paragraphe 1^{er}. Les travailleurs français ou monégasques salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des pays contractants occupés dans l'un de ces pays sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

Paragraphe 2. Le principe posé au paragraphe 1^{er} du présent article comporte les exceptions suivantes :

- a) Les travailleurs salariés ou assimilés habituellement occupés dans le premier pays par une entreprise ayant dans ce pays un établissement dont les intéressés relèvent normalement et qui sont temporairement occupés dans le deuxième pays demeurent soumis aux législations en vigueur dans le premier pays, pour autant que la durée probable de leur occupation sur le territoire du deuxième pays n'excède pas six mois; dans le cas où cette occupation, pour des motifs imprévisibles, excéderait six mois, l'application des législations en vigueur dans le premier pays pourra exceptionnelle-

ment être maintenue avec l'accord des autorités administratives compétentes du deuxième pays.

b) Pour les entreprises ou exploitations traversées par la frontière commune des deux pays, les législations applicables aux personnes occupées dans ces entreprises ou exploitations sont exclusivement celles qui sont en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège.

c) Les travailleurs salariés ou assimilés des entreprises publiques ou privées de transport qui s'étendent d'un des pays contractants à l'autre pays, occupés dans les parties mobiles (personnel ambulant) de ces entreprises, sont exclusivement soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège.

d) Les travailleurs salariés ou assimilés occupés à Monaco notamment dans les services français des douanes et des postes, télégraphes et téléphones et dans les services de la S.N.C.F. sont soumis à la législation française.

e) Les voyageurs ou représentants de commerce travaillant pour le compte de plusieurs employeurs établis en France et à Monaco sont soumis à la législation française.

f) Les membres français ou monégasques des équipages des navires de commerce ou des bateaux de pêche battant pavillon monégasque sont soumis à la législation française, quel que soit le lieu de leur résidence.

Les membres monégasques des équipages des navires de commerce ou des bateaux de pêche battant pavillon français sont soumis à la législation française, quel que soit le lieu de leur résidence.

g) Les travailleurs salariés ou assimilés travaillant à leur propre domicile sont soumis aux dispositions en vigueur au lieu de leur domicile, quel que soit le lieu du siège de l'établissement employeur.

Paragraphe 3. Les ressortissants français ou monégasques autres que les travailleurs salariés ou assimilés sont soumis à la législation française concernant les prestations familiales s'ils exercent en France une activité professionnelle. Au cas où ils n'exercent aucune activité professionnelle, ils sont soumis à la législation des prestations familiales françaises s'ils ont en France leur résidence habituelle.

Paragraphe 4. Les autorités administratives compétentes des Etats contractants pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1^{er} et au paragraphe 3 du présent article. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

Article 4

Les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés, quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires français ou monégasques ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois :

- 1) Sont exceptés de l'application du présent article les agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries;
- 2) Les travailleurs salariés ou assimilés qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par le poste diplomatique ou consulaire et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés peuvent opter entre l'application de la

législation du pays de leur lieu de travail et celle de la législation de leur pays d'origine.

Article 5

Ne sont pas opposables aux ressortissants français et monégasques les dispositions contenues dans les législations monégasque et française concernant les assurances sociales et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles qui restreignent les droits des étrangers ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison du lieu de leur résidence.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre 1^{er}. ASSURANCE MALADIE-MATERNITÉ-DÉCÈS

Article 6

Les travailleurs salariés ou assimilés soumis alternativement ou successivement au régime français et au régime monégasque de sécurité sociale bénéficient, ainsi que leurs ayants droit, des prestations de l'assurance maladie du régime d'affiliation, pour autant que :

- 1) L'affection se soit déclarée postérieurement à leur dernière affiliation à ce régime;
- 2) Ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de ce régime, compte tenu des périodes d'assurance accomplies sous les deux régimes.

Article 7

Les travailleurs salariés ou assimilés soumis alternativement ou successivement au régime français et au régime monégasque de sécurité sociale bénéficient, ainsi que leurs ayants droit, des prestations maternité dans les conditions du régime dont relevait l'assuré à la date présumée de la conception, pour autant qu'ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de ce régime, compte tenu des périodes d'immatriculation sous les deux régimes.

Article 8

Les travailleurs salariés ou assimilés soumis alternativement ou successivement au régime français et au régime monégasque de sécurité sociale ouvriront droit aux allocations au décès prévues par le régime d'affiliation, pour autant qu'ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations, compte tenu des périodes d'immatriculation sous les deux régimes.

Article 9

Pour les travailleurs français ou monégasques salariés ou assimilés relevant d'un organisme français de sécurité sociale, les prestations prévues par la législation française des assurances sociales peuvent être servies sur le territoire de la Principauté. Dans ce cas, les prestations en nature prévues par cette législation sont accordées aux assurés ainsi qu'à leurs ayants droit dans les conditions fixées aux articles 10, 11 et 12 ci-après.

Article 10

Les soins donnés par les praticiens et auxiliaires médicaux exerçant régulièrement leur activité à Monaco sont remboursés dans les mêmes conditions que les soins donnés en France.

Les tarifs des honoraires et frais accessoires dus aux praticiens et auxiliaires médicaux exerçant à Monaco pour des soins donnés à des bénéficiaires relevant de la législation française sont ceux fixés conformément à la législation française de sécurité sociale pour le chef-lieu du département des Alpes-Maritimes. Les remboursements par les organismes de sécurité sociale sont effectués sur la base de ces tarifs.

Sont considérés comme médecins spécialistes qualifiés au regard de la législation française de sécurité sociale les médecins exerçant à Monaco, reconnus comme tels par le Gouvernement Princier en application de la réglementation en vigueur sur le territoire monégasque.

Article 11

Les soins donnés dans les établissements publics monégasques sont remboursés selon le tarif applicable dans ces établissements.

Les frais d'hospitalisation dans les établissements privés de cure et de prévention monégasques sont remboursés si ces établissements ont été agréés par le Gouvernement Princier en application de la réglementation monégasque. Le remboursement est effectué d'après les frais exposés et dans la limite maximum des tarifs de l'établissement public français désigné d'un commun accord entre les autorités des deux pays.

Article 12

Les frais pharmaceutiques et d'appareils, les frais d'analyses et d'examens de laboratoires, exposés dans la Principauté de Monaco, sont remboursés par l'organisme français d'affiliation, d'après leur montant et dans la limite des tarifs de responsabilité de la Caisse primaire de sécurité sociale des Alpes Maritimes, à la condition, en ce qui concerne les prescriptions magistrales, que les pharmaciens monégasques appliquent le tarif national français et, en ce qui concerne les spécialités pharmaceutiques, que celles-ci figurent sur la liste prévue par la législation française.

Toutefois, les appareils d'orthopédie ou de prothèse ne sont remboursés que s'ils sont fournis dans les conditions fixées par la législation française et si les fournisseurs monégasques sont agréés en application de la réglementation en vigueur sur le territoire monégasque. Les frais d'analyses et d'examens de laboratoires ne sont remboursés que si ces analyses et examens sont effectués dans les laboratoires agréés en application de la réglementation en vigueur sur le territoire monégasque.

Article 13

Pour les travailleurs salariés ou assimilés monégasques ou français relevant d'un organisme monégasque de sécurité sociale, les prestations prévues par la législation monégasque des services sociaux peuvent être servies sur le territoire français; dans ce cas, les prestations en nature prévues par la législation sont accordées aux bénéficiaires ainsi qu'à leurs ayants droit dans les conditions fixées aux articles 14, 15 et 16 ci-après.

Article 14

Les soins donnés par les praticiens et auxiliaires médicaux exerçant régulièrement leur activité en France sont remboursés dans les mêmes conditions que les soins donnés à Monaco.

Les tarifs des honoraires et frais accessoires dus aux praticiens et auxiliaires médicaux par les personnes relevant des Caisses de services sociaux, selon la catégorie dans laquelle ces dernières ont été classées, sont ceux fixés pour la Principauté de Monaco.

Sont considérés comme médecins spécialistes qualifiés au regard de la législation monégasque des services sociaux, les médecins exerçant en France, reconnus comme tels conformément à la législation française.

Article 15

Les soins donnés dans les établissements publics français sont remboursés selon le tarif applicable dans ces établissements.

Les frais d'hospitalisation dans les établissements privés de cure ou de prévention français sont remboursés si ces établissements ont été agréés conformément à la législation française. Le remboursement est effectué d'après les frais exposés et dans la limite maximum des tarifs de l'établissement public français de même nature le plus proche.

Article 16

Les frais pharmaceutiques et d'appareils, les frais d'analyses et d'examens de laboratoires, en France, sont remboursés par l'organisme monégasque d'affiliation d'après leur montant et dans la limite des tarifs de responsabilité des Caisses monégasques dans les conditions prévues par la législation française.

Toutefois, les appareils d'orthopédie ou de prothèse, ainsi que les frais d'analyses, ne sont remboursés que si les fournisseurs de ces appareils ou les laboratoires ayant effectué les analyses sont agréés conformément à la législation française.

Article 17

Pour l'exercice du contrôle médical des bénéficiaires de soins, les services de chaque pays pourront effectuer les contrôles nécessaires sur le territoire de l'autre pays.

Article 18

Les dispositions de la législation française relatives au contentieux du contrôle technique sont applicables aux soins donnés à des assurés sociaux relevant du régime français sur le territoire monégasque; les décisions prises s'imposent aux organismes français de sécurité sociale.

Les dispositions de la législation monégasque relatives au contentieux du contrôle technique sont applicables aux soins donnés à des assurés sociaux relevant du régime monégasque sur le territoire français; les décisions prises s'imposent aux organismes monégasques de sécurité sociale.

Les décisions prises par les organismes disciplinaires d'un pays sont communiquées aux autorités compétentes de l'autre pays.

Article 19

Les titulaires d'une pension de vieillesse ou d'invalidité qui ont droit aux prestations en nature de l'assurance maladie en vertu de la législation du pays où leur pension a été liquidée bénéficient desdites prestations dans les conditions suivantes :

Ces prestations sont servies par l'organisme compétent du pays sur le territoire duquel se trouve le domicile des intéressés et selon la législation applicable dans ce pays; elles restent à la charge de cet organisme.

Les ayants droit du pensionné sont ceux qui sont considérés comme tels par la législation du pays sur le territoire duquel se trouve son domicile.

Article 20

Les dispositions prévues aux articles 9 à 19 ci-dessus sont applicables également aux personnes françaises ou monégasques titulaires d'une pension d'invalidité ou de vieillesse résidant en France ou dans la Principauté de Monaco et relevant d'un régime de sécurité sociale français ou monégasque, ainsi qu'aux personnes françaises ou monégasques relevant d'un régime de sécurité sociale français ou monégasque temporairement de passage dans l'un ou l'autre de ces pays.

Chapitre 2. ASSURANCE INVALIDITÉ

Article 21

Paragraphe 1^{er}. Pour les travailleurs salariés ou assimilés soumis successivement ou alternativement à un ou plusieurs régimes français et au régime monégasque d'assurance invalidité, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature, qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe 2. Les prestations en espèces de l'assurance invalidité sont supportées par le régime auquel l'intéressé était affilié au moment de la première constatation médicale de la maladie ou de l'accident.

Les prestations sont liquidées conformément aux dispositions de ce régime en tenant compte de la totalité des périodes pendant lesquelles les travailleurs ont été soumis successivement ou alternativement aux deux régimes, ainsi que des périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes.

Paragraphe 3. Toutefois, si au début du trimestre civil au cours duquel est survenue la maladie, l'invalidé, antérieurement soumis à l'autre régime, n'était pas assujéti depuis un an au moins au régime sous lequel la maladie a été constatée, il reçoit de l'organisme compétent de l'autre régime les prestations en espèces prévues par ce dernier régime. Cette disposition n'est pas applicable si l'invalidité est la conséquence d'un accident.

Article 22

Si, après suspension ou suppression de la pension d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension primitivement accordée, lorsque l'état d'invalidité est imputable à la maladie ou à l'accident qui avait motivé l'attribution de cette pension.

Article 23

La pension d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse, dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elle a été attribuée. Il est fait application, le cas échéant, des dispositions du chapitre 3 ci-après.

Article 24

Les autorités administratives compétentes des Etats contractants régleront, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des invalides.

Chapitre 3. ASSURANCE VIEILLESSE ET ASSURANCE DÉCÈS (PENSIONS)

Article 25

Paragraphe 1^{er}. Pour les travailleurs salariés ou assimilés soumis successivement ou alternativement à un ou plusieurs régimes français et au régime monégasque d'assurance vieillesse ou d'assurance décès (pensions), les périodes d'assurance accomplies sous le ou les régimes français et les périodes équivalentes à des périodes d'assurance en vertu de ces régimes, d'une part, les périodes de cotisation et les périodes reconnues équivalentes à des périodes de cotisation accomplies sous le régime monégasque, d'autre part, peuvent être totalisées sous les réserves fixées par l'article 27 suivant, à la condition qu'elles ne se superposent pas, en vue de l'ouverture du droit aux prestations, lorsque la période accomplie dans l'un des deux pays est inférieure à celle qui est exigée par la législation de ce pays pour l'ouverture du droit aux prestations.

Paragraphe 2. Le montant des prestations est déterminé par chacun des organismes intéressés en fonction de la durée des périodes accomplies sous son propre régime.

Toutefois, lorsque la période accomplie sous le régime monégasque est inférieure à celle qui est exigée par la législation monégasque pour l'ouverture du droit aux prestations, la liquidation des droits ouverts par application du paragraphe 1^{er} est effectuée par l'organisme français, d'après la législation française, pour la totalité des périodes accomplies dans les deux pays.

Les organismes monégasques compétents remboursent aux organismes français une fraction des prestations calculée au prorata de la durée des périodes accomplies sous le régime monégasque, dans les conditions fixées d'accord entre les autorités compétentes des deux pays.

Article 26

Les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 25 ne reçoivent application qu'au moment où l'assuré remplit à la fois les conditions d'âge ou d'incapacité au travail au regard de l'un et l'autre régime.

Article 27

Les dispositions de l'article 25 ne sont applicables que si la durée de cotisations ou périodes reconnues équivalentes dans le régime monégasque est supérieure à cinq ans et si les périodes d'assurance ou périodes reconnues équivalentes accomplies dans les deux pays représentent un total d'au moins 15 années.

Chapitre 4. DISPOSITIONS COMMUNES
AUX ASSURANCES INVALIDITÉ ET VIEILLESSE

Article 28

Paragraphe 1^{er}. Tout assuré, au moment où s'ouvre son droit à pension, peut renoncer au bénéfice des dispositions des articles 21 et 25 de la présente Convention. Les avantages auxquels il peut prétendre, au titre de chacun des régimes, sont alors liquidés séparément par les organismes intéressés, indépendamment des périodes d'assurance ou de cotisation ou des périodes reconnues équivalentes, accomplies sous l'autre régime.

Paragraphe 2. L'assuré a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice de l'article 25 et celui du présent article lorsqu'il a un intérêt à le faire par suite soit d'une modification dans l'une des législations nationales, soit au moment où s'ouvre pour lui un nouveau droit à pension au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

Chapitre 5. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 29

Si la législation nationale subordonne l'ouverture du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes de travail, d'activité professionnelle ou assimilée, il est tenu compte des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays.

Article 30

Les travailleurs salariés et assimilés français ou monégasques, travaillant à Monaco et résidant hors de la Principauté, reçoivent des organismes monégasques des prestations calculées conformément à la législation monégasque.

Les travailleurs salariés ou assimilés français ou monégasques, travaillant en France et résidant à Monaco, reçoivent des organismes français des prestations calculées conformément à la législation française et suivant l'abattement de zone fixée par arrangement administratif.

Chapitre 6. ACCIDENTS DU TRAVAIL

Article 31

Les dispositions des articles 10 à 18 s'appliquent en matière d'accidents du travail et de maladies professionnelles.

Article 32

Les majorations ou allocations complémentaires accordées ou qui seront accordées en supplément des rentes d'accidents du travail, en vertu des législations applicables dans chacun des deux pays contractants, sont maintenues ou seront maintenues aux ressortissants français ou monégasques qui résident dans l'un ou l'autre pays.

Article 33

Si un travailleur qui a obtenu réparation d'une maladie professionnelle, au titre de la législation d'un pays, fait valoir, pour une maladie de même nature, des droits à réparation au regard de la législation de l'autre pays, il sera tenu de faire à l'organisme compétent de ce dernier pays la déclaration des prestations et indemnités reçues antérieurement au titre de la même maladie.

L'organisme débiteur des nouvelles prestations et indemnités tiendra compte des prestations antérieures comme si elles avaient été à sa charge.

TITRE III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET DIVERSES

Chapitre 1^{er}. ENTRAIDE ADMINISTRATIVE

Article 34

Les autorités, ainsi que les organismes de sécurité sociale des deux pays contractants, se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes de sécurité sociale.

Article 35

Paragraphe 1^{er}. Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes de sécurité sociale de ce pays est étendu aux pièces correspondantes à produire, pour l'application de la présente Convention, aux administrations ou organismes de sécurité sociale de l'autre pays.

Paragraphe 2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

Article 36

Les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme d'un des pays contractants, compétent pour recevoir des recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre sans retard les recours à l'organisme compétent.

Article 37

Paragraphe 1^{er}. Les autorités administratives compétentes des Etats contractants arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente Convention en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles.

Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

Paragraphe 2. Les autorités administratives compétentes des Etats contractants détermineront, d'un commun accord, les mesures à prévoir, en vue d'éviter les cumuls, dans le cas où l'application des législations ou réglementations des deux pays contractants et de la présente Convention aurait pour effet d'ouvrir simultanément les droits à des prestations incombant aux institutions de sécurité sociale des deux pays.

Paragraphe 3. Les autorités ou services compétents de chacun des pays contractants se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente Convention à l'intérieur de leur propre pays.

Article 38

Sont considérés dans chacun des Etats contractants comme autorités administratives compétentes, au sens de la présente Convention, les Ministères ou départements ministériels qui ont, chacun en ce qui le concerne, les législations énumérées à l'article 2 dans leurs attributions.

*Chapitre 2. DISPOSITIONS DIVERSES**Article 39*

Lorsque des cotisations de sécurité sociale sont dues à des autorités ou organismes de sécurité sociale de l'un des pays contractants par un débiteur résidant sur le territoire de l'autre pays contractant, ces cotisations peuvent être recouvrées, dans le cas où la créance est liquide et exigible, suivant les procédures de recouvrement de cotisations de sécurité sociale en vigueur dans le pays de résidence du débiteur pour le compte des autorités ou organismes du pays créancier.

Dans ce cas, la procédure est exercée par les autorités ou organismes du pays de résidence du débiteur pour le compte des autorités ou organismes du pays créancier.

Un arrangement administratif déterminera les modalités d'application du présent article.

Article 40

Toutes les contestations relatives à l'application du régime français de sécurité sociale sur le territoire monégasque relèvent des organismes et juridictions compétents aux termes de la législation française dans les mêmes conditions que si le litige était né dans le département des Alpes Maritimes.

Toutes les contestations relatives à l'application du régime monégasque de sécurité sociale sur le territoire français relèvent des organismes compétents aux termes de la législation monégasque dans les mêmes conditions que si le litige était né sur le territoire de la Principauté.

Article 41

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les régimes visés à l'article 2 pour les conditions de la participation des assurés aux élections auxquelles donne lieu le fonctionnement de la sécurité sociale.

Article 42

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des Etats contractants pourraient prévoir pour le service, en dehors de son territoire, des prestations dispensées par ses organismes de sécurité sociale s'appliqueront également, dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente Convention.

Article 43

Paragraphe 1^{er}. Les difficultés relatives à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention sont réglées par une Commission Mixte, composée des représentants des Administrations intéressés de chaque Etat, qui se réunira à Paris ou à Monaco.

Paragraphe 2. Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend devra être réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée

par un arrangement à intervenir entre les deux Gouvernements. L'organe arbitral devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention.

Article 44

Paragraphe 1^{er}. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Paris aussitôt que possible.

Paragraphe 2. Elle entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

Paragraphe 3. Les prestations dont le service avait été suspendu en application des dispositions en vigueur dans un des pays contractants en raison de la résidence des intéressés à l'étranger seront servies à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente Convention. Les prestations qui n'avaient pu être attribuées aux intéressés pour la même raison seront liquidées et servies à compter de la même date.

Le présent paragraphe ne recevra application que si les demandes sont formulées dans le délai d'un an à compter de la date de mise en vigueur de la présente Convention.

Article 45

Paragraphe 1^{er}. La présente Convention est conclue pour une durée d'une année. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

Paragraphe 2. En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

Paragraphe 3. En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance ou de cotisation accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente Convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette Convention resteront applicables dans les conditions qui devront être prévues par des accords complémentaires.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT en double exemplaire, à Paris, le vingt-huit février mil neuf cent cinquante-deux.

[Signé — Signed]¹

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Alexandre Parodi — Signed by Alexandre Parodi.

² Signé par Pierre Voizard — Signed by Pierre Voizard.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN FRANCE AND THE PRINCIPALITY OF MONACO

The President of the French Republic and His Serene Highness the Prince of Monaco,

Considering that, by virtue of the geographical situation of the Principality of Monaco and of its traditional links with France, there is reason to co-ordinate the social security systems of the two countries with a view to assuring French and Monegasque nationals of the benefits of those systems,

Have resolved to conclude a Convention and, for this purpose, have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the French Republic: Mr. Alexandre Parodi, Ambassador of France, Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs;

His Serene Highness the Prince: Mr. Pierre Voizard, Minister of State of the Principality,

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PRINCIPLES

Article 1

Paragraph 1. French or Monegasque nationals who are employed or treated as employed under the social security legislation as set out in article 2 of this Convention shall be subject respectively to the said legislation in force in the Principality of Monaco or France and shall enjoy the benefits thereof under the same conditions as nationals of each country respectively.

Paragraph 2. Monegasque nationals other than those referred to in paragraph 1 of this article shall receive family benefits in accordance with the legislation, as set out in article 2, in force in France and shall do so under the same conditions as French nationals.

Article 2

Paragraph 1. The legislative measures respecting social security covered by this Convention shall be:

(I) In France:

- (a) The legislation establishing the social security organization;
- (b) The general legislation governing the social insurance system applicable to insured persons in non-agricultural employment, and concerning insurance against sickness, invalidity, old age and death, and the coverage of maternity expenses;

¹ Came into force on 1 April 1954, i.e., the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris on 8 and 15 March 1954, in accordance with article 44 (2).

- (c) The social insurance legislation applicable to employed persons and persons treated as employed persons in agricultural occupations and concerning the coverage of the same risks and expenses;
 - (d) The legislation concerning family benefits;
 - (e) The laws concerning the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases;
 - (f) Special social security schemes, in so far as they deal with the risks or benefits covered by the law referred to in the foregoing paragraphs.
- (2) In the Principality of Monaco:
- (a) The legislation establishing the social services organization;
 - (b) The legislation applicable to employed persons governing the coverage of maternity expenses and the risks of death, sickness, invalidity and old age, with the exception of the provisions concerning the standard pension;
 - (c) The legislation concerning family benefits applicable to employed persons;
 - (d) The legislation concerning the declaration of, compensation for and insurance against industrial accidents and occupational diseases;
 - (e) Special social services and pension schemes, in so far as they deal with the risks or benefits covered by the laws referred to in the foregoing paragraphs.

Paragraph 2. Notwithstanding paragraph 1 (1) (b) above, this Convention shall not apply to French Law No. 48-1473 of 23 September 1948, which extends to students certain provisions of the Decree of 19 October 1945 establishing the social insurance scheme applicable to insured persons in non-agricultural occupations, unless an administrative arrangement is concluded for that purpose.

Paragraph 3. This Convention shall also apply to any laws or regulations which have been amended or supplemented, or which may in the future amend or supplement the laws referred to in paragraph 1 of this article.

Nevertheless, this Convention shall not apply:

- (a) To laws or regulations covering a new branch of social security, unless an arrangement to that effect is concluded between the contracting countries;
- (b) To laws or regulations extending existing schemes to new classes of beneficiaries, if the other contracting Government lodges an objection with the Government of the country concerned within a period of three months after the official publication of the said laws or regulations.

Article 3

Paragraph 1. French or Monegasque employed persons or persons treated as employed persons under the laws applicable in both contracting countries, who are employed in either country, shall be subject to the laws in force at their place of employment.

Paragraph 2. The following exceptions shall be made to the principle laid down in paragraph 1 of this article:

- (a) Employed persons and persons treated as employed persons who are habitually employed in one country by an enterprise having in that country an establishment to which the persons concerned normally belong and are temporarily employed in the other country shall remain subject to the laws in force in the first country, provided that the probable duration of their employment within the territory of the sec-

ond country does not exceed six months; where, for unforeseeable reasons, this employment exceeds six months, the application of the laws in force in the first country may, as an exceptional measure, be continued with the agreement of the competent administrative authorities of the second country.

(b) In the case of enterprises or workplaces through which the common frontier of the two countries passes, the laws applicable to persons employed in these enterprises or workplaces shall, without exception, be the laws in force in the country where the enterprise has its main office.

(c) Employed persons or persons treated as employed persons who belong to public or private transport enterprises which extend from one contracting country into the other and are employed in the mobile sections (travelling personnel) of these enterprises shall be subject exclusively to the provisions in force in the country where the enterprise has its main office.

(d) Employed persons or persons treated as employed persons working in Monaco for bodies such as the French customs or postal, telegraph and telephone services or SNCF (French National Railways) shall be subject to French legislation.

(e) Sales or trade representatives working on behalf of several employers based in France and Monaco shall be subject to French legislation.

(f) French or Monegasque members of the crews of merchant or fishing vessels sailing under the Monegasque flag shall, regardless of their place of residence, be subject to French legislation.

Monegasque members of the crews of merchant or fishing vessels sailing under the French flag shall, regardless of their place of residence, be subject to French legislation.

(g) Employed persons or persons treated as employed persons working in their own domicile shall be subject to the provisions in force at the place of their domicile, regardless of the place where the employing establishment has its main office.

Paragraph 3. French or Monegasque nationals other than employed persons or persons treated as employed persons shall be subject to the French legislation concerning family benefits if they carry on an occupation in France. If they carry on no occupation, they shall be subject to the legislation concerning French family benefits if France is the place of their normal residence.

Paragraph 4. The competent administrative authorities of the Contracting States may provide, by mutual agreement, for exceptions to the rules laid down in paragraphs 1 and 3 of this article. They may also agree that the exceptions provided for in paragraph 2 shall not be applied in certain particular cases.

Article 4

The provisions of article 3, paragraph 1, shall be applicable to employed persons or persons treated as employed persons, regardless of their nationality, who are employed in the French or Monegasque diplomatic or consular services or who are in the personal employ of officers of those services.

Nevertheless:

- (1) This article shall not apply to career diplomatic and consular officers, including officials on the staff of chancelleries;
- (2) Employed persons and persons treated as employed persons who are of the nationality of the country represented by the diplomatic or consular service and who are posted temporarily in the country where they are employed may opt for

application either of the legislation of the country in which they are employed or of the legislation of their country of origin.

Article 5

French and Monegasque nationals shall not be subject to the provisions incorporated in French and Monegasque laws concerning social insurance and compensation for industrial accidents and occupational diseases which restrict the rights of foreigners or which impose loss of right by reason of their place of residence.

TITLE II. SPECIAL PROVISIONS

*Chapter 1. INSURANCE AGAINST SICKNESS,
MATERNITY AND DEATH*

Article 6

Employed persons and persons treated as employed persons who are subject, alternately or consecutively, to the French and Monegasque social security systems shall, together with their eligible dependants receive sickness insurance benefits from the system with which they are registered, provided that:

- (1) The sickness becomes apparent after their last registration with that system;
- (2) They fulfil the eligibility requirements for benefits under that system, taking account of the insurance periods completed under both systems.

Article 7

Employed persons and persons treated as employed persons who are subject, alternately or consecutively, to the French and Monegasque social security systems shall, together with their eligible dependants, receive maternity benefits under the terms of the system to which the insured person belonged on the presumed date of conception, provided that they fulfil the eligibility requirements for benefits under that system, taking account of the registration periods completed under both systems.

Article 8

Employed persons and persons treated as employed persons who are subject, alternately or consecutively, to the French and Monegasque social security systems shall be entitled to the death benefits provided for by the system with which they are registered, provided that they fulfil the eligibility requirements for such benefits, taking account of the registration periods completed under both systems.

Article 9

In the case of French or Monegasque employed persons or persons treated as employed persons who belong to a French social security agency, the benefits provided for under French social insurance legislation may be awarded in the territory of the Principality. In such a case, the benefits in kind provided for under that legislation shall be extended to the insured persons and to their eligible dependants under the terms set forth in articles 10, 11 and 12 below.

Article 10

Treatment provided by practitioners and medical auxiliaries regularly practising in Monaco shall be reimbursed under the same terms as treatment provided in France.

The rates for fees and incidental expenses payable to practitioners and medical auxiliaries practising in Monaco in respect of treatment provided to beneficiaries who are subject to French legislation shall be those established under French social security legislation for the capital of the *département* of the Alpes-Maritimes. Reimbursements by social security agencies shall be made on the basis of those rates.

Doctors practising in Monaco and recognized as such by the Government of the Principality under the regulations in force in Monegasque territory shall be considered as qualified medical specialists for the purposes of French social security legislation.

Article 11

Treatment provided at Monegasque public establishments shall be reimbursed at the rate applicable at those establishments.

The costs of hospitalization in Monegasque private treatment and preventive health care establishments shall be reimbursed if those establishments have been approved by the Government of the Principality in accordance with Monegasque regulations. Reimbursement shall be carried out on the basis of declared costs and shall not exceed the maximum rates of the French public establishment selected by agreement between the authorities of the two countries.

Article 12

The costs of pharmaceutical products and appliances and of laboratory tests and examinations declared in the Principality of Monaco shall be fully reimbursed by the French insuring agency provided that they do not exceed the rates applied by the Caisse primaire de sécurité sociale des Alpes-Maritimes (Principal Social Security Fund) and, in the case of magistral prescriptions, that the Monegasque pharmacists apply the French national rate and, in the case of special pharmaceutical products, that such products are included in the list provided for under French legislation.

However, orthopaedic appliances or prostheses shall be reimbursable only if they are supplied under the conditions established by French legislation and if the Monegasque suppliers are approved in accordance with the regulations in force in Monegasque territory. The costs of laboratory tests and examinations shall be reimbursed only if such tests and examinations are carried out in laboratories approved in accordance with the regulations in force in Monegasque territory.

Article 13

The benefits provided for under Monegasque social services legislation may be awarded in French territory to Monegasque or French employed persons or persons treated as employed persons who are covered by a Monegasque social security agency; in such a case, the benefits in kind provided for under that legislation shall be awarded to the beneficiaries, as well as to their eligible dependants, under the terms set forth in articles 14, 15 and 16 below.

Article 14

Treatment provided by practitioners and medical auxiliaries regularly practising in France shall be reimbursed under the same terms as treatment provided in Monaco.

The rates for fees and incidental expenses payable to practitioners and medical auxiliaries by persons covered by the *Caisses de services sociaux* (Social Services Funds) shall, depending on the category under which they are registered, be those established by the Principality of Monaco.

Doctors practising in France and recognized as such under French legislation shall be considered as qualified medical specialists for the purposes of Monegasque social services legislation.

Article 15

Treatment provided at French public establishments shall be reimbursed at the rate applicable at those establishments.

The costs of hospitalization in French private treatment or preventive health care establishments shall be reimbursed if those establishments have been approved in accordance with French legislation. Reimbursement shall be based on declared costs and shall not exceed the maximum rates of the nearest similar French public establishment.

Article 16

The costs of pharmaceutical products and appliances and of laboratory tests and examinations in France shall be fully reimbursed by the Monegasque insuring agency provided that they do not exceed the rates applied by the Monegasque Funds under the terms established by French legislation.

However, the costs of orthopaedic appliances, prostheses or tests shall be reimbursed only if the suppliers of those appliances or the laboratories which carry out the tests are approved in accordance with French legislation.

Article 17

For the purposes of medical supervision of persons receiving treatment, each country's services may carry out the necessary supervision in the territory of the other country.

Article 18

The provisions of French legislation concerning disputes relating to technical supervision shall apply to treatment provided to insured persons covered by the French system in Monegasque territory, and decisions which are taken shall be binding for French social security agencies.

The provisions of Monegasque legislation concerning disputes relating to technical supervision shall apply to treatment provided to insured persons covered by the Monegasque system in French territory, and decisions which are taken shall be binding for Monegasque social security agencies.

The decisions taken by one country's disciplinary agencies shall be transmitted to the competent authorities of the other country.

Article 19

Persons in receipt of an old-age or invalidity pension who are entitled to sickness insurance benefits in kind under the legislation of the country where their pension settlement was arranged shall receive such benefits under the following terms:

The benefits shall be awarded by the competent agency of the country in whose territory the domicile of the persons concerned is situated and in accordance with the legislation applied in that country; the benefits shall be at that agency's expense.

The eligible dependants of a person in receipt of a pension shall be those who are considered as such under the legislation of the country in whose territory his domicile is situated.

Article 20

The provisions of articles 9 to 19 above shall also apply to French or Monegasque persons in receipt of an invalidity or old-age pension who are resident in France or in the Principality of Monaco and are covered by a French or Monegasque social security scheme, as well as to French or Monegasque individuals covered by a French or Monegasque social security scheme who are temporarily passing through one or the other country.

Chapter 2. INVALIDITY INSURANCE

Article 21

Paragraph 1. For employed persons or persons treated as employed persons who have been insured, consecutively or alternately, under one or more French schemes and the Monegasque invalidity insurance scheme, the insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefit in cash or in kind, and of the maintenance or recovery of this right.

Paragraph 2. The costs of invalidity insurance benefits in cash shall be borne by the scheme with which the person concerned was registered at the time of the first medical declaration of sickness or accident.

The benefits shall be paid in accordance with the provisions of the scheme, taking account of all the periods during which the employed persons were covered, consecutively or alternately, by the two schemes, as well as the periods recognized as equivalent to insurance periods under those schemes.

Paragraph 3. Nevertheless, if, at the beginning of the calendar quarter in the course of which the sickness began, the disabled person, previously insured under the other scheme, was not covered for a period of not less than one year by the scheme under which the sickness was declared, he shall receive from the competent agency of the other scheme the cash benefits provided for by the latter scheme. This provision shall not apply if invalidity is the result of an accident.

Article 22

If, after suspension or discontinuance of the invalidity pension, the insured person becomes entitled to benefit, the payment of benefits shall be resumed by the agency responsible for the pension originally granted, if the state of invalidity is attributable to the disease or accident in respect of which such pension was previously granted.

Article 23

An invalidity pension shall be converted where necessary into an old-age pension under the conditions laid down by the legislation in virtue of which the pension was granted. Effect shall be given where necessary to the provisions of chapter 3 below.

Article 24

The competent administrative authorities of the Contracting States shall regulate by mutual agreement the details of medical and administrative supervision of disabled persons.

Chapter 3. INSURANCE AGAINST OLD AGE AND DEATH (PENSIONS)

Article 25

Paragraph 1. For employed persons or persons treated as employed persons who have been insured, consecutively or alternately, under one or more French schemes and the Monegasque old-age or death (pensions) insurance schemes, both the insurance periods completed under the French scheme or schemes and periods considered as equivalent to insurance periods under these schemes, on the one hand, and the contribution periods and periods recognized as equivalent to contribution periods completed under the Monegasque scheme, on the other hand, may, subject to the reservations set forth in article 27 below, and provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes of establishing an entitlement to benefit, if the period completed in one of the two countries is less than that required under the legislation of that country for the establishment of entitlement to benefit.

Paragraph 2. The amount of benefit shall be determined by each of the agencies concerned on the basis of the duration of periods completed under its own scheme.

However, if the period completed under the Monegasque scheme is less than that required under Monegasque legislation for the establishment of entitlement to benefit, the payment of entitlements under the terms of paragraph 1 shall be carried out by the French agency, in accordance with French legislation, in respect of all periods completed in the two countries.

The competent Monegasque agencies shall reimburse the French agencies for a proportion of the benefits, calculated on a *pro rata* basis, to reflect the duration of periods completed under the Monegasque scheme, under the terms established by agreement between the competent authorities of the two countries.

Article 26

The provisions of article 25, paragraph 1, shall be applied only when the insured person simultaneously fulfils the conditions of age or incapacity to work required by both schemes.

Article 27

The provisions of article 25 shall be applicable only if the duration of contribution periods or periods recognized as equivalent under the Monegasque scheme is in excess of five years and if the insurance periods or periods recognized as equivalent completed in the two countries amount to a total of no less than 15 years.

Chapter 4. PROVISIONS COMMON TO INVALIDITY AND OLD-AGE INSURANCE

Article 28

Paragraph 1. Every insured person may, at the time when his right to a pension becomes established, renounce the benefit of the provisions of articles 21 and 25

of this Convention. The benefits to which he may be entitled under each scheme shall then be paid separately by the agencies concerned, independently of the insurance or contribution periods, or recognized equivalent periods, completed under the other scheme.

Paragraph 2. The insured person shall be entitled to make a fresh choice between the provisions of article 25 and those of this article when it is in his interest to do so either as a result of an amendment to one of the national bodies of legislation or at the time when he establishes a new pension right under one of the bodies of legislation applicable to him.

Chapter 5. FAMILY BENEFITS

Article 29

Where the national legislation makes establishment of the right to family benefits conditional upon the completion of periods of employment or occupation or other activity treated as employment or occupation, account shall be taken of the periods completed in each country.

Article 30

French or Monegasque employed persons or persons treated as employed persons who work in Monaco but reside outside the Principality shall receive from Monegasque agencies benefits calculated in accordance with Monegasque legislation.

French or Monegasque employed persons or persons treated as employed persons who work in France but reside in Monaco shall receive from French agencies benefits calculated in accordance with both French legislation and the regional abatement established by administrative arrangement.

Chapter 6. INDUSTRIAL ACCIDENTS

Article 31

The provisions of articles 10 to 18 shall apply in the case of industrial accidents and occupational diseases.

Article 32

Increased rates or supplementary allowances which have been or may be granted in addition to industrial accident pensions under the legislation in force in each of the two contracting countries are or shall be paid to French or Monegasque nationals who reside in either country.

Article 33

Where an employed person who has received compensation for an occupational disease under the legislation of one country presents a claim for compensation in respect of a disease of the same nature, under the legislation of the other country, he shall be bound to make a statement to the competent agency of the latter country of the benefits and compensation already received in respect of the same disease.

The agency paying for the new benefits and compensation shall take the previous benefits into account as if it had been responsible for them.

TITLE III. GENERAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Chapter 1. ADMINISTRATIVE CO-OPERATION**Article 34*

The authorities and the social security agencies of the two contracting countries shall provide one another with mutual assistance to the same extent as if the matter affected the application of their own social security schemes.

Article 35

Paragraph 1. The privilege of exemption from payment of dues in respect of registration, stamp duties and consular fees provided for by the laws of either country in respect of documents to be produced to the administrative authorities or social security agencies of the one country shall be extended to the corresponding documents to be produced, for the purposes of the application of this Convention, to the administrative authorities or social security agencies of the other country.

Paragraph 2. The requirement of legalization by the diplomatic and consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers to be produced for the purpose of implementing this Convention.

Article 36

Appeals which have to be lodged within a prescribed period with an authority or agency of either contracting country competent to accept appeals relating to social security shall be deemed admissible if they are lodged within the same period with a corresponding authority or agency in the other country. In such cases the latter authority or agency shall be bound to transmit the appeals without delay to the competent authority.

Article 37

Paragraph 1. The competent administrative authorities of the Contracting States shall decide directly on the detailed measures for the implementation of this Convention, in so far as these measures call for joint action by those authorities.

The same administrative authorities shall notify one another in due course of the changes that have taken place in the laws or regulations of their respective countries concerning the schemes enumerated in article 2.

Paragraph 2. The competent administrative authorities of the Contracting States shall determine, by mutual agreement, the measures required to avoid the concurrent payment of benefits in the event that application of the laws or regulations of the two contracting countries and of this Convention would have the effect of simultaneously establishing an entitlement to benefits from the social security agencies of both countries.

Paragraph 3. The competent authorities or departments in each contracting country shall notify one another of the other arrangements made within their respective countries for the implementation of this Convention.

Article 38

The Ministries or ministerial departments respectively responsible for the laws enumerated in article 2 shall be deemed in each of the Contracting States to be the competent administrative authorities, within the meaning of this Convention.

Chapter 2. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 39

Where social security contributions are payable to authorities or social security agencies of one contracting country by a contributor residing in the territory of the other contracting country, such contributions may be recovered, if the claim is payable in cash, in accordance with the procedures for the recovery of social security contributions in force in the contributor's country of residence on behalf of the authorities or agencies of the country to which the contributions are payable.

In such a case, the procedure shall be carried out by the authorities or agencies of the contributor's country of residence on behalf of the authorities or agencies of the country to which the contributions are payable.

An administrative arrangement shall establish the procedures by which this article may be applied.

Article 40

All disputes relating to application of the French social security scheme in Monegasque territory shall be heard by the agencies and courts deemed to be competent by French legislation under the same conditions as if the dispute had arisen in the *département* of the Alpes-Maritimes.

All disputes relating to application of the Monegasque social security scheme in French territory shall be heard by the agencies deemed to be competent by Monegasque legislation under the same conditions as if the dispute had arisen in the territory of the Principality.

Article 41

Nothing in this Convention shall be held to invalidate the rules laid down in the schemes referred to in article 2 respecting the conditions under which insured persons may take part in the elections entailed by the functioning of the social security system.

Article 42

The formalities that may be laid down by the legal provisions or regulations of one or other of the Contracting States in respect of the payment, outside the limits of their territory, of the benefits distributed by their social security agencies shall also apply, on the same terms as to nationals, to persons entitled to receive such benefits under this Convention.

Article 43

Paragraph 1. All difficulties in connection with the interpretation or application of this Convention shall be resolved by a Mixed Commission, consisting of representatives of the competent authorities of each State, which shall meet in Paris or Monaco.

Paragraph 2. Where it is impossible to reach a solution by this means, the dispute shall be settled by arbitration in accordance with a procedure to be arranged by the two Governments. The arbitral body shall settle the dispute in accordance with the fundamental principles and spirit of this Convention.

Article 44

Paragraph 1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at Paris as soon as possible.

Paragraph 2. It shall enter into force on the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification.

Paragraph 3. Benefits whose payment was suspended under the provisions in force in one of the contracting countries by reason of the residence abroad of the persons concerned shall be paid as from the first day of the month following the entry into force of this Convention. Benefits which could not be awarded to the beneficiaries for the same reason shall be paid as from the same date.

The provisions of this paragraph shall not apply unless the claims are made within a period of one year from the date of entry into force of this Convention.

Article 45

Paragraph 1. This Convention is concluded for a period of one year. It shall be renewed automatically from year to year unless notice of denunciation is given three months before the expiration of the period.

Paragraph 2. In the event of such notice being given, the provisions of this Convention shall remain applicable to acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions that the schemes concerned may have laid down for cases where an insured person resides in a foreign country.

Paragraph 3. In the case of any rights that are in process of acquisition in respect of insurance or contribution periods completed prior to the date on which this Convention ceases to have effect, the provisions of this Convention shall continue to apply in conformity with conditions to be laid down by supplementary agreements.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and affixed their seals thereto.

DONE in duplicate in Paris on 28 February 1952.

[ALEXANDRE PARODI]

[PIERRE VOIZARD]

No. 22838

**FRANCE
and
MONACO**

**Convention concerning pharmacy regulation. Signed at
Paris on 18 May 1963**

**Amendment to the above-mentioned Convention. Signed at
Paris on 6 November 1981**

Authentic texts: French.

Registered by France on 1 April 1984.

**FRANCE
et
MONACO**

**Convention relative à la réglementation de la pharmacie.
Signée à Paris le 18 mai 1963**

**Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Paris le
6 novembre 1981**

Textes authentiques : français.

Enregistrés par la France le 1^{er} avril 1984.

CONVENTION¹ RELATIVE À LA RÉGLEMENTATION DE LA PHARMACIE ENTRE LA FRANCE ET LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO

Le Gouvernement de la République française et Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco, désireux de conclure une convention réglementant l'exercice de la pharmacie, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. La législation et la réglementation monégasques concernant l'exercice de la pharmacie dans la Principauté de Monaco seront établies de façon à être aussi voisines que possible de la législation et de la réglementation françaises dans les mêmes matières.

Article 2. Le droit d'exercice de la pharmacie sera accordé dans les formes et conditions prévues par les réglementations internes, en France aux ressortissants monégasques titulaires du diplôme d'Etat français et à Monaco aux ressortissants français titulaires de ce même diplôme.

La réciprocité institué à l'alinéa précédent doit s'entendre nombre pour nombre. Toutefois les présentes dispositions ne font pas obstacle à ce que le nombre des ressortissants d'un pays autorisé à exercer la pharmacie d'officine dans l'autre pays reste supérieur de trois unités au nombre des ressortissants du second pays autorisé à exercer la pharmacie dans le premier.

Chacune des Parties contractantes s'engage à respecter sur son territoire les droits acquis par les ressortissants de l'autre Partie.

Article 3. Les pharmaciens autorisés à exercer leur profession à Monaco et titulaires, sous réserve du maintien des droits acquis, d'un diplôme qui leur permettrait l'exercice en France de la pharmacie, désirant fabriquer et exploiter des spécialités pharmaceutiques, auront le droit de demander des visas et des autorisations de débit en France au Ministère de la Santé Publique et de la Population dans les mêmes conditions que les pharmaciens habilités à exercer leur profession en France. Ils devront, pour ce faire, passer par l'intermédiaire du service compétent monégasque. Les dossiers de demandes de visa et d'autorisation de débit devront être constitués dans les conditions prévues par la réglementation en vigueur en France.

Les spécialités de vente légale en France, dont la liste sera périodiquement communiquée au Service compétent monégasque, le seront également dans la Principauté.

Article 4. En vue d'assurer le contrôle des établissements industriels et commerciaux préparant ou débitant des médicaments, en particulier des spécialités pharmaceutiques possédant le visa français, le Gouvernement Princier désignera, sur la proposition du Gouvernement français, un ou plusieurs inspecteurs appartenant aux Services de l'Inspection de la Pharmacie du Ministère de la Santé Publique et de la Population.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1963, soit le premier jour du mois suivant l'échange des notifications (effectuées les 24 mai et 16 août 1963) par lesquelles les Parties se sont confirmées leur approbation selon leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 8.

Article 5. Le Gouvernement Princier saisira les Chambres de discipline monégasques des infractions qui lui seraient signalées par le Gouvernement français et qui auraient été commises sur le territoire français par des pharmaciens soumis à la juridiction de ces Chambres.

Article 6. Afin d'assurer une unité de jurisprudence entre les décisions des Chambres de discipline monégasques et des Chambres de discipline de l'Ordre des Pharmaciens français, le Gouvernement de S.A.S. le Prince fera appel à deux personnalités présentées par le Ministre français de la Santé Publique et de la Population pour siéger à la Chambre Supérieure de discipline en qualité de pharmaciens désignés par le Ministre d'Etat, conformément aux dispositions prévues par la loi réglementant la pharmacie dans la Principauté de Monaco.

Article 7. La présente Convention s'applique exclusivement à l'exercice de la pharmacie en France métropolitaine et dans les Départements d'Outre-Mer, d'une part, dans la Principauté de Monaco, d'autre part.

Article 8. La présente Convention sera approuvée conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux pays.

Elle entrera en vigueur le 1^{er} jour du mois qui suivra l'échange des notifications constatant que de part et d'autre il a été satisfait à ces dispositions.

Article 9. La présente Convention est conclue pour une durée d'une année. Elle sera prorogée par tacite reconduction d'année en année sauf dénonciation par l'une des Parties six mois avant son expiration.

FAIT à Paris en double exemplaire, le dix-huit mai mil neuf cent soixante-trois.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé — Signed]¹

Pour Son Altesse Sérénissime
le Prince de Monaco :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par François Leduc — Signed by François Leduc.

² Signé par Pierre Blanchy — Signed by Pierre Blanchy.

AVENANT¹ À LA CONVENTION DU 18 MAI 1963 RELATIVE À LA RÉGLEMENTATION DE LA PHARMACIE ENTRE LA FRANCE ET LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO²

Le Gouvernement de République française et Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco,

Considérant que, depuis la signature le 18 mai 1963 de la Convention entre la France et la Principauté de Monaco relative à la réglementation de la Pharmacie², la notion de « médicament », qui est à la base de toute la législation et la réglementation française régissant le droit pharmaceutique a été largement étendue par les effets successifs en particulier des lois n° 75-409 du 29 mai 1975 et n° 76-616 du 9 juillet 1976 qui ont réglementé la pharmacie vétérinaire et classé parmi les médicaments les produits présentés comme supprimant l'envie de fumer ou réduisant l'accoutumance au tabac ainsi que certains produits cosmétiques et d'hygiène corporelle, de surcroît soumettant à des règles particulières les produits d'hygiène corporelle utilisés à des fins déterminées mais qui ne sont pas classés comme médicaments,

Considérant d'autre part que la loi monégasque n° 1029 du 16 juillet 1980 concernant l'exercice de la pharmacie est entrée en vigueur et qu'ainsi les deux législations française et monégasque sont parfaitement comparables,

Désireux de tirer les conséquences de cet état de fait en étendant les dispositions de la Convention du 18 mai 1963 à tous les produits, substances ou objets visés au Livre V (Pharmacie) du code français de la santé publique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. L'article 1^{er} de la Convention relative à la réglementation de la pharmacie entre la France et la Principauté de Monaco, signée à Paris le 18 mai 1963, est complétée par un second paragraphe ainsi libellé :

« Il en sera de même en ce qui concerne tous les produits, substances ou objets visés au Livre V (Pharmacie) du code français de la santé publique, ou soumis aux dispositions de ce Livre. »

Article 2. L'article 4 de la même Convention est complété par un second paragraphe ainsi libellé :

« Le contrôle des établissements industriels ou commerciaux fabriquant, conditionnant ou important des produits, substances ou objets visés au Livre V (Pharmacie) du code français de la santé publique, ou soumis aux dispositions de ce Livre, s'effectuera dans les mêmes conditions. »

Article 3. Chaque Partie notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Avenant qui prendra effet le premier jour du mois suivant la date de réception de la dernière notification.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1982, soit le premier jour du mois suivant la date de réception de la dernière des notifications (effectuées les 24 novembre et 17 décembre 1981) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 3.

² Voir p. 188 du présent volume.

Article 4. Le présent Avenant cessera d'être en vigueur à la date à laquelle la Convention du 18 mai 1963 cessera de l'être.

FAIT à Paris le 6 novembre 1981 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

J. MEADMORE

Pour son Altesse Sérénissime
le Prince de Monaco :

[Signé]

CH. ORSETTI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ CONCERNING PHARMACY REGULATION BETWEEN FRANCE AND THE PRINCIPALITY OF MONACO

The Government of the French Republic and His Serene Highness, the Prince of Monaco, desiring to conclude a Convention regulating the practice of pharmacy, have agreed on the following provisions:

Article 1. Monegasque legislation and regulations with respect to the practice of pharmacy in the Principality of Monaco shall be drawn up to correspond as closely as possible to French legislation and regulations covering the same matters.

Article 2. The right to practise pharmacy shall, in conformity with the procedures and conditions provided for under domestic regulations, be granted, in France, to Monegasque nationals who have a French State certificate and, in Monaco, to French nationals who have that same certificate.

The reciprocity established in the preceding paragraph shall correspond number for number. However, the present provisions shall not prevent the number of nationals of one country licensed to practise pharmacy in a dispensary in the other country from surpassing by three the number of nationals of the second country licensed to practise pharmacy in the first country.

Each of the Contracting Parties shall undertake to respect in its territory the rights acquired by the nationals of the other Party.

Article 3. Pharmacists licensed to practise their profession in Monaco who have, provided that acquired rights are preserved, a diploma permitting them to practise pharmacy in France, and who desire to manufacture and exploit proprietary medicines, shall have the right to request approval and vendor's licences in France from the Ministry of Public Health and Population under the same conditions as pharmacists entitled to practise their profession in France. Such requests shall be made through the competent Monegasque service. Applications for approval and for vendor's licences shall be prepared as prescribed by the regulations in force in France.

Proprietary medicines which may be sold legally in France, a list of which shall be periodically communicated to the competent Monegasque service, may also be sold legally in the Principality.

Article 4. At the suggestion of the French Government, the Government of the Principality shall designate one or more inspectors from the Pharmacy Inspection Service of the Ministry of Public Health and Population for the purpose of inspecting industrial and commercial establishments preparing or selling drugs, in particular proprietary medicines approved in France.

Article 5. The Government of the Principality shall refer to the Monegasque Disciplinary Boards any violations drawn to its attention by the French Government

¹ Came into force on 1 September 1963, i.e., the first day of the month following the exchange of the notifications (effected on 24 May and 16 August 1963) by which the Parties confirmed its approval in conformity with their constitutional procedures, in accordance with article 8.

and alleged to have been committed in French territory by pharmacists subject to the jurisdiction of these Boards.

Article 6. To ensure uniformity between the legal decisions of the Monegasque Disciplinary Boards and those of the Disciplinary Boards of the Order of French Pharmacists, the Government of His Serene Highness the Prince shall call upon two persons proposed by the French Minister of Public Health and Population to sit on the Higher Disciplinary Board in their capacity as pharmacists designated by the Minister of State, in accordance with the legal provisions regulating pharmacy in the Principality of Monaco.

Article 7. This Convention shall apply exclusively to the practice of pharmacy in metropolitan France and in the Overseas Departments, on the one hand, and in the Principality of Monaco, on the other hand.

Article 8. This Convention shall be ratified in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two countries.

It shall enter into force on the first day of the month following the exchange of notifications by which the Parties inform each other of the completion of such procedures.

Article 9. This Convention shall be concluded for a period of one year. It shall be renewed by tacit agreement for successive one-year periods unless either Party denounces it six months before the expiry of any such period.

DONE at Paris in duplicate, on 18 May 1963.

For the Government
of the French Republic:
[FRANÇOIS LEDUC]

For His Serene Highness
the Prince of Monaco:
[PIERRE BLANCHY]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE CONVENTION OF
18 MAY 1963 CONCERNING PHARMACY REGULATION BE-
TWEEN FRANCE AND THE PRINCIPALITY OF MONACO²

The Government of the French Republic and His Serene Highness the Prince of Monaco,

Considering that, since the signing on 18 May 1963 of the Convention between France and the Principality of Monaco concerning pharmacy regulation,² the concept of “drugs”, which forms the basis for all French legislation and regulations with respect to pharmaceutical law, has been greatly expanded through the successive impact of, in particular, Act No. 75-409 of 29 May 1975 and Act No. 76-616 of 9 July 1976 which regulated veterinary pharmacy and classified as drugs products intended to suppress the desire to smoke or to reduce tobacco dependency and certain cosmetic and personal hygiene products, and, in addition, subjected to special rules personal hygiene products which have specific uses but are not classified as drugs,

Considering also that the Monegasque Act No. 1029 of 16 July 1980 concerning the practice of pharmacy has entered into force, thus making the French and Monegasque legislations completely comparable,

Desiring to pursue the logical consequences of such a situation in expanding the provisions of the Convention of 18 May 1963 to all products, substances or objects referred to in Book V (Pharmacy) of the French code of public health,

Have agreed as follows:

Article 1. Article 1 of the Convention concerning pharmacy regulation between France and the Principality of Monaco, signed at Paris on 18 May 1963, shall be supplemented by a second paragraph which shall read as follows:

“The same shall apply with respect to all products, substances or objects referred to in Book V (Pharmacy) of the French code of public health, or subject to the provisions of this Book”.

Article 2. Article 4 of the same Convention shall be supplemented by a second paragraph which shall read as follows:

“Inspection of industrial or commercial establishments manufacturing, packaging or importing products, substances or objects referred to in Book V (Pharmacy) of the French code of public health, or subject to the provisions of this Book, shall be carried out under the same conditions”.

Article 3. Each Party shall notify the other of the completion of the required formalities for the entry into force of this Supplementary Agreement, which shall come into force on the first day of the month following the date of receipt of the latter of such notifications.

¹ Came into force on 1 January 1982, i.e., the first day of the month following the date of receipt of the last of the notifications (effected on 24 November and 17 December 1981) by which the Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 3.

² See p. 192 of this volume.

Article 4. This Supplementary Agreement shall cease to apply on the date on which the Convention of 18 May 1963 ceases to do so.

DONE at Paris, in duplicate, on 6 November 1981.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

J. MEADMORE

For His Serene Highness
the Prince of Monaco:

[*Signed*]

CH. ORSETTI

No. 22839

**FRANCE
and
GUINEA**

**Convention on cultural exchanges (with protocol). Signed at
Conakry on 29 July 1961
Termination (*Note by the Secretariat*)**

Authentic text: French.

Registered by France on 1 April 1984.

**FRANCE
et
GUINÉE**

**Convention sur les échanges culturels (avec protocole).
Signée à Conakry le 29 juillet 1961
Abrogation (*Note du Secrétariat*)**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 1^{er} avril 1984.

CONVENTION¹ SUR LES ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LA FRANCE ET LA GUINÉE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de Guinée,

Désireux de promouvoir, par le moyen d'une amicale coopération, les échanges les plus fructueux entre leurs pays dans le domaine culturel,

Ont résolu de conclure la présente Convention sur les échanges culturels et sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1^{er}. La présente Convention a pour objet de promouvoir la coopération de la France et de la Guinée dans le domaine de l'éducation, de la science et de la culture.

Article 2. La République Française s'engage, dans toute la mesure du possible, à prendre les mesures appropriées afin de mettre à la disposition du Gouvernement guinéen, sur la demande de celui-ci, le personnel français qualifié nécessaire au fonctionnement des établissements publics d'enseignement et de culture.

La procédure de mise à la disposition et le statut de ce personnel sont définis dans un protocole spécial annexé à la présente Convention.

Article 3. La République Française facilitera, sur son territoire, l'éducation des ressortissants guinéens désireux de poursuivre un enseignement en français et d'acquérir les diplômes qui le sanctionnent; elle s'engage en particulier à accueillir chaque année, dans toute la mesure du possible, dans les grandes écoles et les classes qui y préparent, ainsi que dans certaines écoles techniques, les candidats guinéens ayant les grades requis ou les connaissances suffisantes pour suivre les cours de ces établissements.

Les problèmes matériels et moraux relatifs au séjour en France de ces ressortissants seront étudiés et résolus par les services de l'Ambassade de Guinée, en liaison avec les organismes français compétents.

La République de Guinée facilitera l'éducation des jeunes Français résidant sur son territoire.

Article 4. Les parties contractantes sont d'accord pour procéder à l'appréciation réciproque des diplômes et grades délivrés par leurs établissements d'enseignement respectifs, et pour étudier, dans le meilleur esprit, le problème de leur équivalence.

Article 5. Le Gouvernement Français peut organiser en Guinée des centres d'examens ou de concours auxquels peuvent se présenter, dans les conditions prévues par la réglementation française, les candidats résidant en Guinée.

La réciprocité est reconnue en France au Gouvernement guinéen.

Article 6. Les parties contractantes s'engagent à faciliter à leurs ressortissants respectifs, notamment par l'octroi de bourses d'études ou de recherches, par l'organi-

¹ Entrée en vigueur le 29 juillet 1961 par la signature, conformément à l'article 13.

sation de stages et éventuellement par des nominations à des emplois d'assistants, l'accès des établissements universitaires, culturels ou scientifiques relevant de leur autorité.

Les deux Etats s'engagent de même à faciliter, par tous les moyens et notamment par l'organisation de voyages touristiques et documentaires, stages, échanges d'enseignants et de jeunes, la connaissance de leurs vies nationales respectives.

Article 7. Les deux parties conviennent d'encourager les échanges de documents culturels susceptibles, d'une part, de favoriser la diffusion et les progrès de la science, de la littérature et de l'art, et, d'autre part, de créer les conditions d'une connaissance objective de chacun des deux peuples, en particulier dans la rédaction des manuels scolaires.

Article 8. Les deux parties encouragent les échanges de personnes, de documents, de matériels et d'expériences dans les domaines des publications, du film et de la radiodiffusion, sous réserve des règlements en vigueur dans chacun des pays.

Article 9. Les deux parties conviennent de faciliter les échanges de personnes dans les domaines de la science, de l'art, de la culture et du sport, conformément à des programmes arrêtés d'un commun accord.

Article 10. Les parties contractantes s'efforceront de faire mieux connaître leurs cultures respectives par l'organisation dans les deux pays de conférences, concerts, expositions et manifestations artistiques.

Article 11. Les ressortissants français séjournant en Guinée conformément à la présente Convention jouiront des droits et de la protection garantis aux étrangers par le droit international et par la législation guinéenne.

Réciproquement, les ressortissants guinéens séjournant en France conformément à la présente Convention jouiront des droits et de la protection garantis aux étrangers par le droit international et par la législation française.

Article 12. Les questions relatives à l'exécution de la présente Convention seront résolues dans un esprit de compréhension mutuelle et d'aide réciproque, au cours de réunions tenues chaque année par les représentants des deux parties, aux fins d'élaborer le programme des échanges.

Article 13. La présente Convention entre en vigueur dès sa signature.

Elle est conclue pour une durée de cinq ans et renouvelable par tacite reconduction.

Elle peut être résiliée, à l'initiative de l'une ou l'autre des parties, à l'expiration d'un délai de préavis de six mois.

FAIT à Conakry, le 29 juillet 1961 en deux exemplaires, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Jean-Louis Pons — Signed by Jean-Louis Pons.

² Signé par Camara Damantang — Signed by Camara Damantang.

PROTOCOLE ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR LES ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE

CONDITIONS GÉNÉRALES DE L'EMPLOI ET DE SERVICE DU PERSONNEL ENSEIGNANT RECRUTÉ PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE, PAR L'INTERMÉDIAIRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Afin de permettre le recrutement du personnel enseignant, prévu par l'article 2 de la Convention sur les échanges culturels entre la France et la Guinée en date de ce jour, le Gouvernement de la République de Guinée et le Gouvernement de la République Française sont convenus de ce qui suit :

Titre I. GÉNÉRALITÉS

Article 1^{er}. Le présent protocole définit les conditions générales d'emploi et de service du personnel enseignant français recruté, en application de l'article 2 de la Convention sur les échanges culturels, qu'il s'agisse, sous la dénomination générale de «professeurs», de personnels appartenant aux divers corps réguliers de l'Éducation Nationale en France, ou de personnels non titulaires.

Article 2. Le Gouvernement de la République Française prendra toutes dispositions propres à inciter les professeurs français à prêter leur concours au Gouvernement de la République de Guinée.

Le Gouvernement de la République de Guinée accordera, de son côté, à ce personnel, toutes facilités dans l'accomplissement de sa mission.

Titre II. PROCÉDURE DE RECRUTEMENT

Article 3. Le Gouvernement de la République de Guinée communique au plus tard le 31 mars au Gouvernement de la République Française la liste des emplois qu'il désire pourvoir. Il précisera dès que possible le lieu et l'établissement où les fonctions doivent être exercées.

Article 4. Le Gouvernement de la République Française soumet, dans les délais les plus brefs, à l'agrément de la République de Guinée les dossiers détaillés des candidats aux postes à pourvoir, en précisant leurs vœux d'affectation.

Article 5. A partir de la réception de ces candidatures, le Gouvernement de la République de Guinée fait connaître dans les meilleurs délais à l'Ambassade de France à Conakry son agrément ou son refus.

Article 6. Les candidats agréés seront mis en rapport avec l'Ambassade de Guinée à Paris, qui s'occupera de la signature du contrat par les intéressés et de leur mise en route.

Article 7. Le contrat-type offert par le Gouvernement de la République de Guinée aux professeurs qu'il emploie constitue un acte d'adhésion aux conditions générales définies ci-après :

*Titre III. OBLIGATIONS ET GARANTIES
DU PERSONNEL ENSEIGNANT*

Article 8. Les professeurs français au service du Gouvernement de la République de Guinée en vertu du présent protocole exercent leurs fonctions sous l'autorité de ce Gouvernement.

Ils sont liés par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits ou informations dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Ils sont tenus à l'obligation de réserve inhérente à leur qualité de professeur français à l'étranger.

Ils doivent notamment s'abstenir de tout acte susceptible de mettre en cause, soit le Gouvernement de la République Française, soit le Gouvernement de la République de Guinée.

Les deux Gouvernements s'interdisent d'imposer aux personnels visés dans le présent protocole toute activité ou manifestation présentant un caractère étranger au service ou contraire à leurs traditions universitaires.

Dans l'exercice de leurs fonctions les professeurs français reçoivent, d'une façon générale, aide et protection du Gouvernement de la République de Guinée.

Article 9. Les personnels visés au présent protocole ne peuvent, pendant toute la durée de leur contrat, exercer directement ou indirectement aucune activité lucrative autre que celles découlant de leur statut, sauf autorisation expresse du Gouvernement de la République de Guinée.

*Titre IV. RÉMUNÉRATION
DU PERSONNEL ENSEIGNANT*

Article 10. Le Gouvernement de la République de Guinée assure au personnel enseignant français une rémunération au moins égale à celle dont ce personnel bénéficie à la date de signature du présent protocole. Au cas où les autres enseignants étrangers en Guinée bénéficieraient d'un relèvement de rémunération, les rémunérations des enseignants visés au présent protocole seraient réévaluées dans les mêmes conditions, à titres et qualifications pédagogiques équivalents.

Article 11. Le personnel enseignant français en service en Guinée est assujéti aux impôts prévus par la législation guinéenne en vigueur.

Article 12. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes dispositions permettant aux professeurs de transférer en France une partie de leur rémunération jusqu'à concurrence de 50 % du montant brut, ainsi que la totalité des allocations familiales, lorsque les ayants droit à ces allocations résident en dehors de la Guinée.

Titre V. AVANTAGES EN NATURE

Article 13. Le Gouvernement de la République de Guinée assure au personnel enseignant le bénéfice gratuit d'un logement meublé, correspondant à l'emploi occupé et à la situation de famille de l'intéressé.

Article 14. Le Gouvernement de la République de Guinée assure aux professeurs et à leur famille l'assistance médicale gratuite, y compris l'hospitalisation ou l'évacuation sanitaire, conformément à la législation guinéenne.

Titre VI. VOYAGES, CONGÉS, MALADIES

Article 15. Le Gouvernement guinéen assure le transport de France en Guinée, et le retour en France, du professeur et de sa famille au moment de la prise et de la cessation de fonctions.

Article 16. Le Gouvernement guinéen assure le transport des bagages du professeur, selon les normes en vigueur au regard de la réglementation applicable en la matière au personnel français en Guinée à la date de la signature du présent protocole.

Article 17. Le professeur bénéficie en cours d'année scolaire des congés prévus par la réglementation guinéenne en la matière.

Article 18. Le congé de fin d'année scolaire ne peut être inférieur à 90 jours, délais de route compris, et, en ce qui concerne le personnel administratif, à 75 jours.

A cette occasion, le Gouvernement de la République de Guinée accorde aux professeurs et à leur famille le bénéfice d'un voyage gratuit en France.

Le personnel enseignant en congé perçoit, pendant la durée de son séjour en France, une rémunération calculée sur la base métropolitaine.

Article 19. En cas de maladie dûment constatée le mettant dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, le professeur est de plein droit placé en congé de maladie. Il conserve le droit à la rémunération définie à l'article 10, dans la limite de trois mois. Après avoir épuisé son droit à un congé de maladie à plein traitement, il pourra obtenir un congé de maladie à demi-traitement, pour une période qui ne pourra excéder trois mois.

Si, à l'expiration de ce congé, le professeur ne peut reprendre son service, il est remis à la disposition du Gouvernement de la République Française. L'intéressé a toujours droit, dans ce cas, au remboursement de ses frais de rapatriement.

Le personnel féminin a droit, le cas échéant à un congé de maternité de 14 semaines.

En cas d'accident ou de maladie imputable au service, le professeur bénéficiera des avantages prévus par la législation guinéenne.

Article 20. En cas de décès du professeur pendant la durée du contrat, le Gouvernement de la République de Guinée assurera, à la demande de la famille du défunt, le rapatriement du corps et, éventuellement, des membres de la famille du défunt.

Le versement de la rémunération sera prolongé de deux mois à compter du décès, au profit du conjoint et des enfants mineurs du défunt, et de quatre mois, si le décès est causé par une maladie ou par un accident imputable au service.

Titre VII. NOTATION, CONTRÔLE PÉDAGOGIQUE,
SANCTIONS

Article 21. Le Gouvernement de la République de Guinée fait parvenir au Gouvernement de la République Française, par l'intermédiaire de l'Ambassade de France à Conakry, des appréciations sur la manière de servir des professeurs mis à sa disposition.

Article 22. Les professeurs français sont soumis au contrôle pédagogique exercé par la République de Guinée et par la République Française, chacune en ce qui la concerne.

A cet effet, le Gouvernement de la République de Guinée donne toutes facilités au personnel chargé de l'inspection conformément au statut universitaire français.

Article 23. La mutation, pour raisons de service, par le Gouvernement de la République de Guinée, de personnel enseignant en cours d'année scolaire ne peut avoir lieu qu'avec l'accord de l'intéressé.

En cas de refus, par le professeur, de la mutation proposée, le Gouvernement de la République de Guinée reste libre de résilier le contrat dans les conditions prévues à l'article 28.

Article 24. Le personnel enseignant français au service du Gouvernement de la République de Guinée n'encourt, du point de vue administratif, d'autre sanction que la résiliation du contrat pour faute professionnelle grave, après avis de la Commission de discipline visée à l'article 25.

Article 25. Il sera constitué une Commission de discipline présidée par le Ministre de l'Education Nationale ou son délégué comprenant :

- a) Deux membres désignés par le Gouvernement de la République de Guinée;
- b) Deux professeurs français recrutés en application du présent protocole.

Ces derniers seront choisis par le professeur justiciable de la Commission de discipline, sur une liste de dix membres, arrêtée d'un commun accord par les autorités françaises et guinéennes.

La comparaison de l'intéressé devant la Commission de discipline est de droit, si l'intéressé en fait la demande. Celui-ci sera dans tous les cas informé des griefs articulés contre lui.

A cet effet, la décision d'engager à son égard une procédure disciplinaire devra lui être notifiée quinze jours au moins avant la réunion de la Commission de discipline, sauf cas d'urgence.

Article 26. La Commission de discipline est consultée pour avis par les services de l'Education nationale du Gouvernement de la République de Guinée dans le cas d'une faute professionnelle grave pouvant entraîner la résiliation du contrat.

Titre VIII. DURÉE DU CONTRAT; RÉSILIATION

Article 27. Le contrat signé par le personnel enseignant français visé au présent protocole est conclu pour une durée d'un an.

Le renouvellement du contrat a lieu par acte exprès après agrément des deux Gouvernements.

Article 28. Le Gouvernement de la République de Guinée pourra, à tout moment, dénoncer le contrat en cours d'exécution, à charge pour lui :

- a) De donner au contractant un préavis d'un mois par année de service, sans que ce préavis puisse excéder trois mois;
- b) D'assurer son rapatriement dans les conditions prévues au contrat.

Le contractant peut dénoncer le contrat à tout moment, avec un préavis de trois mois.

Le contrat pourra être résilié sans préavis ni indemnité si, après signature et acceptation du contrat, ou en cours d'exécution de celui-ci, le contractant ne rejoint pas son poste dans les délais qui lui auront été fixés par l'Administration qui l'emploie.

Le contrat pourra également être résilié sans préavis ni indemnité soit de plein droit, si le contractant fait l'objet d'une condamnation à une peine afflictive ou infamante, soit sur l'avis de la Commission prévue à l'Article 25, s'il se rend coupable d'une faute professionnelle grave.

Article 29. Les professeurs qui manqueront à l'obligation de réserve énoncée à l'Article 8 pourront voir résilier sans préavis leur contrat par le Gouvernement guinéen.

Dans les mêmes conditions, le Gouvernement français pourra mettre fin aux obligations qui le lient au professeur concerné.

Article 30. Dans les cas prévus aux articles 28 et 29, la décision de rupture du contrat, notifiée à l'intéressé et à l'autre Gouvernement, sera motivée.

Titre IX. ASSOCIATIONS

Article 31. Les professeurs français en service en Guinée disposent du droit d'association, conformément aux règlements de la République de Guinée.

Ces associations ne peuvent avoir qu'un but professionnel, culturel ou d'entraide. Les autorités guinéennes leur accorderont toutes facilités.

Titre X. DISPOSITION TRANSITOIRE

Article 32. Le personnel enseignant français au service de la République de Guinée à la date de signature du présent protocole, et précédemment engagé avec l'accord des autorités françaises, est régi de plein droit par les dispositions qui précèdent.

FAIT à Conakry, le 29 juillet 1961 en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signed — Signé]¹

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée :

[Signed — Signé]²

¹ Signé par Jean-Louis Pons — Signed by Jean-Louis Pons.

² Signé par Camara Damantang — Signed by Camara Damantang.

ABROGATION DE LA CONVENTION DU 29 JUILLET 1961 ENTRE
LA FRANCE ET LA GUINÉE RELATIVE AUX ÉCHANGES
CULTURELS¹ (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 30 mars 1983 l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée signé à Paris le 26 juin 1979².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 24 octobre 1981, stipule, à son article 23, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 29 juillet 1961.

(1^{er} avril 1984)

¹ Voir p. 198 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1306, p. 311.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON CULTURAL EXCHANGES BETWEEN FRANCE AND GUINEA

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Guinea,

Desiring to promote, through friendly co-operation, the most productive cultural exchanges possible between their countries,

Have decided to conclude this Convention on Cultural Exchanges and have agreed as follows:

Article 1. The purpose of this Convention is to promote co-operation between France and Guinea in the fields of education, science and culture.

Article 2. The French Republic undertakes, as far as possible, to take appropriate measures to second to the Guinean Government, at its request, the qualified French staff necessary for the operation of its public teaching and cultural institutions.

The procedure for secondment and the statute for these staff are set forth in a special Protocol annexed to this Convention.

Article 3. The French Republic shall facilitate in its territory the education of Guinean nationals who wish to pursue a French education and earn the diplomas so certifying; it undertakes in particular to admit each year, as far as possible, to the *grandes écoles* and the preparatory classes for them, as well as to certain technical schools, Guinean candidates having the required degrees or sufficient knowledge to follow the courses of these institutions.

Any material and moral problems relating to the stay in France of these nationals shall be examined and resolved by the services of the Guinean Embassy, in liaison with the competent French bodies.

The Republic of Guinea shall facilitate the education of French young people residing in its territory.

Article 4. The Contracting Parties agree to carry out a reciprocal evaluation of the diplomas and degrees issued by their respective teaching institutions and to study the problem of their equivalence from a sympathetic perspective.

Article 5. The French Government may organize examination or competition centres in Guinea to which candidates residing in Guinea may apply, subject to French regulations.

Reciprocity shall be accorded in France to the Guinean Government.

Article 6. The Contracting Parties undertake to provide to their respective nationals, *inter alia*, by granting them study or research fellowships, organizing train-

¹ Came into force on 29 July 1961 by signature, in accordance with article 13.

ing programmes and possibly by appointing them as assistants, access to the universities and cultural or scientific institutions under their authority.

The two States also undertake to enhance, by every possible means, *inter alia*, by organizing sightseeing and educational tours, training programmes and exchanges of teachers and young people, knowledge about their respective ways of living.

Article 7. The two Parties agree to encourage exchanges of cultural documents with a view, on the one hand, to promoting the dissemination and advancement of science, literature and art and, on the other hand, to creating the conditions for an objective understanding of the people of each country, especially in the writing of textbooks.

Article 8. The two Parties shall encourage exchanges of persons, documents, materials and experience in the fields of publishing, film and radio, subject to the regulations in force in each country.

Article 9. The two Parties agree to facilitate exchanges of persons in the fields of science, art, culture and sport, in accordance with programmes drawn up by agreement.

Article 10. The Contracting Parties shall endeavour to provide more information about their respective cultures by organizing conferences, concerts, exhibitions and artistic events in the two countries.

Article 11. French nationals visiting Guinea in accordance with this Convention shall enjoy the rights and protection guaranteed to foreign nationals by international law and Guinean legislation.

Reciprocally, Guinean nationals visiting France in accordance with this Convention shall enjoy the rights and protection guaranteed to foreign nationals by international law and French legislation.

Article 12. Matters concerning the implementation of this Convention shall be settled in a spirit of mutual understanding and reciprocal assistance, at meetings held annually by representatives of the two Parties, for the purpose of drafting the exchange programme.

Article 13. This Convention shall enter into force upon its signature.

It shall be concluded for a period of five years and shall be automatically renewable.

It may be terminated at the initiative of either Party upon the expiry of six months' notice.

DONE in Conakry on 29 July 1961 in duplicate in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[JEAN-LOUIS PONS]

For the Government
of the Republic of Guinea:

[CAMARA DAMANTANG]

PROTOCOL TO THE CONVENTION ON CULTURAL EXCHANGES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA

GENERAL CONDITIONS OF EMPLOYMENT AND SERVICE OF TEACHING STAFF RECRUITED BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA, THROUGH THE INTERMEDIARY OF THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

In order to enable teaching staff to be recruited under article 2 of the Convention on Cultural Exchanges between France and Guinea of today's date, the Government of the Republic of Guinea and the Government of the French Republic have agreed as follows:

Title I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. This Protocol defines the general conditions of employment and service of French teaching staff recruited in conformity with article 2 of the Convention on Cultural Exchanges under the general heading of "teachers" whether members of the various regular teaching bodies of the French national education system or adjunct staff.

Article 2. The Government of the French Republic shall take all appropriate steps to encourage French teachers to co-operate with the Government of the Republic of Guinea.

The Government of the Republic of Guinea shall, for its part, grant to these staff every facility for the accomplishment of their task.

Title II. RECRUITMENT PROCEDURE

Article 3. The Government of the Republic of Guinea shall send no later than 31 March to the Government of the French Republic a list of the posts which it is offering. It shall specify as soon as possible the place and institution where the functions are to be performed.

Article 4. The Government of the French Republic shall submit as soon as possible for the approval of the Republic of Guinea the detailed files of the candidates for the posts offered, specifying their assignment preferences.

Article 5. On receipt of these candidates' files, the Government of the Republic of Guinea shall notify the French Embassy in Conakry as soon as possible of its acceptance or rejection.

Article 6. The successful candidates shall be put in contact with the Guinean Embassy in Paris, which shall ensure that the contract is signed by the persons concerned and shall make arrangements for their travel.

Article 7. The standard contract offered by the Government of the Republic of Guinea to teachers which it employs shall constitute an act of compliance with the general conditions defined below.

Title III. OBLIGATIONS AND GUARANTEES OF TEACHING STAFF

Article 8. French teachers seconded to the Government of the Republic of Guinea under this Protocol shall perform their duties under the authority of the Guinean Government.

They shall be bound by the obligation of professional secrecy concerning any facts or information which come to their knowledge in the performance of their duties.

They shall be held to the obligation to maintain the reserve inherent in their status as French teachers abroad.

They shall refrain, in particular, from any action that may be harmful to either the Government of the French Republic or the Government of the Republic of Guinea.

The two Governments shall refrain from imposing on the staff referred to in this Protocol any activity or event which is unrelated to their employment or contrary to their university traditions.

In the performance of their duties, French teachers shall in general receive assistance and protection from the Government of the Republic of Guinea.

Article 9. The staff referred to in this Protocol may not, throughout the entire course of their contract, engage directly or indirectly in any gainful activity other than those authorized in their statute without the express consent of the Government of the Republic of Guinea.

Title IV. REMUNERATION OF TEACHING STAFF

Article 10. The Government of the Republic of Guinea shall provide remuneration to French teaching staff which is at least equal to that which the staff is receiving on the date of signature of this Protocol. If other non-national teachers in Guinea should receive an increase in remuneration, the remuneration of the teachers referred to in this Protocol shall be reassessed in the same condition for equivalent teaching degrees and qualifications.

Article 11. French teaching staff seconded to Guinea shall be subject to the taxes provided for under existing Guinean legislation.

Article 12. The two Governments shall take all possible measures to allow teachers to transfer part of their remuneration to France, up to the equivalent of 50 per cent of the gross amount, as well as the total of their family allowances where those entitled to these allowances reside outside Guinea.

Title V. BENEFITS IN KIND

Article 13. The Government of the Republic of Guinea shall provide the teaching staff with free furnished housing in keeping with their functions and family situation.

Article 14. The Government of the Republic of Guinea shall provide teachers and their families with free medical assistance, including hospitalization or medical evacuation, in accordance with Guinean legislation.

Title VI. TRAVEL, LEAVE, SICKNESS

Article 15. The Guinean Government shall bear the cost of transporting from France to Guinea, and back to France, teachers and their families upon their recruitment and separation.

Article 16. The Guinean Government shall bear the cost of transporting teachers' baggage in accordance with the current limits established under the regulations applicable to French staff in Guinea on the date of signature of this Protocol.

Article 17. Teachers shall be entitled during the school year to leave in accordance with the relevant Guinean regulations.

Article 18. The leave at the end of the school year may not be less than 90 days, including travel time, and may not be less than 75 days for administrative staff.

At that time, the Government of the Republic of Guinea shall grant to teachers and their families a visit to France free of charge.

Teaching staff on leave shall receive, for the duration of their stay in France, remuneration calculated at the prevailing rate in France.

Article 19. If a teacher suffers from a duly confirmed illness making it impossible for him to perform his duties, he shall be fully entitled to be granted sick leave. He shall retain the right to remuneration as defined in article 10 for up to three months. After exhausting his entitlement to sick leave on full salary, he shall be eligible for sick leave on half salary for up to three months.

If, at the expiry of this leave, the teacher cannot resume his duties, he shall return to the service of the Government of the French Republic. He shall retain the right, in such case, to reimbursement of his repatriation expenses.

Female staff shall be entitled, where appropriate, to maternity leave of 14 weeks.

In the case of an accident or illness attributable to service, the teacher shall receive the benefits stipulated by Guinean legislation.

Article 20. If a teacher dies during the course of his contract, the Government of the Republic of Guinea shall, at the request of the family of the deceased, bear the cost of the repatriation of his body and, where appropriate, of the members of his family.

The payment of remuneration shall be extended by two months as from the date of death to the spouse and minor children of the deceased, and by four months if the death was caused by an illness or accident attributable to service.

Title VII. EVALUATION, TEACHER ASSESSMENT, SANCTIONS

Article 21. The Government of the Republic of Guinea shall transmit to the Government of the French Republic, through the French Embassy in Conakry, performance evaluations in respect of the teachers seconded to it.

Article 22. French teachers shall be subject to teacher assessment by the Republic of Guinea and by the French Republic, each in the area concerning it.

To this end, the Government of the Republic of Guinea shall provide every facility to the staff in charge of the evaluation, in accordance with the French university statute.

Article 23. Teaching staff may not be transferred for reasons of service by the Government of the Republic of Guinea during the school year without the consent of the person concerned.

If the teacher refuses to accept the proposed transfer, the Government of the Republic of Guinea shall be free to terminate his contract under the terms stipulated in article 28.

Article 24. French teaching staff seconded to the Government of the Republic of Guinea shall, from an administrative standpoint, incur no other sanction than the termination of their contract on grounds of serious professional misconduct, after the Disciplinary Committee referred to in article 25 has given its opinion.

Article 25. A Disciplinary Committee shall be established under the chairmanship of the Minister of National Education or his representative, comprising:

- (a) Two members appointed by the Government of the Republic of Guinea;
- (b) Two French teachers recruited under this Protocol.

The latter shall be chosen by the teacher being brought before the Disciplinary Committee from a list of 10 members drawn up by agreement between the French and Guinean authorities.

The teacher concerned is entitled to appear before the Disciplinary Committee if he so requests. He shall in any case be informed of the complaints made against him.

To this end, he must be notified of the decision to initiate a disciplinary procedure against him at least 15 days before the meeting of the Disciplinary Committee, except in cases of emergency.

Article 26. The Disciplinary Committee shall be consulted for an opinion by the National Education Offices of the Government of the Republic of Guinea in the case of serious professional misconduct that might result in termination of the contract.

Title VIII. LENGTH OF CONTRACT; TERMINATION

Article 27. The contract signed by the French teaching staff referred to in this Protocol shall be valid for a period of one year.

Renewal of the contract shall be effected by an express act, subject to the consent of the two Governments.

Article 28. The Government of the Republic of Guinea may at any time terminate an existing contract, provided that:

- (a) It gives the contractor one month's notice for each year of service, not to exceed three months' notice;
- (b) It pays his repatriation costs under the term of the contract.

The contractor may terminate the contract at any time by giving three months' notice.

The contract may be terminated without notice or compensation if, after the contract has been signed and accepted, or during its performance, the contractor fails to take up his duties within the time established for him by the Administration employing him.

The contract may also be terminated without notice or compensation either automatically, if the contractor is sentenced to punishment involving death or penal servitude, or on the recommendation of the Committee referred to in article 25 if he is guilty of serious professional misconduct.

Article 29. Teachers who fail in their duty to maintain reserve, as stipulated in article 8, may have their contracts terminated without notice by the Guinean Government.

In the same conditions, the French Government may terminate the obligations binding it to the teacher concerned.

Article 30. In the cases referred to in articles 28 and 29, the decision to terminate the contract, which shall be communicated to the teacher concerned and to the other Government, must set out the grounds on which it is based.

Title IX. ASSOCIATIONS

Article 31. French teachers seconded to Guinea shall have the right to belong to associations, in accordance with the regulations of the Republic of Guinea.

These associations may exist only for professional, cultural or mutual-assistance purposes. The Guinean authorities shall grant them every possible facility.

Title X. TRANSITIONAL PROVISION

Article 32. French teaching staff who have been seconded to the Republic of Guinea prior to the date of signature of this Protocol and were hired with the consent of the French authorities shall be automatically subject to the foregoing provisions.

DONE in Conakry on 29 July 1961 in duplicate in the French language.

For the Government
of the French Republic:
[JEAN-LOUIS PONS]

For the Government
of the Republic of Guinea:
[CAMARA DAMANTANG]

TERMINATION OF THE CONVENTION OF 29 JULY 1961 BETWEEN FRANCE AND GUINEA CONCERNING CULTURAL EXCHANGES¹ (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 30 March 1983 the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea signed at Paris on 26 June 1979.²

The said Agreement, which came into force on 24 October 1981, provides, in its article 23, for the termination of the above-mentioned Convention of 29 July 1961.

(1 April 1984)

¹ See p. 206 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1306, p. 311.

No. 22840

**FRANCE
and
GUINEA**

**Technical Co-operation Agreement. Signed at Paris on
22 May 1963**

Termination (*Note by the Secretariat*)

Authentic text: French.

Registered by France on 1 April 1984.

**FRANCE
et
GUINÉE**

**Accord de coopération technique. Signé à Paris le 22 mai
1963**

Abrogation (*Note du Secrétariat*)

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 1^{er} avril 1984.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE

Désireux de compléter la Convention sur les échanges culturels signée le 29 juillet 1961² entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Guinée,

Et notamment de fixer, sur la base de l'égalité entre les parties contractantes, le cadre général de leur coopération technique, afin de contribuer au développement de la République de Guinée,

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et

Le Gouvernement de la République de Guinée, d'autre part,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Les deux Gouvernements décident d'organiser la coopération technique entre les deux Etats dans les domaines de la formation des cadres administratifs et techniques, du développement et de la recherche, selon des modalités qui pourront être ultérieurement définies par le moyen d'arrangements complémentaires en application du présent accord qui leur servira de base.

Article 2. Afin de mettre en œuvre cette coopération et, dans la mesure où le Gouvernement de la République de Guinée en formulera la demande, le Gouvernement de la République française s'efforcera d'assurer

- a) La mise à la disposition du Gouvernement de la République de Guinée d'experts chargés soit de participer à des études, soit de donner des avis techniques sur des problèmes particuliers, soit d'organiser des stages de formation des cadres techniques et administratifs;
- b) L'octroi de bourses de coopération technique et l'organisation de stages d'études, de perfectionnement ou de formation professionnelle;
- c) L'aide à la République de Guinée pour la réalisation de ses programmes nationaux de recherche scientifique et technique, fondamentale et appliquée, notamment par l'intervention d'établissements ou d'organismes spécialisés;
- d) La collaboration des organismes spécialisés dans les études visant au développement économique et social.

Article 3. Une commission mixte, dont les membres sont désignés par les deux Gouvernements et à laquelle peuvent être adjoints des experts, se réunit au moins une fois par an, à Paris ou à Conakry. Elle examine, à la lumière des résultats déjà obtenus, le programme de l'année suivante et le soumet à l'assentiment des deux Gouvernements. Le programme peut être modifié d'un commun accord en cours d'année.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1963, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 9.

² Voir p. 197 du présent volume.

Article 4. La sélection des candidats aux bourses de coopération technique du Gouvernement de la République française est préparée par une commission mixte spéciale qui se réunit chaque année à Conakry.

Article 5. En ce qui concerne l'envoi de personnel, la coopération instaurée entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Guinée s'établit sur la base d'un financement commun. Les modalités de ce financement et les avantages consentis à ce personnel feront l'objet d'arrangements complémentaires.

Article 6. Les experts, ingénieurs, instructeurs et autres techniciens français envoyés en Guinée dans le cadre du présent accord et des arrangements complémentaires qui pourraient intervenir sont placés pendant leur séjour sur le territoire de cet Etat sous le régime suivant :

a) Le Gouvernement de la République de Guinée exonère de tous droits de douane ou autres taxes, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation, ainsi que de toute autre espèce de charges fiscales, les meubles et effets personnels introduits sur le territoire de cet Etat par les personnels désignés au présent article ainsi que par les membres de leur famille. Ces personnels sont exemptés, en Guinée, de tous impôts sur la portion de leur traitement versée par le Gouvernement français.

b) A l'issue de leur mission, les personnels désignés au présent accord peuvent effectuer le transfert des fonds leur appartenant.

c) Le Gouvernement de la République de Guinée applique à ces personnels et à leur famille, à leurs biens, fonds et traitements le statut dont bénéficient les experts des Organisations internationales.

Article 7. Dans le cas où le Gouvernement de la République française fournit au Gouvernement de la République de Guinée ou à des collectivités ou organismes désignés d'un commun accord des machines, instruments ou équipements, le Gouvernement de la République de Guinée autorise l'entrée de ces fournitures en les exemptant des droits de douane et d'autres charges, prohibitions et restrictions à l'importation ou à la réexportation ainsi que de toute espèce de charges fiscales.

Article 8. Le Gouvernement de la République de Guinée désigne les techniciens guinéens qui assistent les experts français. Ceux-ci s'emploient, dans le cadre de leur mission, à donner à leurs assistants toutes informations utiles.

Article 9. Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en vigueur du présent accord. Celui-ci prend effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article 10. Le présent accord, ainsi que tous arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions, peut être modifié d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Article 11. Chacun des deux Gouvernements peut dénoncer le présent accord. La dénonciation est notifiée par le Gouvernement qui l'a décidée à l'autre Gouvernement. Elle prend effet quatre-vingt-dix jours après cette notification.

FAIT à Paris, le 22 mai 1963, en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Louis Joxe — Signed by Louis Joxe.

² Signé par Saïfoulaye Dialla — Signed by Saïfoulaye Dialla.

ABROGATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE DU
22 MAI 1963 ENTRE LA FRANCE ET LA GUINÉE¹ (*Note du
Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 30 mars 1983 l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée signé à Paris le 26 juin 1979².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 24 octobre 1981, stipule, à son article 23, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 22 mai 1963.

(1^{er} avril 1984)

¹ Voir p. 216 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1306, p. 311.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TECHNICAL CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA

Desiring to supplement the Convention on Cultural Exchanges signed on 29 July 1961² between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Guinea,

And in particular to establish, on the basis of equality between the Contracting Parties, the general framework of their technical co-operation in order to contribute to the development of the Republic of Guinea,

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the Republic of Guinea, on the other hand,
Have agreed as follows:

Article 1. The two Governments shall set up a scheme of technical co-operation between the two States in the fields of administrative and technical staff training, development and research, on such terms as may subsequently be specified in supplementary agreements entered into in furtherance of, and based on, this Agreement.

Article 2. In order to give practical effect to this co-operation, the Government of the French Republic shall endeavour, when the Government of the Republic of Guinea so requests, to make arrangements for:

- (a) The secondment to the Government of the Republic of Guinea of experts to participate in studies or give technical advice on particular problems, or to organize training courses for technical and administrative staff;
- (b) The awarding of technical co-operation fellowships and the organization of study, refresher or vocational training courses;
- (c) Assistance to the Republic of Guinea in carrying out national pure and applied scientific and technical research programmes, notably through specialized institutions or agencies;
- (d) The collaboration of agencies that specialize in studies relating to economic and social development.

Article 3. A Joint Commission, whose members shall be appointed by the two Governments and to which experts may be co-opted, shall meet at least once a year in Paris or in Conakry. It shall consider, in the light of past results, the programme for the following year and shall submit it for the approval of the two Governments. The programme may be modified by agreement during the year.

¹ Came into force on 28 June 1963, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 9.

² See p. 197 of this volume.

Article 4. The list of candidates for technical co-operation fellowships from the Government of the French Republic shall be prepared by a special Joint Commission, which shall meet each year in Conakry.

Article 5. With regard to the secondment of staff, the scheme of co-operation established between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Guinea shall operate on the basis of joint financing. The terms of this financing and the benefits granted to these staff shall be the subject of supplementary agreements.

Article 6. Any French experts, engineers, teachers or other technical staff seconded to Guinea under the terms of this Agreement and of any further supplementary agreements shall be governed by the following provisions during their stay in the territory of that State:

(a) The Government of the Republic of Guinea shall grant exemption from any customs duties and other charges, prohibitions or restrictions relating to imports or exports, and from any other charge relating to the movable and personal effects brought into the territory of that State by the Staff referred to in this article or by the members of their families. These staff shall be exempt in Guinea from all taxes on the portion of their salary paid by the French Government.

(b) At the end of their mission, the staff referred to in this Agreement may transfer their personal assets.

(c) The Government of the Republic of Guinea shall extend to such staff and their families, and to their property, assets and salaries, the status enjoyed by experts of international organizations.

Article 7. If the Government of the French Republic provides to the Government of the Republic of Guinea, or to such groups or bodies as may be designated by agreement, any machinery, instruments or equipment, the Government of the Republic of Guinea shall authorize the import of such articles, granting them exemption from any customs duties and other charges, prohibitions or restrictions relating to imports or re-exports or any other charge.

Article 8. The Government of the Republic of Guinea shall appoint Guinean technical staff to assist the French experts. The latter shall endeavour, in the context of their mission, to provide their assistants with any useful information.

Article 9. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall take effect on the date of the latter such notification.

Article 10. This Agreement and all supplementary agreements concluded in application of its provisions may be modified by agreement between the two Governments.

Article 11. Either Government may terminate this Agreement.

Notification of termination shall be communicated by the Government which decided on it to the other Government. It shall take effect 90 days after such notification.

DONE in Paris on 22 May 1963 in duplicate in the French language.

For the Government
of the French Republic:
[LOUIS JOXE]

For the Government
of the Republic of Guinea:
[SAÏFOULAYE DIALLA]

TERMINATION OF THE TECHNICAL CO-OPERATION AGREEMENT OF 22 MAY 1963 BETWEEN FRANCE AND GUINEA¹ (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 30 March 1983 the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea signed at Paris on 26 June 1979.²

The said Agreement, which came into force on 24 October 1981, provides, in its article 23, for the termination of the above-mentioned Convention of 22 May 1963.

(1 April 1984)

¹ See p. 220 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1306, p. 311.

No. 22841

FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement concerning the waiving of reimbursement of the costs of administrative checks and medical examination under EEC Regulations Nos. 1408/71 and 574/72. Signed at Paris on 26 May 1981

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 1 April 1984.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord portant renonciation au remboursement des frais de contrôle administratif et médical dans le cadre des Règlements CEE n^{os} 1408/71 et 574/72. Signé à Paris le 26 mai 1981

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 1^{er} avril 1984.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PORTANT RENONCIATION AU REMBOURSEMENT DES FRAIS DE CONTRÔLE ADMINISTRATIF ET MÉDICAL DANS LE CADRE DES RÈGLEMENTS C.E.E. N^{os} 1408/71 ET 574/782

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant la faculté donnée aux Etats membres de renoncer d'un commun accord en vertu de l'article 105 paragraphe 2 du Règlement C.E.E. n^o 574/72 du Conseil au remboursement des frais de contrôle administratif et médical prévu à l'article 105 du même Règlement,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Il est renoncé, sauf en matière d'accidents du travail et de maladies professionnelles, au remboursement de tous les frais visés à l'article 105 paragraphe I du Règlement C.E.E. n^o 574/72 du Conseil en date du 21 mars 1972 relatif à l'application du Règlement C.E.E. n^o 1408/71, résultant du contrôle administratif et du contrôle médical, entre les institutions française et allemandes.

Article 2. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Cette entrée en vigueur aura lieu à la date de la réception de la seconde des notifications et s'appliquera, avec effet rétroactif, à partir du 1^{er} janvier 1980.

Article 4. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur, renouvelable d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes qui devra être notifiée par écrit trois mois au moins avant l'expiration du terme.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1983, date de réception de la dernière des notifications (effectuées les 14 avril 1982 et 30 juin 1983) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1980, conformément à l'article 3.

FAIT à Paris, le 26 mai 1981, en double exemplaire original en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé*]

JEAN MEADMORE
Directeur de la Direction
des Français à l'Étranger

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé*]

AXEL HERBST
Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN
REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND ÜBER DEN VERZICHT AUF ERSTATTUNG
DER KOSTEN DER VERWALTUNGSMÄSSIGEN UND ÄRZT-
LICHEN KONTROLLE IM RAHMEN DER VERORDNUNGEN
(EWG) Nr. 1408/71 UND 574/72

Die Regierung der Französischen Republik und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

In der Erwägung, dass die Mitgliedstaaten auf Grund des Artikels 105 Absatz 2 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates die Möglichkeit haben, im gegenseitigen Einvernehmen auf die nach Artikel 105 der genannten Verordnung vorgesehene Erstattung der Kosten der verwaltungsmässigen und ärztlichen Kontrolle zu verzichten,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Auf die Erstattung aller in Artikel 105 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 7408/71 genannten Kosten der verwaltungsmässigen und ärztlichen Kontrolle wird mit Ausnahme der Kosten im Rahmen von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten zwischen den französischen und deutschen Trägern gegenseitig verzichtet.

Artikel 2. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 3. Jede Vertragspartei notifiziert der anderen Vertragspartei, dass die verfassungsrechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind. Das Abkommen tritt am Tag des Eingangs der zweiten Notifikation in Kraft und wird rückwirkend ab 1. Januar 1980 angewendet.

Artikel 4. Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres, gerechnet vom Tag seines Inkrafttretens, geschlossen; es wird stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern es nicht von einer Vertragspartei spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Paris am 26. Mai 1981 in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Französischen Republik:

[Signed — Signé]¹

Der Leiter der Abteilung
Franzosen im Ausland

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]²

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

¹ Signed by Jean Meadmore — Signé par Jean Meadmore.

² Signed by Axel Herbst — Signé par Axel Herbst.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE WAIVING OF REIMBURSEMENT OF THE COSTS OF ADMINISTRATIVE CHECKS AND MEDICAL EXAMINATIONS UNDER EEC REGULATIONS Nos. 1408/71 AND 574/72

The Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

In view of the option given to member States of waiving, by agreement in pursuance of article 105, paragraph 2, of EEC Regulation No. 574/72 of the Council, the reimbursement of the costs of administrative checks and medical examinations provided for in article 105 of that regulation,

Have agreed as follows:

Article 1. Except in the areas of occupational accidents and occupational diseases, the French and German institutions shall waive in respect of one another the reimbursement of all the costs provided for in article 105, paragraph 1, of EEC Regulation No. 574/72 of the Council dated 21 March 1972 concerning the implementation of EEC Regulation No. 1408/71, resulting from administrative checks and medical examinations.

Article 2. This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the French Republic within three months of the date of the entry into force of this Agreement.

Article 3. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the second notification and shall apply, retroactively, from 1 January 1980.

Article 4. This Agreement is concluded for a period of one year from the date of its entry into force and shall be renewed for successive periods of one year by tacit agreement, unless it is denounced by one of the Contracting Parties in writing at least three months before the date of its expiry.

¹ Came into force on 30 June 1983, the date of receipt of the last of the notifications (effected on 14 April 1982 and 30 June 1983) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, with retroactive effect from 1 January 1980, in accordance with article 3.

DONE at Paris on 26 May 1981, in two original copies, each in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN MEADMORE
Director of the Department
for French Nationals Abroad

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

AXEL HERBST
Ambassador of the Federal Republic
of Germany

No. 22842

FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement concerning the waiving of reimbursement of the costs of benefits in kind provided in the event of illness to pensioned former frontier workers, members of their families or survivors. Signed at Paris on 26 May 1981

Authentic texts: French and German.
Registered by France on 1 April 1984.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord portant renonciation au remboursement des prestations en nature servies, en cas de maladie, aux pensionnés anciens travailleurs frontaliers, aux membres de leur famille ou aux survivants. Signé à Paris le 26 mai 1981

Textes authentiques : français et allemand.
Enregistré par la France le 1^{er} avril 1984.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PORTANT RENONCIATION AU REMBOURSEMENT DES PRESTATIONS EN NATURE SERVIES, EN CAS DE MALADIE, AUX PENSIONNÉS ANCIENS TRAVAILLEURS FRONTALIERS, AUX MEMBRES DE LEUR FAMILLE OU AUX SURVIVANTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

En application du paragraphe 3 de l'article 36 du règlement (C.E.E.) n° 1408/71 du Conseil en date du 14 juin 1971 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté,

Considérant que le remboursement, prévu à l'article 32 du Règlement (C.E.E.) n° 1408/71, des dépenses des prestations en nature, par l'institution auprès de laquelle le travailleur frontalier était assuré en dernier lieu entraîne de grandes difficultés d'ordre administratif et des frais d'un montant disproportionné,

Considérant que les dépenses que les institutions françaises et allemandes doivent se rembourser mutuellement conformément à l'article 32 du Règlement (C.E.E.) n° 1408/71 sont sensiblement égales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. L'institution du pays de résidence du travailleur frontalier renonce au remboursement, prévu à l'article 32 du Règlement (C.E.E.) n° 1408/71, de la moitié des dépenses au titre des prestations en nature par l'institution auprès de laquelle le travailleur frontalier était assuré en dernier lieu.

Article 2. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3. Le présent Accord sera conclu pour une durée d'un an et sera reconduit d'année civile en année civile, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes qui devra être notifiée par écrit trois mois au moins avant l'expiration du délai d'un an.

Article 4. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Cette entrée en vigueur aura lieu à la date de la réception de la seconde des notifications et s'appliquera, avec effet rétroactif, à partir du 1^{er} octobre 1972.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1983, date de réception de la dernière des notifications (effectuées les 14 avril 1982 et 30 juin 1983) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1972, conformément à l'article 4.

FAIT à Paris, le 26 mai 1981, en double exemplaire original en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé*]

JEAN MEADMORE
Directeur de la Direction
des Français à l'Étranger

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé*]

AXEL HERBST
Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEN VERZICHT AUF DIE ERSTATTUNG DER KOSTEN VON SACHLEISTUNGEN, WELCHE BEI KRANKHEIT AN RENTNER, DIE EHEMALIGE GRENZGÄNGER ODER HINTERBLIEBENE EINES GRENZGÄNGERS SIND, SOWIE DEREN FAMILIENANGEHÖRIGE GEWÄHRT WURDEN

Die Regierung der Französischen Republik und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

in Anwendung des Artikels 36 Absatz 3 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1977 zur Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern,

in der Erwägung, dass die in Artikel 32 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 vorgesehene Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen durch den Träger, bei dem der Grenzgänger zuletzt versichert war, verwaltungsmässig grosse Schwierigkeiten bereitet und mit unverhältnismässig hohen Kosten verbunden ist,

in der Erwägung, dass die Aufwendungen, die die französischen und deutschen Träger einander nach Artikel 32 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 zu erstatten haben, annähernd gleich sind,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Der Träger des Wohnlands des Grenzgängers verzichtet auf die in Artikel 32 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 vorgesehene Erstattung der Hälfte der Aufwendungen für Sachleistungen durch den Träger, bei dem der Grenzgänger zuletzt versichert war.

Artikel 2. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 3. Dieses Abkommen gilt für die Dauer eines Jahres und verlängert sich jeweils um ein Kalenderjahr, sofern es nicht von einer Vertragspartei spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

Artikel 4. Jede Vertragspartei notifiziert der anderen Vertragspartei, dass die verfassungsrechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind. Das Abkommen tritt am Tage des Eingangs der zweiten Notifikation in Kraft und wird rückwirkend ab 1. Oktober 1972 angewendet.

GESCHEHEN zu Paris am 26. Mai 1981 in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Französischen Republik:

[*Signed – Signé*]¹

Der Leiter der Abteilung
Franzosen im Ausland

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[*Signed – Signé*]²

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

¹ Signed by Jean Meadmore — Signé par Jean Meadmore.

² Signed by Axel Herbst — Signé par Axel Herbst.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE WAIVING OF REIMBURSEMENT OF THE COSTS OF BENEFITS IN KIND PROVIDED IN THE EVENT OF ILLNESS TO PENSIONED FORMER FRONTIER WORKERS, MEMBERS OF THEIR FAMILIES OR SURVIVORS

The Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

In application of article 36, paragraph 3, of Regulation (EEC) No. 1408/71 of the Council of 14 June 1971 on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the Community,

Whereas the reimbursement, provided for in article 32 of Regulation (EEC) No. 1408/71, of the costs of benefits in kind by the institution with which the frontier worker was last insured gives rise to great administrative difficulties and disproportionate costs,

Whereas the costs for which the French and German institutions must reimburse one another in accordance with article 32 of Regulation (EEC) No. 1408/71 are more or less equal,

Have agreed as follows:

Article 1. The institution of the country of residence of the frontier worker shall waive the reimbursement, provided for in article 32 of Regulation (EEC) No. 1408/71, of half of the costs of benefits in kind by the institution with which the frontier worker was last insured.

Article 2. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the French Republic within three months of the date of the entry into force of this Agreement.

Article 3. This Agreement is concluded for a period of one year and shall be renewed from calendar year to calendar year, unless it is denounced by one of the Contracting Parties in writing at least three months prior to the expiration of the one-year period.

Article 4. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the second notification and shall apply, retroactively, from 1 October 1972.

¹ Came into force on 30 June 1983, the date of receipt of the last of the notifications (effected on 14 April 1982 and 30 June 1983) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, with retroactive effect from 1 October 1972, in accordance with article 4.

DONE at Paris on 26 May 1981, in two original copies, each in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN MEADMORE
Director of the Department
for French Nationals Abroad

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed]

AXEL HERBST
Ambassador of the Federal
Republic of Germany

No. 22843

**FRANCE
and
CANADA**

**Agreement concerning cinematographic relations (with
rules of procedure). Signed at Ottawa on 30 May 1983**

*Authentic texts: French and English.
Registered by France on 1 April 1984.*

**FRANCE
et
CANADA**

**Accord sur les relations cinématographiques (avec règles de
procédure). Signé à Ottawa le 30 mai 1983**

*Textes authentiques : français et anglais.
Enregistré par la France le 1^{er} avril 1984.*

ACCORD¹ SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Canada, Conscients de la contribution que les coproductions peuvent apporter au développement des industries cinématographiques comme à l'accroissement des échanges économiques et culturels entre les deux pays;

Considérant avec satisfaction les relations et les échanges fructueux existant déjà entre les industries cinématographiques de leurs deux pays;

Résolus à encourager le développement de la coopération cinématographique entre la France et le Canada, au bénéfice de leurs peuples comme de leurs industries respectives;

Convaincus que cette coopération ne peut que contribuer au resserrement des relations économiques et culturelles entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. 1. Aux fins du présent Accord, le terme «œuvre cinématographique» désigne les œuvres cinématographiques de toutes durées et sur tous supports, y compris les œuvres cinématographiques de fiction, d'animation et les documentaires, conformes aux dispositions relatives à l'industrie cinématographique existant dans chacun des deux pays et dont la diffusion première a lieu dans les salles de spectacle cinématographique.

2. Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction et admises au bénéfice du présent Accord jouissent de plein droit des avantages qui résultent des dispositions relatives à l'industrie cinématographique qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays.

3. Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

4. La réalisation d'œuvres cinématographiques en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation des autorités compétentes :

— Au Canada : du Ministre des Communications ou, s'il l'autorise, de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne;

— En France : du Directeur Général du Centre National de la cinématographie.

Article II. 1. Pour être admises au bénéfice de la coproduction, les œuvres cinématographiques doivent être entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue.

2. Le tournage en studio s'effectue dans l'un ou l'autre des deux pays coproducteurs. Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction peut être autorisé si le scénario ou l'action de l'œuvre cinématographique l'exige et si des techniciens des deux pays coproducteurs participent au tournage.

Article III. 1. Les réalisateurs des œuvres cinématographiques, ainsi que les techniciens et interprètes participant à la réalisation, doivent être de nationalité

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1983 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XVIII.

française ou canadienne, ou ressortissants d'un Etat membre de la Communauté Economique Européenne, ou résidents en France ou résident permanents au Canada.

2. L'expression «résidents permanents au Canada» mentionnée au paragraphe 1 a le sens que lui donnent les dispositions du Règlement de l'impôt sur le revenu du Canada relatives aux productions portant visa telles qu'amendées de temps en temps.

3. La participation d'interprètes autres que ceux visés au paragraphe 1 peut être admise, compte tenu des exigences de l'œuvre cinématographique et après entente entre les autorités compétentes des deux pays.

Article IV. 1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt à quatre-vingts pour cent par œuvre cinématographique (20 à 80 % par œuvre cinématographique).

2. L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter obligatoirement une participation technique et artistique effective. En principe, l'apport du coproducteur minoritaire en personnel créateur, en techniciens et en comédiens doit être proportionnel à son investissement. Exceptionnellement, des dérogations peuvent être admises conjointement par les autorités compétentes des deux pays.

Article V. 1. Les deux Parties Contractantes considèrent favorablement la réalisation en coproduction d'œuvres cinématographiques de qualité internationale entre le Canada, la France et les pays avec lesquels l'une ou l'autre est liée par des accords de coproduction.

2. Les conditions d'admission de ces œuvres cinématographiques doivent faire l'objet d'un examen cas par cas.

3. Aucune participation minoritaire dans ces œuvres cinématographiques ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent du devis.

Article VI. 1. Un équilibre général doit être réalisé tant en ce qui concerne la participation de personnel créateur, de techniciens et de comédiens qu'en ce qui concerne les moyens financiers et techniques des deux pays (studios et laboratoires).

2. La commission mixte prévue à l'article XVII du présent Accord examine si cet équilibre a été respecté et, dans le cas contraire, arrête les mesures jugées nécessaires pour rétablir cet équilibre.

Article VII. Toute œuvre cinématographique réalisée en coproduction doit comporter, en deux exemplaires, le matériel technique employé pour les reproductions de l'œuvre. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire de ce matériel et a le droit de l'utiliser pour en tirer les reproductions nécessaires. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel de production original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

Article VIII. 1. Chaque œuvre cinématographique doit comporter deux versions, l'une en français, l'autre en anglais.

2. L'œuvre cinématographique fait l'objet d'une version doublée en français ou en anglais selon le cas. Cette version est établie soit au Canada, soit en France.

3. Le choix est effectué d'un commun accord entre les coproducteurs ou, à défaut d'accord, par le coproducteur majoritaire. En ce cas, le coproducteur minoritaire peut établir librement, mais à ses frais, la version destinée à son propre marché.

Article IX. Dans le cadre de la législation et de la réglementation, chacune des deux Parties Contractantes facilite l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique de l'autre Partie. De même, elles permettent l'admission temporaire et la réexportation du matériel nécessaire à la production des œuvres cinématographiques réalisées dans le cadre de l'Accord.

Article X. Les clauses contractuelles prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes ou des marchés sont soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays. Cette répartition doit en principe être faite proportionnellement aux apports respectifs des coproducteurs.

Article XI. L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des pays intéressés ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation de l'œuvre cinématographique réalisée.

Article XII. Dans le cas où une œuvre cinématographique réalisée en coproduction est exportée vers un pays où les importations d'œuvres cinématographiques sont contingentées :

- a) L'œuvre cinématographique est imputée en principe au contingent du pays dont la participation est majoritaire;
- b) Dans le cas d'œuvres cinématographiques comportant une participation égale des deux pays, l'œuvre cinématographique est imputée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation;
- c) En cas de difficultés, l'œuvre cinématographique est imputée au contingent du pays dont le réalisateur est ressortissant;
- d) Si un des pays coproducteurs dispose de la libre entrée de ses œuvres cinématographiques dans le pays importateur, les œuvres réalisées en coproduction, comme les œuvres cinématographiques nationales, bénéficient de plein droit de cette possibilité.

Article XIII. 1. Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction doivent être présentées avec la mention «COPRODUCTION CANADO-FRANÇAISE» ou «COPRODUCTION FRANCO-CANADIENNE».

2. Cette mention doit figurer sur un carton séparé au générique, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion des œuvres cinématographiques et lors de leur présentation.

Article XIV. A moins que les coproducteurs n'en décident autrement, les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction sont présentées aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales, par le pays du coproducteur dont le réalisateur est ressortissant.

Article XV. Les autorités compétentes des deux pays fixent conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et en France.

Article XVI. 1. L'importation, la distribution et l'exploitation des œuvres cinématographiques françaises au Canada et des œuvres cinématographiques canadiennes en France ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

2. De plus, les Parties Contractantes affirment leur volonté de favoriser et de développer par tous les moyens la diffusion dans chaque pays des œuvres cinématographiques en provenance de l'autre pays.

Article XVII. 1. Les autorités compétentes des deux pays examineront au besoin les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés soulevées par la mise en œuvre de ses dispositions. Elles étudieront les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique dans l'intérêt commun des deux pays.

2. Elles se réuniront dans le cadre d'une commission mixte cinématographique qui aura lieu en principe une fois tous les deux ans alternativement dans chaque pays. Toutefois, la commission pourra être convoquée en session exceptionnelle à la demande de l'une des deux autorités compétentes notamment en cas de modifications importantes soit de la législation, soit de la réglementation applicables à l'industrie cinématographique ou dans le cas où le fonctionnement de l'Accord rencontrerait dans son application des difficultés d'une particulière gravité.

Article XVIII. 1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature et se substitue à l'Accord sur les relations cinématographiques franco-canadiennes du 8 mai 1974¹.

2. Il est conclu pour une durée de trois ans à compter de son entrée en vigueur; il est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties Contractantes six (6) mois avant son échéance. Cependant, les coproductions en cours au moment de la dénonciation de l'Accord continueront jusqu'à réalisation complète à bénéficier pleinement des avantages du présent Accord. Même après la date prévue pour son expiration, l'Accord de coproduction reste applicable à la liquidation des recettes des films coproduits dans le cadre du présent Accord.

RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction doivent être déposées simultanément auprès des deux administrations, au moins trente (30) jours avant le début des prises de vues de l'œuvre cinématographique. L'administration du pays du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle du pays du coproducteur minoritaire dans le délai de vingt (20) jours à compter du dépôt du dossier complet tel qu'il est analysé ci-dessous. L'administration du pays du coproducteur minoritaire doit à son tour notifier sa décision dans les sept (7) jours qui suivent.

La documentation pour l'admission doit comprendre les éléments suivants rédigés en langue française pour la France et en langue française ou anglaise pour le Canada :

- I. Une continuité dialoguée.
- II. Un document prouvant que la propriété des droits d'auteur pour l'adaptation cinématographique a été légalement acquise ou, qu'à défaut, une option valable a été consentie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 113.

III. Le contrat de coproduction (un exemplaire signé et trois copies conformes). Ce contrat doit comporter :

- 1) Le titre de l'œuvre cinématographique;
- 2) Le nom de l'auteur du sujet ou de l'adaptateur s'il s'agit d'un sujet tiré d'une œuvre littéraire;
- 3) Le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
- 4) Le devis;
- 5) Le plan de financement;
- 6) La répartition des recettes ou des marchés;
- 7) La participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé;
- 8) Une clause précisant que l'admission au bénéfice de l'Accord n'engage pas les autorités compétentes des deux pays à accorder le visa d'exploitation;
- 9) Une autre clause précisant les dispositions prévues :
 - a) Dans le cas où, après examen du dossier complet, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accorderaient pas l'admission sollicitée;
 - b) Dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation d'une œuvre cinématographique dans l'un ou l'autre des deux pays ou son exportation dans des tiers pays;
 - c) Dans le cas où l'une ou l'autre des parties n'exécuterait pas ses engagements;
- 10) La période prévue pour le début du tournage de l'œuvre cinématographique;
- 11) Une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une assurance couvrant notamment «tous risques production» et «tous risques négatif».

IV. Le contrat de distribution lorsque celui-ci est déjà signé.

V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux acteurs.

VI. Le plan de travail.

Les deux administrations compétentes peuvent, en outre, demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugées nécessaires.

Le découpage et les dialogues des œuvres cinématographiques doivent en principe parvenir aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications contractuelles, y compris le changement de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement de l'œuvre cinématographique.

La substitution d'un coproducteur ne peut être admise que dans des cas exceptionnels, pour des motifs reconnus valables par les administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions et se communiquent copie de leurs dossiers respectifs.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERN-
ING CINEMATOGRAPHIC RELATIONS

The Government of the French Republic and the Government of Canada,

Conscious that co-production can contribute to the further expansion of the cinematographic industries of both countries as well as to the development of economic and cultural exchanges between the two countries;

Noting with satisfaction the fruitful relations and exchanges that already exist between the cinematographic industries of both countries;

Determined to foster the further development of cinematographic co-operation between France and Canada for the benefit of their peoples as well as their respective industries;

Convinced that this co-operation will contribute to the enhancement of the economic and cultural relations between their two countries;

Have agreed as follows:

Article I. 1. For the purposes of this Agreement, the term “cinematographic production” includes cinematographic productions of any length or technical medium, including fiction, animated productions and documentaries, produced in accordance with the provisions pertaining to the cinematographic industry in each country, for primary distribution to theatres in both countries.

2. Cinematographic co-productions qualified under the present Agreement are by full right entitled to the benefits resulting from the provisions concerning the cinematographic industry which are in force or from those which may be decreed in each country.

3. These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them.

4. Cinematographic productions to be co-produced by the two countries must be approved after consultation between the competent authorities of both countries:

—In Canada: By the Minister of Communications or, if he so authorizes, the Canadian Film Development Corporation;

—In France: By the Director General of Le Centre National de la cinématographie.

Article II. 1. In order to qualify for the benefits of co-production, cinematographic productions must be undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

2. Studio shooting must be carried out in one or other of the countries participating in the co-production. If the script or action of the work so requires and if technicians from the two co-producing countries take part in the shooting, location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production, may be authorized.

¹ Came into force on 30 May 1983 by signature, in accordance with article XVIII (1).

Article III. 1. The directors of cinematographic productions, as well as technicians and performers participating in the production, must be nationals of France, or Canada, or the European Economic Community, or residents in France, or permanent residents of Canada.

2. The expression "permanent residents of Canada" mentioned in paragraph 1 has the same meaning as in the provisions of the Canada Income Tax Regulations relating to certified productions, as may be amended from [time] to time.

3. Should the cinematographic production so require, the participation of performers other than those provided for in paragraph 1 may be permitted, subject to agreement between the competent authorities of both countries.

Article IV. 1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty to eighty (20-80) per cent for each cinematographic production.

2. The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority co-producer in creative staff, technicians and actors shall be in proportion to his investment. In exceptional circumstances, departures herefrom may be made jointly by the competent authorities of both countries.

Article V. 1. The contracting parties look favourably upon the cinematographic co-production meeting international standards by Canada, France and countries to which either of the said parties is bound by co-production agreements.

2. The conditions of acceptance for such cinematographic productions shall be determined in each case.

3. No minority contribution to such cinematographic productions shall be less than twenty (20) per cent of the budget.

Article VI. 1. An overall balance must be achieved with respect both to participation by creative staff, technicians and performers, and to the financial and technical resources of both countries (studios and laboratories).

2. The Joint Commission referred to in Article XVII of the Agreement shall determine whether such a balance has been achieved, and shall decide what measures are necessary in order to correct any imbalance.

Article VII. Two copies of the technical material used in the production shall be made for all co-produced cinematographic productions. Each co-producer shall be the owner of a copy of this material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers.

Article VIII. 1. Two versions shall be made of each cinematographic production, one in English and the other in French.

2. The cinematographic production shall be dubbed in either English or French as the case may be. Dubbing shall be carried out either in Canada or in France.

3. The choice shall be made by agreement between the co-producers or, failing such agreement, by the majority co-producer. In this case, the minority co-producer is at liberty to prepare, at his own expense, the version for use in his home market.

Article IX. Subject to legislation and regulations in force, each contracting party shall facilitate the entry into and temporary residence in its territory of the creative and technical personnel of the other party. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the production of cinematographic productions under this Agreement.

Article X. Contract clauses providing for the sharing of markets and receipts between co-producers shall be subject to approval by the competent authorities of both countries. Such sharing shall in principle be proportional to the respective contributions of the co-producers.

Article XI. Approval of a proposal for the cinematographic co-production by the competent authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of permission to show the work thus produced.

Article XII. Where a cinematographic co-production is exported to a country that has quota regulations:

- (a) It shall in principle be included in the quota of the country of the majority co-producer;
- (b) If the respective contributions of the co-producers are equal, it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export;
- (c) If any difficulties arise, it shall be included in the quota of the country of which the director of the work is a national;
- (d) If one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its cinematographic productions into the importing country, co-produced works shall, like national cinematographic productions, be entitled by full right to such unrestricted entry.

Article XIII. 1. A cinematographic co-production shall when shown be identified as a "CANADA-FRANCE CO-PRODUCTION" or "FRANCE-CANADA CO-PRODUCTION".

2. Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising and promotional material and whenever these cinematographic productions are shown.

Article XIV. Unless otherwise agreed upon by the co-producing countries, cinematographic co-productions shall be entered in international festivals by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation, by the co-producing country of which the director is a national.

Article XV. The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for co-productions, taking into account the legislation and regulations in force in France and Canada.

Article XVI. 1. No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of French cinematographic productions in Canada or Canadian cinematographic productions in France other than those contained in the legislation and regulations in force in the two countries.

2. Moreover, the contracting parties affirm their desire to foster by all available means the distribution in each of their respective countries of cinematographic productions from the other country.

Article XVII. 1. The competent authorities will examine the implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising out of its application. They will consider possible amendments with a view to developing cinematographic co-operation in the best interests of both countries.

2. A meeting of a joint cinematographic commission will take place in principle once every two years and it will meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film industry, or where the application of this Agreement presents serious difficulties.

Article XVIII. 1. The present Agreement shall come into force on the day of its signature, replacing the Agreement between Canada and France concerning Films and Film Production of May 8, 1974.¹

2. It shall be valid for a period of three years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other of the contracting parties gives notice of termination six (6) months before the expiry date. However, co-productions in progress at the time of notice of termination of the Agreement by either party, shall continue to benefit fully from the conditions of this Agreement until their completion. Even after its expiry, the Co-production Agreement shall continue to apply to the liquidation of receipts from films co-produced under this Agreement.

RULES OF PROCEDURE

Application for co-production benefits for any cinematographic production must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within seven (7) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in French in the case of France and in English or French in the case of Canada:

1. A continuity script.
11. A document providing proof that the copyright for the cinematographic production adaptation has been legally acquired or, failing this, proof that a valid option has been obtained.
111. The co-production contract (one signed copy and three certified copies). The contract shall include:
 1. The title of the cinematographic production;
 2. The name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 113.

3. The name of the director (a substitution clause permitted to provide for his replacement if necessary);
 4. The budget;
 5. The financing plan;
 6. The distribution of receipts and markets;
 7. The respective shares of the co-producers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producers' share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount;
 8. A clause providing that admission to benefits under this Agreement does not bind the competent authorities in either country to permit public exhibition of the cinematographic production;
 9. A further clause prescribing the measures to be taken where:
 - (a) After full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
 - (b) The competent authorities prohibit the exhibition of the cinematographic production in either country or its export to a third country;
 - (c) Either party fails to fulfil its commitments;
 10. The period when shooting is to begin;
 11. A clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all negative risks".
- IV. The distribution contract, where this has already been signed.
- V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play.
- VI. The production schedule.

The competent administrations of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the cinematographic production is finished.

The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons declared valid by the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions, enclosing one copy of the file.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 30^e jour de mai 1983, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 30th day of May 1983 in the English and French languages, each version being equally authentic.

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement de la République française
For the Government of the French Republic

[*Signé — Signed*]²

Pour le Gouvernement du Canada
For the Government of Canada

¹ Signé par Jean Beliard — Signed by Jean Beliard.

² Signé par Francis Fox — Signed by Francis Fox.

No. 22844

**FRANCE
and
CANADA**

**Agreement on television relations. Signed at Paris on 11 July
1983**

*Authentic texts: French and English.
Registered by France on 1 April 1984.*

**FRANCE
et
CANADA**

**Accord sur les relations dans le domaine de la télévision.
Signé à Paris le 11 juillet 1983**

*Textes authentiques : français et anglais.
Enregistré par la France le 1^{er} avril 1984.*

ACCORD¹ SUR LES RELATIONS DANS LE DOMAINE DE LA TÉLÉVISION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Canada, Estimant souhaitable d'établir pour l'ensemble des relations franco-canadiennes dans le domaine de la télévision un cadre comparable à celui agréé dans le domaine des relations cinématographiques,

Désireux d'encourager et de développer les œuvres de coproduction télévisées franco-canadienne de qualité,

Désireux de favoriser et de développer par tous les moyens la distribution dans chaque pays des programmes en provenance de l'autre pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le présent Accord régit les coproductions franco-canadiennes dans le domaine de la télévision menées conformément aux dispositions ci-dessous.

Il s'applique aux œuvres audiovisuelles télévisées de toute nature, y compris les œuvres de longue durée tirées de séries de télévision, quel que soit le procédé de fixation, de diffusion ou de distribution.

Article II. Pour être admises au bénéfice de la coproduction, les œuvres de télévision doivent répondre aux conditions suivantes :

- a) Etre entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue;
- b) Etre tournées en studio dans l'un ou l'autre des deux pays coproducteurs. Toutefois, le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs dans un pays qui ne participe pas à la coproduction peut être autorisé si le scénario ou l'action du programme l'exige et si des techniciens des deux pays coproducteurs participent au tournage;
- c) Etre réalisées par des réalisateurs canadiens, ou français, ou nationaux d'un Etat membre de la C.E.E., ou par des résidents permanents au Canada ou en France;
- d) Etre réalisées avec la participation de techniciens et interprètes de nationalité canadienne ou française, ou nationaux d'un Etat membre de la C.E.E., ou résidents permanents au Canada ou en France;
- e) Toutefois, la participation d'interprètes autres que ceux visés au paragraphe d) peut être admise à titre exceptionnel, compte tenu des exigences du programme et après entente entre les autorités compétentes des deux Parties.

Article III. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt (20) à quatre-vingts (80) pour cent par programme. L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter obligatoirement une participation technique et artistique effective.

Article IV. Les Parties considèrent favorablement la réalisation en coproduction de programmes de qualité internationale entre le Canada, la France et les pays

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1983 par la signature, conformément à l'article XVII.

avec lesquels l'un ou l'autre est lié par des accords de coproduction. Les conditions d'admission au régime prévu par le présent Accord de ces programmes devront faire l'objet d'un examen cas par cas. Aucune participation minoritaire dans ces programmes ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent du devis.

Article V. Les Parties veillent à la réalisation d'un équilibre global tant en ce qui concerne la participation de personnel créateur, de techniciens et d'interprètes, qu'en ce qui concerne les moyens financiers et techniques des deux pays.

La commission mixte prévue à l'article 16 du présent Accord apprécie si cet équilibre a été respecté, et propose, le cas échéant, aux autorités compétentes des deux pays les mesures jugées nécessaires pour rétablir cet équilibre.

Article VI. Le matériel original de production et de reproduction est déposé au nom des coproducteurs dans un laboratoire choisi par eux d'un commun accord.

Article VII. Chaque coproduction peut comporter deux versions, l'une en français, l'autre en anglais. Si elle est réalisée seulement en anglais, elle doit obligatoirement faire l'objet d'une version doublée en français. Si elle est réalisée seulement en français, elle peut faire l'objet d'une version anglaise.

Cette opération est réalisée soit au Canada, soit en France. Le choix du pays est effectué d'un commun accord entre les coproducteurs. A défaut d'accord, il relève de la décision du coproducteur majoritaire. En ce cas, le coproducteur minoritaire peut établir librement, mais à ses frais, la version destinée à son propre marché.

Article VIII. Dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur, chacune des Parties facilite l'entrée et le séjour temporaire sur son territoire du personnel technique et artistique de l'autre Partie. Elles permettent l'admission temporaire et la réexportation du matériel nécessaire à la production de programmes réalisés dans le cadre de l'Accord.

Article IX. Dans le cas où un programme réalisé en coproduction est exporté vers un pays où les importations de programmes sont contingentées :

- a) Le programme est imputé en principe au contingent du pays dont la participation est majoritaire;
- b) Dans le cas d'un programme comportant une participation égale des deux pays, le programme est imputé au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exploitation;
- c) En cas de difficultés, le programme est imputé au contingent du pays dont le réalisateur est ressortissant;
- d) Si un pays coproducteur dispose de la libre entrée de ses programmes dans le pays importateur, les programmes réalisés en coproduction, comme les programmes nationaux, bénéficieront de plein droit de cette possibilité.

Article X. Les programmes réalisés en coproduction sont présentés avec la mention «FRANCE-CANADA» OU «CANADA-FRANCE», ainsi que la mention de tous les coproducteurs. Ces mentions figurent sur un carton séparé au générique, dans la publicité et le matériel de promotion des programmes et lors de leur présentation.

Article XI. A moins que les coproducteurs n'en décident autrement, un programme réalisé en coproduction est présenté, dans le cadre des festivals, comme un

apport du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales, du coproducteur fournissant le réalisateur.

Article XII. Les autorités compétentes des deux pays fixent conjointement les règles de procédure de la coproduction en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur en France et au Canada.

Article XIII. Les programmes réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent Accord jouissent de plein droit des avantages qui résultent des dispositions relatives aux industries audiovisuelles qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays.

La réalisation de programmes en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation des autorités compétentes :

- Au Canada : du Ministre des communications ou, s'il l'autorise, de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne;
- En France : du Ministre des relations extérieures.

Article XIV. Lorsqu'une œuvre cinématographique de longue durée est tirée d'une série de télévision, seul le projet d'œuvre cinématographique fait l'objet, en France, d'un agrément du Centre National de la Cinématographie. Cet agrément détermine les conditions permettant de considérer cette œuvre audiovisuelle comme une œuvre cinématographique et d'assurer sa distribution en salle. La part du budget correspondant à l'œuvre cinématographique est individualisée en pourcentage par rapport au budget global.

Article XV. L'importation, la distribution et l'exploitation des programmes français au Canada et des programmes canadiens en France ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve de la législation et de la réglementation de chacun des deux pays.

Article XVI. Les autorités compétentes des deux pays examinent les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés soulevées par sa mise en œuvre. Elles étudient les modifications souhaitables en vue de développer la coopération audiovisuelle dans l'intérêt commun des deux pays.

Il est institué une Commission mixte chargée de veiller à l'application du présent Accord. Elle se réunit en principe une fois tous les deux ans, alternativement dans chaque pays. Toutefois, elle pourra être convoquée à la demande de l'une des deux autorités compétentes, notamment en cas de modifications importantes soit de la législation soit de la réglementation applicables à la production télévisuelle ou dans le cas où le fonctionnement de l'Accord rencontrerait dans son application des difficultés d'une particulière gravité.

Article XVII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature pour une durée de trois ans.

Sauf dénonciation avec un préavis de six mois, il continuera à être en vigueur par tacite reconduction.

Dans ce cas, il pourra être dénoncé à tout moment, cette dénonciation prenant effet six mois après sa notification à l'autre Partie.

Cependant les coproductions entreprises avant la dénonciation continueront de bénéficier des dispositions du présent Accord.

FAIT à Paris le 11 juillet 1983, en double exemplaire, chacun en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé*]

GEORGES FILLIOUD

Pour le Gouvernement
du Canada :

[*Signé*]

FRANCIS FOX

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON TELEVISION RELATIONS

The Government of the French Republic and the Government of Canada,

Considering that it is desirable to establish a framework for all Canada-France relations in the field of television, as was agreed to for cinematographic relations, and

Wishing to promote and develop Canada-France television co-productions of quality, and

Wishing to foster by all available means the distribution, in their respective countries of programs from the other country,

Have agreed as follows:

Article I. This Agreement governs the Canada-France television co-productions undertaken in accordance with the provisions below. It applies to television works of all kinds including feature length works developed from television series, whatever technological medium, dissemination or distribution method may be used.

Article II. 1. In order to qualify for the benefits of co-production, television productions must meet the following conditions:

- a) Be undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing;
- b) Be shot in studio in one or other of the countries participating in the co-production. If the script or action of the program so requires and if technicians from the two co-producing countries take part in the shooting, location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production, may be authorized;
- c) Be made by directors who are Canadian, or French, or nationals of a member State of the European Economic Community, or permanent residents of either Canada or France;
- d) Be made with the participation of technicians and performers who are Canadian or French or nationals of a member State of the European Economic Community, or permanent residents of either Canada or France;
- e) However, should the program so require, the participation of performers other than those provided for in paragraph *d*) may be permitted in exceptional cases, subject to agreement between the competent authorities of both Parties.

Article III. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty to eighty (20-80) per cent for each program. The minority co-producer must make an effective technical and creative contribution.

Article IV. The Parties look favourably upon the co-production of programs meeting the international standards subscribed to by Canada, France and countries

¹ Came into force on 11 July 1983 by signature, in accordance with article XVII.

to which either of the said Parties is bound by co-production agreements. The conditions of eligibility for the benefits provided by this Agreement for such programs shall be determined in each case. No minority contribution to such programs shall be less than twenty (20) per cent of the budget.

Article V. In implementing this Agreement, both Parties shall strive to achieve an overall balance with respect to both participation by creative staff, technicians and performers, and to the financial and technical resources of both countries.

The Joint Commission referred to in Article 16 of the Agreement assesses whether such a balance has been achieved, and recommends, in case of need, to the competent authorities any measures it deems necessary to correct an imbalance.

Article VI. The original material of production and reproduction is deposited in the joint names of the co-producers in a laboratory chosen by mutual consent.

Article VII. Two versions may be made of each program, one in English and the other in French. If it is made only in English, a dubbed French version must be made. If it is made only in French, a dubbed English version may be made of it.

Dubbing is carried out either in Canada or in France as chosen by agreement between the co-producers. Failing this, the decision is made by the majority co-producer. In this case, the minority co-producer is at liberty to prepare, at his own expense, the version for use in his own home market.

Article VIII. Subject to legislation and regulations in force, each Party shall facilitate the entry into and temporary residence in its territory of the creative and technical personnel of the other Party. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the production of programs under this Agreement.

Article IX. Where a co-produced program is exported to a country that has quota regulations:

- (a) It shall, in principle, be included in the quota of the country of the majority co-producer;
- (b) If the respective contributions of the co-producers are equal, it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its exhibition;
- (c) If any difficulties arise, it shall be included in the quota of the country of which the director is a national;
- (d) If one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its programs into the importing country, co-produced programs shall, like national programs, be entitled to full right of such unrestricted entry.

Article X. A co-produced program shall, when shown, be identified as a "CANADA-FRANCE CO-PRODUCTION" or "FRANCE-CANADA CO-PRODUCTION", and shall mention all the co-producers. Such identification shall appear in a separate credit title and in all commercial advertising and promotional material, to be used whenever these programs are shown.

Article XI. Unless otherwise agreed upon by the co-producers, co-produced programs shall be entered in international festivals by the country of the majority co-

producer or, in the event of equal financial participation, by the co-producing country of which the director is a national.

Article XII. The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for co-productions, taking into account the legislation and regulations in force in both France and Canada.

Article XIII. Programs co-produced and qualified under the present Agreement are by right fully entitled to the benefits resulting from the provisions concerning the audiovisual industry which are in force or from those which may be decreed in each country.

Programs to be co-produced by the two countries must be approved after consultation between the competent authorities of both countries:

- In Canada: By the Minister of Communications or, if he so authorizes, the Canadian Film Development Corporation;
- In France: By the Minister of External Relations.

Article XIV. When a full-length cinematographic production is taken from a television series, only the cinematographic production requires the assent in France of the Centre national de la cinématographie. This assent sets the conditions governing the use of the audiovisual work as a cinematographic production and its distribution to theatres. The budget allotment for the cinematographic production is expressed as a percentage of its cost in relation to the overall budget.

Article XV. No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of French programs in Canada or Canadian programs in France other than those contained in the legislation and regulations in force in the two countries.

Article XVI. The competent authorities of both countries will refer to the conditions of application of this Agreement in order to resolve any difficulties arising out of its implementation. They shall consider any possible amendments with a view to developing audiovisual co-operation in the best interests of both countries.

A Joint Commission is set up to look after the application of this Agreement. It shall meet in principle once every two years and it will meet alternately in the two countries. However, it may be convened at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing televisual production, where the application of the Agreement presents serious difficulties.

Article XVII. The present Agreement shall come into force on the date of its signature for a period of three years.

Unless it is terminated by a six [-month] notice it shall remain in force by tacit renewal.

In this case, it may be denounced at any time; this denunciation shall become operative six months after its notice to the other Party.

However, co-productions in progress before the denunciation shall continue to benefit from the conditions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their governments, have affixed their signatures hereto.

DONE in two copies at Paris, on 11 [July] 1983 in English and in French, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

GEORGES FILLIOUD

For the Government
of Canada:

[Signed]

FRANCIS FOX

No. 22845

**FRANCE
and
CANADA**

Agreement concerning the promotion of co-produced cinematographic projects. Signed at Paris on 11 July 1983

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 1 April 1984.

**FRANCE
et
CANADA**

Accord relatif à la promotion de projets de coproduction cinématographique. Signé à Paris le 11 juillet 1983

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 1^{er} avril 1984.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À LA PROMOTION DE PROJETS DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE

Le Gouvernement de la République Française,
Le Gouvernement du Canada,

Soucieux de promouvoir le développement de la coopération entre la France et le Canada dans le domaine cinématographique par des actions concrètes en faveur d'œuvres de qualité respectant la spécificité de chacune des cultures nationales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. 1. Les projets d'œuvres cinématographiques de longue durée, admis au bénéfice de la coproduction aux termes de l'Accord sur les relations cinématographiques entre la France et le Canada, peuvent bénéficier dans les conditions définies ci-dessous d'une aide sélective dans chacun des deux Etats.

Cette aide est remboursable exclusivement sur les produits de toute nature résultant de l'exploitation de l'œuvre.

2. Ces projets d'œuvres cinématographiques doivent présenter un intérêt commun pour les deux Etats et apporter une contribution à la qualité de la production cinématographique.

3. En principe chacun des deux Etats aide, au cours de la période d'application de l'Accord, un nombre identique de projets à participation majoritaire.

L'aide sélective accordée dans chacun des deux pays représente un pourcentage identique de leurs apports respectifs dans chaque projet de coproduction qui en bénéficie. Ce pourcentage ne peut être supérieur à 20 %.

Un projet de coproduction minoritaire conforme au droit national sera assimilé à un projet majoritaire si les deux conditions suivantes sont remplies :

- Si la réalisateur est ressortissant de l'Etat à participation minoritaire; et
- Lorsque la condition prévue dans la première phrase du présent paragraphe ne peut être remplie autrement.

4. Un équilibre général doit être assuré entre les participations de chacun des deux pays dans les coproductions bénéficiant de l'aide sélective prévue par les dispositions du présent Accord.

5. Le montant de l'aide attribuée à la coproduction d'œuvres cinématographiques, en vertu du présent Accord, est fixé comme suit :

- Pour chaque projet, un montant maximum de 2 500 000 FF pour la part française dans le cas d'une coproduction majoritaire française, et de 500 000 dollars canadiens pour la part canadienne dans le cas d'une coproduction majoritaire canadienne. L'aide sélective accordée par le pays minoritaire, appréciée en proportion de son apport à la coproduction, représente un pourcentage identique à celui de l'aide sélective accordée par le pays majoritaire, appréciée dans les mêmes conditions;

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1983 par la signature, conformément au paragraphe 3 de l'article II.

— Pour l'ensemble des projets de coproduction, un montant maximum de 5 000 000 FF pour la part française et de 1 000 000 de dollars canadiens pour la part canadienne.

Ces montants sont révisables par les autorités compétentes en fonction des taux de change en vigueur au moment de l'acceptation de chaque projet.

6. Le nombre maximum d'œuvres cinématographiques pouvant bénéficier de l'aide en vertu du présent Accord est fixé à quatre.

7. L'expression «ressortissant de l'Etat», mentionnée au paragraphe 3 du présent article, désigne, en France, un national ou un résident, et, au Canada, un national ou un résident permanent au sens que lui donnent les dispositions du Règlement de l'impôt sur le revenu du Canada relatives aux productions portant visa telles qu'amendées de temps en temps.

Article II. 1. Une commission franco-canadienne est instituée en vue de l'examen des projets susceptibles d'être aidés en application de l'Article I ci-dessus. Elle est composée de représentants désignés de la façon suivante :

— Pour la partie française : Trois représentants désignés par le Ministre de la Culture;

— Pour la partie canadienne : Trois représentants désignés par le Ministre des Communications, ou, s'il l'autorise, la Société de Développement de l'Industrie Cinématographique Canadienne.

La commission formule, à l'intention des autorités compétentes de chacun des deux Etats des recommandations en vue des décisions à prendre sur une aide aux projets.

2. La commission d'examen des projets peut se réunir alternativement en France et au Canada dans les cas où une telle réunion serait jugée nécessaire par la majorité des membres la composant. Normalement, la partie française et la partie canadienne de la commission se communiquent réciproquement leurs propositions respectives quant aux projets qui leur paraissent susceptibles de bénéficier de l'aide prévue à l'article précédent. L'accord final sur ces propositions se fait par échange de correspondance.

Les décisions relatives à l'octroi de l'aide prévue par le présent Accord sont prises par les autorités compétentes selon les dispositions nationales en vigueur. Les autorités compétentes des deux Etats s'informent sans délai des conditions de l'octroi de l'aide notamment en ce qui concerne les modalités de remboursement.

3. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

4. Il est conclu pour une durée d'une année à dater de son entrée en vigueur; il est renouvelable annuellement par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes trois mois avant son échéance.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris le 11 juillet 1983, en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

JACK LANG

Pour le Gouvernement
du Canada :

[Signé]

FRANCIS FOX

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERN-
ING THE PROMOTION OF CO-PRODUCED CINEMATO-
GRAPHIC PROJECTS

The Government of the French Republic and
The Government of Canada,

Desirous of promoting co-operation between France and Canada in the cine-
matographic field through concrete measures aimed at achieving work of a high
calibre while respecting the character of each country's national culture,

Have agreed as follows:

Article I. 1. Full-length cinematographic projects which qualify for co-
production benefits under the Agreement between France and Canada concerning
cinematographic relations may receive selective assistance from each of the two
countries under the conditions set forth below.

This assistance is refundable exclusively on receipts of any kind resulting from
the exhibition of the production. The terms of repayment are subject to identical
conditions which are defined by mutual consent of the competent authorities of both
countries.

2. Such cinematographic projects must be of common interest to both coun-
tries and must contribute to the quality of the cinematographic production.

3. In principle, each country shall provide assistance to the same number of
majority productions while the Agreement is in force.

The selective assistance granted by each of the countries shall represent a per-
centage identical to their respective contributions to the particular co-production.
This percentage shall not be greater than twenty (20) percent.

A minority co-production shall, in accordance with national laws, be considered
a majority project if the following two conditions are met:

- If the director is a national of the minority co-producing country; and
- If the condition stipulated in the first sentence of this section cannot be met in any
other way.

4. An overall balance must be maintained between each country's contribu-
tions toward selective assistance for co-productions, as provided in this Agreement.

5. The amount of assistance allocated to the cinematographic co-production
under this Agreement is fixed as follows:

- For each co-production, a maximum of 2,500,000 FF by France in the case of a
majority French co-production, and Cdn \$500,000 by Canada in the case of a ma-
jority Canadian co-production. The selective assistance given by the minority
country, assessed as a percentage of its contribution to the co-production, shall
represent an identical percentage to the selective assistance given by the majority
country, assessed on the same basis;
- For all co-produced projects a maximum of 5,000,000 FF by France and
Cdn \$1,000,000 by Canada.

¹ Came into force on 11 July 1983 by signature, in accordance with article II (3).

These amounts may be revised by the competent authorities in terms of the rates of exchange in effect at the time of each project's acceptance.

6. The maximum number of cinematographic productions which may benefit from the assistance outlined in this Agreement is therefore limited to four.

7. The expression "a national of the minority co-producing country" used in paragraph 3 above refers to nationals or residents of France and to nationals or permanent residents of Canada as defined in the Canada Income Tax Regulations with respect to certified productions, as may be amended from time to time.

Article II. 1. A France-Canada Commission shall be set up to consider all projects eligible for assistance under Article I above. The Commission shall be composed of representatives appointed as follows:

- From France: Three representatives appointed by the Minister of Culture;
- From Canada: Three representatives appointed by the Minister of Communications, or if he so authorizes, the Canadian Film Development Corporation.

The Commission shall make recommendations relating to the financial assistance to be provided to projects and shall forward these recommendations to the designated authorities in each country.

2. The Project Examination Commission may meet alternately in France and Canada in cases where such a meeting is deemed necessary by the majority of its members. Generally, both the French section and the Canadian section will communicate to each other their respective proposals regarding the projects they feel are eligible for assistance under the preceding article. The final agreement on these proposals is made by exchange of correspondence.

Decisions made concerning the awarding of financial assistance as provided for in the present Agreement shall be made by the competent authorities in accordance with the provisions of the national laws in effect at the time. The competent authorities in each country shall inform one another immediately of the conditions under which assistance is granted and in particular the terms of repayment.

3. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

4. This Agreement shall be valid for a period of one year from the date of its entry into force; it is renewable annually by tacit consent, unless one or the other of the contracting parties gives notice of termination three months before the expiry date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their governments, have affixed their signatures hereto.

DONE in two copies at Paris on 11 [July] 1983, in English and in French, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JACK LANG

For the Government
of Canada:

[Signed]

FRANCIS FOX

No. 22846

**SPAIN
and
MOROCCO**

**Agreement on the withdrawal of the peseta. Signed at
Madrid on 7 July 1957**

**Additional Protocol to the above-mentioned Agreement
(with annexes). Signed at Madrid on 7 July 1970**

*Authentic texts of the Agreement and the Additional Protocol: Spanish and
French.*

Authentic text of the annexes: Spanish.

Registered by Spain on 1 April 1984.

**ESPAGNE
et
MAROC**

**Accord sur le retrait de la peseta. Signé à Madrid le 7 juillet
1957**

**Protocole additionnel à l'Accord susmentionné (avec au-
xes). Signé à Madrid le 7 juillet 1970**

*Textes authentiques de l'Accord et du Protocole additionnel : espagnol et
français.*

Texte authentique des annexes : espagnol.

Enregistrés par l'Espagne le 1^{er} avril 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO HISPANO-MARROQUÍ SOBRE LA RETIRADA DE LA PESETA

Su Excelencia el Jefe del Estado Español y Generalísimo de los Ejércitos Nacionales, Don Francisco Franco Bahamonde y Su Majestad el Sultán de Marruecos, Mohammed V, deseosos de tomar, en el terreno monetario, financiero y económico, las medidas adecuadas a la situación de independencia de Marruecos, reconocida por la Declaración de Madrid de 7 de Abril de 1956; de concluir en estos terrenos los Acuerdos previstos en la mencionada Declaración; y de completar la transmisión de poderes efectuada en Tetuán en el curso del mes de Julio de 1956, han decidido concluir el presente Acuerdo. A este efecto, las Altas Partes Contratantes han designado como sus Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Jefe del Estado Español, Generalísimo Francisco Franco Bahamonde a Su Excelencia Don Fernando María de Castiella y Maíz, Ministro de Asuntos Exteriores del Gobierno Español;

Su Majestad Mohammed V, Sultán de Marruecos, a Su Excelencia Señor Ahmed Balafrej, Ministro de Asuntos Exteriores del Gobierno Marroquí,

los cuales, después de haber cambiado sus Plenipotencias y de haberlas hallado buenas y en la forma debida, han convenido lo que sigue:

ACUERDO ENTRE ESPAÑA Y MARRUECOS, ACERCA DE A) LA RETIRADA DE LA PESETA COMO MONEDA DE CURSO LEGAL EN UNA PARTE DE MARRUECOS; B) LA LIQUIDACIÓN DE LAS DEUDAS ENTRE ESPAÑA Y MARRUECOS

A) RETIRADA DE LA PESETA

I

A partir de la fecha que será fijada a iniciativa del Gobierno marroquí después de consulta y conformidad del Gobierno español y en el plazo de una semana, los billetes y monedas peseta en circulación en la antigua Zona del Protectorado español en Marruecos, serán retirados de la circulación y cambiados por billetes y monedas de francos marroquíes.

Todas las cuentas bancarias y todas las deudas y créditos establecidos en pesetas, cuyo pago deba tener lugar en la antigua Zona del Protectorado español en Marruecos, serán automáticamente convertidas en francos marroquíes en la fecha prevista en el párrafo anterior. Sin embargo, durante los cinco primeros días de la semana prevista en el párrafo anterior, todos los pagos de deudas privadas llegadas a su vencimiento podrán efectuarse materialmente en pesetas.

II

La operación de la retirada de la peseta será efectuada por una Comisión compuesta por Representantes del Gobierno español y del Gobierno marroquí. Los Representantes del Gobierno marroquí proporcionarán todos los billetes y monedas en francos marroquíes necesarios para la operación. Los Representantes del Gobierno

español retirarán las pesetas presentadas al cambio. En cada Oficina los Representantes de los dos Gobiernos, al final de cada jornada, realizarán y firmarán conjuntamente una lista en doble ejemplar, especificando el número y naturaleza de los billetes y monedas que han sido cambiados, así como el nombre de los tenedores de pesetas y al fin de las operaciones de la retirada procederán a una comprobación general.

Después de la firma del presente Acuerdo se reunirá en Rabat la Comisión encargada de las operaciones de la retirada para establecer los detalles materiales del desarrollo de la operación.

III

El tipo de cambio a aplicar entre la peseta y el franco marroquí será fijado de común acuerdo entre el Gobierno español y el Gobierno marroquí, antes del comienzo de la operación de retirada. Será hecho público el primer día de esta operación.

IV

A partir del primer día de la operación de retirada será prohibida toda entrada o salida de pesetas en la antigua Zona del Protectorado Español en Marruecos, y será suspendido el régimen de comercio exterior actualmente en vigor en dicha Zona. Sin embargo, serán válidas las operaciones autorizadas antes de dicha fecha.

A partir del día en que la operación de retirada haya sido concluida se considerarán caducadas las restricciones en materia de comercio exterior, moneda y aduanas, previstas en el documento de Transmisión de Poderes de la antigua Zona del Protectorado Español en Marruecos, firmado en Tetuán durante el mes de Julio de 1956.

B) LIQUIDACIÓN DE LAS DEUDAS

V

En el espíritu de mutua comprensión que ha presidido la liquidación de cuentas, los dos Gobiernos han convenido fijar en mil setecientos cincuenta millones de pesetas (1.750.000.000 de pesetas) el importe global y definitivo de la deuda del Estado marroquí al Estado español, como resultado de las facilidades financieras dadas por España a la antigua Administración Jalifiana hasta el 31 de Diciembre de 1955, y después de deducir todos los gastos hechos por dicha Administración y que eran imputables a España:

Por otro lado, los adelantos hechos por el Gobierno español al Gobierno marroquí desde el 1º de Enero de 1956, hasta el 30 de Junio de 1957, se elevan, después de efectuadas las deducciones convenidas, a la cifra de quinientos cuarenta y ocho millones novecientas treinta y siete mil doscientas cincuenta y siete pesetas (548.937.257 pesetas).

Por lo que respecta a los empréstitos emitidos hasta el momento presente por la antigua Administración Jalifiana, que no están comprendidos en la liquidación mencionada en los dos párrafos precedentes, seguirán sometidos al régimen que fué previsto en el momento de su emisión.

VI

La suma de las dos cantidades indicadas en los dos primeros párrafos del Artículo V, es decir, la cantidad de dos mil doscientos noventa y ocho millones nove-

cientas treinta y siete mil doscientas cincuenta y siete pesetas (2.298.937.257 pesetas) será reembolsada por Marruecos a España del modo siguiente:

a) Mediante la recepción por parte de los Representantes del Gobierno español que intervendrán en la operación de retirada de la peseta prevista en el Artículo I de este Acuerdo, de las pesetas presentadas para su cambio, que retirarán a medida de que sean presentadas. La Delegación española supone que la cifra actual de la circulación fiduciaria en la Zona, que será presentada para su cambio, es de mil millones de pesetas por lo menos.

b) Mediante la entrega por el Gobierno marroquí al Gobierno español de títulos al portador emitidos en pesetas, de un empréstito amortizable que el Gobierno marroquí emitirá inmediatamente después de la retirada de la peseta por el valor de la diferencia entre el importe de las pesetas retiradas de la circulación y la cantidad arriba indicada de dos mil doscientos noventa y ocho millones novecientas treinta y siete mil doscientas cincuenta y siete pesetas (2.298.937.257 pesetas).

Estos títulos no deberán salir del territorio español ni deberán servir de medio de pago o de garantía en favor del Estado español ante cualquier tercer país u organismo internacional o de establecimientos extranjeros.

El Estado marroquí se reserva el derecho de pagar en cualquier momento, por anticipado, la totalidad o parte de esta deuda sin que en ese caso esté obligado a abonar los intereses que han sido estipulados y no vencidos.

Si se hubiese hecho por anticipado solamente un pago parcial, la amortización del saldo y el pago de los intereses correspondientes serán efectuados a partir de la fecha en la que se hubiesen debido producir si no hubiera habido pagos anticipados.

VII

El empréstito previsto en el Artículo VI será emitido a un tipo de interés del 3% anual libre de impuestos marroquíes presentes y futuros, pagadero por mitades el 1º de enero y el 1º de julio de cada año.

El primer pago de intereses se efectuará el 1º de enero de 1959 y corresponderá a los intereses debidos por el segundo semestre de 1958.

La amortización del empréstito empezará a efectuarse el 1º de enero de 1963 y se llevará a cabo en veinte anualidades a partir de esa fecha. Se procederá, mediante sorteos, de tal manera que las sumas a satisfacer el primer día de cada semestre natural por el valor de los títulos amortizados y los intereses correspondientes a cada vencimiento, sean siempre aproximadamente los mismos entre el 1º de enero de 1963 y el final de la amortización. Esta se hará a la par y estará libre de todo impuesto marroquí presente o futuro.

VIII

Los intereses, amortizaciones y gastos del servicio de títulos de todos los empréstitos emitidos y del previsto en el Artículo VI de este Convenio, pagaderos en pesetas por el Gobierno marroquí o por su representante en la antigua Zona del Protectorado español en Marruecos, será satisfechos por medio del Acuerdo de Pagos que esté en vigor entre ambos países en la fecha en que el pago de que se trata deba efectuarse. El Gobierno marroquí adoptará todas las disposiciones oportunas, con los plazos anticipados necesarios para que cada pago pueda ser efectuado a su término.

IX

Si se produjera el caso de que el volumen de pesetas retiradas de la circulación es superior al montante de la deuda prevista en el párrafo primero del Artículo VI de este Acuerdo, la diferencia sería reembolsada por el Gobierno español al Gobierno marroquí en títulos emitidos en francos marroquíes en las mismas condiciones y según las mismas modalidades que las previstas anteriormente para aquella deuda.

X

Mientras se logra la conclusión de un Convenio de establecimiento de sus respectivos nacionales, los dos Gobiernos han convenido lo que sigue:

a) Las personas físicas o jurídicas de nacionalidad española establecidas en Marruecos y las de nacionalidad marroquí establecidas en España, gozarán en el ejercicio de sus actividades económicas de acuerdo con la legislación en vigor, los mismos derechos y facilidades que las personas jurídicas o físicas de cualquier otro país sin excepción alguna.

Por actividades económicas se comprende especialmente las que se relacionen con las actividades financieras, comerciales o industriales; el régimen que se ha de aplicar a la obtención de concesiones mineras, de explotaciones forestales, transportes, cultivos y cualesquier otro; a las autorizaciones de investigación, explotación, fabricación u otras, así como también a las posibilidades de arrendamientos rústicos y de alquileres urbanos, con o sin derecho de acceso a la propiedad.

b) Los derechos que han sido adquiridos legítimos y regularmente hasta el momento actual por personas físicas o jurídicas de nacionalidad española o por personas jurídicas de nacionalidad marroquí con predominio o mayoría de intereses españoles serán íntegramente respetados y continuarán produciendo todos los efectos previstos en las disposiciones de la legislación interna.

c) Teniendo en cuenta la importante participación que los capitales españoles han tenido en el desarrollo económico de la antigua Zona de Protectorado Español Marruecos, las Autoridades marroquíes examinarán con una muy especial benevolencia las demandas de transferencia a España de capitales españoles invertidos hasta el momento presente en dicha Zona.

d) A partir de la fecha de la retirada de la peseta los titulares de un derecho de propiedad industrial inscrito en la Oficina de la Propiedad Industrial de Madrid y utilizado hasta el momento presente en la antigua Zona del Protectorado Español en Marruecos, tendrán derecho a inscribirlo de oficio en la Oficina de la propiedad Industrial de Marruecos en el plazo de un año.

Durante este plazo los titulares de los derechos antes mencionados continuarán gozando de la misma protección de la que se han beneficiado hasta este día.

A la expiración de ese plazo, y en caso de litigio nacido de la concurrencia entre dos derechos de propiedad industrial los dos Gobiernos iniciarán negociaciones para encontrar una solución que satisfaga a las dos partes del conflicto.

Para los efectos previstos en los párrafos precedentes, los derechos de propiedad industrial inscritos en el Registro de la Propiedad Industrial de Madrid antes de la retirada de la peseta y en uso en la Zona Norte de Marruecos son considerados como derechos legítimos conforme al Dahir Jalifiano de 19 de febrero de 1919.

e) Después de la operación de retirada de la peseta las compañías de seguros establecidas en la actualidad en la antigua Zona del Protectorado español en Marruecos podrán continuar sus actividades en todo Marruecos en las mismas condiciones

que gozan de una manera efectiva las compañías de seguros de cualquiera otra nacionalidad, sin excepción alguna. Teniendo en cuenta que para su adaptación a la reglamentación marroquí en esta materia les será necesario un plazo prudente, se conviene en que concederles dicho período de tiempo y que para la constitución en Marruecos de las garantías reglamentarias podrán disponer de un período de dos años a contar de la unificación monetaria. Sin embargo, no podrán disminuir las garantías actualmente constituidas sino en la medida en que las garantías y reservas previstas por la legislación marroquí hayan sido ya satisfechas.

f) A partir de la fecha de la retirada de la peseta los Bancos establecidos en la antigua Zona del Protectorado español en Marruecos gozarán del mismo estatuto que los Bancos de cualquier otro país, sin excepción alguna.

Recíprocamente, los Bancos marroquíes establecidos en España gozarán del mismo Estatuto que los Bancos de cualquier otro país, sin ninguna excepción.

Los Bancos indicados en el párrafo primero del presente apartado podrán continuar ejerciendo sus actividades bancarias en su estructura y régimen actual, bien sea individualmente, bien constituyendo nuevas entidades jurídicas que los reúnan. Estos Bancos podrán también proceder a aumentar o a disminuir su capital social.

En un plazo de un año como máximo, a partir de la fecha final de la retirada de la peseta tendrán que adecuarse a las disposiciones legislativas y reglamentarias en vigor en el conjunto del territorio marroquí.

g) Tanto las compañías de seguros como los Bancos vendrán obligados, desde la fecha de la retirada de la peseta, a proporcionar todos los datos e informes exigibles en virtud de la legislación o de los reglamentos administrativos en vigor en Marruecos y a someterse a las instrucciones dadas en el marco de la reglamentación profesional.

h) Los bancos mencionados en el párrafo f) del presente Artículo estarán exentos durante el plazo de un año a partir de la fecha final de la retirada de la peseta, del pago de todos los impuestos o derechos concernientes al aumento o reducción de capitales, a la transferencia de sus sedes sociales en el interior del territorio marroquí y a los cambios de razón social y de otras modificaciones estatutarias.

DISPOSICIONES FINALES

XI

Conforme a lo que se previó en las Actas de Transmisión de poderes en la antigua Zona del Protectorado español en Marruecos, firmadas en Tetuán durante el mes de julio de 1956, los dos Gobiernos reiteran su intención de concluir en el plazo más inmediato posible un convenio sobre la propiedad industrial y distintos acuerdos para regular las cuestiones que en los documentos antes mencionados se enuncian bajo las siguientes rúbricas:

- Ferrocarriles,
- Régimen postal y tarifas telegráficas,
- Determinación de los títulos de propiedad del Estado español o del Maghzen para las propiedades que les corresponden,
- Caja de pensiones,
- Caja general de créditos,

- Pensiones de mutilados, de militares o de clases pasivas en general,
- Estatuto definitivo de los funcionarios de nacionalidad española contratados por el Estado marroquí.

XII

Este convenio entre España y Marruecos entrará en vigor el día mismo de su firma. En fe de lo cual los Plenipotenciarios respectivos han puesto su sello y han firmado el presente Acuerdo, en doble ejemplar, en las lenguas española y árabe¹, haciendo fe por igual ambos textos, en el Palacio de Santa Cruz el siete de julio de mil novecientos cincuenta y siete.

Por España:

[*Signed — Signé*]

D. FERNANDO MARÍA CASTIELLA

Por Marruecos:

[*Signed — Signé*]

D. AHMED BALAFREJ

¹ Should read "in the Spanish and French languages" — Devrait se lire «en langues espagnole et française».

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ADICIONAL AL ACUERDO HISPANO-MARROQUÍ SOBRE LA RETIRADA DE LA PESETA FIRMADO EN MADRID EL 7 DE JULIO DE 1957

Su Excelencia el Jefe del Estado Español y Generalísimo de los Ejércitos, Don Francisco Franco Bahamonde, y Su Majestad el Rey de Marruecos, Hassan II, animados de un espíritu de la mayor comprensión, después de haber examinado la aplicación del Acuerdo Hispano-Marroquí sobre la retirada de la peseta, del 7 de Julio de 1957, deseosos de establecer un procedimiento que facilite el final cumplimiento de los compromisos inicialmente establecidos, han convenido concluir un protocolo adicional a dicho Acuerdo que modifique alguna de sus estipulaciones. A este efecto, han resuelto nombrar como sus plenipotenciarios al Excmo. Señor Don Gregorio López Bravo, Ministro de Asuntos Exteriores de España, y al Excmo. Señor Abdelkrim Lazrak, Ministro de Finanzas del Reino de Marruecos, los cuales, después de haber intercambiado sus plenipotencias respectivas y haberlas hallado en buena y debida forma, han acordado lo siguiente:

Artículo 1º. La deuda del Estado marroquí al Estado español fijada en el artículo VI del Acuerdo de 7 de Julio de 1957 en dos mil doscientos noventa y ocho millones novecientas treinta y siete mil doscientas cincuenta y siete (2.298.937.257) pesetas, fué posteriormente incrementada en la cifra de doscientos veinticinco millones ochocientos setenta y nueve mil seiscientos veintiséis (225.879.626) pesetas, como consecuencia de los anticipos reintegrables hechos por el Gobierno español al Gobierno marroquí para el segundo semestre del año 1957 y para el mes de Enero de 1958.

La deuda total resultante así cifrada en dos mil quinientos veinticuatro millones ochocientos dieciséis mil ochocientos ochenta y tres pesetas (2.524.816.883), quedó parcialmente liquidada por el Gobierno marroquí mediante la entrega en aplicación del apartado a) del artículo VI del citado Acuerdo, de mil millones quinientas cuarenta y seis mil seiscientos sesenta pesetas con treinta y siete céntimos (1.000.546.660,37), resultantes de la retirada de la peseta en la antigua Zona Norte de Marruecos. Aunque la suma de pesetas retiradas fué de mil veintidos millones novecientas treinta y tres mil seiscientos veintinueve con setenta y cinco (1.022.933.629,75), se reintegró en efecto al Gobierno marroquí la cantidad de veintidos millones trescientas setenta y seis mil novecientas sesenta y nueve con treinta y ocho (22.386.969,38) en concepto de primas al comercio exterior.

El saldo neto resultante de la deuda marroquí quedó por tanto cifrado en la cantidad de mil quinientos veinticuatro millones doscientas setenta mil doscientas veintidos con sesenta y tres pesetas (1.524.270.222,63).

Artículo II. El Gobierno español acepta que la liquidación de este saldo de mil quinientos veinticuatro millones doscientas setenta mil doscientas veintidos pesetas con sesenta y tres céntimos (1.524.270.222,63) sea hecha por el Estado marroquí en pesetas, al interés del 3% anual libre de impuestos marroquíes presentes y futuros, en cuarenta anualidades de acuerdo con el adjunto cuadro de amortizaciones y vencimientos.

Artículo III. El Estado marroquí podrá en cualquier momento pagar, por anticipado, la totalidad o parte de esta deuda sin que en ese caso esté obligado a abonar los intereses que han sido estipulados y no vencidos.

En caso de pago parcial por anticipado, la amortización del saldo y el pago de los intereses correspondientes serán efectuados a partir de la fecha en la que se hubiesen debido producir si no hubiera habido pagos anticipados.

Artículo IV. Los empréstitos emitidos por la antigua Administración Jalifiana, que no están comprendidos en la liquidación mencionada en los artículos precedentes, seguirán sometidos al régimen que fué previsto en el momento de su emisión.

Artículo V. Este protocolo, que modifica en los términos anteriormente citados el Acuerdo Hispano-Marroquí de 7 de Julio de 1957, quedará incorporado al mismo.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios respectivos han puesto su sello y lo han firmado en doble ejemplar, en las lenguas española y francesa, haciendo fe por igual ambos textos, en Madrid a siete de Julio de mil novecientos setenta.

Por España:
El Ministro de Asuntos Exteriores,

[Signed — Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Por el Reino de Marruecos:
El Ministro de Finanzas,

[Signed — Signé]

ABDELKRIM LAZRAK

CUARENTA ANUALIDADES

Bases empleadas

1. Datos

Capital inicial del préstamo	1.524.270.223 pts.
Interés anual	3%
Comienzo del devengo de intereses	1 Julio 1970
Vencimiento de la 1ª anualidad	1 Julio 1971
Plazo de amortización	40 años, con vencimientos anuales

2. Cuadro de amortización: Formulación

1-7-71/1-7-2010

$$1.525.270.223 \times \frac{0,03 \times 1,03^{40}}{1,03^{40} - 1} = 1.524.270.223 \times 0,04326238 = 65.943.557,61 \text{ Ptas.}$$

CUADRO DE AMORTIZACIÓN

<i>Vencimiento</i>	<i>Capital vivo</i>	<i>Intereses</i>	<i>Amortización</i>
1-7-71	1.524.270.223,00	45.728.108,69	20.215.450,92
1-7-72	1.504.054.772,08	45.121.643,16	20.821.914,45
1-7-73	1.483.232.857,63	44.496.985,73	21.446.571,88
1-7-74	1.461.786.285,75	43.853.588,57	22.089.969,04
1-7-75	1.439.696.316,71	43.190.889,50	22.752.668,11
1-7-76	1.416.943.648,60	42.508.309,46	23.435.248,15
1-7-77	1.393.508.400,45	41.805.252,01	24.138.305,60
1-7-78	1.369.370.094,85	41.081.102,85	24.862.454,76
1-7-79	1.344.507.640,09	40.335.229,20	25.608.328,41
1-7-80	1.318.899.311,68	39.566.979,35	26.376.578,26
1-7-81	1.292.522.733,42	38.775.682,00	27.167.875,61
1-7-82	1.265.354.857,81	37.960.645,73	27.982.911,88
1-7-83	1.237.371.945,93	37.121.158,38	28.822.399,23
1-7-84	1.208.549.546,70	36.256.486,40	29.687.071,21
1-7-85	1.178.862.475,49	35.365.874,26	30.577.683,35
1-7-86	1.148.284.792,14	34.448.543,76	31.495.013,85
1-7-87	1.116.789.778,29	33.503.693,35	32.439.864,26
1-7-88	1.084.349.914,03	32.530.497,42	33.413.060,19
1-7-89	1.050.936.853,84	31.528.105,62	34.415.451,99
1-7-90	1.016.521.401,85	30.495.642,06	35.447.915,55
1-7-91	981.073.486,30	29.432.204,59	36.511.353,02
1-7-92	944.562.133,28	28.336.864,00	37.606.693,61
1-7-93	906.955.439,67	27.208.663,19	38.734.894,42
1-7-94	868.220.545,25	26.046.616,36	39.896.941,25
1-7-95	828.323.604,00	24.849.708,12	41.093.849,49
1-7-96	787.229.754,51	23.616.892,64	42.326.664,97
1-7-97	744.903.089,54	22.347.092,69	43.596.464,92
1-7-98	701.306.624,62	21.039.198,74	44.904.358,87
1-7-99	656.402.265,75	19.692.067,97	46.251.489,64
1-7-2000	610.150.776,11	18.304.523,28	47.639.034,33
1-7-2001	562.511.741,78	16.875.352,25	49.068.205,36
1-7-2002	513.443.536,42	15.403.306,09	50.540.251,52
1-7-2003	462.903.284,90	13.887.098,55	52.056.459,06
1-7-2004	410.846.825,84	12.325.404,78	53.618.152,83
1-7-2005	357.228.673,01	10.716.860,19	55.226.697,42
1-7-2006	302.001.975,59	9.060.059,27	56.883.494,34
1-7-2007	245.118.477,25	7.353.554,32	58.590.003,29
1-7-2008	186.528.473,96	5.595.854,22	60.347.703,39
1-7-2009	126.180.770,57	3.785.423,12	62.158.134,49
1-7-2010	64.033.636,08	1.920.679,08 ⁽¹⁾	64.022.878,53

(1) Normal error de cálculo de 242,45 pesetas por aplicación decimales.

ACCORD¹ HISPANO-MAROCAIN SUR LE RETRAIT DE LA PESETA

Son Excellence le Chef de l'Etat Espagnol et Généralissime des Armées Nationales, Don Francisco Franco Bahamonde et Sa Majesté le Sultan de Maroc, Mohammed V, désireux de prendre dans les domaines monétaires, financier et économique les mesures appropriées à la situation d'indépendance du Maroc, reconnue par la Déclaration de Madrid du 7 avril 1956²; de conclure dans ces domaines les Accords prévus à ladite Déclaration; et de compléter la transmission des pouvoirs effectuée à Tétouan au cours du mois de juillet 1956, ont décidé de conclure le présent Accord. A cet effet, les Hautes Parties Contractantes ont désigné comme leurs Plénipotentiaires :

Son Excellence le Chef de l'Etat Espagnol, Généralissime Francisco Franco Bahamonde, à Son Excellence M. Fernando María de Castiella y Maíz, Ministre des Affaires Etrangères du Gouvernement Espagnol;

Sa Majesté Mohammed V, Sultan de Maroc, à Son Excellence M. Ahmed Balafrej, Ministre des Affaires Etrangères du Gouvernement marocain,

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, ont convenu ce qui suit :

ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LE MAROC, SUR A) LE RETRAIT DE LA PESETA COMME MONNAIE AYANT COURS LÉGAL DANS UNE PARTIE DU MAROC; B) LA LIQUIDATION DES DETTES ENTRE LE MAROC ET L'ESPAGNE

A) RETRAIT DE LA PESETA

I

A partir de la date qui sera fixée à l'initiative du Gouvernement marocain et après consultation conforme du Gouvernement espagnol et dans un délai d'une semaine, les billets et pièces de pesetas en circulation dans l'ancienne Zone du Protectorat espagnol au Maroc seront retirés de la circulation et échangés contre des billets et pièces de francs marocains.

Tous les comptes en banque et toutes les dettes et créances établies en pesetas dont le règlement devra avoir lieu dans l'ancienne Zone du Protectorat espagnol au Maroc seront instantanément converties en francs marocains à la date prévue au paragraphe précédent. Toutefois, pendant les cinq premiers jours de la semaine prévue au paragraphe précédent, tous les paiements des dettes privées venues à l'échéance pourront s'effectuer matériellement en pesetas.

II

Les opérations de retrait de la peseta s'effectueront par une Commission composée de Représentants du Gouvernement espagnol et du Gouvernement marocain. Les Représentants du Gouvernement marocain fourniront tous les billets et pièces en

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1957 par la signature, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1339, p. 137.

francs marocains nécessaires pour l'opération. Les Représentants du Gouvernement espagnol retireront les pesetas présentées à l'échange. A chaque bureau les Représentants des deux Gouvernements établiront et signeront ensemble à la fin de chaque journée une liste, en double exemplaire, mentionnant le nombre et la nature des billets et pièces qui ont été échangés, ainsi que le nom des détenteurs de pesetas et procéderont à la fin des opérations de retrait à une vérification générale.

Dès la signature du présent Accord la Commission chargée des opérations de retrait se réunira à Rabat pour établir les détails matériels du déroulement de l'opération.

III

Le taux à appliquer pour l'échange entre la peseta et le franc marocain sera fixé d'un commun accord entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement marocain, avant le commencement de l'opération de retrait. Il sera rendu public dès le premier jour de ces opérations.

IV

A partir du premier jour de l'opération de retrait, toute entrée ou sortie de pesetas dans l'ancienne Zone du Protectorat espagnol au Maroc sera interdite, et le régime du commerce extérieur actuellement en vigueur dans ladite Zone sera suspendu. Cependant les opérations autorisées avant ladite date restent valables.

A partir du jour où l'opération de retrait aura été terminée, les restrictions en matière de commerce extérieur, monnaie et douane, prévues dans le document de Transmission des Pouvoirs de l'ancienne Zone du Protectorat espagnol au Maroc, signé à Tétouan au cours du mois de juillet 1956, seront considérées comme périmées.

B) LIQUIDATION DES DETTES

V

Dans l'esprit de mutuelle compréhension qui a présidé à la liquidation des comptes, les deux Gouvernements ont convenu de fixer à la somme de mille sept cent cinquante millions de pesetas (1 750 000 000 pesetas) le montant global et définitif de la dette que l'Etat marocain a vis-à-vis de l'Etat espagnol, comme résultat des facilités financières faites par l'Espagne à l'ancienne administration jalifienne jusqu'au 31 décembre 1955, et après déduction de toutes les dépenses effectuées par ladite administration qui étaient imputables à l'Espagne.

D'autre part, les avances faites par le Gouvernement espagnol au Gouvernement marocain, depuis le premier janvier 1956 jusqu'au 30 juin 1957, s'élèvent, après les déductions convenues, au chiffre de cinq cent quarante-huit millions neuf cent trente-sept mille deux cent cinquante-sept pesetas (548 937 257 pesetas).

En ce qui concerne les emprunts émis jusqu'à présent par l'ancienne administration jalifienne et qui ne sont pas compris dans la liquidation mentionnée aux deux paragraphes précédents, ils demeureront soumis au régime qui a été prévu lors de leur émission.

VI

L'ensemble des deux sommes indiquées aux deux premiers paragraphes de l'article V, c'est-à-dire la quantité de deux mille deux cent quatre-vingt-dix millions

neuf cent trente-sept mille deux cent cinquante-sept pesetas (2 298 937 257 pesetas) sera remboursé par le Maroc à l'Espagne de la manière suivante :

a) Par la réception par les représentants du Gouvernement espagnol qui interviendront à l'opération de retrait de la peseta prévue à l'article I de cet Accord des pesetas présentées à l'échange qu'ils retireront au fur et au mesure de leur présentation. La Délégation espagnole suppose que le montant actual de la circulation fiduciaire dans la Zone qui sera présenté à l'échange est d'un milliard de pesetas au moins.

b) Par la remise par le Gouvernement marocain au Gouvernement espagnol des titres au porteur libellés en pesetas, d'un emprunt amortissable que le Gouvernement marocain émettra immédiatement après le retrait de la peseta pour la valeur de la différence entre le montant des pesetas retirées de la circulation et la somme sus-indiquée de deux mille deux cent quatre-vingt-dix-huit millions neuf cent trente-sept mille deux cent cinquante-sept pesetas (2 298 937 257 pesetas).

Ces titres ne devront pas quitter le territoire espagnol ni servir de moyen de règlement ou de gage en faveur de l'Etat espagnol auprès de tout Etat tiers ou d'organismes internationaux ou d'établissements étrangers.

L'Etat marocain se réserve le droit de régler à tout instant par anticipation tout ou partie de cette dette sans être tenue, dans ce cas, de régler les intérêts qui ont été stipulés et non échus.

Si un paiement partiel seulement était fait par anticipation, l'amortissement du solde et les paiements des intérêts y afférents seront effectués à partir de la date à laquelle ils auraient dû intervenir s'il n'y avait pas eu de paiements anticipés.

VII

L'emprunt prévu à l'article VI sera émis moyennant un intérêt de 3 % annuel, libre d'impôts marocains présents et futurs, payable par moitié le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année.

Le premier paiement d'intérêts s'effectuera le 1^{er} janvier 1959 et correspondra aux intérêts afférents au deuxième semestre 1958.

L'amortissement de l'emprunt commencera à s'effectuer le 1^{er} janvier 1963 et se réalisera en vingt annuités à partir de cette date. Il se fera au tirage et de telle sorte que les sommes à payer le premier jour de chaque semestre naturel, pour la valeur des titres amortis et les intérêts correspondants à l'échéance, soient toujours approximativement les mêmes entre le 1^{er} janvier 1963 et la fin de l'amortissement. Celui-ci se fera au pair et sera libre d'impôts marocains présents et futurs.

VIII

Les intérêts, amortissements et frais du Service des Titres de tous les emprunts émis et de celui prévu à l'article VI en pesetas par le Gouvernement marocain, ou son Représentant dans l'ancienne Zone du Protectorat espagnol au Maroc, seront payés au moyen de l'Accord de paiement qui sera en vigueur entre les deux pays à la date où le paiement dont il s'agit devra être effectué. Le Gouvernement marocain fera les règlements opportuns, avec le délai préalable nécessaire pour que chaque paiement puisse être effectué à son échéance.

IX

Dans le cas où il s'avère que le montant des pesetas retirées de la circulation est supérieur au montant de la dette prévue à l'alinéa 1 de l'article VI, la différence serait remboursée par le Gouvernement espagnol au Gouvernement marocain en titres li-

bellés en francs marocains, dans les mêmes conditions et suivant les mêmes modalités que celles prévues ci-dessus.

X

En attendant la conclusion d'un Accord d'établissement de leurs respectifs ressortissants, les deux Gouvernements ont convenu ce qui suit :

a) Les personnes physiques ou juridiques de nationalité espagnole établies au Maroc, et celles de nationalité marocaine établies en Espagne, jouiront dans l'exercice de leurs activités économiques, conformément à la législation en vigueur, des mêmes droits et facilités que les personnes juridiques ou physiques de n'importe quel autre pays tiers, sans aucune exception.

Par activités économiques on entend notamment celles qui se rapportent aux activités financières, commerciales ou industrielles; au régime à appliquer pour l'obtention des concessions minières, de forêts, transports, cultures et autres; aux autorisations des investigations, exploitations, fabrications ou autres, ainsi qu'aux possibilités de fermage et de locations, avec ou sans droit d'accès à la propriété.

b) Les droits qui ont été légitimement et régulièrement acquis jusqu'au présent par des personnes physiques ou juridiques de nationalité espagnole, ou par des personnes juridiques de nationalité marocaine à majorité d'intérêts espagnols, seront respectés intégralement et continueront à produire tous les effets prévus dans les dispositions de la législation interne.

c) Compte tenu de la participation importante que les capitaux espagnols ont prise dans le développement économique de l'ancienne Zone du Protectorat espagnol au Maroc, les autorités marocaines examineront avec une toute particulière bienveillance les demandes de transferts en Espagne de capitaux espagnols investis jusqu'à présent dans ladite Zone.

d) A partir de la date de retrait de la peseta les titulaires d'un droit de propriété industrielle inscrit à l'Office de la Propriété Industrielle de Madrid, et en usage jusqu'à ce jour dans l'ancienne Zone du Protectorat espagnol au Maroc, auront le droit de l'inscrire à l'Office de la Propriété Industrielle du Maroc dans un délai d'un an.

Pendant ce délai les titulaires des droits précités continueront à jouir de la même protection dont ils bénéficient jusqu'à ce jour.

A l'expiration de ce délai, et dans le cas de litige né de la concurrence entre deux droits de propriété industrielle, les deux Gouvernements engageront des négociations pour trouver une solution qui donnera satisfaction aux deux parties en cause.

Aux effets prévus au paragraphe précédent les droits de propriété industrielle inscrits au Registre de la Propriété Industrielle de Madrid avant le retrait de la peseta et en usage dans la Zone sont considérés comme droits légitimes conformément au Dahir Jalifien de 19 février 1919.

e) Après l'opération de retrait de la peseta, les compagnies d'assurances établies actuellement dans l'ancienne Zone du Protectorat espagnol au Maroc pourront continuer leurs activités au Maroc dans les mêmes conditions que celles dont jouissent d'une manière effective les compagnies d'assurance de n'importe quelle nationalité tierce, sans aucune exception. Etant donné que pour leur adaptation à la réglementation marocaine en la matière un délai prudent leur sera nécessaire, il est convenu que ce délai leur sera accordé, et que pour la constitution au Maroc des garanties réglementaires, elles pourront disposer d'une période de 2 ans à compter de

l'unification monétaire du Maroc. Cependant elles ne pourront diminuer les garanties actuellement constituées que dans la mesure où les garanties prévues par la législation marocaine auraient été assurées.

f) A partir de la date du retrait de la peseta, les Banques établies dans l'ancienne Zone du Protectorat espagnol au Maroc jouiront du même statut que les Banques de n'importe quel pays tiers, sans aucune exception.

Réciproquement les Banques marocaines établies en Espagne jouiront du même statut que les Banques de n'importe quel pays tiers, sans aucune exception.

Les Banques indiquées au premier alinéa du présent paragraphe pourront continuer à exercer leurs activités bancaires dans leur structure et régime actuels, soit individuellement, soit en constituant des entités juridiques qui les groupent. Elles pourront aussi procéder à l'augmentation ou à la diminution de leur capital.

Au plus tard à l'échéance du délai d'un an à compter de la date du retrait de la peseta, elles devront se conformer aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans l'ensemble du territoire marocain.

g) Les compagnies d'assurances et les Banques seront tenues, dès la date du retrait de la peseta, de fournir tous les renseignements exigibles en vertu de la législation ou des règlements en vigueur au Maroc, et de se conformer aux instructions données dans le cadre de la réglementation professionnelle.

h) Les Banques visées à l'alinéa f) seront exonérées pendant le délai d'un an à partir de la date du retrait de la peseta du paiement des droits afférents aux augmentations ou réductions de capital, aux transferts de siège social à l'intérieur du territoire marocain, aux changements de raison sociale et aux modifications statutaires.

DISPOSITIONS FINALES

XI

Conformément à ce qui a été prévu dans les documents de Transmission des Pouvoirs dans l'ancienne Zone du Protectorat espagnol au Maroc, signés à Tétouan au cours du mois de juillet 1956, les deux Gouvernements réitèrent leur intention de conclure dans les meilleurs délais un accord sur la propriété industrielle et des accords pour régler les questions qui dans les documents précités ont été énoncées sous les rubriques suivantes :

- Chemins de fer,
- Régime postal et tarifs télégraphiques,
- Détermination des titres de propriété de l'Etat espagnol ou du Maghzen pour les propriétés qui leur reviennent,
- Caisse de pensions,
- Caisse générale de crédits,
- Pensions des mutilés ou des classes passives militaires,
- Statut définitif des fonctionnaires de nationalité espagnole engagés par l'Etat marocain.

XII

Cet Accord entre le Maroc et l'Espagne entrera en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont mis leurs sceaux et ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langues espagnole et arabe¹, les deux textes faisant également foi, au Palais de Santa Cruz, le sept juillet mille neuf cent cinquante-sept.

Pour l'Espagne :

D. FERNANDO MARÍA CASTIELLA

Pour le Maroc :

D. AHMED BALAFREJ

¹ Devrait se lire «en langues espagnole et française».

PROTOCOLE¹ ADDITIONNEL À L'ACCORD HISPANO-MAROCAIN SUR LE RETRAIT DE LA PESETA, SIGNÉ À MADRID LE 7 JUILLET 1957²

Son Excellence le Chef de l'Etat Espagnol et Généralissime des Armées, Francisco Franco Bahamonde et Sa Majesté le Roi du Maroc Hassan II, animés d'un esprit de la plus grande compréhension, après avoir examiné l'application de l'Accord Hispano-Marocain sur le retrait de la peseta du 7 juillet 1957² et désireux d'établir une procédure qui facilite l'exécution des engagements initialement arrêtés, ont décidé de conclure un Protocole additionnel à cet Accord, modifiant certaines de ses stipulations. A cet effet, ils ont décidé de désigner comme leurs plénipotentiaires : S. E. Monsieur Gregorio López Bravo, Ministre des Affaires Etrangères espagnol, et S. E. Monsieur Abdelkrim Lazrak, Ministre des Finances du Royaume du Maroc,

lesquels après échange de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

Article 1^o. La dette de l'Etat marocain envers l'Etat espagnol fixée par l'Article VI de l'Accord du 7 juillet 1957 à deux milliards deux cent quatre-vingt-dix-huit millions neuf cent trente-sept mille deux cent cinquante-sept pesetas (2 298 937 257 pesetas) a été augmentée postérieurement d'un montant de deux cent vingt-cinq millions huit cent soixante-dix-neuf mille six cent vingt-six pesetas (225 879 626 pesetas) à la suite des avances remboursables faites par le Gouvernement espagnol au Gouvernement marocain pour le second semestre 1957 et pour le mois de janvier 1958.

La dette totale en résultant de deux milliards cinq cent vingt-quatre millions huit cent seize mille huit cent quatre-vingt-trois pesetas (2 524 816 883 pesetas) a été partiellement remboursée par le Gouvernement marocain par le versement, en application du paragraphe *a*) de l'article VI de l'Accord précité, d'un milliard cinq cent quarante-six mille six cent soixante pesetas trente-sept centimes (1 000 546 660,37 pesetas), résultant du retrait de la peseta de l'ex-zone Nord du Maroc. Bien que le total des pesetas retirées ait été d'un milliard vingt-deux millions neuf cent trente-trois mille six cent vingt-neuf pesetas soixante-quinze centimes (1 022 933 629,75 pesetas), un montant de vingt-deux millions trois cent quatre-vingt-six mille neuf cent soixante-neuf pesetas 38 centimes (22 386 969,38 pesetas) a été reversé au Gouvernement marocain au titre de primes du commerce extérieur.

Le solde net en résultant ainsi de la dette marocaine se monte en conséquence à la somme d'un milliard cinq cent vingt-quatre millions deux cent soixante-dix mille deux cent vingt-deux pesetas soixante-trois centimes (1 524 270 222,63 pesetas).

Article II. Le Gouvernement espagnol accepte que le remboursement de ce solde d'un milliard cinq cent vingt-quatre millions deux cent soixante-dix mille deux cent vingt-deux pesetas soixante-trois centimes (1 524 270 222,63 pesetas) soit effec-

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1970 par la signature.

² Voir p. 279 du présent volume.

tué par l'Etat marocain en pesetas aux taux d'intérêt de 3 % l'an, net d'impôts marocains, présents ou futurs, en 40 annuités, conformément au tableau d'amortissement ci-joint.

Article III. L'Etat marocain pourra effectuer, à n'importe quel moment, le remboursement anticipé total ou partiel de cette dette, auquel cas il ne sera pas obligé de verser les intérêts correspondants non arrivés à échéance.

En cas de règlement partiel par anticipation, l'amortissement du solde et le paiement des intérêts y afférents seraient effectués à la date à laquelle ils auraient dû intervenir s'il n'y avait pas eu de paiement anticipé.

Article IV. Les emprunts émis par l'ancienne administration khalifienne, qui n'entrent pas dans la procédure de liquidation mentionnée dans les articles précédents, resteront soumis au régime prévu lors de leur émission.

Article V. Ce protocole modifie dans les termes ci-dessus mentionnés l'Accord Hispano-Marocain du 7 juillet 1957 et en fera partie intégrante.

FAIT à Madrid, le 7 juillet 1970 en deux originaux en langues française et espagnole, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement
espagnol :

[Signé]

GREGORIO LOPEZ BRAVO

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

[Signé]

ABDELKRIM LAZRAK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

QUARANTE ANNUITÉS

Bases de calcul

1. *Données relatives au prêt*

Montant initial du prêt	Ptas. 1 524 270 223
Taux d'intérêt annuel	3 %
Date de commencement de production des intérêts	1 ^{er} juillet 1970
Echéance de la première annuité	1 ^{er} juillet 1971
Durée de l'amortissement	40 ans avec échéances annuelles

2. *Calcul du tableau d'amortissement*

1-7-71/1-7-2010

$$1\ 525\ 270\ 223 \times \frac{0,03 \times 1,03^{40}}{1,03^{40} - 1} = 1\ 524\ 270\ 223 \times 0,04326238 = 65\ 943\ 557,61 \text{ pesetas.}$$

PLAN D'AMORTISSEMENT

<i>Echéance</i>	<i>Capital</i>	<i>Intérêts</i>	<i>Remboursement du principal</i>
7-1-71	1 524 270 223,00	45 728 108,69	20 215 450,92
1-7-72	1 504 054 772,08	45 121 643,16	20 821 914,45
1-7-73	1 483 232 857,63	44 436 925,73	21 446 571,88
1-7-74	1 461 786 285,75	43 853 588,57	22 089 969,04
1-7-75	1 439 696 316,71	43 190 889,50	22 752 668,11
1-7-76	1 416 943 648,60	42 508 309,46	23 435 248,15
1-7-77	1 393 508 400,45	41 805 252,01	24 138 305,60
1-7-78	1 369 370 094,85	41 081 102,85	24 862 454,76
1-7-79	1 344 507 640,09	40 335 229,20	25 608 328,41
1-7-80	1 318 899 311,68	39 566 979,35	26 376 578,26
1-7-81	1 292 522 733,42	38 775 682,00	27 167 875,61
1-7-82	1 265 354 857,81	37 960 645,73	27 982 911,88
1-7-83	1 237 371 966,93	37 121 158,38	28 822 399,23
1-7-84	1 208 549 546,70	36 256 486,40	29 687 071,21
1-7-85	1 178 862 475,49	35 365 874,26	30 577 683,35
1-7-86	1 148 284 792,14	34 448 543,76	31 495 013,85
1-7-87	1 116 789 778,29	33 503 693,35	32 439 864,26
1-7-88	1 084 349 914,03	32 530 497,42	33 413 060,19
1-7-89	1 050 936 858,84	31 528 105,62	34 415 451,99
1-7-90	1 016 521 401,85	30 495 642,06	35 447 915,55
1-7-91	981 073 486,30	29 432 204,59	36 511 353,02
1-7-92	944 562 133,28	28 336 864,00	37 606 693,61
1-7-93	906 955 439,67	27 208 663,19	38 734 894,42
1-7-94	868 220 545,25	26 046 616,36	39 896 941,25
1-7-95	828 323 604,09	24 849 708,12	41 093 849,49
1-7-96	787 229 754,51	23 616 892,64	42 326 664,97
1-7-97	744 903 089,54	22 347 092,69	43 596 464,92
1-7-98	701 306 624,62	21 039 198,74	44 904 358,87
1-7-99	656 402 265,75	19 692 067,97	46 251 489,64
1-7-2000	610 150 776,11	18 304 523,28	47 639 034,33
1-7-2001	562 511 741,78	16 875 352,25	49 068 205,36
1-7-2002	513 443 536,42	15 403 306,09	50 540 251,52
1-7-2003	462 903 284,90	13 887 098,55	52 056 459,06
1-7-2004	410 846 825,84	12 325 404,78	53 618 152,83
1-7-2005	357 228 673,01	10 716 860,19	55 226 697,42
1-7-2006	302 001 975,59	9 060 059,27	56 883 494,34
1-7-2007	245 118 477,25	7 353 554,32	58 590 003,29
1-7-2008	186 528 473,96	5 595 854,22	60 347 703,39
1-7-2009	126 180 770,57	3 785 423,12	62 158 134,49
1-7-2010	64 033 636,08	1 920 679,08 ¹⁾	64 022 878,53

¹⁾ Erreur de calcul de 242,45 pesetas résultant de l'emploi de décimales.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND MOROCCO ON THE WITHDRAWAL OF THE PESETA

His Excellency Generalissimo Francisco Franco Bahamonde, Head of the Spanish State and Commander-in-Chief of the Armed Forces, and His Majesty Mohammed V, Sultan of Morocco, wishing, in the monetary, financial and economic fields, to take the measures appropriate to the independence of Morocco, which was recognized by the Declaration of Madrid of 7 April 1956;² to conclude in these fields the Agreements envisaged in that Declaration; and to complete the transfer of powers effected at Tétouan in July 1956, have decided to conclude this Agreement. For that purpose, the High Contracting Parties have appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency Generalissimo Francisco Franco Bahamonde, Head of the Spanish State: His Excellency Mr. Fernando María de Castiella y Maíz, Minister for Foreign Affairs of the Spanish Government;

His Majesty Mohammed V, Sultan of Morocco: His Excellency Mr. Ahmed Balafrej, Minister for Foreign Affairs of the Moroccan Government, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND MOROCCO, ON (A) WITHDRAWAL OF THE PESETA AS LEGAL CURRENCY IN PART OF MOROCCO; (B) CANCELLATION OF THE DEBTS BETWEEN SPAIN AND MOROCCO

A. WITHDRAWAL OF THE PESETA

I

Starting on the date to be set on the initiative of the Moroccan Government and following consultations and agreement with the Spanish Government, and within a period of one week, peseta banknotes and coins which are in circulation in the zone of the former Spanish protectorate in Morocco shall be withdrawn from circulation and exchanged for Moroccan franc banknotes and coins.

All bank accounts and all debts and credits in pesetas to be settled in the former zone of the Spanish protectorate in Morocco shall be automatically converted into Moroccan francs on the date specified in the preceding paragraph. During the first five days of the week specified in the previous paragraph, however, all payments of private debts which have become due may be made physically in pesetas.

II

The peseta withdrawal operation shall be carried out by a Commission consisting of representatives of the Spanish Government and of the Moroccan Government.

¹ Came into force on 7 July 1957 by signature, in accordance with article III.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1339, p. 137.

The representatives of the Moroccan Government shall provide all the Moroccan franc banknotes and coins which are necessary for the operation. The representatives of the Spanish Government shall withdraw the pesetas presented for exchange. At each office the representatives of the two Governments, at the end of each day, shall draw up and jointly sign a list, in duplicate, specifying the number and denomination of the banknotes and coins which have been exchanged and the names of holders of pesetas, and at the end of the withdrawal operations they shall carry out an overall verification.

After the signing of this Agreement, the Commission responsible for the withdrawal operation shall meet at Rabat to decide on the technical details for carrying out the operation.

III

The exchange rate to be applied between the peseta and the Moroccan franc shall be set by agreement between the Spanish Government and the Moroccan Government before the beginning of the withdrawal operation. It shall be made public on the first day of that operation.

IV

Starting on the first day of the withdrawal operation, it shall be forbidden to bring any pesetas into, or take any pesetas out of, the zone of the former Spanish protectorate in Morocco, and the foreign trade régime currently in force in that zone shall be suspended. However, operations authorized before that date shall remain valid.

Starting on the day on which the withdrawal operation is completed, the foreign trade, currency and customs restrictions outlined in the document of transfer of powers concerning the zone of the former Spanish protectorate in Morocco, signed at Tétouan in July 1956, shall be considered to have expired.

B. CANCELLATION OF DEBTS

V

In the spirit of mutual understanding which has prevailed in the settlement of accounts, the two Governments have agreed on the sum of one thousand seven hundred fifty million pesetas (1,750,000,000 pesetas) as the total and final amount owed by the Moroccan State to the Spanish State, as a result of the financial facilities provided by Spain to the former Jalifian administration up to 31 December 1955, after deducting all the expenses of that administration which were chargeable to Spain.

Moreover, the sums advanced by the Spanish Government to the Moroccan Government from 1 January 1956 to 30 June 1957, after making the agreed deductions, amount to the figure of five hundred forty-eight million nine hundred thirty-seven thousand two hundred fifty-seven pesetas (548,937,257 pesetas).

With regard to loans issued up to the present by the former Jalifian administration which are not included in the cancellation procedure referred to in the two preceding paragraphs, they shall continue to be subject to the régime that was established at the time they were issued.

VI

The sum of the two amounts indicated in the first two paragraphs of article V, that is to say, the amount of two thousand two hundred ninety-eight million nine hundred thirty-seven thousand two hundred fifty-seven pesetas (2,298,937,257 pesetas) shall be reimbursed by Morocco to Spain in the following manner:

(a) Receipt, by the representatives of the Spanish Government taking part in the peseta withdrawal operation provided for in article I of this Agreement, of the pesetas presented for exchange; these shall be withdrawn as and when they are presented. The Spanish delegation estimates that the amount of money currently in circulation in the zone which will be presented for exchange is at least one thousand million pesetas.

(b) Delivery by the Moroccan Government to the Spanish Government in the form of bearer bonds issued in pesetas, of a redeemable loan that the Moroccan Government shall issue immediately after the withdrawal of the peseta for an amount equal to the difference between the amount of pesetas withdrawn from circulation and the above-mentioned sum of two thousand two hundred ninety-eight million nine hundred thirty-seven thousand two hundred fifty-seven pesetas (2,298,937,257 pesetas).

These bonds must not leave the Spanish territory nor be used as a means of payment or guarantee in favour of the Spanish State to any third country or international body or foreign establishments.

The Moroccan State reserves the right to prepay all or part of that debt at any time, in which case it shall not be obliged to pay the agreed interest which has not become due.

If only one partial prepayment is made, repayment of the balance and payment of the corresponding interest shall be effected starting on the date on which they would have been due if there had been no prepayment.

VII

The loan envisaged in article VI shall be issued at an annual interest rate of 3 per cent, exempt from existing and future Moroccan taxes, payable in equal instalments on 1 January and 1 July of each year.

The first interest payment shall be made on 1 January 1959 and shall correspond to the interest due for the second half of 1958.

Repayment of the loan shall begin on 1 January 1963 and shall be effected in 20 annual instalments starting on that date. Payments shall be made by lot so that the amounts to be paid on the first day of each six-month calendar period according to the value of the bonds to be redeemed and the interest corresponding to each redemption date shall remain roughly constant between 1 January 1963 and the final redemption date shall be effected at par and shall be exempt from any existing or future Moroccan taxes.

VIII

Interest, redemption payments and service charges on the bonds of all loans issued, and of the loan envisaged in article VI of this Agreement, payable in pesetas by the Moroccan Government or its representative in the zone of the former Spanish protectorate in Morocco, shall be paid by means of whatever payment agreement is in force between the two countries on the date on which the payment concerned is

due. The Moroccan Government shall make all necessary arrangements sufficiently in advance so that each payment may be made on time.

IX

In the event that the amount of pesetas withdrawn from circulation is found to be greater than the amount of the debt specified in the first paragraph of article VI of this Agreement, the difference shall be refunded by the Spanish Government to the Moroccan Government in bonds payable in Moroccan francs under the same conditions and in the same manner as those specified earlier for the above-mentioned debt.

X

Pending the conclusion of a Convention on establishment regarding their respective nationals, the two Governments have agreed on the following:

(a) Individuals or legal entities of Spanish nationality established in Morocco, and those of Moroccan nationality established in Spain, shall, in the exercise of their economic activities in accordance with the legislation in force, enjoy the same rights and facilities as legal entities or individuals of any other country, without any exception.

Economic activities mean especially those concerned with financial, commercial or industrial activities; the régime to be applied to the acquisition of mining concessions, forestry, transportation, farming and other operations, authorizations for such activities as research, development or manufacture, and also possibilities of rural and urban rentals, with or without right of access to the property.

(b) Rights which have been legitimately and properly acquired up to the present by individuals or legal entities of Spanish nationality or by legal entities of Moroccan nationality with a predominance or majority of Spanish interests shall be fully respected and shall continue to have all the effects specified in the provisions of domestic legislation.

(c) Taking into account the significant role that Spanish capital has played in the economic development of the zone of the former Spanish protectorate in Morocco, the Moroccan authorities shall give very favourable consideration to requests for the transfer to Spain of Spanish capital invested up to now in that zone.

(d) After the date of the withdrawal of the peseta, holders of industrial property rights registered with the Office of Industrial Property at Madrid and used up to now in the zone of the former Spanish protectorate in Morocco shall be automatically entitled to register them with the Office of Industrial Property of Morocco within a period of one year.

During that time holders of the above-mentioned rights shall continue to have the same protection that they have enjoyed up to the present.

On the expiration of that period, and in the event of litigation resulting from competition between two industrial property rights, the two Governments shall initiate negotiations to find a solution satisfactory to the two parties to the dispute.

For the purposes envisaged in the preceding paragraphs, the industrial property rights registered in the Register of Industrial Property of Madrid before the withdrawal of the peseta and in use in the northern zone of Morocco shall be considered to be legitimate rights in accordance with the Jalifian Dahir of 19 February 1919.

(e) After the peseta withdrawal operation, insurance companies currently established in the zone of the former Spanish protectorate in Morocco may continue

their activities throughout Morocco under the same conditions as those effectively enjoyed by insurance companies of any other nationality, without exception. Considering that they will need a certain amount of time in order to adapt to Moroccan regulations on the subject, it is agreed that they shall be granted such time and that they shall have two years starting from the date of monetary unification in order to establish the guarantees prescribed by Moroccan regulations. However, they may not reduce existing guarantees except to the extent that the guarantees and reserves provided for under Moroccan legislation have already been met.

(f) After the date of the withdrawal of the peseta, banks established in the zone of the former Spanish protectorate in Morocco shall have the same status as banks of any other country, without exception.

On a reciprocal basis, Moroccan banks established in Spain shall have the same status as banks of any other country, without exception.

The banks referred to in the first subparagraph of this paragraph may continue to carry out their banking activities with their existing structure and régime, either individually or by getting together to constitute new legal entities. These banks may also increase or decrease their registered capital.

Within one year at most of the final date of the withdrawal of the peseta, they must adapt to the legislative provisions and regulations in force throughout Moroccan territory.

(g) Insurance companies and banks must, following the date of the withdrawal of the peseta, provide all the data and information required under the legislation or administrative regulations in force in Morocco and must comply with the instructions given in the context of professional regulations.

(h) The banks referred to in paragraph (f) of this article shall be exempt for a period of one year following the final date of the withdrawal of the peseta from payment of any taxes or duties relating to the increase or reduction of capital, the transfer of their head offices within Moroccan territory and name changes or other statutory modifications.

FINAL PROVISIONS

XI

In accordance with the provisions of the instruments of transfer of power in the zone of the former Spanish protectorate in Morocco, signed at Tétouan in July 1956, the two Governments reiterate their intention to conclude as soon as possible an agreement on industrial property and agreements to regulate matters which, in the above-mentioned instruments, were listed under the following headings:

- Railways,
- Postal régime and telegraph rates,
- Establishment of title deeds for the Spanish State or the Maghzen for property belonging to them,
- Pension fund,
- General credit fund,
- Disability pensions, military pensions and pensions in general,
- Final status of officials of Spanish nationality employed by the Moroccan State.

XII

This Agreement between Spain and Morocco shall enter into force on the date of its signature. In witness whereof the plenipotentiaries have affixed their seals to this Agreement and signed it, in duplicate, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic, at the Palacio de Santa Cruz, on 7 July 1957.

For Spain:

[Signed]

FERNANDO MARÍA CASTIELLA

For Morocco:

[Signed]

AHMED BALAFREJ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL¹ TO THE HISPANO-MOROCCAN AGREEMENT ON THE WITHDRAWAL OF THE PESETA, SIGNED AT MADRID ON 7 JULY 1957²

His Excellency Generalissimo Francisco Franco Bahamonde, Head of the Spanish State and Commander-in-Chief of the Armed Forces, and His Majesty Hassan II, King of Morocco, inspired by a spirit of great understanding, after considering the application of the Hispano-Moroccan Agreement on the Withdrawal of the Peseta, of 7 July 1957,² wishing to establish a procedure to facilitate the final fulfilment of the commitments initially undertaken, have agreed to conclude an Additional Protocol to that Agreement, modifying some of its provisions. To that end, they have decided to appoint as their plenipotentiaries: His Excellency Mr. Gregorio López Bravo, Minister for Foreign Affairs of Spain and His Excellency Mr. Abdelkrim Lazrak, Minister of Finance of the Kingdom of Morocco, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I. The debt of the Moroccan State to the Spanish State, which was set at two thousand two hundred ninety-eight million nine hundred thirty-seven thousand two hundred fifty-seven pesetas (2,298,937,257) under article VI of the Agreement of 7 July 1957, was later increased by an amount of two hundred twenty-five million eight hundred seventy-nine thousand six hundred twenty-six pesetas (225,879,626) because of sums advanced by the Spanish Government to the Moroccan Government for the second half of 1957 and the month of January 1958.

The resulting total debt of two thousand five hundred twenty-four million eight hundred sixteen thousand eight hundred eighty-three pesetas (2,524,816,883) was partially cancelled by the Moroccan Government through the payment, in implementation of article VI, paragraph (a), of the above-mentioned Agreement, of one thousand million five hundred forty-six thousand six hundred sixty pesetas and thirty-seven centimos (1,000,546,660.37) resulting from the withdrawal of the peseta in the former northern zone of Morocco. Although the total amount of pesetas withdrawn was one thousand twenty-two million nine hundred thirty-three thousand six hundred twenty-nine pesetas and seventy-five centimos (1,022,933,629.75), an amount of twenty-two million three hundred eighty-six thousand nine hundred sixty-nine pesetas and thirty-eight centimos (22,386,969.38) was paid to the Moroccan Government in the form of bonuses for foreign trade.

The resulting net balance of the Moroccan debt is therefore one thousand five hundred twenty-four million two hundred seventy thousand two hundred twenty-two pesetas and sixty-three centimos (1,524,270,222.63).

Article II. The Spanish Government agrees that the repayment of this balance of one thousand five hundred twenty-four million two hundred seventy thousand two hundred twenty-two pesetas and sixty-three centimos (1,524,270,222.63) shall be made by the Moroccan State in pesetas at an annual interest rate of 3 per cent,

¹ Came into force on 7 July 1970 by signature.

² See p. 288 of this volume.

exempt from existing or future Moroccan taxes, in 40 annual instalments in accordance with the attached schedule of payments and due dates.

Article III. The Moroccan State may prepay all or part of that debt at any time, in which case it shall not be obliged to pay the agreed interest which has not become due.

In the case of partial prepayment, repayment of the balance and payment of the corresponding interest shall be effected starting on the date they would have been due if there had been no prepayment.

Article IV. Loans issued by the former Jalifian administration, which are not included in the cancellation procedure referred to in the preceding articles, shall continue to be subject to the régime established at the time they were issued.

Article V. This Protocol, which modifies in the above-mentioned terms the Hispano-Moroccan Agreement of 7 July 1957, shall form an integral part of that Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have affixed their seals to this Protocol and signed it in duplicate, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic, at Madrid on 7 July 1970.

For Spain:

[Signed]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO
Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom of Morocco:

[Signed]

ABDELKRIM LAZRAK
Minister of Finance

FORTY ANNUAL INSTALMENTS

Bases used

1. *Data*

Initial loan amount	1,524,270,223 pesetas
Annual interest	3 per cent
Interest calculated as from	1 July 1970
First annual instalment due on	1 July 1971
Term of loan	40 years with annual due dates

2. *Payment schedule formula*

1-7-71/1-7-2010

$$1,525,270,223 \times \frac{0.03 \times 1.03^{40}}{1.03^{40} - 1} = 1,524,270,223 \times 0.04326238 = 65,943,557.61 \text{ pesetas.}$$

PAYMENT SCHEDULE

<i>Date due</i>	<i>Principal balance</i>	<i>Interest</i>	<i>Principal payment</i>
7-1-71	1,524,270,223.00	45,728,108.69	20,215,450.92
7-1-72	1,504,054,772.08	45,121,643.16	20,821,914.45
7-1-73	1,483,232,857.63	44,436,925.73	21,446,571.88
7-1-74	1,461,786,285.75	43,853,588.57	22,089,969.04
7-1-75	1,439,696,316.71	43,190,889.50	22,752,668.11
7-1-76	1,416,943,648.60	42,508,309.46	23,435,248.15
7-1-77	1,393,508,400.45	41,805,252.01	24,138,305.60
7-1-78	1,369,370,094.85	41,081,102.85	24,862,454.76
7-1-79	1,344,507,640.09	40,335,229.20	25,608,328.41
7-1-80	1,318,899,311.68	39,566,979.35	26,376,578.26
7-1-81	1,292,522,733.42	38,775,682.00	27,167,875.61
7-1-82	1,265,354,857.81	37,960,645.73	27,982,911.88
7-1-83	1,237,371,966.93	37,121,158.38	28,822,399.23
7-1-84	1,208,549,546.70	36,256,486.40	29,687,071.21
7-1-85	1,178,862,475.49	35,365,874.26	30,577,683.35
7-1-86	1,148,284,792.14	34,448,543.76	31,495,013.85
7-1-87	1,116,789,778.29	33,503,693.35	32,439,864.26
7-1-88	1,084,349,914.03	32,530,497.42	33,413,060.19
7-1-89	1,050,936,858.84	31,528,105.62	34,415,451.99
7-1-90	1,016,521,401.85	30,495,642.06	35,447,915.55
7-1-91	981,073,486.30	29,432,204.59	36,511,353.02
7-1-92	944,562,133.28	28,336,864.00	37,606,693.61
7-1-93	906,955,439.67	27,208,663.19	38,734,894.42
7-1-94	868,220,545.25	26,046,616.36	39,896,941.25
7-1-95	828,323,604.09	24,849,708.12	41,093,849.49
7-1-96	787,229,754.51	23,616,892.64	42,326,664.97
7-1-97	744,903,089.54	22,347,092.69	43,596,464.92
7-1-98	701,306,624.62	21,039,198.74	44,904,358.87
7-1-99	656,402,265.75	19,692,067.97	46,251,489.64
7-1-2000	610,150,776.11	18,304,523.28	47,639,034.33
7-1-2001	562,511,741.78	16,875,352.25	49,068,205.36
7-1-2002	513,443,536.42	15,403,306.09	50,540,251.52
7-1-2003	462,903,284.90	13,887,098.55	52,056,459.06
7-1-2004	410,846,825.84	12,325,404.78	53,618,152.83
7-1-2005	357,228,673.01	10,716,860.19	55,226,697.42
7-1-2006	302,001,975.59	9,060,059.27	56,883,494.34
7-1-2007	245,118,477.25	7,353,554.32	58,590,003.29
7-1-2008	186,528,473.96	5,595,854.22	60,347,703.39
7-1-2009	126,180,770.57	3,785,423.12	62,158,134.49
7-1-2010	64,033,636.08	1,920,679.08 ⁽¹⁾	64,022,878.53

⁽¹⁾ Normal calculating error is 242.5 pesetas per decimal application.

No. 22847

**NEW ZEALAND
and
INDONESIA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision by New Zealand of a loan for the purchase of New Zealand goods (with annex). Jakarta, 22 June 1973

Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Jakarta, 29 January 1975

Authentic texts: English.

Registered by New Zealand on 1 April 1984.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
INDONÉSIE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à un prêt accordé par la Nouvelle-Zélande pour l'achat de marchandises néo-zélandaises (avec annexe). Jakarta, 22 juin 1973

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Jakarta, 29 janvier 1975

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par la Nouvelle-Zélande le 1^{er} avril 1984.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING THE PROVISION BY NEW ZEALAND OF A LOAN FOR THE PURCHASE OF NEW ZEALAND GOODS

I

His Excellency Mr. Raymond L. Jermyn, Ambassador of New Zealand to Indonesia, to His Excellency Mr. Adam Malik, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia

NEW ZEALAND EMBASSY
JAKARTA

22 June 1973

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussion between representatives of our respective Governments regarding the offer of the New Zealand Government to make available to the Government of Indonesia a loan of NZ\$ 750,000 for the purchase of New Zealand goods qualifying for import into the Republic of Indonesia under the *Devisa Kredit* (Credit Foreign Exchange) regulation. I now propose on behalf of the Government of New Zealand that an Agreement be reached between our two Governments on the following terms:

1. The Government of New Zealand will make available to the Government of the Republic of Indonesia a loan of seven hundred and fifty thousand dollars New Zealand currency (NZ\$ 750,000). This will take the form of a credit from the Reserve Bank of New Zealand to the Bank Indonesia in the form and on the terms of the financial agreement between the two banks annexed hereto. The Government of the Republic of Indonesia will guarantee the payment of each instalment due under the Agreement and will facilitate the transfer of such payments under the Agreement.

2. The Indonesian purchases made under the credit will be restricted to products purchased in New Zealand which are included in the Indonesian import list falling under Groups A, B, C and D mentioned in Decree of the Minister of Trade No. 334/KP/X/71 of 29 October 1971 and the joint Decree of the Minister of Finance and the Minister of Trade No. 177/MK/IV/3/1972 and No. 114/KPB/IV/72 dated 28 March 1972, and which are available for export from New Zealand.

3. Orders for goods required by the Government of the Republic of Indonesia or intended for the ultimate use of agencies receiving financial support from the Indonesian budget will be channelled through the New Zealand Embassy, Jakarta, so that arrangements can be made for their purchase in New Zealand in accordance with normal New Zealand Government purchasing procedures.

4. The Government of the Republic of Indonesia will not take any measures to limit the use of the New Zealand credit in any way without prior consultations with the Government of New Zealand.

¹ Came into force on 22 June 1973, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

5. The Government of the Republic of Indonesia will arrange for checks to be made to ensure that goods purchased with funds made available under the New Zealand credit do enter the Republic of Indonesia, that these goods are included in the Indonesian *Devisa Kredit* import list mentioned in Article 2 above, and that the prices paid are justified.

6. When, in the opinion of either Government, any irregular transactions involving the credit have taken place, consultations will be held at the request of either Government in order to identify and rectify such irregular transactions and to prevent future irregularities.

7. The credit shall be available up to 30 June 1974 and no further drawings will be permitted after that date unless agreed between the parties to this Agreement.

8. At the request of either Government, the two Governments will consult together in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have the honour to suggest that this letter and your reply to that effect should constitute an Agreement between our two Governments from the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

R. L. JERMYN
Ambassador of New Zealand
to Indonesia

AGREEMENT BETWEEN THE BANK INDONESIA AND THE RESERVE BANK OF NEW ZEALAND CONCERNING A LOAN TO FINANCE THE PURCHASE OF GOODS FROM NEW ZEALAND

The Bank Indonesia and the Reserve Bank of New Zealand, desiring to give effect to an Agreement to be made between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of New Zealand, a draft of which is attached, concerning the grant of a loan by New Zealand to Indonesia for the purchase of New Zealand goods (hereinafter called "the Governmental Agreement"), have agreed as follows:

Article 1. 1. The Reserve Bank of New Zealand will make available to the Bank Indonesia a loan of seven hundred and fifty thousand dollars New Zealand currency (NZ\$ 750,000).

2. The loan is to be utilized by 30 June 1974, and no further drawings will be permitted after that date unless agreed between the parties to this Agreement.

Article 2. 1. Drawings under the loan will be made only against irrevocable Letters of Credit, expressed in New Zealand currency, issued by a bank in the Republic of Indonesia in favour of the New Zealand exporter. The minimum amount of any such Letter of Credit is to be NZ\$ 1,000.

2. Letters of Credit against which drawings are to be made pursuant to this Agreement will, subject to subsection 3 of this Article, cover the purchase of goods from New Zealand which are included in the Indonesian import list and which form

part of the Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of New Zealand.

3. Drawings under the loan made available by the Reserve Bank of New Zealand will comprise the cost, insurance and freight of products imported by the Republic of Indonesia pursuant to this Agreement, together with all normal trading bank charges incurred relative thereto.

4. A copy of every Letter of Credit and each amendment to every Letter of Credit issued in accordance with this Agreement will immediately be forwarded to the Reserve Bank of New Zealand in Wellington.

Article 3. 1. Interest on the amount of the loan outstanding will be payable at the rate of 3 percent per annum and will commence to accrue from and including 1 July 1981.

2. Repayments of principal and interest will be made by the Bank Indonesia in thirty-six equal half-yearly instalments commencing 31 December 1981.

3. Repayments of principal and interest are to be made in a convertible currency acceptable to the Reserve Bank of New Zealand. The rate of exchange to be applied for the purpose of converting such currency to New Zealand currency will be the Reserve Bank of New Zealand's telegraphic transfer buying rate for such currency on the day it is received.

4. The Bank Indonesia will be entitled to repay before the redemption date, in addition to the half-yearly instalments, the whole or part of any sum outstanding and interest on the sum or sums so repaid shall cease from the date of repayment.

5. In the event that any payment due to the Reserve Bank of New Zealand is not effected on the due date the total amount of loan moneys and interest thereon shall be immediately repayable unless [an] alternative means of repayment is agreed between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of New Zealand.

Article 4. 1. Drawings under this credit will be made in accordance with the procedures which may be agreed from time to time between the Bank Indonesia and the Reserve Bank of New Zealand.

2. When all drawings under Letters of Credit referred to in Article 2 of this Agreement have been completed a cash adjustment will be made, if necessary, to bring the total amount so drawn into line with the amount of the loan provided by the Reserve Bank of New Zealand pursuant to this Agreement. The method of effecting this adjustment will be agreed between the Bank Indonesia and the Reserve Bank of New Zealand after all drawings have been completed.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date on which the Governmental Agreement enters into force and shall be subject to variation following consultation between the parties hereto in the event of variation of the terms of the Governmental Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by the Bank Indonesia and the Reserve Bank of New Zealand, respectively, have signed this Agreement.

DONE in duplicate this twenty-second day of June 1973.

For the Bank Indonesia:

[Illegible]

For the Reserve Bank
of New Zealand:

[Illegible]

II

His Excellency Mr. Adam Malik, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia, to His Excellency Mr. Raymond L. Jermyn, Ambassador of New Zealand to Indonesia

OFFICE OF MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
JAKARTA

June 22, 1973

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See letter I]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the above-mentioned provisions are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments on this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government
of the Republic of Indonesia:

ADAM MALIK
Minister for Foreign Affairs

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA EXTENDING THE AGREEMENT OF 22 JUNE 1973 CONCERNING THE PROVISION BY NEW ZEALAND OF A LOAN FOR THE PURCHASE OF NEW ZEALAND GOODS²

1

His Excellency Mr. Raymond L. Jermyn, Ambassador of New Zealand to Indonesia, to His Excellency Prof. Dr. Mochtar Kusumaatmadja, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia

NEW ZEALAND EMBASSY
JAKARTA

29 January 1975

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Letters between our two Governments constituting an agreement concerning the provision by New Zealand of a loan for the purchase of New Zealand goods signed in Jakarta on 22 June 1973.²

In accordance with the terms of the agreement, the loan took the form of a credit which was to be available up to 30 June 1974; beyond that date, no further drawings under the loan were to be made unless agreement had been reached to that effect by the two Governments.

I now wish to propose that further drawings under the loan be permitted up to 30 June 1975. Any such further drawings would be made subject to the provisions of the agreement and the formal agreement between the Bank Indonesia and the Reserve Bank of New Zealand annexed thereto. It is also understood that any such further drawings for the purchase of dairy products and the purchase of forest products will be restricted, respectively, to 20 percent of the credit available under the loan as at 1 July 1974.

If the foregoing is acceptable to your Government, I should like to propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments with effect from the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

R. L. JERMYN
Ambassador of New Zealand
to Indonesia

¹ Came into force on 29 January 1975, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 298 of this volume.

II

His Excellency Prof. Dr. Mochtar Kusumaatmadja, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia, to His Excellency Mr. Raymond L. Jermyn, Ambassador of New Zealand to Indonesia

OFFICE OF THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
JAKARTA

29 January 1975

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the proposal contained in your letter is acceptable to the Government of the Republic of Indonesia and that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Indonesia:

MOCHTAR KUSUMAATMADJA
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À
UN PRÊT ACCORDÉ PAR LA NOUVELLE-ZÉLANDE POUR
L'ACHAT DE MARCHANDISES NÉO-ZÉLANDAISES

I

Son Excellence M. Raymond L. Jermyn, Ambassadeur de Nouvelle-Zélande en Indonésie, à Son Excellence M. Adam Malik, Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie

AMBASSADE DE NOUVELLE-ZÉLANDE
JAKARTA

Le 22 juin 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont récemment déroulés entre les représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet de l'offre par laquelle le Gouvernement néo-zélandais a proposé de mettre à la disposition du Gouvernement indonésien un prêt de 750 000 dollars néo-zélandais pour l'achat de marchandises néo-zélandaises admises à l'importation en République d'Indonésie en vertu du règlement *Devisa Kredit* (crédits en devises étrangères). Au nom du Gouvernement néo-zélandais, je propose que nos deux Gouvernements conviennent des dispositions ci-après :

1. Le Gouvernement néo-zélandais mettra à la disposition du Gouvernement de la République d'Indonésie un prêt de sept cent cinquante (750 000) dollars néo-zélandais sous la forme d'un crédit de la Banque de réserve néo-zélandaise à la Banque d'Indonésie conformément aux dispositions de l'Accord financier entre les deux banques annexé à la présente lettre. Le Gouvernement de la République d'Indonésie garantira chaque versement exigible en remboursement aux termes de l'Accord et facilitera le transfert des sommes ainsi versées en application de l'Accord.

2. Les achats indonésiens effectués au titre du crédit porteront exclusivement sur des marchandises achetées en Nouvelle-Zélande figurant sur la liste des importations indonésiennes sous les rubriques A, B, C et D mentionnées dans le décret du Ministre du commerce n^{os} 334/KP/X/71 du 29 octobre 1971 et dans le décret conjoint du Ministre des finances et du Ministre du commerce n^{os} 177/MK/IV/3/1972 et 114/KPB/IV/72 du 28 mars 1972, et disponibles à l'exportation en Nouvelle-Zélande.

3. Les commandes de marchandises par le Gouvernement de la République d'Indonésie pour son propre usage ou pour le compte d'organismes recevant un appui financier des fonds publics indonésiens seront transmises par l'intermédiaire de

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1973, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

l'Ambassade de Nouvelle-Zélande à Jakarta, de façon que toute disposition puisse être prise en vue de leur achat en Nouvelle-Zélande conformément aux procédures d'achat normales du Gouvernement néo-zélandais.

4. Le Gouvernement de la République d'Indonésie ne prendra aucune mesure tendant à limiter d'une manière quelconque l'utilisation du crédit néo-zélandais sans avoir consulté au préalable le Gouvernement néo-zélandais.

5. Le Gouvernement de la République d'Indonésie fera le nécessaire pour s'assurer que les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du crédit néo-zélandais sont bien importées en République d'Indonésie, qu'elles figurent sur la liste des importations du *Devisa Kredit* indonésien mentionnée au paragraphe 2 ci-dessus et qu'elles ont été payées à un juste prix.

6. Quand, de l'avis de l'un ou l'autre Gouvernement, une transaction mettant en jeu le crédit est entachée d'irrégularité, il sera procédé, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, à des consultations en vue d'identifier et de régulariser les opérations irrégulières et de prévenir de nouvelles irrégularités.

7. Le crédit restera ouvert jusqu'à la date du 30 juin 1974; aucun nouveau tirage ne sera autorisé après cette date, à moins que les parties au présent Accord n'en soient convenus autrement.

8. Les deux Gouvernements, dès que l'un d'entre eux en fera la demande, procéderont à des consultations sur toute question qui surgirait directement ou indirectement au sujet du présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je propose que la présente lettre et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements à compter de la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Nouvelle-Zélande
en Indonésie,

R. L. JERMYN

ACCORD ENTRE LA BANQUE D'INDONÉSIE ET LA BANQUE DE RÉSERVE NÉO-ZÉLANDAISE RELATIF À L'OUVERTURE D'UN CRÉDIT DESTINÉ À FINANCER L'ACHAT DE MARCHANDISES NÉO-ZÉLANDAISES

La Banque d'Indonésie et la Banque de réserve néo-zélandaise, désireuses de donner effet à un Accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de Nouvelle-Zélande relatif à l'octroi par la Nouvelle-Zélande d'un prêt pour l'achat de marchandises néo-zélandaises (ci-après dénommé «l'Accord gouvernemental») dont un projet est joint, sont convenues de ce qui suit :

Article premier. 1. La Banque de réserve néo-zélandaise ouvrira à la Banque d'Indonésie un crédit de sept cent cinquante (750 000) dollars néo-zélandais.

2. Ce crédit devra avoir été utilisé à la date du 30 juin 1974 et aucun nouveau tirage ne sera autorisé après cette date, à moins que les Parties au présent Accord n'en conviennent autrement.

Article 2. 1. Les tirages sur le crédit ne seront faits qu'en échange de lettres de crédit irrévocables, exprimées en monnaie néo-zélandaise, émises par une banque de la République d'Indonésie en faveur de l'exportateur néo-zélandais. Le montant minimal desdites lettres de crédit sera de 1 000 dollars néo-zélandais.

2. Les lettres de crédit en échange desquelles les tirages doivent être effectués conformément au présent Accord ne couvriront, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, que l'achat en Nouvelle-Zélande de marchandises qui figurent dans la liste d'importation indonésienne et qui fait partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement de la République d'Indonésie.

3. Les tirages sur le crédit ouvert par la Banque de réserve néo-zélandaise couvriront le coût, l'assurance et le fret des produits importés par la République d'Indonésie en application du présent Accord, ainsi que toutes les commissions bancaires normales perçues à l'occasion de la transaction.

4. Une copie de toute lettre de crédit et de toute modification portée sur une lettre de crédit émise conformément au présent Accord sera immédiatement communiquée à la Banque de réserve néo-zélandaise à Wellington.

Article 3. 1. Le montant du crédit utilisé portera intérêt au taux annuel de 3 p. 100, ledit intérêt commençant à courir à compter du 1^{er} juillet 1981.

2. Le remboursement du principal et des intérêts sera effectué par la Banque d'Indonésie en 36 versements semestriels égaux, à compter du 31 décembre 1981.

3. Le remboursement du principal et des intérêts devra être effectué dans une monnaie convertible agréée par la Banque de réserve néo-zélandaise. Le taux de change applicable aux fins de la conversion de ladite monnaie en monnaie néo-zélandaise sera le cours d'achat de ladite monnaie aux fins de virement télégraphique pratiqué par la Banque de réserve néo-zélandaise à la date de réception.

4. La Banque d'Indonésie pourra rembourser avant l'échéance, outre les versements semestriels, le montant total ou partiel de toute somme restant à payer et l'intérêt sur la somme ou les sommes ainsi remboursées cessera de courir à compter de la date du remboursement.

5. Au cas où un versement dû à la Banque de réserve néo-zélandaise ne serait pas effectué à l'échéance, le montant total du crédit et des intérêts deviendra immédiatement exigible, à moins que le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement de la République d'Indonésie ne conviennent d'autres modalités de remboursement.

Article 4. 1. Les tirages sur le crédit seront effectués conformément aux procédures que la Banque de réserve néo-zélandaise et la Banque d'Indonésie fixeront périodiquement d'un commun accord.

2. Lorsque tous les tirages contre des lettres de crédit visés à l'article 2 du présent Accord auront été effectués, il sera procédé, le cas échéant, à un ajustement en espèces pour aligner le montant total des sommes prélevées sur le montant du crédit par la Banque de réserve néo-zélandaise en vertu du présent Accord. Les modalités de cet ajustement seront fixées d'un commun accord par la Banque de réserve néo-zélandaise et la Banque d'Indonésie après que tous les tirages auront été effectués.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la même date que l'Accord gouvernemental et pourra être modifié après consultation entre les Parties si les termes de l'Accord gouvernemental venaient à être modifiés.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par la Banque d'Indonésie et la Banque de réserve néo-zélandaise respectivement, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, le 22 juin 1973.

Pour la Banque d'Indonésie :

[*Illisible*]

Pour la Banque de réserve
néo-zélandaise :

[*Illisible*]

II

Son Excellence M. Adam Malik, Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie, à Son Excellence M. Raymond L. Jermyn, Ambassadeur de Nouvelle-Zélande en Indonésie

CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
JAKARTA

Le 22 juin 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

J'ai le plaisir de vous faire savoir, en réponse, que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :
Le Ministre des affaires étrangères,

ADAM MALIK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT
INDONÉSIEN PROROGÉANT L'ACCORD DU 22 JUIN 1973
RELATIF À UN PRÊT ACCORDÉ PAR LA NOUVELLE-
ZÉLANDE POUR L'ACHAT DE MARCHANDISES NÉO-
ZÉLANDAISES²

I

*Son Excellence M. Raymond L. Jermyn, Ambassadeur de Nouvelle-Zélande en
Indonésie, à Son Excellence M. Mochtar Kusumaatmadja, Ministre des affaires
étrangères d'Indonésie*

AMBASSADE DE NOUVELLE-ZÉLANDE
JAKARTA

Le 29 janvier 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres constituant un accord entre nos deux Gouvernements relatif à l'octroi par la Nouvelle-Zélande d'un crédit pour l'achat de marchandises néo-zélandaises, effectué à Jakarta le 22 juin 1973².

Conformément audit Accord, le prêt a revêtu la forme d'un crédit qui devait rester ouvert jusqu'au 30 juin 1974, aucun nouveau tirage ne pouvant être autorisé après cette date, à moins que les Parties à l'Accord n'en aient convenu autrement.

Je propose maintenant que de nouveaux tirages au titre du prêt soient autorisés jusqu'au 30 juin 1975. Ces nouveaux tirages seront soumis aux dispositions de l'Accord ainsi que de l'accord entre la Banque d'Indonésie et la Banque de réserve néo-zélandaise qui y était joint. Il est entendu en outre que de nouveaux tirages pour l'achat de produits laitiers et de produits forestiers ne pourront dépasser, respectivement, 20 p. 100 du montant du crédit disponible au titre du prêt au 1^{er} juillet 1974.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Nouvelle-Zélande
en Indonésie,
R. L. JERMYN

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1975, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 304 du présent volume.

II

Son Excellence M. Mochtar Kusumaatmadja, Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie, à Son Excellence M. Raymond L. Jermyn, Ambassadeur de Nouvelle-Zélande en Indonésie

CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
JAKARTA

Le 29 janvier 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de confirmer que la proposition contenue dans votre lettre rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie et que votre lettre et la présente réponse constitueront par conséquent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :
Le Ministre des affaires étrangères,
MOCHTAR KUSUMAATMADJA

No. 22848

**NEW ZEALAND
and
INDONESIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the provision by New Zealand of a loan for the purchase of New Zealand goods (with annex). Jakarta,
29 January 1975**

Authentic text: English.

Registered by France on 1 April 1984.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
INDONÉSIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à un prêt accordé par la Nouvelle-Zélande pour l'achat de marchandises néo-zélandaises (avec annexe). Jakarta,
29 janvier 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 1^{er} avril 1984.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA CONCERNING THE PROVISION BY NEW ZEALAND OF A LOAN FOR THE PURCHASE OF NEW ZEALAND GOODS

I

His Excellency Mr. Raymond L. Jermyn, Ambassador of New Zealand to Indonesia, to His Excellency Prof. Dr. Mochtar Kusumaatmadja, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia

NEW ZEALAND EMBASSY
JAKARTA

29 January 1975

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussion between representatives of our respective Governments regarding the offer of the New Zealand Government to make available to the Government of Indonesia a loan of NZ\$ 750,000 for the purchase of New Zealand goods qualifying for import into the Republic of Indonesia under the *Devisa Kredit* (Credit Foreign Exchange) regulation. I now propose on behalf of the Government of New Zealand that an agreement be reached between our two Governments on the following terms:

1. The Government of New Zealand will make available to the Government of the Republic of Indonesia a loan of seven hundred and fifty thousand dollars New Zealand currency (NZ\$ 750,000). This will take the form of a credit from the Reserve Bank of New Zealand to the Bank Indonesia in the form and on the terms of the financial agreement between the two banks annexed hereto. The Government of the Republic of Indonesia will guarantee the payment of each instalment due under the agreement and will facilitate the transfer of such payments under the agreement.

2. The Indonesian purchases made under the credit will be restricted to products purchased in New Zealand which are included in the Indonesian import list falling under groups A, B, C and D mentioned in Decree of the Minister of Trade No. 334/KP/X/71 of 29 October 1971 and the Joint Decree of the Minister of Finance and the Minister of Trade No. 177/MK/IV/3/1972 and No. 114/KPB/IV/72 dated 28 March 1972, and which are available for export from New Zealand.

3. Indonesian purchases of dairy products and purchases of forest products under the credit will be restricted, respectively, to 20 percent of the total credit made available under the loan. The Government of the Republic of Indonesia will not take any further measures to limit the use of the New Zealand credit in any way without prior consultations with the Government of New Zealand.

¹ Came into force on 29 January 1975, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

4. Orders for goods required by the Government of the Republic of Indonesia or intended for the ultimate use of agencies receiving financial support from the Indonesian Budget will be channelled through the New Zealand Embassy, Jakarta, so that arrangements can be made for their purchase in New Zealand in accordance with normal New Zealand Government purchasing procedures.

5. The Government of the Republic of Indonesia will arrange for checks to be made to ensure that goods purchased with funds made available under the New Zealand credit do enter the Republic of Indonesia, that these goods are included in the Indonesian *Devisa Kredit* import list mentioned in Paragraph 2 above, and that the prices paid are justified.

6. When, in the opinion of either Government, any irregular transactions involving the credit have taken place, consultations will be held at the request of either Government in order to identify and rectify such irregular transactions and to prevent future irregularities.

7. The credit shall be available up to 30 June 1975 and no further drawings will be permitted after that date unless agreed between the parties to this agreement.

8. At the request of either Government, the two Governments will consult together in respect of any matter that may arise from or in connection with this agreement.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia I have the honour to suggest that this letter and your reply to that effect should constitute an agreement between our two Governments from the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

R. L. JERMYN
Ambassador of New Zealand
to Indonesia

AGREEMENT BETWEEN THE BANK INDONESIA AND THE RESERVE BANK OF NEW ZEALAND CONCERNING A LOAN TO FINANCE THE PURCHASE OF GOODS FROM NEW ZEALAND

The Bank Indonesia and the Reserve Bank of New Zealand, desiring to give effect to an Agreement to be made between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of New Zealand, a draft of which is attached, concerning the grant of a loan by New Zealand to Indonesia for the purchase of New Zealand goods (hereinafter called "the Governmental Agreement") have agreed as follows:

Article 1. 1. The Reserve Bank of New Zealand will make available to the Bank Indonesia a loan of seven hundred and fifty thousand dollars New Zealand currency (NZ\$ 750,000).

2. The loan is to be utilized by 30 June 1975, and no further drawings will be permitted after that date unless agreed between the parties to the Governmental Agreement.

Article 2. 1. Drawings under the loan will be made only against irrevocable Letters of Credit, expressed in New Zealand currency, issued by a bank in the Republic of Indonesia in favour of the New Zealand exporter.

2. Letters of Credit against which drawings are to be made pursuant to this Agreement will, subject to subsection 3 of this Article, cover Indonesian purchase of goods from New Zealand in accordance with the provisions of the Governmental Agreement.

3. Drawings under the loan made available by the Reserve Bank of New Zealand will comprise the cost, insurance and freight of products imported by the Republic of Indonesia pursuant to this Agreement, together with all normal trading bank charges incurred relative thereto.

4. A copy of every Letter of Credit and each amendment to every Letter of Credit issued in accordance with this Agreement will immediately be forwarded to the Reserve Bank of New Zealand in Wellington.

Article 3. 1. Interest on the amount of the loan outstanding will be payable at the rate of 3 percent per annum and will commence to accrue from and including 1 July 1982.

2. Repayments of principal and interest will be made by the Bank Indonesia in thirty-six equal half-yearly instalments commencing 31 December 1982.

3. Repayments of principal and interest are to be made in a convertible currency acceptable to the Reserve Bank of New Zealand. The rate of exchange to be applied for the purpose of converting such currency to New Zealand currency will be the Reserve Bank of New Zealand's telegraphic transfer buying rate for such currency on the day it is received.

4. The Bank Indonesia will be entitled to repay before the redemption date, in addition to the half-yearly instalments, the whole or part of any sum outstanding and interest on the sum or sums so repaid shall cease from the date of repayment.

5. In [the] event that any payment due to the Reserve Bank of New Zealand is not effected on the due date the total amount of loan moneys and interest thereon shall be immediately repayable unless [an] alternative means of repayment is agreed between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of New Zealand.

Article 4. 1. Drawings under this credit will be made in accordance with the procedures which may be agreed from time to time between the Bank Indonesia and the Reserve Bank of New Zealand.

2. When all drawings under Letters of Credit referred to in Article 2 of this Agreement have been completed a cash adjustment will be made, if necessary, to bring the total amount so drawn into line with the amount of the loan provided by the Reserve Bank of New Zealand pursuant to this Agreement. The method of effecting this adjustment will be agreed between the Bank Indonesia and the Reserve Bank of New Zealand after all drawings have been completed.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date on which the Governmental Agreement enters into force and shall be subject to variation following consultation between the parties hereto in the event of variation of the terms of the Governmental Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by the Bank Indonesia and the Reserve Bank of New Zealand, respectively, have signed this Agreement.

DONE in duplicate this twenty-ninth day of January 1975.

[Illegible]
For the Bank Indonesia

[Illegible]
For the Reserve Bank
of New Zealand

II

His Excellency Prof. Dr. Mochtar Kusumaatmadja, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia, to His Excellency Mr. Raymond L. Jermyn, Ambassador of New Zealand to Indonesia

OFFICE OF THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
JAKARTA

29 January 1975

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the above-mentioned provisions are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia and that Your Excellency's letter and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Indonesia:

MOCHTAR KUSUMAATMADJA
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À
UN PRÊT ACCORDÉ PAR LA NOUVELLE-ZÉLANDE POUR
L'ACHAT DE MARCHANDISES NÉO-ZÉLANDAISES

I

*Son Excellence M. Raymond L. Jermyn, Ambassadeur de Nouvelle-Zélande en
Indonésie, à Son Excellence M. Mochtar Kusumaatmadja, Ministre des affaires
étrangères de la République d'Indonésie*

AMBASSADE DE NOUVELLE-ZÉLANDE
JAKARTA

Le 29 janvier 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont récemment déroulés entre les représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet de l'offre par laquelle le Gouvernement néo-zélandais a proposé de mettre à la disposition du Gouvernement indonésien un prêt de 750 000 dollars néo-zélandais pour l'achat de marchandises néo-zélandaises admises à l'importation en République d'Indonésie en vertu du règlement *Devisa Kredit* (crédits en devises étrangères). Au nom du Gouvernement néo-zélandais, je propose que nos deux Gouvernements conviennent des dispositions ci-après :

1. Le Gouvernement néo-zélandais mettra à la disposition du Gouvernement de la République d'Indonésie un prêt de sept cent cinquante (750 000) dollars néo-zélandais sous la forme d'un crédit de la Banque de réserve néo-zélandaise à la Banque d'Indonésie conformément aux dispositions de l'Accord financier entre les deux banques annexé à la présente lettre. Le Gouvernement de la République d'Indonésie garantira chaque versement exigible en remboursement aux termes de l'Accord et facilitera le transfert des sommes ainsi versées en application de l'Accord.

2. Les achats indonésiens effectués au titre du crédit porteront exclusivement sur des marchandises achetées en Nouvelle-Zélande figurant sur la liste des importations indonésiennes sous les rubriques A, B, C et D mentionnées dans le décret du Ministre du commerce n° 334/KP/X/71 du 29 octobre 1971 et dans le décret conjoint du Ministre des finances et du Ministre du commerce nos 177/MK/IV/3/1972 et 114/KPB/IV/72 du 28 mars 1972, et disponibles à l'exportation en Nouvelle-Zélande.

3. Les achats indonésiens de produits laitiers et de produits forestiers effectués au titre du crédit ne devront pas dépasser, respectivement, 20 p. 100 du montant total du crédit. Le Gouvernement de la République d'Indonésie s'abstiendra de prendre

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1975, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

toute autre mesure ayant pour effet de limiter de quelque façon que ce soit l'utilisation du crédit néo-zélandais sans consulter au préalable le Gouvernement néo-zélandais.

4. Les commandes de marchandises par le Gouvernement de la République d'Indonésie pour son propre usage ou pour le compte d'organismes recevant un appui financier des fonds publics indonésiens seront transmises par l'intermédiaire de l'Ambassade de Nouvelle-Zélande à Jakarta, de façon que toute disposition puisse être prise en vue de leur achat en Nouvelle-Zélande conformément aux procédures d'achat normales du Gouvernement néo-zélandais.

5. Le Gouvernement de la République d'Indonésie fera le nécessaire pour s'assurer que les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du crédit néo-zélandais sont bien importées en République d'Indonésie, qu'elles figurent sur la liste des importations du *Devisa Kredit* indonésien mentionnée au paragraphe 2 ci-dessus et qu'elles ont été payées à un juste prix.

6. Quand, de l'avis de l'un ou l'autre Gouvernement, une transaction mettant en jeu le crédit est entachée d'irrégularité, il sera procédé, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, à des consultations en vue d'identifier et de régulariser les opérations irrégulières et de prévenir de nouvelles irrégularités.

7. Le crédit restera ouvert jusqu'à la date du 30 juin 1975; aucun nouveau tirage ne sera autorisé après cette date, à moins que les Parties au présent Accord n'en soient convenues autrement.

8. Les deux Gouvernements, dès que l'un d'entre eux en fera la demande, procéderont à des consultations sur toute question qui surgirait directement ou indirectement au sujet du présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je propose que la présente lettre et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements à compter de la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Nouvelle-Zélande
en Indonésie,

R. L. JERMYN

ACCORD ENTRE LA BANQUE D'INDONÉSIE ET LA BANQUE DE RÉSERVE NÉO-ZÉLANDAISE RELATIF À L'OUVERTURE D'UN CRÉDIT DESTINÉ À FINANCER L'ACHAT DE MARCHANDISES NÉO- ZÉLANDAISES

La Banque d'Indonésie et la Banque de réserve néo-zélandaise, désireuses de donner effet à un Accord entre le Gouvernement de Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à l'octroi par la Nouvelle-Zélande d'un prêt pour l'achat de marchandises néo-zélandaises (ci-après dénommé l'«Accord gouvernemental») dont un projet est joint, sont convenues de ce qui suit :

Article premier. 1. La Banque de réserve néo-zélandaise ouvrira à la Banque d'Indonésie un crédit de sept cent cinquante (750 000) dollars néo-zélandais.

2. Ce crédit devra avoir été utilisé à la date du 30 juin 1975 et aucun nouveau tirage ne sera autorisé après cette date, à moins que les Parties à l'Accord gouvernemental n'en conviennent autrement.

Article 2. 1. Les tirages sur le crédit ne seront faits qu'en échange de lettres de crédit irrévocables, exprimées en monnaie néo-zélandaise, émises par une banque de la République d'Indonésie en faveur de l'exportateur néo-zélandais.

2. Les lettres de crédit en échange desquelles les tirages doivent être effectués conformément au présent Accord ne couvriront, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, que des achats indonésiens de marchandises néo-zélandaises conformes aux dispositions de l'Accord gouvernemental.

3. Les tirages sur le crédit ouvert par la Banque de réserve néo-zélandaise couvriront le coût, l'assurance et le fret des produits importés par la République d'Indonésie en application du présent Accord, ainsi que toutes les commissions bancaires normales perçues à l'occasion de la transaction.

4. Une copie de toute lettre de crédit et de toute modification portée sur une lettre de crédit émise conformément au présent Accord sera immédiatement communiquée à la Banque de réserve néo-zélandaise à Wellington.

Article 3. 1. Le montant du crédit utilisé portera intérêt au taux annuel de 3 p. 100, ledit intérêt commençant à courir à compter du 1^{er} juillet 1982.

2. Le remboursement du principal et des intérêts sera effectué par la Banque d'Indonésie en 36 versements semestriels égaux, à compter du 31 décembre 1982.

3. Le remboursement du principal et des intérêts devra être effectué dans une monnaie convertible agréée par la Banque de réserve néo-zélandaise. Le taux de change applicable aux fins de la conversion de ladite monnaie en monnaie néo-zélandaise sera le cours d'achat de ladite monnaie aux fins de virement télégraphique pratiqué par la Banque de réserve néo-zélandaise à la date de réception.

4. La Banque d'Indonésie pourra rembourser avant l'échéance, outre les versements semestriels, le montant total ou partiel de toute somme restant à payer et l'intérêt sur la somme ou les sommes ainsi remboursées cessera de courir à compter de la date du remboursement.

5. Au cas où un versement dû à la Banque de réserve néo-zélandaise ne serait pas effectué à l'échéance, le montant total du crédit et des intérêts deviendra immédiatement exigible, à moins que le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement de la République d'Indonésie ne conviennent d'autres modalités de remboursement.

Article 4. 1. Les tirages sur le crédit seront effectués conformément aux procédures que la Banque de réserve néo-zélandaise et la Banque d'Indonésie fixeront périodiquement d'un commun accord.

2. Lorsque tous les tirages contre des lettres de crédit visés à l'article 2 du présent Accord auront été effectués, il sera procédé, le cas échéant, à un ajustement en espèces pour aligner le montant total des sommes prélevées sur le montant du crédit par la Banque de réserve néo-zélandaise en vertu du présent Accord. Les modalités de cet ajustement seront fixées d'un commun accord par la Banque de réserve néo-zélandaise et la Banque d'Indonésie après que tous les tirages auront été effectués.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la même date que l'Accord gouvernemental et pourra être modifié après consultation entre les Parties si les termes de l'Accord gouvernemental venaient à être modifiés.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par la Banque d'Indonésie et la Banque de réserve néo-zélandaise, respectivement, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, le 29 janvier 1975.

Pour la Banque d'Indonésie :

[*Illisible*]

Pour la Banque
de réserve néo-zélandaise :

[*Illisible*]

II

Son Excellence M. Mochtar Kusumaatmadja, Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie, à Son Excellence M. Raymond L. Jermyn, Ambassadeur de Nouvelle-Zélande en Indonésie

CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
JAKARTA

Le 29 janvier 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

J'ai le plaisir de vous faire savoir, en réponse, que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie et que votre lettre et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :
Le Ministre des affaires étrangères,
MOCHTAR KUSUMAATMADJA

No. 22849

**NEW ZEALAND
and
INDONESIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the provision by New Zealand of a loan for the purchase
of New Zealand goods (with annex). Jakarta,
18 June 1976**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 1 April 1984.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
INDONÉSIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à un prêt accordé
par la Nouvelle-Zélande pour l'achat de marchandises néo-zélandaises
(avec annexe). Jakarta,
18 juin 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 1^{er} avril 1984.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING THE PROVISION BY NEW ZEALAND OF A LOAN FOR THE PURCHASE OF NEW ZEALAND GOODS

I

His Excellency Mr. Raymond Leslie Jermyn, Ambassador of New Zealand to Indonesia, to His Excellency Mr. Adam Malik, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia

NEW ZEALAND EMBASSY
JAKARTA

18 June 1976

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussion between representatives of our respective Governments regarding the offer of the New Zealand Government to make available to the Government of Indonesia a loan of NZ\$ 750,000 for the purchase of New Zealand goods qualifying for import into the Republic of Indonesia under the *Devisa Kredit* (Credit Foreign Exchange) regulation. I now propose on behalf of the Government of New Zealand that an agreement be reached between our two Governments on the following terms:

1. The Government of New Zealand will make available to the Government of the Republic of Indonesia a loan of seven hundred and fifty thousand dollars New Zealand currency (NZ\$ 750,000). This will take the form of a credit from the Reserve Bank of New Zealand to the Bank Indonesia in the form and on the terms of the financial agreement between the two banks annexed hereto. The Government of the Republic of Indonesia will guarantee the payment of each instalment due under the agreement and will facilitate the transfer of such payments under the agreement.

2. The Indonesian purchases made under the credit will be restricted to products purchased in New Zealand which are included in the Indonesian import list falling under groups A, B, C and D mentioned in Decree of the Minister of Trade No. 334/KP/X/71 of 29 October 1971 and the Joint Decree of the Minister of Finance and the Minister of Trade No. 177/MK/IV/3/1972 and No. 114/KPB/IV/72 dated 28 March 1972, and which are available for export from New Zealand.

3. Indonesian purchases of dairy products and purchases of forest products under the credit will be restricted, respectively, to 20 percent of the total credit made available under the loan. The Government of the Republic of Indonesia will not take any further measures to limit the use of the New Zealand credit in any way without prior consultations with the Government of New Zealand.

¹ Came into force on 18 June 1976, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

4. Orders for goods required by the Government of the Republic of Indonesia or intended for the ultimate use of agencies receiving financial support from the Indonesian Budget will be channelled through the New Zealand Embassy, Jakarta, so that arrangements can be made for their purchase in New Zealand in accordance with normal New Zealand Government purchasing procedures.

5. The Government of the Republic of Indonesia will arrange for checks to be made to ensure that goods purchased with funds made available under the New Zealand credit do enter the Republic of Indonesia, that these goods are included in the Indonesian *Devisa Kredit* import list mentioned in Paragraph 2 above, and that the prices paid are justified.

6. When, in the opinion of either Government, any irregular transactions involving the credit have taken place, consultations will be held at the request of either Government in order to identify and rectify such irregular transactions and to prevent future irregularities.

7. The credit shall be available up to 31 December 1976 and no further drawings will be permitted after that date unless agreed between the parties to this agreement.

8. At the request of either Government, the two Governments will consult together in respect of any matter that may arise from or in connection with this agreement.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia I have the honour to suggest that this letter and your reply to that effect should constitute an agreement between our two Governments from the date of your reply.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Ambassador of New Zealand
to Indonesia

AGREEMENT BETWEEN THE BANK INDONESIA AND THE RESERVE BANK OF NEW ZEALAND CONCERNING A LOAN TO FINANCE THE PURCHASE OF GOODS FROM NEW ZEALAND

The Bank Indonesia and the Reserve Bank of New Zealand, desiring to give effect to an Agreement to be made between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of New Zealand, a draft of which is attached, concerning the grant of a loan by New Zealand to Indonesia for the purchase of New Zealand goods (hereinafter called "the Governmental Agreement") have agreed as follows:

Article 1. 1. The Reserve Bank of New Zealand will make available to the Bank Indonesia a loan of seven hundred and fifty thousand dollars New Zealand currency (NZ\$ 750,000).

2. The loan is to be utilized by 31 December 1976, and no further drawings will be permitted after that date unless agreed between the parties to the Governmental Agreement.

Article 2. 1. Drawings under the loan will be made only against irrevocable Letters of Credit, expressed in New Zealand currency, issued by a bank in the Republic of Indonesia in favour of the New Zealand exporter.

2. Letters of Credit against which drawings are to be made pursuant to this Agreement will, subject to subsection 3 of this Article, cover Indonesian purchase of goods from New Zealand in accordance with the provisions of the Governmental Agreement.

3. Drawings under the loan made available by the Reserve Bank of New Zealand will comprise the cost, insurance and freight of products imported by the Republic of Indonesia pursuant to this Agreement, together with all normal trading bank charges incurred relative thereto.

4. A copy of every Letter of Credit and each amendment to every Letter of Credit issued in accordance with this Agreement will immediately be forwarded to the Reserve Bank of New Zealand in Wellington.

Article 3. 1. Interest on the amount of the loan outstanding will be payable at the rate of 3 percent per annum and will commence to accrue from and including 1 July 1983.

2. Repayments of principal and interest will be made by the Bank Indonesia in thirty-six equal half-yearly instalments commencing 31 December 1983.

3. Repayments of principal and interest are to be made in a convertible currency acceptable to the Reserve Bank of New Zealand. The rate of exchange to be applied for the purpose of converting such currency to New Zealand currency will be the Reserve Bank of New Zealand's telegraphic transfer buying rate for such currency on the day it is received.

4. The Bank Indonesia will be entitled to repay before the redemption date, in addition to the half-yearly instalments, the whole or part of any sum outstanding and interest on the sum or sums so repaid shall cease from the date of repayment.

5. In [the] event that any payment due to the Reserve Bank of New Zealand is not effected on the due date the total amount of loan moneys and interest thereon shall be immediately repayable unless [an] alternative means of repayment is agreed between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of New Zealand.

Article 4. 1. Drawings under this credit will be made in accordance with the procedures which may be agreed from time to time between the Bank Indonesia and the Reserve Bank of New Zealand.

2. When all drawings under Letters of Credit referred to in Article 2 of this Agreement have been completed a cash adjustment will be made, if necessary, to bring the total amount so drawn into line with the amount of the loan provided by the Reserve Bank of New Zealand pursuant to this Agreement. The method of effecting this adjustment will be agreed between the Bank Indonesia and the Reserve Bank of New Zealand after all drawings have been completed.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date on which the Governmental Agreement enters into force and shall be subject to variation following consultation between the parties hereto in the event of variation of the terms of the Governmental Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by the Bank Indonesia and the Reserve Bank of New Zealand, respectively, have signed this Agreement.

DONE in duplicate this eighteenth day of June 1976.

For the Bank Indonesia:

[Illegible]

For the Reserve Bank
of New Zealand:

[Illegible]

II

His Excellency Mr. Adam Malik, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia, to His Excellency Mr. Raymond Leslie Jermyn, Ambassador of New Zealand to Indonesia

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
OFFICE OF THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
JAKARTA

18 June 1976

No. D.0548/76/01

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the above-mentioned provisions are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia and that Your Excellency's letter and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Adam Malik — Signé par Adam Malik.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À
UN PRÊT ACCORDÉ PAR LA NOUVELLE-ZÉLANDE POUR
L'ACHAT DE MARCHANDISES NÉO-ZÉLANDAISES

I

Son Excellence M. Raymond Leslie Jermyn, Ambassadeur de Nouvelle-Zélande en Indonésie, à Son Excellence M. Adam Malik, Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie

AMBASSADE DE NOUVELLE-ZÉLANDE
JAKARTA

Le 18 juin 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont récemment déroulés entre les représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet de l'offre par laquelle le Gouvernement néo-zélandais a proposé de mettre à la disposition du Gouvernement indonésien un prêt de 750 000 dollars néo-zélandais pour l'achat de marchandises néo-zélandaises admises à l'importation en République d'Indonésie en vertu du règlement *Devisa Kredit* (crédits en devises étrangères). Au nom du Gouvernement néo-zélandais, je propose que nos deux Gouvernements conviennent des dispositions ci-après :

1. Le Gouvernement néo-zélandais mettra à la disposition du Gouvernement de la République d'Indonésie un prêt de sept cent cinquante (750 000) dollars néo-zélandais sous la forme d'un crédit de la Banque de réserve néo-zélandaise à la Banque d'Indonésie conformément aux dispositions de l'Accord financier entre les deux banques annexé à la présente lettre. Le Gouvernement de la République d'Indonésie garantira chaque versement exigible en remboursement aux termes de l'Accord et facilitera le transfert des sommes ainsi versées en application de l'Accord.

2. Les achats indonésiens effectués au titre du crédit porteront exclusivement sur des marchandises achetées en Nouvelle-Zélande figurant sur la liste des importations indonésiennes sous les rubriques A, B, C et D mentionnées dans le décret du Ministre du commerce no 334/KP/X/71 du 29 octobre 1971 et dans le décret conjoint du Ministre des finances et du Ministre du commerce nos 177/MK/IV/3/1972 et 114/KPB/IV/72 du 28 mars 1972, et disponibles à l'exportation en Nouvelle-Zélande.

3. Les achats indonésiens de produits laitiers et de produits forestiers effectués au titre du crédit ne devront pas dépasser, respectivement, 20 p. 100 du montant total

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1976, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

du crédit. Le Gouvernement de la République d'Indonésie s'abstiendra de prendre toute autre mesure ayant pour effet de limiter de quelque façon que ce soit l'utilisation du crédit néo-zélandais sans consulter au préalable le Gouvernement néo-zélandais.

4. Les commandes de marchandises par le Gouvernement de la République d'Indonésie pour son propre usage ou pour le compte d'organismes recevant un appui financier des fonds publics indonésiens seront transmises par l'intermédiaire de l'Ambassade de Nouvelle-Zélande à Jakarta, de façon que toute disposition puisse être prise en vue de leur achat en Nouvelle-Zélande conformément aux procédures d'achat normales du Gouvernement néo-zélandais.

5. Le Gouvernement de la République d'Indonésie fera le nécessaire pour s'assurer que les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du crédit néo-zélandais sont bien importées en République d'Indonésie, qu'elles figurent sur la liste des importations du *Devisa Kredit* indonésien mentionnée au paragraphe 2 ci-dessus et qu'elles ont été payées à un juste prix.

6. Quand, de l'avis de l'un ou l'autre Gouvernement, une transaction mettant en jeu le crédit est entachée d'irrégularité, il sera procédé, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, à des consultations en vue d'identifier et de régulariser les opérations irrégulières et de prévenir de nouvelles irrégularités.

7. Le crédit restera ouvert jusqu'à la date du 31 décembre 1976; aucun nouveau tirage ne sera autorisé après cette date, à moins que les Parties au présent Accord n'en soient convenues autrement.

8. Les deux Gouvernements, dès que l'un d'entre eux en fera la demande, procéderont à des consultations sur toute question qui surgirait directement ou indirectement au sujet du présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je propose que la présente lettre et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements à compter de la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Nouvelle-Zélande
en Indonésie

ACCORD ENTRE LA BANQUE D'INDONÉSIE ET LA BANQUE DE RÉSERVE NÉO-ZÉLANDAISE RELATIF À L'OUVERTURE D'UN CRÉDIT DESTINÉ À FINANCER L'ACHAT DE MARCHANDISES NÉO-ZÉLANDAISES

La Banque d'Indonésie et la Banque de réserve néo-zélandaise, désireuses de donner effet à un Accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de Nouvelle-Zélande relatif à l'octroi par la Nouvelle-Zélande d'un prêt pour l'achat de marchandises néo-zélandaises (ci-après dénommé l'«Accord gouvernemental») dont un projet est joint, sont convenues de ce qui suit :

Article premier. 1. La Banque de réserve néo-zélandaise ouvrira à la Banque d'Indonésie un crédit de sept cent cinquante (750 000) dollars néo-zélandais.

2. Ce crédit devra avoir été utilisé à la date du 31 décembre 1976 et aucun nouveau tirage ne sera autorisé après cette date, à moins que les Parties à l'Accord gouvernemental n'en conviennent autrement.

Article 2. 1. Les tirages sur le crédit ne seront faits qu'en échange de lettres de crédit irrévocables, exprimées en monnaie néo-zélandaise, émises par une banque de la République d'Indonésie en faveur de l'exportateur néo-zélandais.

2. Les lettres de crédit en échange desquelles les tirages doivent être effectués conformément au présent Accord ne couvriront, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, que des achats indonésiens de marchandises néo-zélandaises conformes aux dispositions de l'Accord gouvernemental.

3. Les tirages sur le crédit ouvert par la Banque de réserve néo-zélandaise couvriront le coût, l'assurance et le fret des produits importés par la République d'Indonésie en application du présent Accord, ainsi que toutes les commissions bancaires normales perçues à l'occasion de la transaction.

4. Une copie de toute lettre de crédit et de toute modification portée sur une lettre de crédit émise conformément au présent Accord sera immédiatement communiquée à la Banque de réserve néo-zélandaise à Wellington.

Article 3. 1. Le montant du crédit utilisé portera intérêt au taux annuel de 3 p. 100, ledit intérêt commençant à courir à compter du 1^{er} juillet 1983.

2. Le remboursement du principal et des intérêts sera effectué par la Banque d'Indonésie en 36 versements semestriels égaux, à compter du 31 décembre 1983.

3. Le remboursement du principal et des intérêts devra être effectué dans une monnaie convertible agréée par la Banque de réserve néo-zélandaise. Le taux de change applicable aux fins de la conversion de ladite monnaie en monnaie néo-zélandaise sera le cours d'achat de ladite monnaie aux fins de virement télégraphique pratiqué par la Banque de réserve néo-zélandaise à la date de réception.

4. La Banque d'Indonésie pourra rembourser avant l'échéance, outre les versements semestriels, le montant total ou partiel de toute somme restant à payer et l'intérêt sur la somme ou les sommes ainsi remboursées cessera de courir à compter de la date du remboursement.

5. Au cas où un versement dû à la Banque de réserve néo-zélandaise ne serait pas effectué à l'échéance, le montant total du crédit et des intérêts deviendra immédiatement exigible, à moins que le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement de la République d'Indonésie ne conviennent d'autres modalités de remboursement.

Article 4. 1. Les tirages sur le crédit seront effectués conformément aux procédures que la Banque de réserve néo-zélandaise et la Banque d'Indonésie fixeront périodiquement d'un commun accord.

2. Lorsque tous les tirages contre des lettres de crédit visés à l'article 2 du présent Accord auront été effectués, il sera procédé, le cas échéant, à un ajustement en espèces pour aligner le montant total des sommes prélevées sur le montant du crédit par la Banque de réserve néo-zélandaise en vertu du présent Accord. Les modalités de cet ajustement seront fixées d'un commun accord par la Banque de réserve néo-zélandaise et la Banque d'Indonésie après que tous les tirages auront été effectués.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la même date que l'Accord gouvernemental et pourra être modifié après consultation entre les Parties si les termes de l'Accord gouvernemental venaient à être modifiés.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par la Banque d'Indonésie et la Banque de réserve néo-zélandaise, respectivement, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, le 18 juin 1976.

Pour la Banque d'Indonésie :

[*Illisible*]

Pour la Banque de réserve
néo-zélandaise :

[*Illisible*]

II

Son Excellence M. Adam Malik, Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie, à Son Excellence M. Raymond Leslie Jermyn, Ambassadeur de Nouvelle-Zélande en Indonésie

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
JAKARTA

Le 18 juin 1976

N° D.0548/76/01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

J'ai le plaisir de vous faire savoir, en réponse, que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie et que votre lettre et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

[ADAM MALIK]

No. 22850

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LIBERIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Monrovia on 6 November 1982**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 April 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LIBÉRIA**

**Accord de coopération financière. Signé à Monrovia le 6 no-
vembre 1982**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} avril 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK LIBERIA ÜBER FINAN-
ZIELLE ZUSAMMENARBEIT**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Liberia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Liberia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Liberia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Liberia oder einem von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Ausbildungszentrum für Forst- und Holzwirtschaft Bomi Hills“ neben dem mit dem Regierungsabkommen vom 30. Juni 1978 gewährten Darlehen bis zu 7 500 000 DM (in Worten: sieben Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) und mit dem Regierungsabkommen vom 13. Dezember 1979 gewährten Darlehen von 1 000 000 DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) ein weiteres Darlehen bis zu 8 500 000 DM (in Worten: acht Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen, so daß für dieses Vorhaben nunmehr bis zu insgesamt 17 000 000 DM (in Worten: siebzehn Millionen Deutsche Mark) zur Verfügung stehen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Soweit die Regierung der Republik Liberia nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird die National Bank of Liberia gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Liberia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Liberia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Liberia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Liberia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Monrovia am 6. November 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
FREUNDT

Für die Regierung der Republik Liberia:
G. ALVIN JONES

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LIBERIA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia, in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Liberia,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Liberia,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Liberia or another recipient to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, in addition to the loan of up to DM 7,500,000 (seven million five hundred thousand Deutsche Mark) pledged in the Intergovernmental Agreement of 30 June 1978² and the loan of DM 1,000,000 (one million Deutsche Mark) pledged in the Agreement of 13 December 1979³, a further loan of up to DM 8,500,000 (eight million five hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Bomi Hills Forestry and Wood Industry Training Centre", thereby increasing the funds available for this project to a total of up to DM 17,000,000 (seventeen million Deutsche Mark).

Article II. (1) The utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) Insofar as the Government of the Republic of Liberia is not itself the borrower, the National Bank of Liberia shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph I above.

Article III. The Government of the Republic of Liberia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Liberia in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article II of the present Agreement.

¹ Came into force on 6 November 1982 by signature, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1163, p. 335.

³ *Ibid.*, vol. 1244, p. 289.

Article IV. The Government of the Republic of Liberia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article V. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article VI. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article VII. With the exception of those provisions of Article IV which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Liberia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article VIII. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Monrovia on 6 November 1982 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Liberia

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic of Germany

¹ Signed by G. Alvin Jones — Signé par G. Alvin Jones.

² Signed by Freundt — Signé par Freundt.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Libéria;

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association;

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord;

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République du Libéria;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Libéria ou à un autre bénéficiaire à choisir conjointement par les deux gouvernements, la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, en complément du prêt d'un montant maximal de 7 500 000 (sept millions cinq cent mille) deutsche marks et de 1 000 000 (un million) de deutsche marks déjà consentis aux termes des Accords du 30 juin 1978² et du 13 décembre 1979³ respectivement, un nouvel emprunt d'un montant de 8 500 000 (huit millions cinq cent mille) deutsche marks au maximum, pour financer le projet relatif au Centre de formation à la sylviculture et à l'industrie du bois de Bomi Hills, portant ainsi le montant total des prêts consentis au titre de ce projet à 17 000 000 (dix-sept millions) de deutsche marks.

Article 2. 1) L'utilisation du prêt visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est consenti seront déterminés par les dispositions des accords qui seront conclus entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Si le Gouvernement de la République du Libéria n'est pas lui-même l'emprunteur, la National Bank of Liberia se portera garante envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu des accords qui seront conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Libéria exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en Répu-

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1163, p. 335.

³ *Ibid.*, vol. 1244, p. 289.

blique du Libéria, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des accords visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport par mer ou air de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République du Libéria laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs, il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. Les biens et les services destinés aux projets financés au moyen du prêt feront l'objet, sauf disposition contraire applicable à des cas d'espèce, d'appels d'offres internationaux.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Libéria dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Monrovia, le 6 novembre 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

FREUNDT

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

G. ALVIN JONES

No. 22851

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NEPAL**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Katbmandn on 25 November 1982**

Authentic texts: German, Nepalese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 April 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NÉPAL**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Katmandon le 25 novembre 1982**

Textes authentiques : allemand, népalais et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} avril 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND SEINER MAJESTÄT REGIERUNG VON NEPAL ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Seiner Majestät Regierung von Nepal,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Nepal,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Nepal beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es Seiner Majestät Regierung von Nepal, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 50 000 000 DM (in Worten: fünfzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die Finanzierungsbeiträge werden wie folgt verwendet:

- a) bis zu 40 000 000 DM (in Worten: vierzig Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Wasserkraftwerk Marsyangdi“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- b) bis zu 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach dem 1. Dezember 1982 abgeschlossen worden sind;
- c) bis zu 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Düngemitteln für die „Agricultural Inputs Corporation“ (AIC), wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es Seiner Majestät Regierung von Nepal zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Wasserkraft Marsyangdi“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Die in Absatz 2 Buchstaben *a* und *c* bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Seiner Majestät Regierung von Nepal durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Seiner Majestät Regierung von Nepal stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen Öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Nepal erhoben werden.

Artikel 4. Seiner Majestät Regierung von Nepal überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die gemäß Artikel 1 Absatz 2 Buchstaben *a* und *c* aus den Finanzierungsbeiträgen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. (1) Die aus dem Finanzierungsbeitrag gemäß Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe *c* eingeführten Düngemittel werden durch die „Agricultural Inputs Corporation“ (AIC) in Nepal verkauft.

(2) Aus dem Verkaufserlös zahlt Seiner Majestät Regierung von Nepal 10 % (in Worten: zehn Prozent) des Erlöses auf ein zinsloses Rupien-Sonderkonto bei der „Nepal Rastra Bank, Banking Office Kathmandu“, ein, das diese unter der Bezeichnung „Treuhandkonto für Gegenwertmittel aus deutscher Düngemittelhilfe“ führt. Die Zahlung erfolgt sechs Monate nach Verkauf der Düngemittel.

(3) Über das Guthaben kann nur das Finanzministerium Seiner Majestät Regierung von Nepal zusammen mit der deutschen Botschaft Kathmandu durch gemeinsame oder gleichlautende Anweisungen verfügen. Beide erhalten laufende Kontoauszüge und haben das Recht, die Einzahlung fälliger Zahlungen auf das Konto zu kontrollieren.

(4) Der eingezahlte Betrag wird nach Maßgabe einer zu gegebener Zeit mit Seiner Majestät Regierung von Nepal zu treffenden Vereinbarung für weitere gemeinsame entwicklungspolitische Förderungsmaßnahmen verwendet. Entsprechende Vorschläge hierzu übermittelt das Finanzministerium Seiner Majestät Regierung von Nepal der deutschen Botschaft in Kathmandu.

Artikel 7. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge erge-

benden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 8. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber seiner Majestät Regierung von Nepal innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kathmandu am 25. November 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher, nepalesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des nepalesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WOLTER

EHMANN

Für Seiner Majestät Regierung von Nepal:

KARNA D. ADHIKARY

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND SEINER MAJESTÄT REGIERUNG VON NEPAL ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I Absatz 2 Buchstabe *b* des Regierungsabkommens vom 25. November 1982 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate;
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte;
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art;
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel;
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung des Königreiches Nepal von Bedeutung sind;
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

[NEPALESE TEXT — TEXTE NÉPALAIS]

संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकार

र

श्री ५ की सरकार, नेपाल

बीच

आर्थिक सहयोग सम्बन्धी

सम्झौता

संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकार

र

श्री ५ की सरकार, नेपालले

संघीय गणतन्त्र जर्मनी र नेपाल अधिराज्य विच रही आएको मैत्रीपूर्ण सम्बन्धको मावनालाई लिएर,

सम्झौताको मावनाबाट आर्थिक सहयोगको योजना ती सम्बन्धहरूलाई सुदृढ र बढ्ने मजबूत गर्ने जाने इच्छा लिए,

ती सम्बन्धहरूको पालनालाई वर्तमान सम्झौताको आधार मानी,

नेपाल अधिराज्यको आर्थिक तथा सामाजिक विकासमा सहायता गर्ने अग्रिमप्रायले, देहाय बमोजिम मंजूर गरिका छन्:

धारा १

संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकारले श्री ५ की सरकार, नेपाललाई फ्रान्कफर्टमिन स्थित क्रेडिटान्सटाल्ट फर वेदरफवी (विकास ऋण संस्थान) बाट कुल ५,००,००,००० डी.एम. (पाँच करोड जर्मन मार्क) सम्मको आर्थिक अनुदान उपलब्ध गराउने छ ।

आर्थिक अनुदान निम्न अनुसार उपयोग गरिने छ :

- (क) यदी परीक्षा पछि संचालन गर्न उपयुक्त मरमा मस्यार्ङ्गदी जल विद्युत केन्द्र आयोजनाको लागि डी.एम. ४,००,००,००० (चार करोड जर्मन मार्क) सम्म व्यहोर्न,
- (ख) जन साधारणको वर्तमान आवश्यकताहरू परिपूर्ति गर्न सन्दर्भमा यस सम्झौता अन्तरगत सरिद गरिने मात्सानान तथा सेवाहरूका लागि चाहिने विदेशी मुद्रा र आयात गर्न लाग्ने ढुवानी, बीमा तथा जडान सर्व वापतको विदेशी मुद्रा तथा स्थानीय सर्वहरूका लागि डी.एम. ५०,००,००० (पचास लाख जर्मन मार्क) सम्म व्यहोर्न । मात्सानान तथा सेवाहरू यस सम्झौतासंग संलग्न तालिका अनुसार हुनु पर्ने छ र यस सम्बन्धी ठेक्का पट्टा १ डिसेम्बर १९८२ मन्दा पछि मस्की हुनु पर्ने,
- (ग) डी.एम. ५०,००,००० (पचास लाख जर्मन मार्क) सम्म कृषि सामग्री संस्थानको लागि मल सरिद गर्न विदेशी मुद्रा वापत व्यहोर्न ।

पछि कुनै समयमा संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकारले, श्री ५ को सरकार, नेपाललाई ब्रिडिटासटाल्ट फर वेदरफवी मार्फत मस्यार्ङ्गदी जल विद्युत केन्द्र आयोजना तयारी वा त्यस्की लागि आवश्यक पर्ने अन्य कामहरूको लागि अफ वडि आर्थिक अनुदान प्राप्त गर्न सक्षम गराएमा पनि यी सम्झौता नै लागू हुने छ ।

संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकार र श्री ५ को सरकार, नेपाल मजूर मरमा माथि प्रकारण २ (क) र (ग) हूमा उल्लेख मरका आयोजनाहरूको सट्टा अन्य आयोजनाहरू राख्न सकिने छ ।

धारा २

यस सम्झौताको धारा १ मा उल्लेख मरका रकम साथ साथै उपयोग गरिने शर्त र बन्देजहरू जून अन्तरगत ती उपलब्ध गराएरका हनु आर्थिक अनुदान प्राप्त गर्न

र क्रेडिटान्सटाल्ट फर बेदरफवी विच सम्पन्न हुने सम्पत्तामा व्यवस्था मर
ज्माजिम हुनेछ, जुन संघीय गणतन्त्र जर्मनीको प्रचलित कानून तथा नियमहरूको
अधिन हुने छ ।

धारा ३

श्री ५ को सरकार, नेपाली क्रेडिटान्सटाल्ट फर बेदरफवीलाई वर्तमान सम्पत्ताको
धारा २ मा उल्लिखित सहायता सम्पत्ता सम्पन्न वा कार्यान्वयनका सन्दर्भमा
नेपाल अधिराज्यमा लगाइएका सबै कर तथा अन्य सरकारी दस्तुरहरूबाट छुट
दिनेछ ।

धारा ४

श्री ५ को सरकार, नेपाली यात्रीहरू र सरसामान पठाउने व्यक्तिहरूलाई इच्छा
अनुसार सामुद्रिक, स्थलगत वा हवाई यातायातको साधनहरूबाट आर्थिक अनुदानको
सिलसिलामा व्यक्तिको आगमन तथा सरसामान औसार्न दिने छ र संघीय गणतन्त्र
जर्मनीमा कार्य गरिरहेका यातायात संस्थानहरूलाई वाहिक गर्न वा नीजहरूलाई
मागिल्लि काममा बाधा पुऱ्याउने तर्फ कदम उठाउने छैन र समानरूपले अनुमति
पत्रहरू दिने छ ।

धारा ५

धारा १ (२) (क) र (ग) अनुसार आर्थिक अनुदान अन्तरगत त्याहने मालसामान
र सेवाहरू प्रत्येक अवस्थामा छुट्टै व्यवस्था गरिए वाहिक अन्तरराष्ट्रिय प्रतिस्पर्धाको
आधारमा गरिने छ ।

धारा ६

माथि धारा १ (२) (ग) मा उल्लिख मरकी आर्थिक अनुदानबाट आयात हुने मल
कृषि सामग्री संस्थानद्वारा नेपालमा विक्री गरिने छ ।

श्री ५ की सरकार, नेपालले, विक्री गरी प्राप्त हुन आएको रकमको १० (दश) प्रतिशत नेपाल राष्ट्र बैंक, बैंकिंग कार्यालय, काठमाडौंमा रहेको अर्जन मल सहायताको संयुक्त गुठी साता अ नामक निर्व्याजी विशेष सातामा जम्मा गरिने छ । सी रकम मलविक्री भएको छ पछिना पछि जम्मा गरिने छ ।

यो साता काठमाडौं स्थित संघीय गणतन्त्र जर्मनीको राजदूतावास र श्री ५ की सरकार, नेपालको अर्थ मन्त्रालयको सहमतीमा संयुक्त वा एक प्रकारको निर्देशनद्वारा संचालन गरिने छ । दुवै पक्षले नियमित रूपबाट हिसावको फाँटवारी उपलव्य गर्ने छन् र जम्मा गर्नु पर्ने रकम सातामा जम्मा भएको रकम गर्न अधिकार हुने छ ।

श्री ५ की सरकार, नेपालसँग व्यवस्था मए अरूप जम्मा गरिएको रकम अरु संयुक्त विकास कार्यमा उपयोग गरिने छ । यस प्रयोजनको लागि उपयुक्त मस्तावहरू

श्री ५ की सरकार, नेपाल अर्थ मन्त्रालयले काठमाडौं स्थित संघीय गणतन्त्र जर्मनीको राजदूतावासलाई दिनु पर्नेछ ।

धारा ७

उक्त आर्थिक अनुदानबाट उपलव्य गरिने सामान र सेवाहरूका सम्बन्धमा संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकार बर्लिन मुमिलाई त्यसको आर्थिक संभावनाको आधारमा प्राथमिकता दिई ग्राह्यता दिनमा सास महत्व रहेको ठान्दछ ।

धारा ८

हवाई यातायात सम्बन्धी धारा ४ का व्यवस्थाहरू वाहिक यो सम्झौता लागू भएको मितिले ३ (तीन) महीना भित्र संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकारले श्री ५ की सरकार नेपाललाई प्रतिकूल सूचना नदिएमा यो सम्झौता बर्लिन मितिमा पनि लागू हुने छ ।

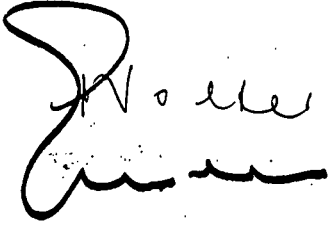
धारा - ६

यी सम्झौता हस्ताक्षर भएको मिति देखी लागू हुने छ ।

काठमाडौं मिति १० मार्ग २०३६ मा दुई दुई प्रति नेपाली, जर्मन र अंग्रेजी भाषामा गरी हस्ताक्षर गरियो । यी तीन भाषाका प्रतिहरू समानरूपले प्रमाणिक हुने छन् । नेपाली र जर्मन प्रतिहरूको व्याख्याको सम्बन्धमा विवाद उठेमा अंग्रेजी प्रतिलाई मान्यता दिइने छ ।

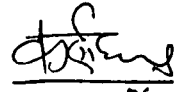
संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकारको

तर्फबाट



श्री ५ को सरकार, नेपालको

तर्फबाट



संघीय गणतन्त्र जर्मनीको सरकार र श्री ५ को सरकार, नेपाल बीच आर्थिक सहयोग सम्बन्धी सम्झौताको तालिका ;

१. यस सम्झौताको धारा १ (२) (स) बमोजिमको आर्थिक अनुदान अन्तरगत उपलब्ध गर्न सकिने मात्खामान तथा सेवाहरूको सूचि ;
 - (क) औद्योगिक कच्चा तथा सहायक पदार्थहरू साथै अर्ध उत्पादित वस्तुहरू,
 - (ख) औद्योगिक उपकरण साथै कृषि मेशिनरी तथा औजारहरू,
 - (ग) जंगडा पुर्जाहरू तथा एससरीस सबै प्रकारका,
 - (घ) रासायनिक उत्पादनहरू विशेषतः मलहरू, वाली संरक्षण, कीटनाशक र मेडिकामिण्टस,

(ड०) नेपाल अधिराज्यकी विकासकी लागि जरूरी अन्य औद्योगिक उत्पादनहरू,

(च) सटला हकार सेवाहरू, पेटेन्स र लाइसेन्स फीहरू ।

२. उपर्युक्त सूचिमा समावेश नभएका अन्य मालसामानकी आयातहरू संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकारकी अग्रिम सहमती भए पछि मात्र गर्न सकिने छ ।
 ३. व्यक्तिगत आवश्यकताकी विलासी र उपयोगका वस्तुहरूकी साथै जेगी उद्देश्यमा सहयोग पुग्ने सामान र सुविधाहरू आयात गर्न यस सम्झौता अन्तरगत प्राप्त आर्थिक अनुदान प्रयोग गरिने छैन ।
-

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT
OF NEPAL CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal,

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Nepal and the Federal Republic of Germany;

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership;

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement;

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Nepal;

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable His Majesty's Government of Nepal to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financial contributions up to DM 50,000,000 (fifty million Deutsche Mark).

(2) The financial contributions shall be used as follows:

- (a) Up to DM 40,000,000 (forty million Deutsche Mark) for the project "Marsyangdi Hydro-Electric Power Station" if, after examination, the project has been found eligible for promotion;
- (b) Up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 1 December 1982;
- (c) Up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of fertilizers for the Agricultural Inputs Corporation (AIC) if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables His Majesty's Government of Nepal to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for the preparation of the project "Marsyangdi Hydro-Electric Power Station" or for attendant measures required for its implementation and support.

(4) The projects referred to in paragraph 2 (a) and (c) above may be replaced by other projects if His Majesty's Government of Nepal and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the amounts referred to in Article I of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are made available shall be

¹ Came into force on 25 November 1982 by signature, in accordance with article 9.

governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. His Majesty's Government of Nepal shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Nepal in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. His Majesty's Government of Nepal shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contributions pursuant to Article 1 (2) (a) and (c) shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. (1) The fertilizers imported by means of the financial contribution referred to in Article 1 (2) (c) shall be sold by the Agricultural Inputs Corporation (AIC) in Nepal.

(2) His Majesty's Government of Nepal shall pay 10 % (ten per cent) of the proceeds from the sale into an interest-free special rupee account with the Nepal Rastra Bank, Banking Office, Kathmandu, which the bank shall conduct under the title "Trust Account for Counterpart Funds from German Fertilizer Aid". Payment shall take place six months after the sale of the fertilizers.

(3) Only the Finance Ministry of His Majesty's Government of Nepal together with the Embassy of the Federal Republic of Germany in Kathmandu may use the account by giving joint or identical instructions. Both shall receive current statements of account and are entitled to check that due payments are deposited in the account.

(4) The sum deposited shall be used for further joint measures to promote development in accordance with an arrangement to be made in due time with His Majesty's Government of Nepal. Proposals to this end shall be submitted to the Embassy of the Federal Republic of Germany by the Finance Ministry of His Majesty's Government of Nepal.

Article 7. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 8. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to His Majesty's Government of Nepal within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 9. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kathmandu on 25 Nov. 1982 in duplicate in the German, Nepalese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Nepalese texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For His Majesty's Government
of Nepal:

[Signed — Signé]³

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL
CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under Article 1 (2) (b) of the Agreement of 25 November 1982:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures;
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds;
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medications;
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Kingdom of Nepal;
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

¹ Signed by Wolter — Signé par Wolter.

² Signed by Ehmann — Signé par Ehmann.

³ Signed by Karna D. Adhikary — Signé par Karna D. Adhikary.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ NÉPALAISE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Sa Majesté népalaise,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Népal;

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association;

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord;

Entendant contribuer au développement social et économique du Royaume du Népal;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de Sa Majesté népalaise la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main des contributions financières jusqu'à concurrence de 50 000 000 (cinquante millions) de deutsche marks.

2. Ces contributions financières seront utilisées comme suit :

- a) Jusqu'à concurrence de DM 40 000 000 (quarante millions) de deutsche marks pour financer le projet intitulé « Centrale hydroélectrique de Marsyangdi » si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé;
- b) Jusqu'à concurrence de DM 5 000 000 (cinq millions) de deutsche marks pour financer les dépenses en devises afférentes à l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et les dépenses engagées en devises et en monnaie locale pour le transport, l'assurance et le montage de biens dont l'importation sera financée en vertu du présent Accord. Ces livraisons et services devront correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée à l'Accord et avoir fait l'objet de contrats de livraison ou de service établis après le 1^{er} décembre 1982;
- c) Jusqu'à concurrence de DM 5 000 000 (cinq millions) de deutsche marks pour financer les dépenses en devises afférentes à l'acquisition d'engrais destinés à l'Agricultural Inputs Corporation si après examen ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

3. Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de Sa Majesté népalaise la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres contributions financières pour la préparation du projet intitulé « Centrale hydroélectrique de Marsyangdi » ou pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution de ces projets et de l'appui à fournir.

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1982 par la signature, conformément à l'article 9.

4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Sa Majesté népalaise peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés aux alinéas *a* et *c* du paragraphe 2 par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation des sommes visées à l'article premier et les conditions auxquelles elles sont accordées seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de Sa Majesté népalaise exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus au Royaume du Népal à propos de la conclusion et de l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de sa Majesté népalaise laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivrera les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. Les livraisons et les services destinés aux projets financés au moyen des contributions financières conformément aux alinéas *a* et *c* du paragraphe 2 de l'article premier feront l'objet d'appels d'offres internationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. 1. Les engrais dont l'importation est financée par la contribution financière prévue à l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article premier seront revendus par la Agricultural Inputs Corporation (AIC) au Népal.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté népalaise versera 10 % (dix p. 100) du produit de la vente dans un compte spécial en roupies non rémunéré, qui sera ouvert sous l'intitulé « Compte d'affectation spéciale des fonds de contrepartie provenant de l'aide allemande à l'achat d'engrais » auprès de l'agence de la Nepal Rastra Bank à Katmandou. Le versement sera effectué six mois après la vente des engrais.

3. Ledit compte ne pourra fonctionner que sur instructions conjointes ou identiques du Ministre des finances du Royaume du Népal et de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Katmandou. Les relevés de compte périodiques seront communiqués aux deux parties qui seront toutes les deux habilitées à vérifier que les versements requis ont été effectués.

4. Les sommes versées au compte serviront à financer de nouvelles activités communes de promotion du développement, conformément à un accord qui sera conclu en temps opportun avec le Gouvernement de Sa Majesté népalaise. Le Ministre des finances du Royaume du Népal présentera des propositions dans ce sens à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne.

Article 7. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 8. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de Sa Majesté népalaise dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Katmandou le 25 novembre 1982 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, népalaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et népalais, il y aura lieu de se référer au texte anglais.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

WOLTER
EHMANN

Pour le Gouvernement de Sa Majesté népalaise :

KARNA D. ADHIKARY

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNE-
MENT DE SA MAJESTÉ NÉPALAISE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière prévue à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord du 25 novembre 1982 :

- a)* Matières premières et matières auxiliaires industrielles et produits demi-finis;
- b)* Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c)* Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d)* Produits chimiques, notamment engrais, produits phytosanitaires, pesticides et médicaments;
- e)* Autres produits industriels importants pour le développement du Royaume du Népal;
- f)* Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées sur la contribution financière.

No. 22852

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Bangui on 10 December 1982**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 April 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Bangui le 10 décembre 1982**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} avril 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ZENTRALAFRIKANISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Zentralafrikanischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Zentralafrikanischen Republik,

in dem Wunsche diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Zentralafrikanischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Zentralafrikanischen Republik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 11 Millionen DM (in Worten: elf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten:

- a) bis zu 8 Millionen DM (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Ausbau von Regionalstraßen in Ouham-Pendé“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- b) bis zu 3 Millionen DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage.

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Vertrages abgeschlossen worden sind.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Zentralafrikanischen Republik zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Ausbau von Regionalstraßen in Ouham-Pendé“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 Buchstabe a bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Zentralafrikanischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Zentralafrikanischen Republik erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für das in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *a* bezeichnete Vorhaben, das aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert wird, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Zentralafrikanischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bangui am 10. Dezember 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

OTTO ROEVER

Für die Regierung der Zentralafrikanischen Republik:

GUY DARLAN

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ZENTRALAFRIKANISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 10. Dezember 1982 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate;
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte;
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art;
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel;
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Zentralafrikanischen Republik von Bedeutung sind;
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République Centrafricaine et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Centrafricaine et la République Fédérale d'Allemagne;

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires;

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord;

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République Centrafricaine;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République Centrafricaine d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 11 millions de DM (en toutes lettres : onze millions de Deutsche Mark) comprenant :

- a) Une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 8 millions de DM (en toutes lettres : huit millions de Deutsche Mark) pour le projet «Réfection de routes régionales dans l'Ouham-Pendé», à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;
- b) Une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 3 millions de DM (en toutes lettres : trois millions de Deutsche Mark) en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord.

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la signature du contrat à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord.

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République Centrafricaine d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières en vue de la préparation du projet «Réfection de routes régionales dans l'Ouham-Pendé» ou pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi dudit projet.

(3) Le Gouvernement de la République Centrafricaine et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé à l'alinéa a du paragraphe I ci-dessus par d'autres projets.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 2. L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République Centrafricaine exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres taxes publiques perçus en République Centrafricaine en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République Centrafricaine laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations de services destinées au projet désigné à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 1^{er} et financé au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Centrafricaine dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bangui, le 10 décembre 1982 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Centrafricaine :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Guy Darlan — Signed by Guy Darlan.

² Signé par Otto Roever — Signed by Otto Roever.

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément à l'article 1^{er} de l'Accord du 10 décembre 1982 pourront être financées au moyen de la contribution financière :

- a) Matières premières et auxiliaires ainsi que produits demi-finis;
- b) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles;
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte;
- d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques;
- e) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de la République Centrafricaine;
- f) Activités-conseil, brevets et droits de licence.

2) Les biens d'importation qui ne figurant pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne.

3) L'importation des biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés, ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Central African Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Central African Republic;

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners;

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement;

Intending to contribute to social and economic development in the Central African Republic;

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Central African Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, financial contributions of up to a total of DM 11,000,000 (eleven million deutsche mark):

- (a) Up to DM 8,000,000 (eight million deutsche mark) for the project "Repair of Regional Roads in Ouham-Pendé" provided that, after examination, the project qualifies for promotion;
- (b) Up to DM 3,000,000 (three million deutsche mark) for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements and the foreign-exchange and national-currency transport, insurance and assembly costs incurred in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the relevant delivery contracts have been completed after the signature of the contracts to be concluded pursuant to article 2.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Central African Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for preparing the project "Repair of Regional Roads in Ouham-Pendé" or for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said project.

(3) The project referred to in paragraph 1 (a) may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Central African Republic so agree.

¹ Came into force on 10 December 1982 by signature, in accordance with article 8.

Article 2. Utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contributions; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Central African Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Central African Republic in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Central African Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the contributions referred to in article 1, paragraph 1 (a), shall, unless provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Central African Republic within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bangui, on 10 December 1982, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
OTTO ROEVER

For the Government of the Central African Republic:
GUY DARLAN

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CENTRAL
AFRICAN REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services which, under article 1 of the intergovernmental Agreement of 10 December 1982, may be financed from the financial contribution:

- (a) Industrial raw materials and auxiliary materials and semi-finished products;
- (b) Industrial equipment and agricultural machinery and tools;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds;
- (d) Products of the chemical industry, especially fertilizers, pesticides and insecticides, pharmaceutical products;
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Central African Republic;
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the contribution.

No. 22853

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL
DEVELOPMENT ORGANIZATION)
and
HUNGARY**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the second consultation on the pharmaceutical industry to be held in Budapest from 21 to 25 November 1983 (with annex). Vienna, 27 July and 24 August 1983

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 April 1984.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)
et
HONGRIE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation de la deuxième consultation sur l'industrie pharmaceutique devant avoir lieu à Budapest du 21 au 25 novembre 1983 (avec annexe). Vienne, 27 juillet et 24 août 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE SECOND CONSULTATION ON THE PHARMACEUTICAL INDUSTRY TO BE HELD IN BUDAPEST FROM 21 TO 25 NOVEMBER 1983

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF À L'ORGANISATION DE LA DEUXIÈME CONSULTATION SUR L'INDUSTRIE PHARMACEUTIQUE DEVANT AVOIR LIEU À BUDAPEST DU 21 AU 25 NOVEMBRE 1983

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 August 1983, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 24 août 1983, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 22854

BRAZIL
and
ARGENTINA

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the construction of a bridge over the Iguazu River.
Brasília, 15 March 1972**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 2 April 1984.*

BRÉSIL
et
ARGENTINE

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la
construction d'un pont sur la rivière Iguazu. Brasília,
15 mars 1972**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 2 avril 1984.*

EXCHANGE OF LETTERS CON-
STITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF BRAZIL AND THE
GOVERNMENT OF ARGEN-
TINA CONCERNING THE
CONSTRUCTION OF A BRIDGE
OVER THE IGUAÇU RIVER

ÉCHANGE DE LETTRES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT
BRÉSILIEN ET LE GOUVERNE-
MENT ARGENTIN RELATIF À
LA CONSTRUCTION D'UN
PONT SUR LA RIVIÈRE
IGUAÇU

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

15 Mar 1972

Senhor Ministro,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro, tendo em vista o interesse de intensificar, por todos os meios, as relações com a República Argentina, inclusive no campo da integração física, considera de real utilidade que entre as autoridades competentes dos dois países se iniciem, sem demora, estudos referentes à construção de uma ponte sobre o rio Iguaçu, que facilite, naquela região, os transportes entre os dois países.

2. Com esse objetivo, parece-me oportuno que, no mais breve prazo, se reuam técnicos devidamente autorizados pelos Governos da República Federativa do Brasil e da República Argentina, a fim de iniciarem os estudos acima referidos.

3. A presente nota e a de igual teor e mesma data de Vossa Excelência constituem acordo entre nossos Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

MARIO GIBSON BARBOZA

A Sua Excelência o Senhor Doutor Luis Maria
de Pablo Pardo
Ministro de Relações Exteriores e Culto
da República Argentina

[TRANSLATION]

15 March 1972

Sir,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government, bearing in

¹ Came into force on 15 March 1972 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION]

15 mars 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement brésilien, désireux d'in-

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1972 par l'échange desdites lettres.

mind the advantages of expanding relations with the Argentine Republic by all means including the establishment of physical links, considers that it would be very useful for the competent authorities of the two countries to initiate, without delay, joint studies regarding the construction of a bridge over the Iguazu River to facilitate transport between the two countries in that region.

2. To that end, I think it appropriate that technical experts duly authorized by the Governments of the Federative Republic of Brazil and of the Argentine Republic should meet as soon as possible to initiate the aforesaid studies.

3. This note and your note to the same effect and of the same date shall constitute an agreement between our Governments.

I take this opportunity, etc.

MARIO GIBSON BARBOZA

His Excellency

Mr. Luis Maria de Pablo Pardo
Minister for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic

tensifier par tous les moyens les relations avec la République argentine, notamment dans le domaine de l'intégration physique, estime des plus souhaitable que les autorités compétentes des deux pays entreprennent sans retard des études concernant la construction d'un pont sur l'Iguazu qui permettra de faciliter les transports dans cette région entre les deux pays.

2. A cet effet, il me semble opportun que des techniciens dûment autorisés par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine se réunissent dans les plus brefs délais afin de commencer les études susmentionnées.

3. La présente note et votre réponse de même teneur constitueront un accord entre nos Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

MARIO GIBSON BARBOZA

Son Excellence

Monsieur Luis Maria de Pablo Pardo,
Ministre des relations extérieures et du culte de la République argentine

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Brasília, 15 de marzo de 1972

Señor Ministro:

Tengo el honor de llevar al conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno argentino, teniendo en cuenta el interés de intensificar, por todos los medios, las relaciones con la República Federativa del Brasil, inclusive en el campo de la integración física, considera de real utilidad que entre las autoridades competentes de los dos países se inicien, sin demora, estudios referentes a la construcción de un puente sobre el río Iguazú, que facilite, en aquella región, los transportes entre los dos países.

Con ese objeto, me parece oportuno que en el más breve plazo se reúnan técnicos debidamente autorizados por los Gobiernos de la República Argentina y de la República Federativa del Brasil, a fin de iniciar los estudios arriba referidos.

La presente nota y la de igual tenor y de la misma fecha de Vuestra Excelencia constituyen un acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta consideración.

A. S. E. el Señor Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
D. Mario Gibson Barboza
Brasília

[TRANSLATION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Brasília,
15 March 1972

Sir,

I have the honour to inform you that the Argentine Government, taking into account the advantages of expanding relations with the Federative Republic of Brazil by all means including the establishment of physical links, considers that it would be very useful for the competent authorities of the two countries to initiate, without delay joint studies regarding the construction of a bridge over the Iguazu River to facilitate transport between the two countries in that region.

To that end, I think it appropriate that technical experts duly authorized by the Governments of the Argentine Republic and of the Federative Republic of Brazil should meet as soon as possible to initiate the aforesaid studies.

This note and your note to the same effect and of the same date shall constitute an agreement between our Governments.

I take this opportunity, etc.

His Excellency the Minister of State for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil Mr. Mario Gibson Barboza
Brasília

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTE

Brasília,
le 15 mars 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement argentin, désireux d'intensifier par tous les moyens ses relations avec la République fédérative du Brésil, notamment dans le domaine de l'intégration physique, estime des plus souhaitable que les autorités compétentes des deux pays entreprennent sans retard des études concernant la construction d'un pont sur l'Iguazu qui permettra de faciliter les transports entre les deux pays dans cette région.

A cet effet, il me semble opportun que des techniciens dûment autorisés par le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se réunissent dans les plus brefs délais afin de commencer les études susmentionnées.

La présente note et votre réponse de même teneur constitueront un accord entre nos gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Son Excellence le Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil Monsieur Mario Gibson Barboza
Brasília

No. 22855

BRAZIL
and
BOLIVIA

Agreement concerning the Cachuela Esperanza hydroelectric plant, supplementary to the Agreement on economic and technical co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. Signed at Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, on 8 February 1984

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 2 April 1984.

BRÉSIL
et
BOLIVIE

Accord relatif à la centrale hydroélectrique de Cachuela Esperanza, complétant l'Accord de coopération économique et technique conclu entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. Signé à Santa Cruz de la Sierra (Bolivie) le 8 février 1984

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 2 avril 1984.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO ECONÔMICA E TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DA BOLÍVIA RELATIVO À CENTRAL HIDRELÉTRICA DE CACHUELA ESPERANZA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Bolívia,

Desejando intensificar a cooperação econômica e comercial, bem como organizar o intercâmbio entre os dois países, e de conformidade com os parágrafos 21 e 22 do Comunicado Conjunto assinado por ocasião da visita do Chanceler José Ortiz Mercado ao Brasil, em 18 de outubro de 1983;

Considerando que o Governo e o Congresso boliviano declararam prioritário o Projeto Hidrelétrico de Caclueta Esperanza, essencial para o desenvolvimento dos Departamentos do Beni e Pando;

Conhecendo a decisão boliviana expressa em lei específica da República no sentido de iniciar os trabalhos relativos ao mencionado Projeto no ano de 1983¹;

Convieram no seguinte:

Artigo I. Examinar de comum acordo a execução do projeto hidrelétrico de Cachuela Esperanza. O Governo da Bolívia designa como entidade diretora do referido projeto a Empresa Nacional de Eletricidade (ENDE), que supervisionará a implantação do projeto, o qual estará a cargo de uma empresa brasileira especializada.

Artigo II. Ao tomar nota dos contatos mantidos entre a empresa brasileira “HIDROSERVICE-Engenharia de Projetos Ltda.” e a Empresa Nacional de Eletricidade ENDE, o Governo brasileiro coloca à disposição da entidade boliviana os competentes certificados referentes aos serviços prestados por “HIDROSERVICE” a órgãos do Governo brasileiro, com vistas a comprovar a capacidade técnica, administrativa e financeira na elaboração de projetos na área hidrelétrica.

Artigo III. O Governo brasileiro, por intermédio da Carteira de Comércio Exterior (CACEX) do Banco do Brasil S.A., concordou em financiar os trabalhos e consultoria, viabilidade, desenho final e supervisão das obras do Projeto Hidrelétrico de Cachuela Esperanza, no valor de até US\$ 5.000.000,00, observados os critérios aplicáveis a financiamentos desta espécie. Este financiamento não se destina a cobrir gastos locais e seu valor deverá ser deduzido do montante acordado no Ajuste Complementar ao Acordo de Cooperação Econômica e Técnica entre os Governos da República Federativa do Brasil e da República da Bolívia.

Artigo IV. De conformidade com as diretrizes e especificações a serem aprovadas, as mencionadas empresas acordarão as condições e montantes para a execução total da obra, inclusive construção, equipamentos e serviços, sempre no âmbito do presente documento.

¹ “1984” in the Spanish text — «1984» dans le texte espagnol.

Artigo V. O presente Ajuste Complementar vigorará até a conclusão de todas as etapas do Projeto Hidrelétrico de Cachuela Esperanza, a menos que uma das partes comunique à outra, por escrito e por via diplomática, com antecedência mínima de seis meses, a intenção de denunciá-lo.

Artigo VI. Este Ajuste poderá ser alterado por troca de notas, com base em entendimentos entre as partes contratantes, entrando a alteração em vigor na data de recebimento da nota de resposta.

FEITO em Santa Cruz de la Sierra, aos oito dias do mês de fevereiro de 1984, em dois exemplares originais nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República da Bolívia:

[Signed — Signé]

JOSÉ ORTIZ MERCADO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**AJUSTE COMPLEMENTARIO AL ACUERDO DE COOPERACIÓN
ECONÓMICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DE BOLIVIA RELATIVO A LA CENTRAL
HIDROELÉCTRICA DE CACHUELA ESPERANZA**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Bolivia,

Deseosos de intensificar la cooperación económica y comercial y de organizar el intercambio entre los dos países y de conformidad a los párrafos 21 y 22 del Comunicado Conjunto celebrado entre los dos Gobiernos en ocasión de la visita del Canciller José Ortiz Mercado a Brasil, en fecha 18 de octubre de 1983;

Temiendo en cuenta que el Gobierno y el Parlamento boliviano han declarado de prioridad el Proyecto Hidroeléctrico de Cachuela Esperanza, esencial para el desarrollo de los departamentos de Beni y Pando en Bolivia;

Concedores de la decisión boliviana expresada en ley específica de la República de iniciar los trabajos relativos a dicho proyecto en el transcurso del presente año de 1984;

Conviene los siguiente:

Artículo I. Encarar de común acuerdo la ejecución del proyecto hidroeléctrico de Cachuela Esperanza. El Gobierno brasileño al tomar nota de los contactos mantenidos entre la Empresa Brasileña "HIDROSERVICE-Engenharia de Projetos Ltda." y la Empresa Nacional de Electricidad ENDE coloca a disposición de la entidad boliviana los correspondientes certificados referente a los servicios prestados por HIDROSERVICE a órganos del Gobierno brasileño con miras a establecer la capacidad técnica, administrativa y financiera de la referida compañía en la elaboración de proyectos en el área hidroeléctrica.

Artículo II. El Gobierno de Bolivia designa como ente director del mismo a su Empresa Nacional de Electricidad (ENDE), quien supervisará la implantación del proyecto, el cual estará a cargo de una empresa brasileña especializada.

Artículo III. El Gobierno brasileño, por intermedio de la cartera de Comercio Exterior (CACEX) del Banco del Brasil S.A., acordó financiar los trabajos de consultoría, de factibilidad, diseño final y supervisión de las obras del proyecto hidroeléctrico de Cachuela Esperanza, por valor de hasta US\$ 5.000.000,00, observando los criterios aplicables a financiamientos de esta especie. Este financiamiento no está destinado a cubrir dispendios locales y su valor deberá ser deducido del monto acordado en el Ajuste Complementario al convenio de cooperación económica y técnica entre los Gobiernos de la República Federativa del Brasil y la República de Bolivia.

Artículo IV. Según las bases y especificaciones que se aprueben, las empresas mencionadas acordarán las condiciones y montos para la ejecución total de la obra incluyendo construcción, equipos y servicios siempre en el marco del presente documento.

Artículo V. El presente Ajuste Complementario regirá hasta la conclusión de todas las etapas del proyecto hidroeléctrico de Cachuela Esperanza, a menos que una de las Partes comunique a las otras por escrito y por vía diplomática con anticipación mínima de seis meses su intención de denunciarlo.

Artículo VI. Este Ajuste podrá ser alterado por cambio de notas con base a entendimientos entre las partes contratantes, entrando la alteración en vigencia en fecha de recibimiento de la nota de respuesta.

HECHO en Santa Cruz de la Sierra a los 8 días del mes de febrero de 1984 en dos ejemplares originales en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

[Signed — Signé]

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[Signed — Signé]

Por el Gobierno
de la República de Bolivia

JOSÉ ORTIZ MERCADO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING THE CACHUELA ESPERANZA HYDROELECTRIC PLANT, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia,

Desiring to strengthen economic and commercial co-operation and to organize trade between the two countries, and in accordance with paragraphs 21 and 22 of the Joint Communiqué signed (by the two Governments) on the occasion of the visit by Foreign Minister José Ortiz Mercado to Brazil on 18 October 1983;

Taking into account the fact that the Bolivian Government and Parliament have declared that priority should be given to the Cachuela Esperanza Hydroelectric Project, which is essential to the development of the departments of Beni and Pando (in Bolivia);

Aware of the Bolivian decision, set forth in a specific act of the Republic, to start work on this project during the present year, 1984;

Have agreed as follows:

Article I. The Parties shall by agreement supervise the execution of the Cachuela Esperanza Hydroelectric Project. The Government of Bolivia hereby designates the National Electric Company (ENDE) to manage the project. ENDE shall supervise the construction of the project, which shall be carried out by a specialized Brazilian company.

Article II. The Brazilian Government, taking note of the contacts maintained between the Brazilian company "HIDROSERVICE-Engenharia de Projetos Ltda." and the National Electricity Company (ENDE), shall make available to the Bolivian company the relevant certificates in respect of services rendered by "HIDROSERVICE" to organs of the Brazilian Government, with a view to establishing that the said company has the technical, administrative and financial capacity to develop hydroelectric projects.

Article III. The Brazilian Government, through the Foreign Trade Portfolio (CACEX) of the Bank of Brazil, S.A., has agreed to finance the consulting work, feasibility study, final design and supervision of the Cachuela Esperanza Hydroelectric Project works, up to an amount of \$US 5 million, observing the criteria applicable to this kind of financing. Such financing shall not be used to cover local costs and its amount shall be deducted from the amount agreed to in the Agreement Supplementary to the Agreement on Economic and Technical Co-operation between the Governments of the Federative Republic of Brazil and of the Republic of Bolivia.

¹ Came into force on 8 February 1984 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 831, p. 121.

Article IV. In conformity with the guidelines and specifications to be adopted and still within the framework of the present Agreement, the companies mentioned above shall agree on the conditions and amounts for the overall execution of the project, including construction, equipment and services.

Article V. This Supplementary Agreement shall remain in force until all stages of the Cachuela Esperanza Hydroelectric Project are complete, unless one of the Parties gives the other at least six months' advance notice in writing, through the diplomatic channel, that it intends to terminate the Agreement.

Article VI. This Agreement may be amended by an exchange of notes, on the basis of understandings between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force on the date of receipt of the note in reply.

DONE at Santa Cruz de la Sierra on 8 February 1984, in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Republic of Bolivia:

[Signed]

JOSÉ ORTIZ MERCADO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA CENTRALE HYDROÉLECTRIQUE DE CACHUELA ESPERANZA, COMPLÉTANT L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE² CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Désireux d'intensifier la coopération économique et commerciale et d'organiser les échanges entre leurs deux pays, conformément aux paragraphes 21 et 22 du Communiqué commun qu'ils ont signé à l'occasion de la visite du Chancelier José Ortiz Mercado au Brésil, le 18 octobre 1983;

Tenant compte du fait que le Gouvernement et le Parlement boliviens ont déclaré prioritaire le projet relatif à la centrale hydroélectrique de Cachuela Esperanza, indispensable au développement des départements de Beni et de Pando (Bolivie);

Informés de la décision prise par la Bolivie, dont rend compte une loi de la République, de commencer les travaux relatifs audit projet au cours de l'année 1984;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes envisagent d'un commun accord l'exécution du projet relatif à la centrale hydroélectrique de Cachuela Esperanza. Le Gouvernement bolivien désigne pour organe directeur dudit projet la Empresa Nacional de Electricidad (ENDE), qui supervisera la mise en route du projet, dont l'exécution sera confiée à une entreprise brésilienne spécialisée.

Article II. Le Gouvernement brésilien, prenant note des contacts maintenus entre la société brésilienne «HIDROSERVICE-Engenharia de Projctos Ltda.» et la Empresa Nacional de Electricidad (ENDE), met à la disposition de l'entité bolivienne les attestations relatives aux services rendus par HIDROSERVICE à des organes du Gouvernement brésilien afin d'établir la capacité technique, administrative et financière de ladite compagnie en matière d'élaboration de projets hydroélectriques.

Article III. Le Gouvernement brésilien, par l'intermédiaire du département du commerce extérieur (CACEX) de la Banque du Brésil, S. A., est convenu de financer les travaux de consultation et de faisabilité, ainsi que la conception finale et la supervision du projet hydroélectrique de Cachuela Esperanza, à concurrence de 5 millions de dollars des Etats-Unis, en respectant les critères applicables à ce type de financement. Ledit financement n'est pas destiné à couvrir les dépenses locales et son montant devra être déduit de la somme fixée dans l'Accord complétant l'accord de coopération économique et technique conclu entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie.

¹ Entré en vigueur le 8 février 1984 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 831, p. 121.

Article IV. En fonction des dispositions et spécifications qui seront approuvées, les entreprises susmentionnées fixeront les conditions à satisfaire et les crédits à affecter aux fins de l'exécution totale dudit projet, y compris la construction, les matériels et services, toujours dans le cadre du présent document.

Article V. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'achèvement de toutes les étapes du projet hydroélectrique de Cachuela Esperanza, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit et par la voie diplomatique son intention de le dénoncer, six mois au moins à l'avance.

Article VI. Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes sur la base d'accords entre les Parties contractantes, la modification entrant en vigueur à la date de réception de la note de réponse.

FAIT à Santa Cruz de la Sierra le 8 février 1984, en deux exemplaires en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République de Bolivie :

[Signé]

JOSÉ ORTIZ MERCADO

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 23 November 1983 to 2 April 1984

Nos. 921 and 922

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 23 novembre 1983 au 2 avril 1984

N^{os} 921 et 922

No. 921

**FRANCE
and
BELGIUM**

**Arrangement concerning grazing on pastures situated in
the frontier zone. Signed at Paris on 22 December 1913**

Termination (*Note by the Secretariat*)

Authentic text: French.

Filed and recorded at the request of France on 1 April 1984.

**FRANCE
et
BELGIQUE**

**Arrangement pour le pacage sur les pâturages situés dans la
zone frontrière. Signé à Paris le 22 décembre 1913**

Abrogation (*Note du Secrétariat*)

Texte authentique : français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la France le 1^{er} avril 1984.

ARRANGEMENT¹ ENTRE LA FRANCE ET LA BELGIQUE POUR LE PACAGE SUR LES PÂTURAGES SITUÉS DANS LA ZONE FRONTIÈRE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges désirant réglementer les conditions du pacage du bétail dans les zones frontières des deux pays, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier. PACAGE JOURNALIER

Le pacage journalier des ruminants et des porcs dans les pâturages à cheval sur la frontière ou situés à proximité de celle-ci, les animaux restant logés dans les étables de leur pays d'origine, est autorisé moyennant l'observation des prescriptions ci-après :

Les propriétaires devront fournir un état signalétique des animaux, comportant leur dénombrement établi conformément aux indications ci-après :

- Espèce et sexe;
- Race;
- Robe;
- Age;
- Poids approximatif pour les bovidés exclusivement;
- Indication et description sommaire des marques particulières (taches pigmentaires, direction et écartement des cornes, etc.).

Cet état devra être présenté aux agents des douanes du pays de destination accompagné d'un certificat sanitaire et de provenance délivré, gratuitement, par le maire ou par le bourgmestre, attestant que ces animaux sont en provenance de sa commune et que dans cette dernière ainsi que dans les communes limitrophes il n'existe, ou n'a existé, aucun cas de fièvre aphteuse depuis trente jours au moins. Ce certificat sanitaire sera conservé par la douane.

Si la fièvre aphteuse vient à apparaître ou sévit dans une commune, avis en est donné à la douane du pays où règne la maladie; à partir de cet instant il est interdit de laisser les animaux de cette commune et des communes limitrophes franchir la frontière. Toutefois, pour ceux provenant des exploitations situées en dehors d'un périmètre déclaré infecté et dans le voisinage immédiat de la frontière, il pourra être dérogé à cette interdiction par des autorisations spéciales, délivrées par le Préfet du département ou le Gouverneur de la province après avis du vétérinaire départemental ou de l'inspecteur vétérinaire du Gouvernement. Ces autorisations fixeront les conditions de la circulation des animaux, les voies et chemins qu'ils devront suivre. Avis de leur délivrance ou de leur retrait sera donné à la douane du pays de provenance.

Article 2. PACAGE DE SAISON

Pour le pacage de saison, les propriétaires pourront envoyer les animaux des espèces chevaline, asine et leurs croisements, des espèces bovine, ovine, caprine et porcine en observant les dispositions suivants :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1914, conformément à l'article 5.

1° Les animaux devront être exempts de toute maladie contagieuse.

Si la fièvre aphteuse ou la clavelée a existé dans une commune, les animaux en provenant, susceptibles de contracter ces maladies, ne pourront se rendre au pacage qu'après un délai de trente jours, compté à dater de la guérison du dernier cas constaté.

2° Les animaux devront être accompagnés d'un certificat sanitaire et de provenance imprimé qui devra avoir été délivré le jour ou la veille du jour de leur mise en route.

Ce certificat, qui sera délivré gratuitement, par le maire ou le bourgmestre, attestera que les animaux proviennent de sa commune et que, depuis trente jours, aucun cas de fièvre aphteuse ou de clavelée n'y a été constaté; que, depuis quinze jours, aucune des autres maladies contagieuses prévues par la législation du pays de destination, à l'exception de la tuberculose, n'a été signalée dans l'exploitation de provenance.

3° Avant que le bétail franchisse la frontière, les fonctionnaires de la douane et le vétérinaire-inspecteur ou le vétérinaire de contrôle du pays de destination vérifieront les certificats tant au point de vue de l'authenticité qu'à celui de l'espèce et du nombre des animaux.

L'état de santé du bétail sera, lors de son passage au bureau de douane, constaté par le vétérinaire-inspecteur ou le vétérinaire de contrôle du pays de destination, lequel apposera son visa sur les certificats sanitaires et de provenance.

Lors de l'introduction par un bureau de douane où il n'existe pas de service d'inspection sanitaire vétérinaire, les animaux seront examinés audit bureau par un vétérinaire désigné par le Ministre de l'Agriculture. Ce vétérinaire apposera sur les certificats sanitaires et de provenance le visa prévu à l'alinéa précédent. Le receveur des douanes et le vétérinaire devront être prévenus quarante-huit heures à l'avance du jour et de l'heure de la présentation des animaux.

Les certificats sanitaires et de provenance seront remis à la douane du pays de destination, qui devra les conserver.

4° Chaque troupeau, pour rentrer dans son pays d'origine, devra être accompagné d'une attestation qui sera remise à la douane de ce pays. Cette attestation sera délivrée gratuitement par le maire ou le bourgmestre et portera que le pâturage d'où les animaux proviennent n'est pas compris dans un périmètre déclaré infecté.

Article 3. FUMIERS; FOURRAGES; PAILLES

L'introduction dans le pays voisin, par le propriétaire ou amodiatraire, en vue de l'exploitation du sol ou de l'entretien des animaux au pacage, de fumiers, fourrages et pailles, en provenance d'une exploitation infectée de fièvre aphteuse, est rigoureusement interdite pendant un délai de trois mois à compter de la levée du séquestre frappant ladite exploitation.

Article 4. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1° Lorsque la fièvre aphteuse ou la clavelée sera constatée sur le territoire d'une commune frontalière, avis en sera immédiatement donné au Préfet du département ou au Gouverneur de la province limitrophe.

2° La visite dans les bureaux de douane où il existe un service d'inspection sanitaire vétérinaire est gratuite.

La visite faite à la demande des propriétaires dans les conditions prévues au troisième alinéa du tertio de l'article 2 «Pacage de saison» est à la charge des intéressés d'après le tarif ci-dessous :

Indemnité de déplacement

— 0 fr. 40 par kilomètre (à aller seulement);

Indemnité de visite

- 0 fr. 25 par tête d'animal visité pour les solipèdes et les bovidés;
- 0 fr. 10 par tête d'animal visité pour les espèces ovine, caprine et porcine avec un minimum d'indemnité de visite de 5 francs.

Article 5

Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1914. Il pourra être dénoncé en tout temps, moyennant avis donné un an à l'avance par la voie diplomatique.

Dans le cas où l'apparition d'une maladie grave créerait un danger évident de contagion, les effets du présent Arrangement pourraient être immédiatement suspendus à la demande de l'un des deux Gouvernements intéressés. Cette demande devra être faite par la voie diplomatique, et le Gouvernement qui l'aura formulée fera connaître par la même voie la date à laquelle l'Arrangement sortira à nouveau ses effets.

FAIT à Paris, en double exemplaire, le 22 décembre 1913.

[Signé — Signed]¹

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Gaston Doumergue — Signed by Gaston Doumergue.

² Signé par M. Guillaume — Signed by M. Guillaume.

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 30 mars 1983 l'Arrangement entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Belgique relatif aux pacages frontaliers signé à Bruxelles le 3 février 1982¹.

Ledit Arrangement, qui est entré en vigueur le 1^{er} août 1982, stipule, dans son article 10, l'abrogation de l'Arrangement du 22 décembre 1913.

(1^{er} avril 1984)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1307, p. 61.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND BELGIUM CONCERNING GRAZING ON PASTURES SITUATED IN THE FRONTIER ZONE

The Government of the French Republic and the Government of His Majesty the King of the Belgians, desiring to regulate the procedures for grazing on pastures in the frontier zones of the two countries, the undersigned, being duly authorized for the purpose by their respective Governments, have agreed as follows:

Article 1. DAILY GRAZING

Daily grazing in pastures on or near the frontier, by ruminants and pigs which are kept in stalls and sties in their country of origin shall be authorized, subject to compliance with the following conditions:

For purposes of identification the owners shall furnish a statement specifying the number of animals and the following individual data for each animal:

- Species and sex;
- Breed;
- Coat or fleece;
- Age;
- Approximate weight (for beef cattle only);
- Particulars and a brief description of distinguishing marks (spots, conformation and spacing of horns, etc.).

This statement shall be presented to the customs officers of the country of destination, together with a certificate of health and origin, issued free of charge by the mayor or burgomaster, attesting that the animals are from his commune and that, in the said commune and in the adjacent communes, there is not, nor has there been, any case of foot-and-mouth disease for at least 30 days. This health certificate shall be kept by the customs authority.

If foot-and-mouth disease breaks out or is prevalent in a commune, the customs authority of the country where the disease is present shall be so notified; from then on, animals from that commune and from adjacent communes shall be prohibited from crossing the frontier. However, in the case of animals from farms lying outside an area which has been declared infected and which are situated in the immediate neighbourhood of the frontier, this prohibition may be lifted by special authorization of the prefect of the department or of the governor of the province with the prior approval of the departmental veterinarian or the government veterinary inspector. Such authorization shall specify the conditions governing the movement of the animals and the paths and roads which they must use. The customs authority of the country of origin shall be notified of the granting or withdrawal of such authorization.

¹ Came into force on 1 January 1914, in accordance with article 5.

Article 2. SEASONAL GRAZING

For seasonal grazing, owners may send animals of the equine and asinine species and cross breeds thereof, and cattle, sheep, goats and pigs on the following conditions:

1. The animals shall be free from any contagious disease.

If foot-and-mouth disease or sheep-pox has been present in a commune, the local animals which might be susceptible to contracting these diseases shall not be put to pasture until 30 days after the last reported case has been cured.

2. The animals shall be accompanied by a printed certificate of health and origin issued on the day, or the day before, they begin their journey.

This document, which shall be issued free of charge by the mayor or burgo-master, shall certify that the animals come from his commune and that, for the past 30 days, no case of foot-and-mouth disease or sheep-pox has been reported there; that, for the past 15 days, none of the other contagious diseases designated as such by the laws of the country of destination, except tuberculosis, has been reported in the farm of origin.

3. Before the animals cross the border, the customs officers and the veterinary inspector or veterinary supervisor of the country of destination shall check the certificates in respect of authenticity and of the species and number of animals.

The state of health of the animals shall be checked, as they arrive at the customs office, by the veterinary inspector or veterinary supervisor of the country of destination, who shall affix his stamp on the certificates of health and origin.

When the animals arrive at the customs office where there is no veterinary health inspection service, they shall be examined at that office by a veterinarian appointed by the Minister of Agriculture. This veterinarian shall affix the stamp referred to in the previous paragraph on the certificates of health and origin. The customs officer and the veterinarian shall be given 48 hours' advance notice of the date and time of arrival of the animals.

The certificates of health and origin shall be transmitted to the customs authority of the country of destination, which shall keep them.

4. Each flock or herd, in order to return to its country of origin, must be accompanied by a certificate which shall be transmitted to the customs authority of the said country. The certificate shall be issued free of charge by the mayor or burgo-master and shall state that the pasture from which the animals have come is not in an area which has been declared infected.

Article 3. MANURE; FODDER; STRAW

Owners or lessees shall be strictly forbidden to introduce into the neighbouring country, for the purpose of fertilizing the soil or feeding animals at pasture, any manure, fodder or straw coming from a farm infected with foot-and-mouth disease, for a period of three months following the lifting of the quarantine on the said farm.

Article 4. GENERAL PROVISIONS

1. When foot-and-mouth disease or sheep-pox is reported in the territory of a frontier commune, notification thereof shall be immediately given to the prefect of the department or to the governor of the adjacent province.

2. Visits to customs offices where there is a veterinary health inspection service shall be free of charge.

Visits, made at the request of owners, of the kind described in article 2 (“Seasonal grazing”), paragraph 3, third subparagraph, shall be paid for by the persons concerned at the following rates:

Charge for travel expenses

- 0.40 francs per kilometre (one way only);

Inspection fee

- 0.25 francs per head inspected, for equine and bovine species;
- 0.10 francs per head inspected, for sheep, goats and pigs, the minimum being 5 francs.

Article 5

This Arrangement shall enter into force on 1 January 1914. It may be denounced at any time on one year’s notice given through the diplomatic channel.

Where the outbreak of a serious disease would create an obvious danger of contagion, application of this Arrangement may be immediately suspended at the request of either of the two Governments concerned. Such request shall be made through the diplomatic channel, and the Government making it shall communicate through the same channel the date on which the Arrangement shall again be operative.

DONE at Paris, in duplicate, on 22 December 1913.

[GASTON DOUMERGUE]

[M. GUILLAUME]

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 30 March 1983 the Arrangement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Belgium concerning frontier pastures signed at Brussels on 3 February 1982.¹

The said arrangement, which came into force on 1 August 1982, provides, in its article 10, for the termination of the Arrangement of 22 December 1913.

(1 April 1984)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1307, p. 61.

No. 922

FRANCE
and
BELGIUM

**Declaration constituting an agreement abolishing the legalization of extracts from civil registration documents.
Signed at Brussels on 29 November 1922**

Termination (*Note by the Secretariat*)

Authentic text: French.

Filed and recorded at the request of France on 1 April 1984.

FRANCE
et
BELGIQUE

**Déclaration constituant un accord concernant la suppression de la légalisation des extraits d'actes de l'état-civil.
Signée à Bruxelles le 29 novembre 1922**

Abrogation (*Note du Secrétariat*)

Texte authentique : français.

Classée et inscrite au répertoire à la demande de la France le 1^{er} avril 1984.

DÉCLARATION¹

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges voulant supprimer la légalisation des extraits d'actes de l'état-civil délivrés dans l'un de ces pays et destinés à être produits dans l'autre, quel que soit l'usage auquel ils sont destinés, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les extraits d'actes de l'état civil échangés entre la France et la Belgique ne devront plus être munis de la légalisation à la condition qu'ils soient certifiés conformes par le dépositaire des registres ou son délégué revêtus du sceau de l'Administration municipale de la localité où ils ont été dressés ou du sceau du tribunal par le Greffe duquel ils ont été délivrés et sous réserve que leur authenticité ne puisse être mise en doute.

Article 2. La présente déclaration entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1923.

EN FOI DE QUOI les soussignés, savoir, Monsieur Herbette, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République française près Sa Majesté le Roi des Belges et Monsieur Henri Jaspar, Ministre des Affaires Étrangères de Belgique, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Déclaration qu'ils ont revêtue de leur cachet.

FAIT à Bruxelles, en double exemplaire, le 29 novembre 1922.

[*Signé — Signed*]²

[*Signé — Signed*]³

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1923, conformément à l'article 2.

² Signé par Maurice Herbette — Signed by Maurice Herbette.

³ Signé par Henri Jaspar — Signed by Henri Jaspar.

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 30 mars 1983 la Convention sur la suppression de la légalisation des actes publics entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Belgique signée à Paris le 9 novembre 1981¹.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1982, stipule, dans son article 7, l'abrogation de la Déclaration du 29 novembre 1922.

(1^{er} avril 1984)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1307, p. 53.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DECLARATION¹

The Government of the French Republic and the Government of His Majesty the King of the Belgians, wishing to abolish the legalization of extracts from civil registration documents issued in one country for production in the other, for whatever purposes they may be required, have agreed as follows:

Article 1. Extracts from the civil register exchanged between France and Belgium shall no longer require legalization, provided that they are certified as true copies by the registrar or his deputy bearing the seal of the municipal administration of the place where they were drawn up, or the seal of the court by whose registrar they were issued, and provided that their authenticity is not open to question.

Article 2. This Declaration shall come into force on 1 January 1923.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, namely, Mr. Herbette, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic to His Majesty the King of the Belgians and Mr. Henri Jaspar, Minister for Foreign Affairs of Belgium, being duly authorized to do so, have signed this Declaration and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels in duplicate on 29 November 1922.

[MAURICE HERBETTE]

[HENRI JASPAR]

¹ Came into force on 1 January 1923, in accordance with article 2.

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 30 March 1983 the Convention abolishing legalization of public documents between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Belgium signed at Paris on 9 November 1981.¹

The said Convention, which came into force on 1 January 1982, provides, in its article 7, for the termination of the Declaration of 29 November 1922.

(1 April 1984)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1307, p. 53.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 11953. ACÔRDO CULTURAL ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DO SENEGAL

PROTOCOLO DE APLICAÇÃO DO ACORDO CULTURAL DE 23 DE SETEMBRO DE 1964
RELATIVO AO PROGRAMA DE INTERCÂMBIO CULTURAL PARA O BIENIO 1984-1985

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Senegal, Nos termos do Acordo Cultural firmado em Brasília aos 23 de setembro de 1964, entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Senegal acordaram nas disposições do presente Protocolo de Intercâmbio Cultural.

I. NA ÁREA CULTURAL

Artigo I. Cada Parte se compromete a organizar, no território da outra, manifestações destinadas a ilustrar certos aspectos de sua cultura, mediante representações teatrais, sessões de cinema, conferências, concertos, exposições de obras de arte e artesanato, livros e fotografias.

Artigo II. As duas Pates incentivarão o intercâmbio de críticos de arte e escritores.

Artigo III. A Parte senegalesa organizará uma semana de cinema senegalês no Brasil numa data que será fixada de comum acordo entre as Partes. A parte brasileira comunicou a realização em Dakar, em 1984, da retrospectiva “80 anos do cinema brasileiro”.

Artigo IV. A Parte brasileira examinará a possibilidade de realizar em 1985 uma exposição de arte e artesanato relativa à história do povo brasileiro.

Artigo V. As duas Partes promoverão o intercâmbio de técnicos de cinema.

Artigo VI. A Parte brasileira oferecerá em 1985 à Parte senegalesa estágios de aperfeiçoamento, sem ônus para o Governo brasileiro, nas áreas de artes plásticas e patrimônio histórico.

II. NA ÁREA DA EDUCAÇÃO

Artigo VII. As duas Partes trocarão em 1985 técnicos de educação para estudar, num ou noutro país, as reformas, em andamento ou futuras, de seus sistemas educacionais.

Artigo VIII. As duas Partes levarão a efeito trocas de manuais escolares e materiais didáticos, relacionados ao ensino das respectivas línguas.

Artigo IX. A Parte brasileira examinará a possibilidade de receber para estágios de aperfeiçoamento professores senegaleses de línguas portuguesa e literatura brasileira.

Artigo X. A Parte brasileira continuará a oferecer vagas em cursos superiores a estudantes senegaleses.

Artigo XI. A Parte senegalesa receberá, na Universidade de Dakar, professores de alto nível universitário.

III. NA ÁREA DA INFORMAÇÃO

Artigo XII. As duas Partes trocarão documentação e publicações diversas.

Artigo XIII. As duas Partes facilitarão o intercâmbio de missões de jornalistas.

Artigo XIV. As rádios e televisões nacionais dos dois países colaborarão em matéria de trocas de programas culturais, sociais e desportivos.

Artigo XV. As duas Partes estimularão a agência senegalesa de imprensa e a agência brasileira de imprensa para que desenvolvam programas específicos de intercâmbio.

IV. NA ÁREA DA JUVENTUDE E DOS ESPORTES

Artigo XVI. A Parte brasileira oferecerá a partir de 1985, dois estágios de aperfeiçoamento para professores senegaleses de Educação Física.

Artigo XVII. A Parte brasileira informou à Parte senegalesa acerca do Programa “Esportes para Todos”, desenvolvido em nível nacional pelo Ministério da Educação e Cultura, comprometendo-se a enviar à Parte senegalesa publicação e documentação sobre o mencionado programa.

Artigo XVIII. A Parte senegalesa receberá seleções nacionais de futebol e basquete.

Artigo XIX. A Parte brasileira contribuirá com documentação para a criação de um Centro Regional de Documentação colocado sob a égide do Instituto Nacional Superior de Educação Física e Desportiva (INSEPS).

V. DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo XX. As questões financeiras ligadas à execução do presente Protocolo, em caso de ausência de ajustes especiais, serão resolvidas na base da reciprocidade, a saber: A Parte que envia toma a seu cargo as despesas de transporte ida e volta de suas delegações e representantes e a Parte que recebe toma a seu cargo as despesas de estada (alojamento, alimentação, deslocamentos locais).

Artigo XXI. 1. O presente Protocolo entrará em vigor na data de sua assinatura e será válido por um período de dois anos, salvo denúncia escrita por uma das Partes.

2. Em caso de denúncia, os programas em andamento serão regidos pelo disposto neste Protocolo até completa realização. O presente Protocolo não exclui a execução de outras medidas que serão julgadas oportunas pelas duas Partes.

FEITO em Brasília, aos 14 dias do mês de fevereiro de 1984, em português e francês, os dois textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República do Senegal:

[Signed — Signé]

MOUSTAPHA NIASSE

N° 11953. ACCORD CULTUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 23 SEPTEMBRE 1964¹

PROTOCOLE² D'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ PORTANT SUR UN PROGRAMME D'ÉCHANGES CULTURELS POUR LES ANNÉES 1984-1985. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 14 FÉVRIER 1984

Textes authentiques : portugais et français.

Enregistré par le Brésil le 30 mars 1984.

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Sénégal,

En application de l'Accord Culturel signé à Brasília le 23 septembre 1964¹, sont convenus du présent Protocole d'Échanges Culturels :

I. DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE

Article I. Chaque Partie s'engage à organiser sur le territoire de l'autre des manifestations destinées à illustrer certains aspects de sa culture par le biais de représentations théâtrales, de séances de cinéma, de conférences, de concerts, d'expositions d'œuvres d'art et d'artisanat, de livres et de photographies.

Article II. Les deux Parties encourageront l'échange de critiques d'art et d'écrivains.

Article III. La Partie sénégalaise organisera une semaine du cinéma sénégalais au Brésil à une date qui sera fixée d'accord Parties. La Partie brésilienne a communiqué la réalisation à Dakar en 1984 de la rétrospective « 80 Ans du Cinéma Brésilien ».

Article IV. La Partie brésilienne examinera la possibilité de réaliser en 1985 une exposition d'art et d'histoire du peuple brésilien au Sénégal.

Article V. Les deux parties procéderont à des échanges de techniciens du cinéma.

Article VI. La Partie brésilienne offrira en 1985 à la Partie sénégalaise des stages de perfectionnement, sans frais pour le Gouvernement brésilien, dans les domaines des arts plastiques et du patrimoine historique.

II. DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION

Article VII. Les deux Parties échangeront en 1985 des experts de l'éducation pour étudier dans l'un ou l'autre pays les réformes en cours ou à venir des leurs systèmes éducatifs.

Article VIII. Les deux Parties procéderont à des échanges de manuels scolaires et de matériels didactiques, concernant l'enseignement de leurs langues respectives.

Article IX. La Partie brésilienne examinera la possibilité d'accueillir pour des stages de perfectionnement des professeurs sénégalais de langue portugaise et de littérature brésilienne.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 836, p. 33, et annexe A du volume 934.

² Entré en vigueur le 14 février 1984 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XXI.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 836, p. 33.

Article X. La Partie brésilienne continuera à offrir des places d'études supérieures à des étudiants sénégalais.

Article XI. La Partie sénégalaise accueillera à l'Université de Dakar des professeurs brésiliens de haut niveau universitaire.

III. DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION

Article XII. Les deux Parties échangeront de la documentation et des publications diverses.

Article XIII. Les deux Parties faciliteront les échanges de missions de journalistes.

Article XIV. Les radiodiffusions et télévisions nationales des deux pays collaboreront en matière d'échanges de programmes culturels, sociaux et sportifs.

Article XV. Les deux Parties encourageront l'Agence sénégalaise de presse et l'Agence brésilienne de presse à conclure des programmes spécifiques d'échanges.

IV. DANS LE DOMAINE DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS

Article XVI. La Partie brésilienne offrira à partir de 1985 deux stages de perfectionnement à des professeurs sénégalais d'éducation physique.

Article XVII. La Partie brésilienne a informé la Partie sénégalaise de l'existence du Programme «Sports pour tous», développé au niveau national par le Ministère de l'Education et Culture, engagé à envoyer à la Partie sénégalaise des publications et documentation sur ce Programme.

Article XVIII. La Partie sénégalaise accueillera les équipes nationales brésiliennes de football et de basket-ball.

Article XIX. La Partie brésilienne contribuera, au moyen de documentation, à la création d'un Centre Régional de Documentation placé sous l'égide de l'Institut National Supérieur d'Education Physique Sportive (INSEPS).

V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article XX. Les questions financières liées à l'exécution du présent Protocole, en cas d'absence d'arrangements spéciaux, seront réglées sur la base de la réciprocité à savoir : La Partie qui envoie supporte les frais de transport aller et retour de ses délégations et représentants et la Partie qui reçoit prend à sa charge les frais de séjour (hébergement, restauration, déplacements locaux).

Article XXI. 1. Le présent Protocole entrera en vigueur dès sa signature et sera valable pour une durée de deux ans, sauf dénonciation écrite par l'une des Parties.

2. En cas de dénonciation, les programmes en cours d'exécution seront régis par les dispositions du Protocole jusqu'à réalisation complète. Le présent Protocole n'exclut pas l'exécution d'autres mesures qui seraient jugées opportunes par les deux Parties.

FAIT à Brasília, le 14 février 1984, en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérative
du Brésil :

[*Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

[*Signé*]

MOUSTAPHA NIASSE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 11953. CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF SENEGAL. SIGNED AT BRASÍLIA ON 23 SEPTEMBER 1964¹

PROTOCOL² ON THE APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT CONCERNING A PROGRAMME OF CULTURAL EXCHANGES FOR THE YEARS 1984-1985. SIGNED AT BRASÍLIA ON 14 FEBRUARY 1984

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by Brazil on 30 March 1984.

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Senegal,

Pursuant to the Cultural Agreement signed at Brasília on 23 September 1964³, have agreed to this Protocol concerning cultural exchanges:

I. IN THE FIELD OF CULTURE

Article I. Each Party undertakes to organize in the territory of the other Party events representative of certain aspects of its culture, such as theatrical performances, film shows, lectures, concerts and exhibitions of art, crafts, books and photography.

Article II. The two Parties shall promote exchanges of art critics and writers.

Article III. Senegal shall organize a week of Senegalese cinema in Brazil, on a date to be agreed between the Parties. Brazil has announced that a film retrospective entitled "Eighty Years of Brazilian Cinema" will be held at Dakar in 1984.

Article IV. Brazil shall investigate the possibility of mounting in Senegal in 1985 an exhibition of the art and history of the Brazilian people.

Article V. The two Parties shall arrange exchanges of film technicians.

Article VI. Brazil shall offer to Senegal in 1985, at no cost to the Brazilian Government, advanced training courses in the fields of the plastic arts and cultural heritage.

II. IN THE FIELD OF EDUCATION

Article VII. The two Parties shall exchange education experts in 1985 to study current or future reforms of the educational system in either country.

Article VIII. The two Parties shall exchange school textbooks and teaching materials in connection with the teaching of their respective languages.

Article IX. Brazil shall investigate the possibility of hosting for advanced training courses Senegalese teachers of the Portuguese language and of Brazilian literature.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 836, p. 33, and annex A in volume 934.

² Came into force on 14 February 1984 by signature, in accordance with article XXI (1).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 836, p. 33.

Article X. Brazil shall continue to offer Senegalese students places at institutes of higher education.

Article XI. Senegal shall receive Brazilian university professors at the University of Dakar.

III. IN THE FIELD OF INFORMATION

Article XII. The two Parties shall exchange documentation and various publications.

Article XIII. The two Parties shall facilitate working exchanges of journalists.

Article XIV. The national radio and television companies of the two countries shall cooperate in the exchange of cultural, social and sports programmes.

Article XV. The two Parties shall encourage the Senegalese Press Agency and the Brazilian Press Agency to arrange specific exchange programmes.

IV. IN THE FIELD OF YOUTH AND SPORTS

Article XVI. Starting in 1985, Brazil shall offer two advanced training courses for Senegalese physical education teachers.

Article XVII. Brazil has informed Senegal about the "Sports for All" programme developed nationwide by the Ministry of Education and Culture, which has undertaken to send Senegal publications and documentation on that programme.

Article XVIII. Senegal shall host the Brazilian national football and basketball teams.

Article XIX. Brazil shall provide documentation to help set up a regional documentation centre under the auspices of the Higher National Institute of Sports and Physical Education (INSEPS).

V. GENERAL PROVISIONS

Article XX. In the absence of special arrangements, financial matters relating to the implementation of this Protocol shall be settled on a reciprocal basis, as follows: The Party of origin shall bear the round-trip travel costs of its delegations and representatives and the Party of destination shall bear the costs of their stay (accommodation, meals, local transportation).

Article XXI. 1. This Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for a period of two years unless denounced in writing by either of the Parties.

2. In the event of denunciation, ongoing programmes shall be governed by the provisions of the Protocol until they have been completed. This Protocol does not preclude the implementation of other measures deemed appropriate by the two Parties.

DONE at Brasilia on 14 February 1984, in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Republic of Senegal:

[Signed]

MOUSTAPHA NIASSE

N° 12292. CONVENTION DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE
ENTRE LA FRANCE ET LE MAROC. SIGNÉE À RABAT LE 13 JANVIER 1972¹

PROTOCOLE² ANNEXÉ À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE FIXANT LA RÉMUNÉRATION DES COOPÉ-
RANTS ET LE PARTAGE DES CHARGES (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À PARIS LE 15 SEPTEMBRE 1976

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 1^{er} avril 1984.

Article 1^{er}. La rémunération des agents mis à la disposition du Gouvernement marocain en application des alinéas *a* et *b* de l'article 17 de la Convention est fixée par référence à la grille de base³ annexée au présent protocole, affectée du coefficient 1,80.

La grille de base sera révisée annuellement d'un commun accord.

Article 2. Les agents sont classés dans la grille mentionnée à l'article 1^{er} ci-dessus par référence à leur grade dans la fonction publique française ou, pour les non-titulaires, par référence au grade d'assimilation qui leur est attribué selon les tableaux de classement et d'avancement³ annexés au présent protocole.

Pour les coopérants culturels, ce classement fait l'objet d'une révision au 1^{er} octobre de chaque année aux fins de prendre en considération :

- Pour les agents titulaires de la fonction publique ou des organismes publics, les promotions et les changements de situation dont les intéressés ont bénéficié au cours des 12 mois précédents jusqu'au 1^{er} octobre inclus;
- Pour les non-titulaires, les changements de situation et l'avancement prévus dans les tableaux visés au premier alinéa.

Pour les coopérants techniques, la révision du classement se fait dans les mêmes conditions que pour les coopérants culturels, en tenant compte de la date d'effet du contrat.

Article 3. Le Gouvernement marocain assure aux agents mis à sa disposition la totalité de la rémunération définie à l'article 1^{er}, sauf pour ceux d'entre eux qui perçoivent une part française.

Article 4. Le Gouvernement français prend à sa charge, pour 2 900 coopérants culturels et 300 coopérants techniques une part de la rémunération correspondant au classement dans la grille de base, affectée du coefficient 0,50.

Article 5. Dans la limite des effectifs définis à l'article 4, perçoivent une part française :

A) En coopération culturelle :

- 1) Les agents chargés de tâches d'enseignement ou de recherche dans les établissements d'enseignement supérieur;
- 2) Les agents, mis à la disposition du Ministère de l'Enseignement primaire et secondaire, qui sont chargés de tâches d'enseignement dans les centres de formation des cadres ou chargés de tâches d'encadrement pédagogique;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 857, p. 63, et annexe A des volumes 930, 951 et 1063.

² Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1977, conformément à l'article 12.

³ Le Gouvernement français a informé le Secrétariat que ladite grille et lesdits tableaux sont identiques à ceux qui sont annexés au Protocole du 13 janvier 1972 annexé à la Convention susmentionnée de même date, publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 857, p. 63. Pour la grille et les tableaux, voir p. 78 dudit volume.

- 3) Les personnels enseignants titulaires (agrégés, biadmissibles, certifiés, chargés d'enseignement, adjoints d'enseignement) affectés dans les établissements d'enseignement secondaire, second cycle;
 - 4) Les personnels enseignants titulaires de l'enseignement technique;
- B) En coopération technique :
- 1) Les agents affectés dans les établissements de formation de cadres supérieurs;
 - 2) Les agents affectés dans les établissements de formation de cadres et appartenant à un corps de la catégorie «A» de la fonction publique française, ou assimilés à un cadre classé à l'échelle de rémunération n° 11 ou 10 de la fonction publique marocaine;
 - 3) Les agents titulaires des corps techniques d'ingénieurs de l'Etat français;
 - 4) Dans les limites du contingent fixé à l'article 4, les agents affectés à des programmes définis comme prioritaires par la commission mixte.

En cas de dépassement des contingents fixés à l'article 4, la rémunération définie à l'article 1^{er} et servie aux agents appartenant aux catégories énumérées ci-dessus est à la charge entière du Gouvernement marocain.

Article 6. Le Gouvernement français sert à tous les agents les avantages familiaux du régime français énumérés ci-dessous :

- Les allocations familiales, prénatales et postnatales,
- L'allocation de salaire unique à l'exclusion de sa majoration et indépendamment de toutes conditions de ressources,
- Le supplément familial de traitement.

Le montant de ces avantages est affecté du coefficient 1,80.

Le Gouvernement français assume dans tous les cas la charge des cotisations patronales découlant de l'application de l'article 29 de la Convention.

Article 7. Les indemnités et prestations prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 30, et aux articles 33 et 37 de la Convention, sont à la charge du Gouvernement marocain. L'indemnité prévue à l'alinéa *c* de l'article 30 est à la charge du Gouvernement français.

Article 8. Les deux Gouvernements peuvent décider d'un commun accord l'attribution de primes de programme à certains coopérants techniques, qu'ils perçoivent ou non une part française de rémunération, ou de primes de recherche aux enseignants chercheurs, titulaires des cadres de l'enseignement supérieur français, quelle que soit leur affectation.

Le montant de cette prime qui figurera dans l'acte d'adhésion sera arrêté d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Un barème déterminé par les deux parties et couvrant tous les niveaux de qualification sera fixé par la commission prévue à l'article 11 de la Convention, avant l'entrée en vigueur du présent protocole.

Les deux Gouvernements contribuent chacun pour moitié à ces primes.

Article 9. Le traitement mensuel mentionné à l'article 38, *c*, de la Convention correspond à la rémunération de l'agent définie par son classement dans la grille de base, affectée du coefficient 1,80.

Le traitement mensuel forfaitaire mentionné à l'article 30, *b*, de la Convention correspond à la rémunération de l'échelon 80 de la grille de base.

Article 10. *a)* Le paiement de l'indemnité représentative des frais de transport prévus aux articles 30 et 37 de la Convention s'effectue sur la base d'un forfait par personne égal au prix

d'un voyage par voie ferrée en première classe Paris-Marrakech ou Marrakech-Paris, au tarif en vigueur le 1^{er} janvier de l'année du voyage.

Cette indemnité ne sera pas versée pour les enfants de moins de 4 ans et sera réduite de 50 % pour les enfants de 4 à 12 ans.

b) Le paiement de l'indemnité représentative des frais de transport prévus à l'article 33 de la Convention s'effectue sur la base d'un forfait par personne égal au prix d'un passage maritime Tanger-Sète, aller et retour, en classe touriste au tarif en vigueur le 1^{er} janvier de l'année du voyage. Cette indemnité ne sera pas versée pour les enfants de moins de 2 ans et sera réduite de 50 % pour les enfants de 2 à 12 ans.

Article 11. Le nouveau protocole s'applique de plein droit aux agents dont le contrat est en cours de validité à la date d'entrée en vigueur du présent protocole. Cependant, ils pourront continuer d'être régis par les dispositions de l'ancien protocole jusqu'au terme de leur contrat en cours, s'ils en font la demande écrite avant le 31 mars 1977 pour les coopérants culturels et avant le 30 septembre 1977 pour les coopérants techniques.

Article 12. Le présent protocole entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1977.

Il est conclu pour une durée de 3 ans et est renouvelable par tacite reconduction.

FAIT à Paris le 15 septembre 1976.

L'Ambassadeur de Sa Majesté
le Roi du Maroc en France,

Le Directeur Général des Relations Culturelles,
Scientifiques et Techniques du Ministère
des Affaires Etrangères,

[Signé]

D^r YOUSSEF BEN ABBES

[Signé]

JEAN LALOY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 12292. CONVENTION CONCERNING CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN FRANCE AND MOROCCO. SIGNED AT RABAT ON 13 JANUARY 1972¹

PROTOCOL² ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION DETERMINING THE REMUNERATION OF CO-OPERATION PERSONNEL AND THE APPORTIONMENT OF COSTS (WITH ANNEXES). SIGNED AT PARIS ON 15 SEPTEMBER 1976

Authentic text: French.

Registered by France on 1 April 1984.

Article 1. The remuneration of personnel placed at the disposal of the Moroccan Government in accordance with subparagraphs (a) and (b) of article 17 of the Convention shall be determined by reference to the basic scale³ annexed to this Protocol, multiplied by a factor of 1.80.

The basic scale shall be revised annually by mutual agreement.

Article 2. Staff members shall be assigned a grade on the scale referred to in article 1 above by reference to their grade in the French civil service system or, in the case of nonpermanent staff, by reference to the corresponding grade assigned to them according to the classification and promotion tables³ annexed to this Protocol.

In the case of cultural co-operation personnel, these grade assignments shall be reviewed on 1 October of each year so as to take into account the following:

- For established staff from the French civil service or French State agencies, the promotions and changes in employment status that occurred during the preceding 12 months, up to and including 1 October;
- For nonpermanent staff, the changes in employment status and promotions as reflected in the tables referred to in the first paragraph.

For technical co-operation personnel, the grade assignments shall be reviewed on the same conditions as for cultural co-operation personnel, account being taken of the date that the contract became effective.

Article 3. The Moroccan Government shall pay personnel placed at its disposal the full amount of the remuneration specified in article 1, save for those staff members who are paid in part by the French Government.

Article 4. The French Government shall, in the case of 2,900 cultural co-operation personnel and 300 technical co-operation personnel, pay part of the remuneration corresponding to the grade assigned to them on the basic scale, multiplied by a factor of 0.50.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 857, p. 63, and annex A in volumes 930, 951 and 1063.

² Came into force on 1 October 1977, in accordance with article 12.

³ The French Government informed the Secretariat that the said basic scale and tables are identical to those which are annexed to the Protocol of 13 January 1972 annexed to the above-mentioned Convention of the same date, published in the United Nations *Treaty Series*, vol. 857, p. 63. For the basic scale and the tables see p. 94 of the said volume.

Article 5. Within the limits specified in article 4, the following personnel shall be paid in part by the French Government:

(A) Cultural co-operation:

- (1) Staff members responsible for teaching or research in establishments of higher education;
- (2) Staff members placed at the disposal of the Ministry of Primary and Secondary Education and responsible for teaching in staff training centres or for teacher training;
- (3) Teaching personnel with tenure (*agrégés, biadmissibles, certifiés, chargés d'enseignement, adjoints d'enseignement*) assigned to second-cycle secondary education establishments;
- (4) Teaching personnel with tenure in technical education establishments;

(B) Technical co-operation:

- (1) Staff members assigned to management training establishments;
- (2) Staff members assigned to staff training establishments and belonging to a group in category "A" of the French civil service, or ranked as staff at remuneration level 11 or 10 of the Moroccan civil service;
- (3) Established personnel of the technical engineer corps of the French State;
- (4) Within the limits of the quotas specified in article 4, personnel assigned to priority programmes as defined by the Joint Commission.

If the quotas specified in article 4 are exceeded, the remuneration provided for in article 1 and payable to personnel belonging to the categories listed above shall be paid entirely by the Moroccan Government.

Article 6. The French Government shall pay all personnel the family benefits under the French scheme as follows:

- Family, pre-natal and post-natal allowances;
- Allowance for the one-salary family, excluding supplementary allowances, and independent of financial status;
- Family salary supplement.

The total sum of these benefits shall be multiplied by a factor of 1.80.

The French Government shall be responsible in all cases for paying the employers' contributions arising from the implementation of article 29 of the Convention.

Article 7. The allowances and benefits provided for in article 30, subparagraphs (a) and (b), and in article 33 and 37 of the Convention shall be paid by the Moroccan Government. The indemnity provided for in article 30, subparagraph (c), shall be paid by the French Government.

Article 8. The two Governments may by mutual agreement decide to grant curriculum bonuses to certain technical co-operation personnel, irrespective of whether such personnel are paid in part by the French Government. They may also grant research bonuses to teaching personnel engaged in research and tenured under the French higher education system, whatever their assignment of such personnel.

The amount of such bonuses, which shall be specified in the instrument of accession, shall be established by agreement between the two Governments.

A scale determined by both Parties and covering all qualification levels shall be established by the commission specified in article 11 of the Convention, before the entry into force of this Protocol.

The two Governments will each contribute half of these bonuses.

Article 9. The monthly salary specified in article 38, subparagraph (c), of the Convention shall correspond to the remuneration of the staff member as determined by his grade assignment on the basic scale, multiplied by a factor of 1.80.

For the purposes of article 30, subparagraph (b), of the Convention the flat-rate monthly salary shall correspond to the remuneration fixed for step 80 on the basic scale.

Article 10. (a) Payment of travel expenses, as provided for in articles 30 and 37 of the Convention, shall be calculated per person on the basis of first-class rail accommodation, Paris-Marrakech or Marrakech-Paris, based on the rates in effect on 1 January of the year in which travel takes place.

Travel expenses shall not be paid for children under the age of four years and shall be reduced by 50 per cent for children between the ages of 4 and 12 years.

(b) Payment of travel expenses, as provided for in article 33 of the Convention, shall be calculated per person on the basis of round-trip travel by sea, in tourist class, from Tangiers to Sete, based on the rates in effect on 1 January of the year in which travel takes place. Travel expenses shall not be paid for children under the age of two years and shall be reduced by 50 per cent for children between the ages of 2 and 12 years.

Article 11. The new Protocol shall apply automatically to staff members whose contract is valid on the date of entry into force of this Protocol. However, they may continue to be governed by the provisions of the old Protocol until the end of their contract provided that they submit a request to that effect, in writing, by 31 March 1977, in the case of cultural co-operation personnel, or by 30 September 1977, in the case of technical co-operation personnel.

Article 12. This Protocol shall enter into force on 1 October 1977.

It is concluded for a period of three years and may be renewed by tacit agreement.

DONE at Paris on 15 September 1976.

[Signed]

Dr. YOUSSEF BEN ABBES
The Ambassador to France
of His Majesty the King of Morocco

[Signed]

JEAN LALOY
Director General for Cultural,
Scientific and Technical Relations
Ministry of Foreign Affairs

No. 14113. AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND CANADA CONCERNING FILMS AND FILM-PRODUCTIONS. SIGNED AT OTTAWA ON 8 MAY 1974¹

N° 14113. ACCORD SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ENTRE LA FRANCE ET LE CANADA. SIGNÉ À OTTAWA LE 8 MAI 1974¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 1 April 1984 the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Canada concerning cinematographic relations signed at Ottawa on 30 May 1983.²

The said Agreement, which came into force on 30 May 1983, provides, in its article XVIII (1), for the termination of the above-mentioned Agreement of 8 May 1974.

(1 April 1984)

ABROGATION (*Note de Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 1^{er} avril 1984 l'Accord sur les relations cinématographiques entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Canada signé à Ottawa le 30 mai 1983².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 30 mai 1983, stipule, dans le paragraphe 1 de son article XVIII, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 8 mai 1974.

(1^{er} avril 1984)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 113.

² See p. 241 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 113.

² Voir p. 241 du présent volume.

N° 20722. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE. SIGNÉE À MADRID LE 7 JUILLET 1965¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 12 OCTOBRE 1966 CONCLU EN APPLICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE DU 7 JUILLET 1965, RELATIF À LA CRÉATION À BEHOBIA, EN TERRITOIRE ESPAGNOL, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS AU DÉBOUCHÉ DU PONT INTERNATIONAL BÉHOBIE-BEBOBIA, SUR LA ROUTE N° 1 (AVEC PLAN). MADRID, 13 ET 20 JUIN 1967

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par la France le 1^{er} avril 1984.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

C.L. Núm. 996

Nota Verbal

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Francia, y con referencia al artículo 2º, párrafo 2º, del Convenio hispano-francés, relativo a la creación de Oficinas de Controles Nacionales Yuxtapuestos y de Controles en Ruta, firmado en Madrid el 7 de julio de 1965, tiene el honor de comunicarle lo que sigue:

El Gobierno español aprueba el Acuerdo relativo a la creación en Behobia, en territorio español, de una Oficina de Controles Nacionales Yuxtapuestos, a la salida del puente internacional Behobia-Behobie, en la carretera nacional número 1, elaborado por la Comisión Mixta, prevista en el artículo 26 del Convenio antes citado, el 12 de octubre de 1966, en los siguientes términos:

Artículo 1º

Se crea en Behobia, en territorio español, a la salida del puente internacional Behobia-Behobie, en la carretera nacional número 1, una Oficina de Controles Nacionales Yuxtapuestos.

Los controles españoles y franceses de entrada y salida relativos al tráfico de viajeros (personas, capitales, vehículos, efectos personales, muestras comerciales y pequeñas cantidades de mercancías de carácter comercial) serán efectuados en esta Oficina.

Artículo 2º

1. La zona prevista en el artículo 3º, párrafo 2º del Convenio estará delimitada provisionalmente de acuerdo con el plano anejo al presente Acuerdo y del cual es parte integrante.

2. Esta zona comprende:

— La sección de carretera que se extiende entre la mitad del puente y una línea que parte de la balaustrada Oeste de la carretera, trazada paralelamente a la fachada Norte de las casetas

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 99, et annexe A du volume 1314.

² Entré en vigueur le 20 juin 1967, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- de la policía española, a 7,35 metros de éstas hasta el eje de la primera de estas casetas, incli-nándose hasta la balaustrada Este de la carretera en un punto situado a 35 metros de la misma fachada;
 - Las instalaciones de control (casetas y aceras correspondientes) situadas en este sector de la carretera que están reservadas exclusivamente a los servicios franceses;
 - Las aceras y los taludes de esta sección de carretera hasta el río;
 - Los edificios reservados exclusivamente a los servicios franceses de policía y aduana.
3. Los límites de esta zona están materializados:
- Desde la salida del puente internacional, en territorio español, por una verja y una balaus-trada instalada sobre la cuneta Oeste de la sección de carretera y por la orilla del río en el lado Este de esta misma sección de carretera, señaladas sobre el plano por dos líneas azules continuas;
 - En el puente y entre las casetas reservadas a los servicios franceses y las reservadas a los españoles, por dos líneas blancas pintadas sobre la carretera y aceras y señaladas en el plano por dos líneas azules discontinuas.

Artículo 3º

Para aplicación del artículo 4º, párrafo 1º, del Convenio, la Oficina francesa instalada en la zona está agregada al Ayuntamiento de Urrugne.

Artículo 4º

1. Las personas que trabajen en dicha zona deberán estar en posesión de una "autoriza-ción de acceso", expedida conjuntamente por los Servicios de policía de ambos países, previo acuerdo de los Servicios aduaneros.

La autorización de acceso podrá ser retirada a las personas que hayan sido declaradas cul-pables de infracciones a los preceptos legales, reglamentarios o administrativos de cualquiera de los dos Estados, relativas al control.

2. De acuerdo con lo estipulado en el artículo 24 del Convenio, las disposiciones del pá-rrafo precedente no se aplicarán a los agentes de aduanas y a sus empleados que entren en la zona por razón de su trabajo profesional.

Artículo 5º

El Administrador Principal de la Aduana española de Irún y el Coronel Jefe de la Frontera Norte de España, Irún, de una parte, y

El Director Regional de Aduanas de Bayona y el Comisario Principal de Informaciones Generales Jefe del Sector Fronterizo de los Bajos Pirineos, de Hendaya, de otra parte, fijarán, de común acuerdo, los detalles del desarrollo de las operaciones de control, dentro del límite de las disposiciones previstas en el artículo 5º del Convenio.

Las medidas de urgencia para eliminar las dificultades que surjan a consecuencia del control serán tomadas, de común acuerdo, por los funcionarios de la policía y de la aduana de ambos países, de grado más elevado, de servicio en la Oficina.

Artículo 6º

Después de la puesta en vigor del presente Acuerdo, las Administraciones de los Estados convendrán, en el momento oportuno, la aplicación de las disposiciones previstas por el artículo 16, apartado 2º, párrafo 2º, del Convenio.

Artículo 7º

El presente Acuerdo entrará en vigor después de Canje de Notas por vía diplomática.

Podrá ser denunciado por cada una de las Partes, previo aviso de seis meses. La denuncia tendrá efecto desde el primcr día del mes siguiente al de expiración de dicho plazo.

Si la Embajada está en condiciones de dar su beneplácito a cuanto precede, en nombre del Gobierno francés, la presente Nota y su respuesta al Ministerio constituirán, conforme al artículo 2º, párrafo 2º, del Convenio suscrito el 7 de julio de 1965, la confirmación por los dos Gobiernos del mencionado Acuerdo que entrará en vigor en la fecha de la Nota de respuesta de esa Embajada.

El Ministerio de Asunto Exteriores aprovecha esta ocasión para renovar a la Embajada de Francia las seguridades de su alta consideración.

Madrid, 13 de junio de 1967

A la Embajada de Francia

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

C.L. n° 996

Note verbale

Le ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'ambassade de France et, se référant à l'article 2 (§ 2) de la convention franco-espagnole relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, signée à Madrid le 7 juillet 1965³, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement espagnol approuve l'arrangement relatif à la création à Behobia, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés au débouché du pont international Béhobie-Behobia, sur la route nationale n° 1, élaboré par la commission mixte prévue par l'article 26 de la convention susvisée, et conclu le 12 octobre 1966, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note II*]

Si l'ambassade est en mesure de donner au nom du Gouvernement français son agrément à ce qui précède, la présente note et la réponse qu'elle adressera au ministère constitueront, conformément à l'article 2 (§ 2) de la convention susvisée du 7 juillet 1965, l'accord entre les deux Gouvernements sur la confirmation de l'arrangement susmentionné, qui entrera en vigueur à la date de la note en réponse de l'ambassade.

Le ministère des affaires extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de France les assurances de sa haute considération.

Madrid, le 13 juin 1967

Ambassade de France

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 99.

II

AMBASSADE DE FRANCE EN ESPAGNE

N° 1159/NV

Note verbale

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires Extérieures et à l'honneur d'accuser réception de sa Note en date du 13 juin 1967, qui a pour objet l'arrangement, conclu le 12 octobre 1966, relatif à la création à Béhobia, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés au débouché du pont international Béhobie-Behobia sur la route n° 1.

Cet arrangement élaboré conformément aux dispositions des articles 2 (paragraphe 2) et 26 de la convention franco-espagnole, signée le 7 juillet 1965, relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, a la teneur suivante :

Article 1^{er}

Il est créé à Behobia, en territoire espagnol, au débouché du pont international Béhobie-Behobia sur la route n° 1, un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Les contrôles espagnols et français d'entrée et de sortie concernant le trafic des voyageurs (personnes, capitaux, véhicules, marchandises privées, échantillons commerciaux, petites quantités de marchandises de commerce) sont effectués à ce bureau.

Article 2

1. La zone prévue à l'article 3, paragraphe 2 de la convention est délimitée provisoirement selon le plan¹ annexé au présent arrangement et qui en fait partie intégrante.

2. Cette zone comprend :

- La section de route s'étendant entre le milieu du pont et une ligne partant du garde-corps Ouest de la route, tracée parallèlement à la façade Nord des aubettes de la police espagnole, à 7,35 mètres de celles-ci jusqu'à l'axe de la première de ces aubettes, obliquant jusqu'au garde-corps Est de la route en un point situé à 35 mètres de la même façade;
- Les installations de contrôle (aubettes et trottoirs correspondants) implantés dans cette section de route qui sont exclusivement réservées aux services français;
- Les trottoirs et les talus de cette section de route, jusqu'à la rivière;
- Les bâtiments exclusivement réservés aux services français de police et de douane.

3. Les limites de cette zone sont matérialisées :

- Depuis le débouché du pont en territoire espagnol, par une grille et un garde-corps installés sur le bas-côté Ouest de la section de route et par le bord de la rivière sur le côté Est de cette même section de route, signalés sur le plan par les deux lignes bleues continues;
- Sur le pont et entre les aubettes réservées aux services français et celles réservées aux services espagnols par deux lignes blanches peintes sur la route et sur les trottoirs et signalées sur le plan par les deux lignes bleues discontinues.

Article 3

Pour l'application de l'article 4 (§ I) de la convention, le bureau français installé dans la zone est rattaché à la commune d'Urrugne.

¹ N'est pas publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Article 4

1. Les personnes travaillant dans la zone devront être en possession d'une « autorisation d'accès » délivrée conjointement par les services de police des deux pays, après accord des services douaniers.

L'autorisation d'accès peut être retirée aux personnes qui se sont rendues coupables d'infractions aux prescriptions légales réglementaires et administratives de l'un ou l'autre des deux Etats relatives au contrôle.

2. Conformément aux stipulations de l'article 24 de la convention, les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux déclarants en douane et à leurs employés qui se rendent dans la zone à titre professionnel.

Article 5

L'administrateur principal des douanes espagnoles, à Irún, et le colonel, chef du secteur Frontière Nord à Irún, d'une part,

Le directeur régional des douanes à Bayonne et le commissaire principal des renseignements généraux, chef du secteur Frontière des Basses-Pyrénées à Hendaye, d'autre part, fixeront d'un commun accord les détails du déroulement des opérations de contrôle, dans la limite des dispositions prévues à l'article 5 de la convention.

Les mesures d'urgence pour l'élimination des difficultés surgissant lors du contrôle sont prises, d'un commun accord, par les agents du grade le plus élevé de la police et de la douane espagnoles et de la police et de la douane françaises, en service au bureau.

Article 6

Après la mise en vigueur du présent arrangement, les administrations des deux Etats conviendront, le moment venu, de l'application des dispositions prévues par l'article 16 (2^e alinéa, § 2) de la convention.

Article 7

Le présent arrangement entrera en vigueur à la date de l'échange de notes, par voie diplomatique.

Il pourra être dénoncé par chacune des deux parties, avec préavis de six mois. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.

Si l'ambassade est en mesure de donner au nom du Gouvernement français son agrément à ce qui précède, la présente note et la réponse qu'elle adressera au ministère constitueront, conformément à l'article 2 (§ 2) de la convention susvisée du 7 juillet 1965, l'accord entre les deux Gouvernements sur la confirmation de l'arrangement susmentionné, qui entrera en vigueur à la date de la note en réponse de l'ambassade.

Le ministère des affaires extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de France les assurances de sa haute considération.

Madrid, le 20 juin 1967

Au Ministère des affaires extérieures
Madrid

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 21 MAI 1970, CONCLU EN APPLICATION DE LA CONVENTION DU 7 JUILLET 1965 ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE² CONCERNANT LA CRÉATION À BEHOBIA, EN TERRITOIRE ESPAGNOL, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS AU DÉBOUCHÉ DU NOUVEAU PONT INTERNATIONAL BÉHOBIE-BEBOBIA (AVEC PLANS). MADRID, 11 NOVEMBRE 1970

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par la France le 1^{er} avril 1984.

1

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

COMISIÓN DE LIMITES

Núm. 1413

Nota Verbal

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Francia y, con referencia al artículo 2º, párrafo 2º, del Convenio hispano-francés, relativo a la creación de Oficinas de Controles Nacionales Yuxtapuestos y Controles en Ruta, firmado en Madrid el 7 de julio de 1965, tiene el honor de comunicarle lo que sigue:

El Gobierno español aprueba el Acuerdo relativo a la creación en Behobia, en territorio español, de una Oficina de Controles Nacionales Yuxtapuestos, en la desembocadura del nuevo puente internacional entre Behobia y Behobie, concluido por la Comisión Mixta hispano-francesa, prevista en el artículo 26 del citado Convenio, en su reunión de 21 de mayo de 1970 en Toulouse. Este Acuerdo está destinado a reemplazar, en la fecha de su entrada en vigor al anterior Acuerdo provisional concluido el 12 de octubre de 1966 y confirmado por Canje de Notas de 13 y 20 de junio de 1967, en los términos siguientes:

Artículo 1

Se crea en Behobia, en territorio español, a la salida del nuevo puente internacional Behobia-Behobie, carretera española N-1 (carretera francesa C-133), una Oficina de Controles Nacionales Yuxtapuestos.

Los controles españoles y franceses de entrada y de salida relativos al tráfico de viajeros (personas, capitales, vehículos, efectos personales, muestras comerciales y pequeñas cantidades de mercancías) serán efectuados en esta Oficina.

Artículo 2

1º. La zona prevista en el artículo 3, párrafo 2, del Convenio, está delimitada de acuerdo con el plano anejo, bajo el núm. 1, al presente Acuerdo y que forma parte integrante del mismo.

2º. Esta zona, delimitada por un trazo rojo sobre el plano anejo, comprende:
— La sección de carretera que se extiende entre la frontera y las siguientes líneas:

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 99.

- Línea Oeste-Este, situada a igual distancia de las garitas reservadas a los servicios franceses (A.B.C.D.) y de las reservadas a los servicios españoles (1.2.3.4.5.);
- Línea Norte-Sur, perpendicular a la anterior y paralela a la fachada Este de la garita española nº 5 y que, trazada a dos metros de esta fachada, se prolonga curvándose ligeramente hacia el Oeste;
- Línea situada a igual distancia de las garitas reservadas al servicio francés (F.G.) y de las reservadas al servicio español (6 y 7);
- Las instalaciones de control (garitas y aceras correspondientes) implantadas en esta sección de carretera que están exclusivamente reservadas al servicio francés (planos anejos bajo los núms. 2 y 3);
- Las aceras y los taludes de esta sección de carretera hasta el río;
- Los edificios reservados exclusivamente a los servicios franceses de aduana y de policía (plano anejo bajo el núm. 4).

3º. Los límites de esta zona están materializados:

- Por el borde del Bidasoa;
- Por una verja instalada sobre las cunetas de la sección de carretera y señalada sobre el plano por dos líneas azules discontinuas;
- Por dos líneas blancas pintadas sobre la carretera y sobre las aceras y señaladas sobre el plano por dos líneas azules discontinuas.

Artículo 3

Para aplicación del artículo 4, párrafo 1, del Convenio, la Oficina francesa instalada en la zona está agregada al Ayuntamiento de Urrugne.

Artículo 4

1. Las personas que trabajen en dicha zona deben estar en posesión de una "autorización de acceso", expedida conjuntamente por los Servicios de Policía de los dos países, previa aprobación de los Servicios aduaneros.

La autorización de acceso puede ser retirada a las personas que hayan sido declaradas culpables de infracciones a los preceptos legales reglamentarios y administrativos relativos al control de cualquiera de los dos Estados.

2. De acuerdo con lo que estipula el artículo 24 del Convenio, las disposiciones del párrafo precedente no se aplicarán a los Agentes de Aduanas y a sus empleados que entren en la zona por razón de su trabajo profesional.

Artículo 5

El Administrador Principal de la Aduana española de Irún y el Coronel Jefe de la Frontera Norte de España, de una parte, y

El Director Regional de Aduanas de Bayona y el Comisario Principal "des Renseignements Généraux", Jefe del Sector Fronterizo de los Pirineos Atlánticos, en Hendaya, de otra parte,

fijarán, de común acuerdo, los detalles del desarrollo de las operaciones de control, dentro del límite de las disposiciones previstas en el artículo 5 del Convenio.

Las medidas de urgencia para eliminar las dificultades que surjan a consecuencia del control, serán tomadas, de común acuerdo, por los funcionarios de grado más elevado de la Policía y Aduana de ambos países, de servicio en la Oficina.

Artículo 6

Después de la puesta en vigor del presente Acuerdo, las Administraciones de los Estados convendrán, en el momento oportuno, la aplicación de las disposiciones previstas por el artículo 16, apartado 2º, párrafo 2º del Convenio.

Artículo 7

El presente Acuerdo entrará en vigor después del Canje de Notas por vía diplomática.

Podrá ser denunciado por cada una de las partes, previo aviso de seis meses. La denuncia tendrá efecto desde el primer día del mes siguiente al de expiración de dicho plazo.

Si la Embajada está en condiciones de dar su beneplácito a cuanto antecede, en nombre del Gobierno francés, la presente nota y su respuesta al Ministerio constituirán, conforme al artículo 2º, párrafo 2º, del Convenio suscrito el 7 de julio de 1965, la confirmación por los dos Gobiernos del mencionado Acuerdo de 21 de mayo de 1970, que entrará en vigor en la fecha de la Nota de respuesta de esa Embajada.

El Ministerio de Asunto Exteriores aprovecha la ocasión para renovar a la Embajada de Francia las seguridades de su alta consideración.

Madrid, 11 de noviembre de 1970

A la Embajada de Francia

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
COMMISSION DES FRONTIÈRES

Nº 1413

Note verbale

Le Ministère des Affaires Extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de France et, se référant à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention franco-espagnole relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, signée à Madrid le 7 juillet 1965³, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement espagnol approuve l'arrangement relatif à la création à Behobia, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, au débouché du nouveau pont international Béhobie-Behobia.

Conclu le 21 mai 1970, à Toulouse, par la Commission mixte franco-espagnole, instituée par l'article 26 de la Convention susvisée, cet arrangement est destiné à remplacer, à la date de son entrée en vigueur, le précédent arrangement provisoire conclu le 12 octobre 1966 et confirmé par échange de notes des 13 et 20 juin 1967⁴ dans les termes suivants :

[Voir note II]

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 99.

⁴ Voir p. 414 du présent volume.

Si l'Ambassade est en mesure de donner son accord à ce qui précède au nom du Gouvernement français, la présente note et sa réponse au Ministère constitueront, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention du 7 juillet 1965, la confirmation par les deux Gouvernements de l'Arrangement précité du 21 mai 1970 qui entrera en vigueur à la date de la réponse de cette Ambassade.

Le Ministère des Affaires Extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France les assurances de sa très haute considération.

Madrid, le 11 novembre 1970

Ambassade de France

II

AMBASSADE DE FRANCE EN ESPAGNE

N° 1327/NV

Note verbale

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires Extérieures et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 11 novembre 1970 qui a pour objet l'arrangement, conclu le 21 mai 1970, relatif à la création à Behobia, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, au débouché du nouveau pont international Béhobie-Behobia.

Cet arrangement élaboré le 21 mai 1970 conformément aux dispositions des articles 2, paragraphe 2 et 26, de la Convention franco-espagnole, signée le 7 juillet 1965, relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, est destiné à remplacer, à la date de son entrée en vigueur, le précédent arrangement provisoire conclu le 12 octobre 1966 et confirmé par échange de notes des 13 et 20 juin 1967. Il a la teneur suivante :

Article 1

Il est créé à Behobia, en territoire espagnol, à la sortie du nouveau pont international Béhobie-Behobia, route espagnole n° N.1 (route française C. 133), un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Les contrôles espagnols et français d'entrée et de sortie relatifs au trafic de voyageurs (personnes, capitaux, véhicules, effets personnels, échantillons commerciaux et petites quantités de marchandises) seront effectués à ce bureau.

Article 2

1. La zone prévue à l'article 3, paragraphe 2, de la Convention est délimitée selon le plan annexé sous le n° 1¹ au présent arrangement et qui en fait partie intégrante.

2. Cette zone, délimitée par un trait rouge sur le plan annexé comprend :

- La Section de route s'étendant entre la frontière et les lignes suivantes :
- Ligne Ouest-Est située à égale distance des aubettes réservées aux services français (A.B.C.D.) et de celles réservées aux services espagnols (1.2.3.4.5.);

¹ N'est pas publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

- Ligne Nord-Sud, perpendiculaire à la précédente et parallèle à la façade Est de l'aubette espagnole n° 5 et qui, tracée à 2 mètres de cette façade, se prolonge en s'incurvant légèrement vers l'Ouest;
- Ligne située à égale distance des aubettes réservées au service français (F.G.) et de celles réservées au service espagnol (6. et 7);
- Les installations de contrôle (aubettes et trottoirs correspondants) implantées dans cette section de route qui sont exclusivement réservées au service français (plans ci-annexés sous les nos 2 et 3¹);
- Les trottoirs et les talus de cette section de route jusqu'à la rivière;
- Les bâtiments exclusivement réservés aux services français de douane et de police (plan ci-annexé sous le n° 4¹).

3. Les limites de cette zone sont matérialisées :

- Par le bord de la Bidassoa;
- Par une grille installée sur les bas-côtés de la section de route et signalée sur le plan par deux lignes bleues discontinues;
- Par deux lignes blanches peintes sur la route et sur les trottoirs et signalées sur le plan par deux lignes bleues discontinues.

Article 3

Pour l'application de l'article 4, paragraphe 1, de la Convention, le bureau français installé dans la zone est rattaché à la commune d'Urrugne.

Article 4

1. Les personnes qui travaillent dans ladite zone doivent être en possession d'une « autorisation d'accès » délivrée conjointement par les services de police des deux pays, après accord des services des douanes.

L'autorisation d'accès peut être retirée aux personnes qui se sont rendues coupables d'infraction aux prescriptions légales, réglementaires et administratives relatives au contrôle, de l'un quelconque des deux Etats.

2. Conformément aux stipulations de l'article 24 de la Convention, les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux commissionnaires en douane et à leurs employés qui se rendent dans cette zone en raison de leurs occupations professionnelles.

Article 5

L'Administrateur Principal des Douanes espagnoles à Irún et le Colonel Chef du Secteur Frontière Nord à Irún d'une part,

Le Directeur Régional des Douanes à Bayonne et le Commissaire Principal des Renseignements Généraux, Chef du Secteur frontière des Basses-Pyrénées à Hendaye, d'autre part, fixeront d'un commun accord les détails du déroulement des opérations de contrôle, dans la limite des dispositions prévues à l'article 5 de la Convention.

Les mesures d'urgence pour l'élimination des difficultés surgissant lors du contrôle sont prises, d'un commun accord, par les agents du grade le plus élevé de la Police et de la Douane espagnoles et de la Police et de la Douane françaises, en service au bureau.

¹ N'est pas publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Article 6

Après la mise en vigueur du présent arrangement, les Administrations des deux Etats conviendront, le moment venu, de l'application des dispositions prévues par l'article 16, 2^e alinéa, 2^e paragraphe, de la Convention.

Article 7

Le présent arrangement entrera en vigueur à la date de l'échange de notes par voie diplomatique.

Il pourra être dénoncé par chacune des deux Parties avec préavis de six mois. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.

L'Ambassade a l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires Extérieures que le Gouvernement français approuve les dispositions de cet arrangement.

Dans ces conditions, la note précitée du Ministère des Affaires Extérieures et la présente note de l'Ambassade de France constituent, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention du 7 juillet 1965, l'accord entre le Gouvernement français et le Gouvernement espagnol sur la confirmation de l'arrangement du 21 mai 1970 relatif à la création à Behobia, en territoire espagnol, au débouché du nouveau pont international Béhobie-Behobia, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, et destiné à remplacer le précédent arrangement provisoire s'appliquant au même bureau et ayant fait l'objet de l'échange de notes des 13 et 20 juin 1967. Le nouvel arrangement entre en vigueur le 11 novembre 1970.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Extérieures les assurances de sa haute considération.

Madrid, le 11 novembre 1970

Ministère des Affaires Extérieures
Madrid

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ CONFIRMANT L'AVENANT DU 29 SEPTEMBRE 1971 À L'ARRANGEMENT DU 21 MAI 1970², CONCLU EN APPLICATION DE LA CONVENTION DU 7 JUILLET 1965 ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE³, CONCERNANT LA CRÉATION À BEHOBIA, EN TERRITOIRE ESPAGNOL, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS AU DÉBOUCHÉ DU NOUVEAU PONT INTERNATIONAL BÉHOBIE-BEBOBIA. PARIS, 29 SEPTEMBRE 1971

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par la France le 1^{er} avril 1984.

1

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA EN PARIS

290

La Embajada de España saluda atentamente al Ministerio de Negocios Extranjeros y, con referencia al artículo segundo, párrafo segundo, del Convenio hispano-francés relativo a la creación de Oficinas de Controles Nacionales Yuxtapuestos y de Controles en Ruta, firmado en Madrid el 7 de julio de 1965, tiene el honor de comunicarle lo que sigue:

El Gobierno español aprueba la Adición al Acuerdo relativo a la creación en Behobia, en territorio español, de una Oficina de Controles Nacionales Yuxtapuestos a la salida del nuevo puente internacional entre Behobia y Béhobie, Acuerdo concluido el 21 de mayo de 1970 y confirmado por Canje de Notas del 11 de noviembre de 1970. Dicha Adición está concebida en los siguientes términos:

Artículo único

El artículo primero del Acuerdo de 21 de mayo de 1970 se completa mediante la adición de un nuevo párrafo, tercero de orden, con el texto siguiente:

“También podrán ser efectuadas en esta Oficina la toma de razón de mercancías a la entrada en España o en Francia y la comprobación de la salida de España o de Francia de mercancías en tránsito o despachadas en otras aduanas, en los periodos y según las modalidades que se fijen de común acuerdo por el Administrador Principal de la Aduana española de Irún y por el Director Regional de Aduanas de Bayona”.

El resto sin cambio.”

Si el Ministerio está en condiciones de dar su beneplácito a cuanto precede, la presente Nota y su respuesta a la Embajada constituirán, de conformidad con el artículo segundo, párrafo 2, del Convenio de 7 de julio de 1965, el Acuerdo entre los dos Gobiernos destinado a completar el de 21 de mayo de 1970, confirmado por Canje de Notas del 11 de noviembre de 1970, relativo a la creación en Behobia, en territorio español, de una Oficina de Controles Nacionales Yuxtapuestos a la salida del nuevo puente internacional entre Behobia y Béhobie.

La Embajada propone que el presente Acuerdo Complementario entre en vigor en el día de la fecha.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1971 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 419 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 99.

La Embajada de España aprovecha la ocasión para reiterar al Ministerio de Negocios Extranjeros las seguridades de su alta consideración.

Paris, 29 de septiembre de 1971

Ministerio de Negocios Extranjeros
Paris

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

EMBAJADA DE ESPAÑA³ EN PARÍS¹

Paris, le 29 septembre 1971

290

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et, se référant à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention hispano-française relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, signée à Madrid le 7 juillet 1965⁴, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement espagnol approuve l'Avenant à l'Arrangement du 21 mai 1970 relatif à la création à Behobia, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, au débouché du nouveau pont international Béhobie-Behobia et qui a été confirmé par l'Accord sous forme d'Echange de notes du 11 novembre 1970⁵. Cet Avenant a la teneur suivante :

[Voir note II]

Si le Ministère est en mesure de donner son agrément à ce qui précède, la présente note et la réponse qu'il voudra bien adresser à l'Ambassade constitueront, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention du 7 juillet 1965, l'Accord entre les deux Gouvernements destiné à compléter l'Accord du 21 mai 1970, confirmé par Echange de notes du 11 novembre 1970, relatif à la création à Behobia, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, au débouché du nouveau pont international Béhobie-Behobia.

L'Ambassade propose que le présent Accord complémentaire entre en vigueur à la date de ce jour.

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Ministère des Affaires étrangères
Paris

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

³ Ambassade d'Espagne à Paris.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 99.

⁵ Voir p. 419 du présent volume.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PARIS

Paris, le 29 septembre 1971

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 29 septembre 1971 concernant l'Avenant à l'Arrangement du 21 mai 1970 relatif à la création à Behobia, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, au débouché du nouveau pont international Behobia-Béhobie et qui a été confirmé par l'Echange de notes du 11 novembre 1970.

Le texte de cet avenant, élaboré en vertu des dispositions de l'article 2 de la Convention franco-espagnole relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, signée à Madrid le 7 juillet 1965, est le suivant :

Article unique

L'article 1^{er} de l'Arrangement du 21 mai 1970 est complété par l'addition d'un troisième alinéa dont le texte est le suivant :

« Pourront également être effectuées à ce bureau la prise en charge des marchandises à l'entrée en Espagne ou en France, et la constatation de sortie d'Espagne ou de France des marchandises en transit ou dédouanées ailleurs, aux périodes et selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord par l'Administrateur principal de la douane espagnole à Irún et par le Directeur régional des douanes de Bayonne. »

(Le reste sans chargement.)

Le Ministère a l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade que le Gouvernement français a approuvé les dispositions de cet avenant.

Par conséquent, la note de l'Ambassade et la présente constituent, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention du 7 juillet 1965, l'Accord entre les deux Gouvernements destiné à compléter l'Accord par Echange de notes du 11 novembre 1970 relatif à la création à Behobia, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés au débouché du nouveau pont international Behobia-Béhobie. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de ce jour.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Espagne les assurances de sa haute considération.

Ambassade d'Espagne
Paris

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ CONFIRMANT L'AVENANT DU 20 JUIN 1973 À L'ARRANGEMENT DU 20 MAI 1969², CONCLU EN APPLICATION DE LA CONVENTION DU 7 JUILLET 1965 ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE³, CONCERNANT LA CRÉATION EN GARE D'IRÚN, EN TERRITOIRE ESPAGNOL, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS. MADRID, 6 SEPTEMBRE 1973 ET 20 AOÛT 1974

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par la France le 1^{er} avril 1984.

1

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTO EXTERIORES
LÍMITES PIRINEOS

Núm. 385

Nota Verbal

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Francia y con referencia al artículo 2, párrafo 2, del Convenio hispano-francés, relativo a la creación de Oficinas de Controles Nacionales Yuxtapuestos y Controles en Ruta, firmado en Madrid el 7 de julio de 1965, tiene la honra de comunicarle lo que sigue:

El Gobierno español aprueba la Adición al Acuerdo de 20 de mayo de 1969, relativa a la creación de una Oficina de Controles Nacionales Yuxtapuestos en la estación de Irún (territorio español). Dicha Adición al precedente Acuerdo fué decidida por la Comisión hispano-francesa, prevista en el artículo 26 del repetido Convenio, en su reunión de 20 de junio de 1973, en París, en los términos siguientes:

Artículo 1

La zona prevista por el artículo 3º, párrafo 1 del Convenio hispano-francés de 7 de julio de 1965 delimitada en los planos 1, 2 y 3 anejos al Acuerdo de 20 de mayo de 1969, queda ampliada y modificada de la forma siguiente:

La parte de la zona comprendida en el plano nº 1 (Oficina y salón de reconocimiento) se modifica según se indica en el plano nº 1 a) que se adjunta.

Las partes de la zona señaladas en el plano nº 2 (Andenes y vías de llegada) y en el plano nº 3 (Servicio auto-exprés) se amplían y modifican según indica el plano nº 2 a) que sustituye a los dos anteriores. Este plano nº 2 a), anejo a esta Adición, incluye las modificaciones siguientes:

“Servicio de viajeros

- a) Creación de un nuevo andén a lo largo de la vía nº 18, cerrado por un enrejado que lo separa de la vía nº 20;
- b) Supresión del andén actual situado entre las vías nº 16 y 18;
- c) Creación de un nuevo paso subterráneo que une los andenes al salón de reconocimiento.

¹ Entré en vigueur le 20 août 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1314, p. 294.

³ *Ibid.*, vol. 1261, p. 99.

Servicio "Auto-exprés"

- d)* Inclusión en la zona de una parte de la vía nº 28 (en lugar y en sustitución de la vía nº 26) por la que circulan los trenes para ir de la frontera hacia la oficina del andén nº 4, o viceversa, y, por otro lado, de la vía francesa sin número que une la vía nº 28 al andén nº 4 (longitud de esta vía sin nº, incluida en la zona, de 160 m medidos a partir del andén nº 4);
- e)* Ampliación en 170 m² del andén nº 4."

Artículo 2

Como consecuencia, el párrafo 1 del artículo 2º debe decir:

"La zona prevista en el artículo 3º, párrafo 1º, del Convenio citado está delimitada en los planos números 1 *a)* y 2 *a)* anejos a la presente Adición de la que forman parte integrante."

Asimismo, los puntos *d)*, *e)*, *g)*, *h)* y *j)* del Artículo 2º del Acuerdo de 20 de mayo de 1969 quedarán redactados como sigue:

- d)* Los dos andenes situados a ambos lados de las vías descritas en el párrafo *c)* anterior (servicio de viajeros);
- e)* Las vías de comunicación habituales, pasos entre los andenes precitados y paso subterráneo que une los andenes con el salón de reconocimiento;
- g)* La parte de la cabecera del andén nº 4 (servicio de "Auto-exprés"), formada por una superficie poligonal de 312,97 m², y señalada en el plano nº 2 *a)* por un trazo discontinuo rojo y marcada en rojo;
- h)* 2º párrafo. Todo ello se halla incluido en la parte del andén nº 4, coloreada en rojo en el plano 2 *a)*;
- j)* La vía 28 por la que circulan estos trenes entre la frontera y la oficina del andén nº 4 y la vía francesa sin número en una longitud de 160 m a partir de dicho andén destinadas al transbordo de automóviles."

Las partes de la zona citadas en los párrafos *g)*, *h)*, *i)* y *j)* están delimitadas en el plano nº 2 *a)* anejo por un trazo discontinuo rojo y marcadas en rojo."

Si la Embajada está en condiciones de dar su beneplácito a cuanto antecede, en nombre del Gobierno francés, la presente Nota y su respuesta al Ministerio constituirán, conforme al artículo 2º, párrafo 2º del Convenio suscrito el 7 de julio de 1965, la confirmación por los dos Gobiernos de la mencionada Adición al Acuerdo de 20 de mayo de 1969, que entrará en vigor en la fecha de la Nota de respuesta de esa Embajada.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la ocasión para reiterar a esa Embajada las seguridades de su alta consideración.

Madrid, 6 de septiembre de 1973

A la Embajada de Francia

{ TRADUCTION — TRANSLATION }

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

FRONTIÈRE PYRÉNÉENNE

N° 385

Note Verbale

Le Ministère des affaires extérieures, etc.

[Voir note II]

Le Ministère des affaires extérieures saisit l'occasion, etc.

Madrid, le 6 septembre 1973

Ambassade de France

II

N° 356/NV

Note verbale

L'Ambassade de France présente ces compliments au Ministère des Affaires Extérieures et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 6 septembre 1973 conçue dans les termes suivants :

«Le Ministère des Affaires Extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de France et, se référant au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention franco-espagnole relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, signée à Madrid, le 7 juillet 1965¹, a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

Le Gouvernement espagnol approuve l'Avenant à l'Arrangement du 20 mai 1969² relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés en gare d'Irún (territoire espagnol). Ledit Avenant à l'Arrangement a été décidé par la Commission franco-espagnole, prévue à l'article 26 de la Convention susmentionnée, au cours de sa réunion du 20 juin 1973, à Paris, dans les termes suivants :

Article 1^{er}

La zone prévue par l'article 3, paragraphe 1, de la Convention franco-espagnole du 7 juillet 1965, délimitée sur les plans 1, 2 et 3³ annexés à l'Arrangement du 20 mai 1969, est agrandie et modifiée de la manière suivante :

La partie de la zone comprise sur le plan n° 1 (Bureau et salle de visite) est modifiée comme il est indiqué sur le plan n° 1, *a*, ci-annexé.

Les parties de la zone indiquées sur le plan n° 2 (Quais et voies d'arrivée) et sur le plan n° 3 (service auto-express) sont agrandies et modifiées comme il est indiqué sur le plan n° 2, *a*, qui remplace les deux précédents. Ce plan n° 2, *a*, annexé au présent Avenant, comporte les modifications suivantes :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 99.

² *Ibid.*, vol. 1314, p. 311.

³ Lesdits plans ne constituent pas une partie intégrante du présent Accord. (Information fournie par le Gouvernement français.)

«Service de voyageurs

- a) Création d'un nouveau quai le long de la voie n° 18, fermé par un grillage qui le sépare de la voie n° 20;
- b) Suppression du quai actuel situé entre les voies nos 16 et 18;
- c) Création d'un nouveau passage souterrain reliant les quais à la salle de visite;

Service auto-express

- d) Inclusion, dans la zone, d'une part de la voie n° 28 (aux lieu et place de la voie n° 26) sur laquelle circulent les trains pour se rendre de la frontière vers le bureau du quai n° 4 ou *vice-versa*, et d'autre part, de la voie française sans numéro qui raccorde la voie n° 28 au quai n° 4 (longueur de cette voie sans numéro, comprise dans la zone, de 160 m mesurés à partir du quai n° 4);
- e) Agrandissement de 170 m² du quai n° 4.»

Article 2

En conséquence, le paragraphe 1 de l'article 2 doit être rédigé de la manière suivante :

«La zone prévue à l'article 3, paragraphe 1^{er} de la Convention susvisée est délimitée sur les plans 1, a, et 2, a, annexés au présent Avenant dont ils font partie intégrante.»

De même, les points d, e, g, h et j de l'article 2 de l'Arrangement du 20 mai 1969, seront rédigés comme suit :

- d) Les deux quais situés de part et d'autre des voies décrites au paragraphe c ci-dessus (service de voyageurs);
- e) Les voies de communication habituelles, passages entre les quais précédemment cités et passage souterrain reliant les quais à la salle de visite;
- g) La partie de l'extrémité du quai n° 4 (service d'«auto-express») formée par un polygone de 312,97 m² de superficie, et indiquée sur le plan n° 2, a, par un trait rouge discontinu et marquée en rouge;
- h) 2^e, paragraphe. Tout ceci est compris dans la partie du quai n° 4, teintée en rouge sur le plan 2, a;
- j) La voie 28 sur laquelle circulent les trains entre la frontière et le bureau du quai n° 4 et la voie française sans numéro sur une longueur de 160 m à partir dudit quai, destinées au transbordement des automobiles.»

«Les parties de la zone mentionnées aux paragraphes g, h, i, et j sont délimitées sur le plan n° 2, a, annexé par un trait rouge discontinu et indiquées en rouge.»

Si l'Ambassade est en mesure de donner son agrément à ce qui précède, au nom du Gouvernement français, la présente Note et sa réponse au Ministère constitueront, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention signée le 7 juillet 1965, la confirmation par les deux Gouvernements dudit Avenant à l'Arrangement du 20 mai 1969, lequel entrera en vigueur à la date de la Note de réponse de l'Ambassade.»

L'Ambassade de France est en mesure de confirmer au Ministère des Affaires Extérieures l'accord du Gouvernement français sur ce qui précède et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération.

Madrid, le 20 août 1974

Ministère des Affaires Extérieures
Madrid

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ CONCERNANT L'AVENANT (PAR ÉCHANGE DE NOTES DES 6 SEPTEMBRE 1973 ET 20 AOÛT 1974²) À L'ARRANGEMENT DU 20 MAI 1969³, CONCLU EN APPLICATION DE LA CONVENTION DU 7 JUILLET 1965 ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE⁴, CONCERNANT LA CRÉATION EN GARE D'IRÚN, EN TERRITOIRE ESPAGNOL, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS (AVEC PLANS). MADRID, 10 JUILLET 1978 ET 9 JUILLET 1979

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par la France le 1^{er} avril 1984.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. 284

Nota Verbal

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Francia y con referencia al artículo 2º, párrafo 2º del Convenio hispano-francés relativo a la creación de Oficinas de Controles Nacionales Yuxtapuestos y de Controles en Ruta, firmado en Madrid el 7 de julio de 1965, tiene la honra de comunicarle lo que sigue:

Visto el Acuerdo de 20 de mayo de 1969 relativo a la creación de una Oficina de Controles Nacionales Yuxtapuestos en la estación de ferrocarril de Irún (territorio español);

Visto el Canje de Notas Diplomáticas de 6 de septiembre de 1973 y 20 de agosto de 1974 por el que se aprobó una adición al Acuerdo de 20 de mayo de 1969 citado anteriormente por el que se modifica la "zona" delimitada en el Artículo 2º del Acuerdo, teniendo en cuenta las modificaciones de la zona producidas recientemente, con la conformidad de las Direcciones Generales de Aduanas de los dos países, se acuerda:

Artículo 1º

La Adición al Acuerdo de 20 de mayo de 1969 que entró en vigor por el Canje de Notas diplomáticas de 6 de septiembre de 1973 y 20 de agosto de 1974 queda sin efecto y se sustituye por la presente Adición.

Artículo 2º

La zona prevista por el artículo 3, párrafo 1, del Convenio hispano-francés de 7 de julio de 1965 delimitada en los planos 1, 2 y 3 anejos al Acuerdo de 20 de mayo de 1969, queda ampliada y modificada de la forma siguiente:

La parte de la zona comprendida en el plano nº I (Oficina y salón de reconocimiento) se modifica según se indica en el plano nº I a) que se adjunta.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 428 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1314, p. 294.

⁴ *Ibid.*, vol. 1261, p. 99.

Las partes de la zona señaladas en el plano n^o 2 (andenes y vías de llegada) y en el plano n^o 3 (servicio auto-exprés) se amplían y modifican según indica el plano n^o 2 a' que sustituye a los dos anteriores. Este plano n^o 2 a', anejo a esta Adición, incluye las modificaciones siguientes:

“Servicio de viajeros

- a) Creación de un nuevo andén a lo largo de la vía número 18, cerrado por un enrejado que lo separa de la vía número 20;
- b) Supresión del andén situado entre las vías números 16 y 18;
- c) Creación de un nuevo paso subterráneo que une los andenes al salón de reconocimiento;

Servicio de auto-exprés

- d) Inclusión en la zona de una parte de la vía número 28 (en lugar y sustitución de la vía número 26) por la que circulan los trenes para ir de la frontera hacia la oficina del andén número 4, o viceversa, y, por otro lado, de la vía francesa sin número que une la vía número 28 al andén número 4 (longitud de esta vía sin número, incluida en la zona, 240 metros, medidos a partir del andén número 4);
- e) Ampliación en 288 metros cuadrados del andén número 4;
- f) Las dos garitas de servicio, de 2,5 × 1,8 metros, así como las instalaciones para el control y reconocimiento de equipajes.”

Artículo 3^o

Como consecuencia, el párrafo 1 del artículo 2^o debe decir:

“La zona prevista en el artículo 3^o, párrafo 1, del Convenio citado está delimitada en los planos números 1 a y 2 a anejos a la presente Adición de la que forman parte integrante.”

Asimismo, los apartados d), e), g), h) y j) del artículo 2^o del Acuerdo de 20 de mayo de 1969 que darán redactados como sigue:

- d) Los dos andenes situados a ambos lados de las vías descritas en el apartado c) anterior (servicio de viajeros);
- e) Las vías de comunicación habituales, pasos entre los andenes precitados y paso subterráneo que une los andenes con el salón de reconocimiento;
- g) La parte de la cabecera del andén número 4 (servicio de “Auto-exprés”) formada por una superficie poligonal de 432,97 metros cuadrados y señalada en el plano número 2 a) por un trazo discontinuo y marcada en rojo;
- h) Las dos garitas de 2,5 y 1,8 metros, reservadas a uso exclusivo de los servicios franceses y españoles de Aduanas, así como las instalaciones previstas para el control y reconocimiento de equipajes. Todo ello se halla incluido en la parte del andén número 4 coloreada en rojo sobre el plano número 2 a);
- j) La vía número 28 por la que circulan estos trenes entre la frontera y la oficina del andén número 4 y la vía francesa sin número que une la vía número 28 al andén número 4, en una longitud de 240 metros, medidos a partir de este andén.

Las partes de la zona citadas en los apartados g), h), i) y j) están delimitadas en el plano número 2 a) anejo por un trazo discontinuo rojo y marcadas en rojo.”

Si la Embajada está en condiciones de dar su beneplácito a cuanto antecede, en nombre del Gobierno francés, la presente Nota y su respuesta al Ministerio constituirán, conforme al artículo 2^o, párrafo 2 del Convenio suscrito el 7 de julio de 1965, la confirmación por los dos Gobiernos de la mencionada Adición al Acuerdo de 20 de mayo de 1969 que entrará en vigor en la fecha de la Nota de respuesta de esa Embajada.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la ocasión para reiterar a esa Embajada las seguridades de su alta consideración.

Madrid, 10 de julio de 1978

A la Embajada de Francia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 284

Note verbale

Le Ministère des affaires extérieures, etc.

[*Voir note II*]

Si l'Ambassade est en mesure de donner son agrément à ce qui précède, au nom du Gouvernement français, la présente Note et sa réponse au Ministère constitueront, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention signée le 7 juillet 1965, la confirmation par les deux Gouvernements dudit Avenant à l'Arrangement du 20 mai 1969, lequel entrera en vigueur à la date de la Note de réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 10 juillet 1978

Ambassade de France

II

AMBASSADE DE FRANCE EN ESPAGNE

N° 386/NV

Note verbale

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires Extérieures et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 284 en date du 10 juillet 1978 concernant l'avenant du 20 avril 1978, modifiant l'arrangement du 20 mai 1969¹ relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés en gare d'Irún.

Cette note a la teneur suivante :

«Le Ministère des Affaires Extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de France et, se référant à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention franco-espagnole relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, signée à Madrid le 7 juillet 1965², a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Vu l'arrangement du 20 mai 1969 relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés en gare d'Irún (territoire espagnol);

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1314, p. 294.

² *Ibid.*, vol. 1261, p. 99.

Vu l'échange de notes diplomatiques du 6 septembre 1973 et du 20 août 1974¹ par lequel a été approuvé un avenant à l'arrangement du 20 mai 1969 cité ci-dessus, modifiant la zone délimitée par l'article 2 de l'arrangement,

Compte tenu des modifications qui se sont produites récemment dans cette zone, avec l'accord des Directions générales des Douanes des deux pays, il a été convenu :

Article 1

L'avenant à l'arrangement du 20 mai 1969 qui était entré en vigueur par suite de l'échange de notes diplomatiques du 6 septembre 1973 et du 20 août 1974 est abrogé et remplacé par le présent avenant.

Article 2

La zone prévue par le § 1 de l'article 3 de la Convention franco-espagnole du 7 juillet 1965, délimitée sur les plans 1, 2 et 3² annexés à l'arrangement du 20 mai 1969, est agrandie et modifiée de la manière suivante :

La partie de la zone comprise sur le plan n° 1 (bureau et salle de visite) est modifiée comme il est indiqué sur le plan n° 1 a)² ci-annexé.

Les parties de la zone indiquées sur le plan n° 2 (quais et voies d'arrivée) et sur le plan n° 3 (service auto-express) sont agrandies et modifiées comme il est indiqué sur le plan n° 2 a' qui remplace les deux précédents. Ce plan n° 2 a' annexé au présent avenant, comporte les modifications suivantes :

«Service de voyageurs

- a) Création d'un nouveau quai le long de la voie n° 18, formé par un grillage qui le sépare de la voie n° 20;
- b) Suppression du quai situé entre les voies n° 16 et 18;
- c) Création d'un nouveau passage souterrain reliant les quais à la salle de visite;

Service auto-express

- d) Inclusion, dans la zone, d'une part, de la voie n° 28 (au lieu et remplacement de la voie n° 26) sur laquelle circulent les trains pour se rendre de la frontière vers le bureau du quai n° 4, ou *vice-versa*, et, d'autre part, de la voie française sans numéro qui raccorde la voie n° 28 au quai n° 4 (longueur de cette voie sans numéro, comprise dans la zone, 240 m à partir du quai n° 4);
- e) Agrandissement de 288 m² du quai n° 4;
- f) Les deux aubettes de service, de 2,5 par 1,8 m, ainsi que les installations de contrôle et de visite des bagages.»

Article 3

En conséquence, le § 1 de l'article 2 doit être rédigé de la manière suivante :

«La zone prévue au § 1 de l'article 3 de la Convention susvisée est délimitée sur les plans n° 1. a et 2. a annexés au présent avenant dont ils font partie intégrante.»

De même, les points d, e, g, h et j de l'article 2 de l'arrangement du 20 mai 1969 seront rédigés comme suit :

«d) Les deux quais situés de part et d'autre des voies décrites au § c ci-dessus (service des voyageurs);

¹ Voir p. 428 du présent volume.

² N'est pas publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

- e) Les voies de communications habituelles, passages entre les quais précédemment cités et passage souterrain reliant les quais à la salle de visite;
- g) La partie de l'extrémité du quai n° 4 (service auto-express) formée par un polygone de 432,97 m² de superficie, et indiquée sur le plan n° 2, *a*, par un trait discontinu et marquée en rouge;
- h) Les deux aubettes de 2,5 par 1,8 m, réservées à l'usage exclusif des services français et espagnol de douane, ainsi que les installations prévues pour le contrôle et la visite des bagages; tout cela est compris dans la partie du quai n° 4, marquée en rouge, sur le plan n° 2, *a*;
- j) La voie n° 28 sur laquelle circulent ces trains entre la frontière et le bureau du quai n° 4, et la voie française sans numéro qui raccorde la voie n° 28 au quai n° 4, sur une longueur de 240 m, mesurés à partir de ce quai.

Les parties de la zone mentionnées aux points *g*, *h*, *i* et *j* sont délimitées sur le plan n° 2, *a*, annexé par un trait rouge discontinu et marquées en rouge.»

L'Ambassade de France fait observer au Ministère des Affaires Extérieures que l'omission de deux virgules à la première ligne du § *d* de la page 2 du texte espagnol¹ — «inclusión en la zona de una parte de la vía número 28 . . . » — changerait le sens de la phrase. Aussi, le texte de l'arrangement français doit-il être rétabli de la façon suivante : «Inclusion, dans la zone, d'une part, de la voie n° 28 (. . .) et, d'autre part, . . . ».

Cette précision étant apportée, l'Ambassade de France a l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires Extérieures que les dispositions de cet arrangement recueillent l'agrément du Gouvernement français.

Dans ces conditions, la note précitée du Ministère des Affaires Extérieures et la présente note constitueront, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention du 7 juillet 1965 l'accord entre les deux Gouvernements confirmant l'avenant précité à l'arrangement du 20 mai 1969, avenant qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Extérieures les assurances de sa haute considération.

Madrid, le 9 juillet 1979

Ministère des Affaires Extérieures
Madrid

¹ Voir p. 433 du présent volume.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 12 OCTOBRE 1966, CONCLU EN APPLICATION DE LA CONVENTION DU 7 JUILLET 1965 ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE, CONCERNANT LA CRÉATION À BEHOBIA, EN TERRITOIRE ESPAGNOL, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS AU DÉBOUCHÉ DU PONT INTERNATIONAL BÉHOBIE-BEBOBIA, SUR LA ROUTE N° 1. MADRID, 13 ET 20 JUIN 1967¹

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 1^{er} avril 1984 l'Echange de notes constituant un accord confirmant l'Arrangement du 21 mai 1970, conclu en application de la Convention susmentionnée du 7 juillet 1965², concernant la création à Behobia, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés au débouché du nouveau pont international Béhobie-Behobia, en date à Madrid du 11 novembre 1970³.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 11 novembre 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, stipule l'abrogation de l'Echange de notes susmentionné des 13 et 20 juin 1967.

(*1^{er} avril 1984*)

¹ Voir p. 414 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 99.

³ Voir p. 419 du présent volume.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD CONFIRMANT L'AVENANT DU 20 JUIN 1973 À L'ARRANGEMENT DU 20 MAI 1969, CONCLU EN APPLICATION DE LA CONVENTION DU 7 JUILLET 1965 ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE, CONCERNANT LA CRÉATION EN GARE D'IRÚN, EN TERRITOIRE ESPAGNOL, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS. MADRID, 6 SEPTEMBRE 1973 ET 20 AOÛT 1974¹

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 1^{er} avril 1984 l'Echange de notes constituant un accord concernant l'avenant (par échange de notes des 6 septembre 1973 et 20 août 1974) à l'Arrangement du 20 mai 1969, conclu en application de la Convention susmentionnée du 7 juillet 1965², concernant la création en gare d'Irún, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, en date à Madrid du 10 juillet 1978 et 9 juillet 1979³.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 9 juillet 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, stipule l'abrogation de l'Echange de notes susmentionné des 6 septembre 1973 et 20 août 1974.

(1^{er} avril 1984)

¹ Voir p. 428 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 99.

³ Voir p. 432 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 20722. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND SPAIN RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT. SIGNED AT MADRID ON 7 JULY 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 12 OCTOBER 1966, CONCLUDED PURSUANT TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION OF 7 JULY 1965, RELATING TO THE ESTABLISHMENT AT BEHOBIA, IN SPANISH TERRITORY, OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE, AT THE INTERNATIONAL BRIDGE BÉHOBIE-BEBOBIA, ON ROUTE 1 (WITH PLAN). MADRID, 13 AND 20 JUNE 1967

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by France on 1 April 1984.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

C.L. No. 996

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of France and, with reference to article 2, paragraph 2, of the Hispano-French Convention relating to joint national control offices and inspections in transit, signed at Madrid on 7 July 1965,¹ has the honour to state the following:

The Spanish Government agrees to the Arrangement relating to the establishment at Behobia, in Spanish territory, of a joint national control office at the exit of the Béhobie-Behobia international bridge onto national highway I, as drawn up on 12 October 1966 by the Joint Commission provided for in article 26 of the aforesaid Convention and reading as follows:

Article 1

A joint national control office shall be established at Behobia, in Spanish territory, at the exit of the Béhobie-Behobia international bridge onto national highway I.

Spanish and French entry and exit inspections in respect of passenger traffic (persons, capital, vehicles, private property, commercial samples and small quantities of commercial goods) shall be carried out at this office.

Article 2

1. The zone referred to in article 3, paragraph 2, of the Convention shall be provisionally delimited in accordance with the plan³ which is annexed to this Arrangement and forms an integral part thereof.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 98, and annex A in volume 1314.

² Came into force on 20 June 1967, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

2. This zone shall include:

- The section of road extending from the middle of the bridge to a line starting at the western guard-rail of the national highway, running parallel to the northern façade of the Spanish police booths at a distance of 7.35 metres from them as far as the centre line of the first of these booths, and turning to meet the eastern guard-rail of the national highway at a point situated 35 metres from that façade;
- The inspection facilities (booths and corresponding pavements) situated in this section of the national highway which are reserved exclusively for the French services;
- The pavements and embankments of this section of the national highway, as far as the river;
- The buildings reserved exclusively for the French police and customs services.

3. The boundaries of this zone shall be shown:

- At the exit of the bridge onto Spanish territory, by a fence and a guard-rail along the western shoulder of the section of national highway and by the bank of the river on the eastern side of that same section of national highway, and shown on the plan by two solid blue lines;
- On the bridge and between the booths reserved for the French services and those reserved for the Spanish services, by two white lines painted on the road and pavements, and shown on the plan by two dotted blue lines.

Article 3

For the application of article 4, paragraph 1, of the Convention, the French office established in the zone shall be attached to the commune of Urrugne.

Article 4

1. Persons working in the zone must be in possession of an "access permit" issued jointly by the police services of the two countries, after approval by the customs services.

The access permit may be withdrawn from any persons found guilty of infractions of the laws, regulations and administrative provisions of either State relating to inspection.

2. In accordance with the terms of article 24 of the Convention, the provisions of the preceding paragraph shall not apply to customs officials and their employees who enter the zone in their professional capacity.

Article 5

The Principal Administrator of the Spanish Customs Office at Irún and the Colonel-in-Chief of the Northern Spanish Frontier at Irún, on the one hand, and

The Regional Director of the Customs Office at Bayonne and the Chief Commissioner of General Information, Chief of the Basses-Pyrenees Frontier Sector at Hendaye, on the other hand,

shall establish by mutual agreement the details for the conduct of inspection operations, subject to the provisions of article 5 of the Convention.

Emergency measures for the elimination of any difficulties arising at the time of inspection shall be taken, by mutual agreement, by the senior police and customs officials of the two countries assigned to the office.

Article 6

After this Arrangement takes effect, the competent authorities of the two States shall agree, at the appropriate time, on the application of the provisions of article 16, paragraph 2, second sentence, of the Convention.

Article 7

This Arrangement shall enter into force after an exchange of diplomatic notes.

It may be denounced by either of the two Parties upon six months' notice. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the date on which such notice expires.

If the Embassy is in a position to agree to the foregoing on behalf of the French Government, this note and the Embassy's reply addressed to the Ministry shall, in accordance with article 2, paragraph 2, of the above-mentioned Convention of 7 July 1965, constitute an Agreement between the two Governments confirming the Arrangement in question, which shall enter into force on the date of the Embassy's note in reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Madrid, 13 June 1967

Embassy of France

II

EMBASSY OF FRANCE IN SPAIN

No. 1159/NV

Note Verbale

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note of 13 June 1967 relating to the Arrangement concluded on 12 October 1966 relating to the establishment at Behobia, in Spanish territory, of a joint national control office at the exit of the Béhobie-Behobia international bridge onto national highway 1.

This Arrangement, which was drawn up in accordance with the provisions of article 2, paragraph 2, and article 26 of the Franco-Spanish Convention of 7 July 1965 relating to joint national control offices and inspections in transit, reads as follows:

[*See note I*]

If the Embassy is in a position to agree to the foregoing on behalf of the French Government, this note and the Embassy's reply addressed to the Ministry, shall, in accordance with article 2, paragraph 2, of the above-mentioned Convention of 7 July 1965, constitute an Agreement between the two Governments, confirming the Arrangement in question, which shall enter into force on the date of the Embassy's note in reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Madrid, 20 June 1967

Ministry of Foreign Affairs
Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 21 MAY 1970 CONCLUDED PURSUANT TO THE CONVENTION OF 7 JULY 1965 BETWEEN FRANCE AND SPAIN RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT,² CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT BEHOBIA, IN SPANISH TERRITORY, OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE AT THE EXIT OF THE NEW BÉHOBIE-BEHOBIA INTERNATIONAL BRIDGE (WITH PLANS). MADRID, 11 NOVEMBER 1970

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by France on 1 April 1984.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
FRONTIER COMMISSION

No. 1413

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of France and, with reference to article 2, paragraph 2, of the Hispano-French Convention relating to joint national control offices and inspections in transit, signed at Madrid on 7 July 1965,² has the honour to state the following:

The Spanish Government agrees to the Arrangement relating to the establishment at Behobia, in Spanish territory, of a joint national control office at the exit of the new Béhobie-Behobia international bridge, as concluded by the Joint Hispano-French Commission provided for in article 26 of the aforesaid Convention at its meeting of 21 May 1970 at Toulouse. This Arrangement is intended to replace, on the date of its entry into force, the previous provisional Arrangement concluded on 12 October 1966 and confirmed by the exchange of notes of 13 and 20 June 1967,³ and reads as follows:

Article 1

A joint national control office shall be established at Behobia, in Spanish territory, at the exit of the new Béhobie-Behobia international bridge onto Spanish national highway N-1 (French national highway C-133).

Spanish and French entry and exit inspections in respect of passenger traffic (persons, capital, vehicles, private property, commercial samples and small quantities of commercial goods) shall be carried out at this office.

Article 2

1. The zone referred to in article 3, paragraph 2, of the Convention shall be delimited in accordance with plan 1⁴ which is annexed to this Arrangement and forms an integral part thereof.

¹ Came into force on 11 November 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 98.

³ See p. 439 of this volume.

⁴ Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

2. This zone, which is shown in red on this annexed plan 1, shall include:
- The section of road extending between the frontier and the following lines:
 - A west-east line equidistant from the booths reserved for the French services (A, B, C, D) and those reserved for the Spanish services (1, 2, 3, 4, 5);
 - A north-south line perpendicular to the preceding line running parallel to the eastern façade of Spanish booth 5 at a distance of two metres from that façade and extending beyond it in a slight curve towards the west;
 - A line equidistant from the booths reserved for the French service (F and G) and those reserved for the Spanish service (6 and 7);
 - The inspection facilities (booths and corresponding pavements) situated in this section of national highway which are reserved exclusively for the French service (annexed plans 2 and 3);¹
 - The pavements and embankments of this section of national highway, as far as the river;
 - The buildings reserved exclusively for the French police and customs services (annexed plan 4).¹
3. The boundaries of this zone shall be shown by:
- The bank of the Bidasoa River;
 - A fence along the shoulders of the section of national highway, and shown on the plan by two dotted blue lines;
 - Two white lines painted on the road and pavements, and shown on the plan by two dotted blue lines.

Article 3

For the application of article 4, paragraph 1, of the Convention, the French office established in the zone shall be attached to the commune of Urrugne.

Article 4

1. Persons working in the zone must be in possession of an "access permit" issued jointly by the police services of the two countries, after approval by the customs services.

The access permit may be withdrawn from any persons found guilty of infractions of the laws, regulations and administrative provisions of either State relating to inspection.

2. In accordance with the terms of article 24 of the Convention, the provisions of the preceding paragraph shall not apply to customs officials and their employees who enter the zone in their professional capacity.

Article 5

The Principal Administrator of the Spanish Customs Office at Irún and the Colonel-in-Chief of the Northern Spanish Frontier at Irún, on the one hand, and

The Regional Director of the Customs Office at Bayonne and the Chief Commissioner of General Information, Chief of the Basses-Pyrenees Frontier Sector at Hendaye, on the other hand,

shall establish by mutual agreement the details for the conduct of inspection operations, subject to the provisions of article 5 of the Convention.

Emergency measures for the elimination of any difficulties arising at the time of inspection shall be taken, by mutual agreement, by the senior police and customs officials of the two countries assigned to the office.

¹ Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Article 6

After this Arrangement takes effect, the competent authorities of the two States shall agree, at the appropriate time, on the application of the provisions of article 16, paragraph 2, second sentence, of the Convention.

Article 7

This Arrangement shall enter into force after an exchange of diplomatic notes.

It may be denounced by either of the two Parties upon six months' notice. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the date on which such notice expires.

If the Embassy is in a position to agree to the foregoing on behalf of the French Government, this note and its reply addressed to the Ministry shall, in accordance with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute confirmation by the two Governments of the aforesaid Arrangement of 21 May 1970, which shall enter into force on the date of the Embassy's note in reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Madrid, 11 November 1970

Embassy of France

II

EMBASSY OF FRANCE IN SPAIN

No. 1327/NV

Note Verbale

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note of 11 November 1970 concerning the Arrangement concluded on 21 May 1970 relating to the establishment at Behobia, in Spanish territory, of a joint national control office at the exit of the new Béhobie-Behobia international bridge.

This Arrangement, which was drawn up on 21 May 1970 in accordance with the provisions of article 2, paragraph 2, and article 26 of the Franco-Spanish Convention of 7 July 1965 relating to joint national control offices and inspections in transit, is intended to replace, on the date of its entry into force, the previous provisional Arrangement concluded on 12 October 1966 and confirmed by the exchange of notes of 13 and 20 June 1967. The new Arrangement reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the French Government agrees to the provisions of this Arrangement.

Accordingly, the aforesaid note from the Ministry of Foreign Affairs and this note from the Embassy of France shall, in accordance with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute an Agreement between the French Government and the Spanish Government confirming the Arrangement of 21 May 1970 relating to the establishment at Behobia, in Spanish territory, of a joint national control office at the exit of the new Béhobie-Behobia international bridge, which Arrangement is intended to replace the previous provisional Ar-

rangement relating to that same office, which was the subject of the exchange of notes of 13 and 20 June 1967. The new Arrangement shall enter into force on 11 November 1970.

The Embassy of France takes this opportunity, etc.

Madrid, 11 November 1970

Ministry of Foreign Affairs
Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONFIRMING THE AMENDMENT OF 29 SEPTEMBER 1971 TO THE ARRANGEMENT OF 21 MAY 1970,² CONCLUDED PURSUANT TO THE CONVENTION OF 7 JULY 1965 BETWEEN FRANCE AND SPAIN RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT,³ CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT BEHOBIA, IN SPANISH TERRITORY, OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE AT THE EXIT OF THE NEW BÉHOBIE-BEBOBIA INTERNATIONAL BRIDGE. PARIS, 29 SEPTEMBER 1971

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by France on 1 April 1984.

I

EMBASSY OF SPAIN IN PARIS

290

The Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to article 2, paragraph 2, of the Hispano-French Convention relating to joint national control offices and inspections in transit, signed at Madrid on 7 July 1965,³ has the honour to state the following:

The Spanish Government agrees to the Supplementary Agreement to the Arrangement relating to the establishment at Behobia, in Spanish territory, of a joint national control office at the exit of the new Béhobie-Behobia international bridge, as concluded on 21 May 1970 and confirmed by the exchange of notes of 11 November 1970.² This Supplementary Agreement reads as follows:

Sole article

Article 1 of the Arrangement of 21 May 1970 shall be supplemented by the addition of a third paragraph reading as follows:

“The clearance of goods upon entry into France or into Spain and the certification of the departure from France or from Spain of goods in transit or cleared through other customs offices may also be carried out at this office, during the periods and according to the procedures established by agreement between the Regional Director of the Customs Office at Bayonne and the Principal Administrator of the Spanish Customs Office at Irún.”

The rest shall remain unchanged.

If the Ministry is in a position to agree to the foregoing, this note and its reply addressed to the Embassy shall, in accordance with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute a Supplementary Agreement between the two Governments to the Arrangement of 21 May 1970 relating to the establishment at Behobia, in Spanish territory, of a joint national control office at the exit of the new Béhobie-Behobia international bridge, as confirmed by the exchange of notes of 11 November 1970.

¹ Came into force on 29 September 1971 by the exchange of the said notes.

² See p. 442 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 98.

The Embassy proposes that this Supplementary Agreement should enter into force on today's date.

The Embassy of Spain takes this opportunity, etc.

Paris, 29 September 1971

Ministry of Foreign Affairs
Paris

II

Paris, 29 September 1971

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
PARIS

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Spain and has the honour to acknowledge receipt of its note of 29 September 1971 concerning the Supplementary Agreement to the Arrangement of 21 May 1970 relating to the establishment at Behobia, in Spanish territory, of a joint national control office at the exit of the new Béhobie-Behobia international bridge, as confirmed by the exchange of notes of 11 November 1970.

The text of this Supplementary Agreement, drawn up under the provisions of article 2 of the Franco-Spanish Convention relating to joint national control offices and inspections in transit, signed at Madrid on 7 July 1965, reads as follows:

[See note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the French Government agrees to the provisions of this Supplementary Agreement.

Accordingly, the note from the Embassy and this note shall, in accordance with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute a Supplementary Agreement between the two Governments to the Arrangement confirmed by the exchange of notes of 11 November 1970 and relating to the establishment at Behobia, in Spanish territory, of a joint national control office at the exit of the new Béhobie-Behobia international bridge. This Supplementary Agreement shall enter into force on today's date.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Spain
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONFIRMING THE AMENDMENT OF 20 JUNE 1973 TO THE ARRANGEMENT OF 20 MAY 1969,² CONCLUDED PURSUANT TO THE CONVENTION OF 7 JULY 1965 BETWEEN FRANCE AND SPAIN RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT,³ CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT IRÚN STATION, IN SPANISH TERRITORY, OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE. MADRID, 6 SEPTEMBER 1973 AND 20 AUGUST 1974

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by France on 1 April 1984.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
PYRENEES FRONTIER

No. 385

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of France and, with reference to article 2, paragraph 2, of the Hispano-French Convention relating to joint national control offices and inspections in transit, signed at Madrid on 7 July 1965,³ has the honour to state the following:

The Spanish Government agrees to the Supplementary Agreement to the Arrangement of 20 May 1969² relating to the establishment in the station at Irún, in Spanish territory, of a joint national control office. This Supplementary Agreement to the above-mentioned Arrangement was drawn up by the Hispano-French Commission provided for in article 26 of the aforesaid Convention at its meeting of 20 June 1973 at Paris and reads as follows:

Article 1

The zone referred to in article 3, paragraph 1, of the Hispano-French Convention of 7 July 1965 and delimited in plans 1, 2 and 3⁴ annexed to the Arrangement of 20 May 1969, shall be expanded and modified as follows:

The section of the zone comprised in plan 1 (office and inspection hall) shall be modified as shown on plan 1 (a) annexed hereto.

The sections of the zone shown on plan 2 (arrival platforms and tracks) and on plan 3 ("auto-express" service) shall be expanded and modified as indicated on plan 2 (a), which shall replace the two previous plans. Plan 2 (a), annexed to this Supplementary Agreement, includes the following modifications:

"Passenger service

"(a) The building of a new platform along track 18, enclosed by a railing separating it from track 20;

"(b) The elimination of the platform currently situated between tracks 16 and 18;

"(c) The building of a new subway connecting the platforms to the inspection hall;

¹ Came into force on 20 August 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1314, p. 311.

³ *Ibid.*, vol. 1261, p. 98.

⁴ The said plans do not constitute an integral part of this Agreement. (Information supplied by the Government of France.)

“*Auto-express’ service*

- “(d) The inclusion in the zone, on the one hand, of track 28 (instead of track 26), used by trains to run from the frontier to the office on platform 4 or vice versa and, on the other hand, of the unnumbered French track connecting track 28 to platform 4 (this unnumbered track being included in the zone for a length of 160 metres measured from platform 4);
- “(e) The extension of platform 4 by 170 square metres.”

Article 2

Accordingly, article 2, paragraph 1, of the Arrangement of 20 May 1969 shall read:

“The zone referred to in article 3, paragraph 1, of the aforesaid Convention is delimited on plans 1 (a) and 2 (a) which are annexed to this Supplementary Agreement and form an integral part thereof.”

Similarly, subparagraphs (d), (e), (g), (h), and (j) of article 2 shall read as follows:

- “(d) The two platforms situated on either side of the tracks specified in subparagraph (c) above (passenger service);
- “(e) The customary passageways, the crossings between the platforms specified above, and the subway connecting the platforms to the inspection hall;
- “(g) The section of the end of platform 4 (“auto-express” service) comprising a polygon of 312.97 square metres, shown on plan 2 (a) annexed by a dotted red line and shaded in red;
- “(h) (Second paragraph) These are included in the section of platform 4 shaded in red on plan 2 (a);
- “(j) Track 28, on which such trains run between the frontier and the office on platform 4, and the unnumbered French track, for a length of 160 metres measured from platform 4, to be used for the transfer of motor vehicles between trains.

“The sections of the zone referred to in subparagraphs (g), (h), (i) and (j) are shown on plan 2 (a) (annexed) by a dotted red line and shaded in red.”

If the Embassy is in a position to agree to the foregoing on behalf of the French Government, this note and its reply addressed to the Ministry shall, in accordance with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute confirmation by the two Governments of the aforesaid Supplementary Agreement to the Arrangement of 20 May 1969, which shall enter into force on the date of the Embassy’s note in reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Madrid, 6 September 1973

Embassy of France

II

No. 356/NV

Note Verbale

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note of 6 September 1973, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of France is in a position to inform the Ministry of Foreign Affairs that the French Government agrees to the foregoing, and it takes this opportunity, etc.

Madrid, 20 August 1974

Ministry of Foreign Affairs
Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONCERNING THE AMENDMENT (BY EXCHANGE OF NOTES OF 6 SEPTEMBER 1973 AND 20 AUGUST 1974)² TO THE ARRANGEMENT OF 20 MAY 1969,³ CONCLUDED PURSUANT TO THE CONVENTION OF 7 JULY 1965 BETWEEN FRANCE AND SPAIN RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT,⁴ CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT IRÚN STATION, IN SPANISH TERRITORY, OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE (WITH PLANS). MADRID, 10 JULY 1978 AND 9 JULY 1979

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by France on 1 April 1984.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 284

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of France and, with reference to article 2, paragraph 2, of the Hispano-French Convention relating to joint national control offices and inspections in transit, signed at Madrid on 7 July 1965,⁴ has the honour to state the following:

Considering the Arrangement of 20 May 1969¹ relating to the establishment in the station at Irún, in Spanish territory, of a joint national control office;

Considering the exchange of diplomatic notes of 6 September 1973 and 20 August 1974² approving the Supplementary Agreement to the aforesaid Arrangement of 20 May 1969, which modified the zone delimited by article 2 of the Arrangement, taking into account the modifications of this zone which have recently taken place, with the approval of the Central Customs Offices of the two countries, it has been agreed as follows:

Article 1

The Supplementary Agreement to the Arrangement of 20 May 1969, which entered into force following the exchange of diplomatic notes of 6 September 1973 and 20 August 1974, shall be abrogated and replaced by the present Supplementary Agreement.

Article 2

The zone referred to in article 3, paragraph 1, of the Hispano-French Convention of 7 July 1965 and delimited on plans 1, 2 and 3³ annexed to the Arrangement of 20 May 1969, shall be expanded and modified as follows:

The section of the zone comprised in plan 1 (office and inspection hall) shall be modified as shown on plan 1 (a)⁵ annexed hereto.

¹ Came into force on 9 July 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 448 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1314, p. 311.

⁴ *Ibid.*, vol. 1261, p. 98.

⁵ Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

The sections of the zone shown on plan 2 (arrival platforms and tracks) and on plan 3 (“auto-express” service) shall be expanded and modified as indicated on plan 2 (a),¹ which shall replace the two previous plans. Plan 2 (a), annexed to this Supplementary Agreement, includes the following modifications:

“Passenger service

- “(a) The building of a new platform along track 18, enclosed by a railing separating it from track 20;
- “(b) The elimination of the platform situated between tracks 16 and 18;
- “(c) The building of a new subway connecting the platforms to the inspection hall;

“‘Auto-express’ service

- “(d) The inclusion in the zone, on the one hand, of track 28 (instead of track 26), used by trains to run from the frontier to the office on platform 4 or vice versa, and, on the other hand, of the unnumbered French track connecting track 28 to platform 4 (this unnumbered track being included in the zone for a length of 240 metres measured from platform 4);
- “(e) The extension of platform 4 by 288 square metres;
- “(f) The two service booths, measuring 2.5 metres by 1.8 metres, and the baggage inspection facilities.”

Article 3

Accordingly, article 2, paragraph 1, of the Arrangement of 20 May 1969 shall read:

“The zone referred to in article 3, paragraph 1, of the aforesaid Convention is delimited on plans 1 (a) and 2 (a) which are annexed to this Supplementary Agreement and form an integral part thereof.”

Similarly, subparagraphs (d), (e), (g), (h) and (j) of article 2 shall read as follows:

- “(d) The two platforms situated on either side of the tracks specified in subparagraph (c) above (passenger service);
- “(e) The customary passageways, the crossings between the platforms specified above, and the subway connecting the platforms to the inspection hall;
- “(g) The section of the end of platform 4 (‘auto-express’ service) comprising a polygon of 432.97 square metres, shown on plan 2 (a) by a dotted line and shaded in red;
- “(h) The two booths, measuring 2.5 metres by 1.8 metres, reserved for the exclusive use of the French and Spanish customs services, as well as the baggage inspection facilities. These are included in the section of platform 4 shaded in red on plan 2 (a);
- “(j) Track 28, on which such trains run between the frontier and the office on platform 4, and the unnumbered French track connecting track 28 to platform 4, for a length of 240 metres measured from platform 4.

“The sections of the zone referred to in subparagraphs (g), (h), (i) and (j) are shown on plan 2 (a) (annexed) by a dotted red line and shaded in red.”

If the Embassy is in a position to agree to the foregoing on behalf of the French Government, this note and its reply addressed to the Ministry shall, in accordance with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute confirmation by the two Governments of

¹ Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

the aforesaid Supplementary Agreement to the Arrangement of 20 May 1969, which shall enter into force on the date of the Embassy's note in reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Madrid, 10 July 1978

Embassy of France

II

EMBASSY OF FRANCE IN SPAIN

No. 386/NV

Note Verbale

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 284 of 10 July 1978 concerning the Supplementary Agreement of 20 April 1978 modifying the Arrangement of 20 May 1969 relating to the establishment in the station at Irún of a joint national control office.

That note reads as follows:

[See note I]

The Embassy of France draws the attention of the Ministry of Foreign Affairs to the fact that the omission of two commas in the first line of subparagraph (d) on page 2 of the Spanish text' — "Inclusión en la zona de una parte de la vía número 28 . . ." — would change the meaning of the sentence. Similarly, the French text of the Arrangement must read as follows: "Inclusion, dans la zone, d'une part, de la voie n° 28 . . . et, d'autre part, . . ."

With this clarification, the Embassy of France has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the provisions of this Arrangement meet with the approval of the French Government.

Accordingly, the aforesaid note from the Ministry of Foreign Affairs and this note shall, in accordance with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute an Agreement between the two Governments confirming the aforesaid Supplementary Agreement to the Arrangement of 20 May 1969, which Supplementary Agreement shall enter into force on today's date.

The Embassy of France takes this opportunity, etc.

Madrid, 9 July 1979

Ministry of Foreign Affairs
Madrid

¹ See p. 433 of this volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 12 OCTOBER 1966, CONCLUDED PURSUANT TO THE CONVENTION OF 7 JULY 1965 BETWEEN FRANCE AND SPAIN RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT, CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT BEHOBIA, IN SPANISH TERRITORY, OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE, AT THE INTERNATIONAL BRIDGE BÉHOBIE-BEHOBIA, ON ROUTE 1. MADRID, 13 AND 20 JUNE 1967¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 1 April 1984 the Exchange of notes constituting an agreement confirming the Arrangement of 21 May 1970, concluded pursuant to the above-mentioned Convention of 7 July 1965² concerning the establishment at Behobia, in Spanish territory, of a joint national control office at the exit of the new Béhobie-Behobia international bridge dated at Madrid on 11 November 1970.³

The said Agreement, which came into force on 11 November 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, provides for the termination of the above-mentioned Exchange of notes of 13 and 20 June 1967.

(1 April 1984)

¹ See p. 439 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 98.

³ See p. 442 of this volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT CONFIRMING THE AMENDMENT OF 20 JUNE 1973 TO THE ARRANGEMENT OF 20 MAY 1969, CONCLUDED PURSUANT TO THE CONVENTION OF 7 JULY 1965 BETWEEN FRANCE AND SPAIN RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT, CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT IRÚN STATION, IN SPANISH TERRITORY, OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE. MADRID, 6 SEPTEMBER 1973 AND 20 AUGUST 1974¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 1 April 1984 the Exchange of notes constituting an agreement concerning the amendment (by exchange of notes of 6 September 1973 and 20 August 1974) to the Arrangement of 20 May 1969, concluded pursuant to the above-mentioned Convention of 7 July 1965² concerning the establishment at Irún station, in Spanish territory, of a joint national control office, dated at Madrid on 10 July 1978 and 9 July 1979.³

The said Agreement, which came into force on 9 July 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, provides for the termination of the above-mentioned Exchange of notes of 6 September 1973 and 20 August 1974.

(1 April 1984)

¹ See p. 448 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 98.

³ See p. 451 of this volume.

